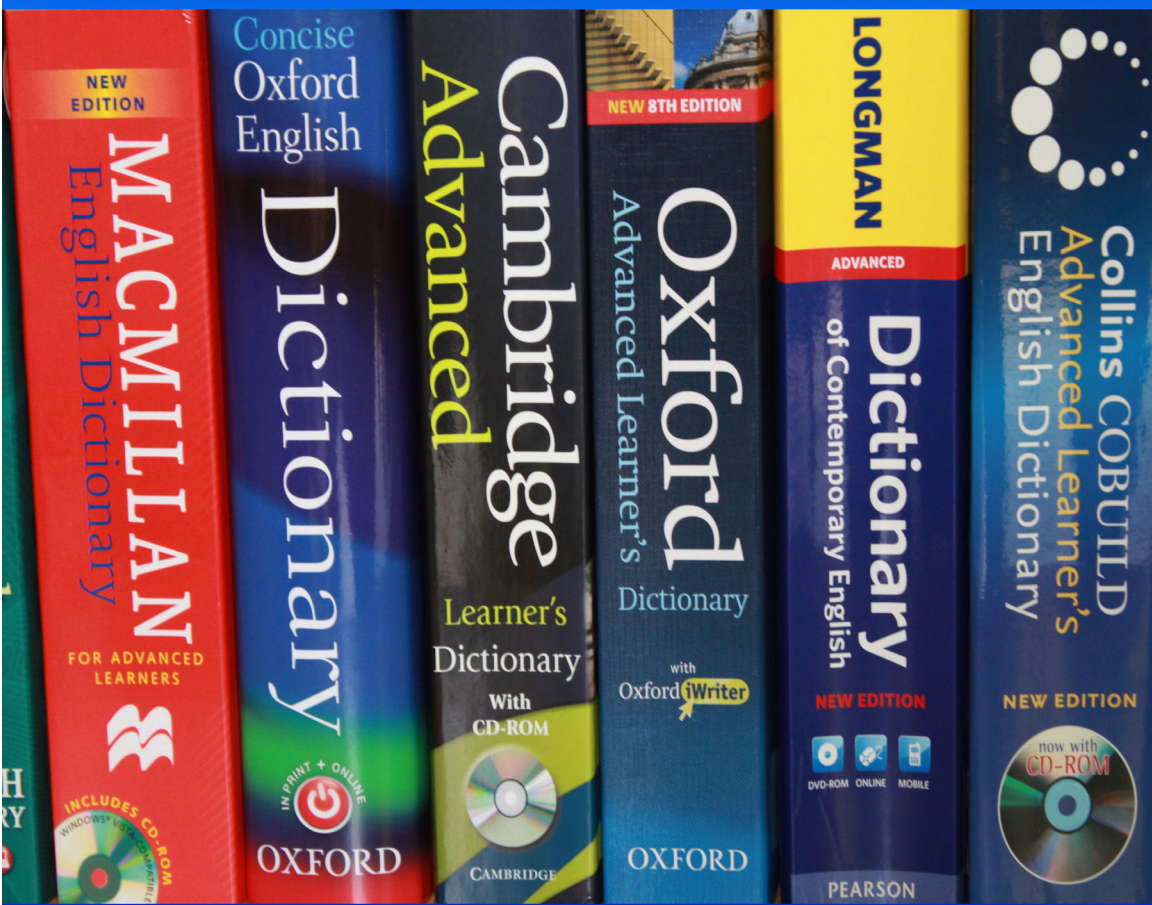


# 英文辭典 與學英文

蔡清元著



# 英文辭典與學英文

English Dictionaries and Learning English

蔡清元著

2013



## 目次

目次.....	4
表格目錄.....	9
英英辭典簡稱及全名.....	11
前言.....	12
第一章: 辭典分類.....	16
1.1 以辭典大小區別.....	16
1.2 以涵蓋內容區別.....	18
1.3 以使用者區別.....	18
1.4 以涵蓋時間區別.....	20
1.5 以涵蓋地方區別.....	21
1.6 以涵蓋語言數區別.....	21
1.7 以題材編排方式區別.....	23
1.8 以出版媒介區別.....	25
第二章: 綜合辭典結構與五本學習辭典.....	30
2.1 主要結構.....	30
2.1.1 前部.....	30
2.1.2 主體.....	31
2.1.3 後部.....	32
2.2 主體的結構.....	32
2.2.1 詞首字與排序.....	33
2.2.2 詞首字與拼字.....	35
2.2.3 詞首字與音節劃分.....	40
2.2.4 發音.....	41
2.2.5 詞類.....	46
2.2.6 字尾變化.....	47
2.2.7 文法資料.....	48
2.2.8 釋義.....	54
2.2.9 例句及搭配.....	64
2.2.10 插圖.....	68
2.2.11 文體標記.....	69

2.2.12 衍生字.....	74
2.2.13 字源.....	75
2.2.14 同反義字.....	81
2.2.15 成語及片語動詞.....	82
2.2.16 相互參照.....	85
2.2.17 出現頻率.....	86
2.3 五本英英學習辭典比較.....	89
第三章: 專門辭典.....	100
3.1 拼字辭典.....	100
3.2 發音辭典.....	101
3.3 押韻辭典.....	103
3.4 用法辭典.....	103
3.5 同義字辭典.....	105
3.6 逆向辭典.....	114
3.7 字源辭典.....	116
3.8 俚語辭典.....	118
3.9 委婉語辭典.....	129
3.10 新字詞典.....	139
3.11 略語辭典.....	143
3.12 成語和片語動詞辭典.....	147
3.13 諺語辭典.....	157
3.14 搭配辭典.....	161
3.15 引用語辭典.....	176
3.16 圖解辭典.....	183
3.17 歷史性辭典.....	184
3.18 區域性辭典.....	186
3.19 另類辭典.....	194
第四章: 如何挑選辭典.....	204
4.1 須考慮的辭典因素.....	204
4.2 須考慮的個人因素.....	207
4.3 閱讀所需辭典.....	209
4.4 寫作所需辭典.....	210
4.5 結語.....	212
第五章: 辭典與英文雜談.....	213

5.1 英語辭典界的二個天王星.....	213
5.1.1 OED (牛津英語辭典) .....	213
5.1.2 W3 (韋氏第三版新國際辭典) .....	215
5.2 辭典收詞總數的計算.....	217
5.3 英語辭彙總數.....	222
5.4 個人辭彙總數.....	223
5.5 兩個金字招牌：Roget and Webster.....	226
5.6 辭典與聯話.....	229
第六章：辭典與記單字.....	242
6.1 音義背誦法.....	242
6.2 諧音法.....	245
6.3 詞類變化法.....	252
6.4 例句法.....	254
6.5 搭配法.....	255
6.6 相關字法.....	256
6.7 綴首法.....	261
6.8 字根法.....	262
6.9 化繁為簡法.....	271
6.10 典故法.....	274
6.11 其他方法.....	278
6.12 結論.....	283
第七章：英英與英漢辭典的比較.....	286
7.1 使用英英辭典的問題.....	286
7.1.1 難字中有難字.....	286
7.1.2 音標難懂.....	287
7.1.3 字義不易記住.....	288
7.1.4 專門用語模糊或艱深.....	289
7.2 使用英英辭典的優點.....	290
7.2.1 字義詳實.....	290
7.2.2 幫助擴張字彙.....	293
7.2.3 有字源.....	295
7.2.4 發音較正確.....	300
7.2.5 養成英語思考習慣.....	302
7.3 階段式辭典使用法.....	303

第八章：辭典與閱讀.....	307
8.1 一字多義.....	308
8.2 作者活用.....	310
8.3 雙關語.....	312
8.4 新字.....	314
8.5 作者自創字.....	316
8.6 典故及文化背景.....	318
8.7 多種混合.....	321
後語.....	325
參考字典.....	331
參考書目.....	345
附錄一：理想紙本字典.....	355
附錄二：理想行動辭典.....	359
附錄三：常見字首、字根、字尾表.....	361
A.....	361
B.....	366
C.....	367
D.....	375
E.....	378
F.....	379
G.....	383
H.....	385
I.....	387
J.....	388
K.....	389
L.....	389
M.....	392
N.....	395
O.....	397
P.....	397
Q.....	405
R.....	405
S.....	406
T.....	412
U.....	416
V.....	417

X.....	420
關於作者.....	421
索引.....	422



## 表格目錄

表格 1: 辭典尺寸和詞條數	16
表格 2: 辭典詞條排序	34
表格 3: 英美語字彙差異	36
表格 4: 英美語發音差異	44
表格 5: 常見名詞文法資料	49
表格 6: 常見形容詞文法資料	50
表格 7: 常見動詞文法資料	51
表格 8: 五本學習辭典的文法符號透明度比較	52
表格 9: 三本辭典的釋義方式	54
表格 10: 辭典中例句的六種功能	65
表格 11: 辭典的用法標記類別	70
表格 12: 辭典中字源常見構詞原則	77
表格 13: 辭典中相互參照的用處及例子	85
表格 14: 五本英英學習辭典總結比較表	90
表格 15: 1960 以來新字的例子	139
表格 16: 英語中一些略語的例子	143
表格 17: 英語中一些成語例子	147
表格 18: 英語搭配類別	163
表格 19: 恐懼症的例子	198
表格 20: 動物形容詞之一	198
表格 21: 動物形容詞之二	199
表格 22: THE DEVIL'S DICTIONARY 的例字	201
表格 23: 購買辭典需考慮因素	204
表格 24: 英美以外其他國家的當地綜合辭典	208
表格 25: 四本辭典顯示詞尾變化的不同原則	220
表格 26: 台灣國中生與高中生的英語辭彙量	225
表格 27: 英語辭典的髒話查禁史	235
表格 28: 以諧音法記單字的例子	246
表格 29: 英文音譯到中文的例子	247
表格 30: 源自中文的英文字	248

表格 31: 英文的一些擬聲字	249
表格 32: 四個近義字的語意分析	257
表格 33: 跟烹飪有關的英文字	258
表格 34: 記住彩虹七個顏色的英文字的方法	262
表格 35: 記住生物分類的英文字的方法	262
表格 36: 幾個有用的字首	263
表格 37: 以字尾幫助記單字	264
表格 38: 以字根幫助記單字的例子	265
表格 39: 英文中最重要的 20 個字首和 14 個字根	267
表格 40: 單字拆字記憶法	280
表格 41: 有系統的全套英文教科書	325

## 英英辭典簡稱及全名

有幾本辭典和二個語料庫在本書中會經常提到，為行文方便及節省空間特把其名稱和簡稱列在下方，在正文中第一次提到時，均給全名，此後盡量用簡稱。另外一些提到的辭典，包括有辭典評論或討論中提及一、二次而已，因為沒經常提到，則不給簡稱，但是所有辭典的書目資訊全部依字母順序另列於第八章之後的參考辭典。

AHCD	American Heritage College Dictionary
BNC	British National Corpus
CALD	Cambridge Advanced Learner's Dictionary
CED	Collins English Dictionary
COBUILD	Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary
COCA	Corpus of Contemporary American English
LDOCE	Longman Dictionary of Contemporary English
MEDAL	Macmillan English Dictionary for Advanced Learners
MWCD	Merriam-Webster Collegiate Dictionary
OALD	Oxford Advanced Learner's Dictionary
OED	Oxford English Dictionary
RHWCD	Random House Webster's College Dictionary
W3	Webster's New International 3 <sup>rd</sup> Dictionary
WNWCD	Webster's New World Dictionary

## 前言

前一陣子看到一則新聞報導，日本的軟體銀行於 2013 年 1 月 12 日宣布，凡是員工多益英語考試考 900 分以上（滿分為 990），即頒發獎金 1,000,000 日圓，合台幣約三十幾萬元，以鼓勵進修英文，800 至 900 分之間也有 300,000 日圓，即台幣十幾萬元。這則消息讓人覺得日本軟體銀行為了擴張它的國際企業，真是積極，國內企業有意往國際發展者，亦應見賢思齊。

剛好，過了不久，有一個學生來信要我幫她寫推薦函。這個學生給我的印象不錯，記得她的英文大概是全班前幾名的，來信是用中文寫的，寫得很得體客氣。我覺得她給的資料不詳細，所以就寫了回信要更多資料，我因為覺得用英文打字比較快，所以電子郵件就以英文打好寄出了。不久就收到回信，得知她的多益成績為 825，這是非常優秀的成績，照日本軟體銀行的標準，可領十幾萬台幣的獎助金了，可是繼續看下去，不禁讓我愣住了，她大概因為我以英文寫信回她，也就改以英文回我的信，可是信中有不少錯誤。底下這個句子就典型的突顯出她的問題了：

Please be advised that I am deeply appreciated with your assistance for writing the examiners a recommendation letter for me.

如果我是她的話，我會這樣寫（盡量用原有的字）：

I deeply appreciate your writing the letter of recommendation for me.

推薦函雖然可以寫成 recommendation letter，但是絕大多數的人還是會寫 letter of recommendation，這是慣用性問題，至

於冠詞到底是用 a 還是 the 的問題，最好是用後者，因為回信中之前已經提過這封推薦函了。

比較嚴重的錯誤是 please be advised 和 appreciate 的用法。appreciate 當[感激, 感謝]時，是用在這樣子的句型的：人+ appreciate + something (不可以是人)；當〔重視, 欣賞〕時，後面的受詞才可以是人或物。所以底下的句子才是對的：

I appreciate your help.  
Your help is appreciated.

原來句子當中的被動那一部分 I am deeply appreciated with your assistance，如果變成主動，就是：your assistance deeply appreciates me，這樣錯誤就比較明顯。appreciate 當[感激, 感謝]時，學生經常會用錯，部分原因是受母語影響，部分則是老師和辭典沒在適當時機提出強調，要學生特別注意。

至於 please be advised 這部分，一般文法用法就是後面加 that 引導的子句，所以嚴格說來，文法上沒錯誤，錯的是語用方面，也就是說牽涉到使用場合和使用對象。基本上來說，如果該詞要翻成中文的話，最接近的就是[敬請知悉]。通常這詞是書面語，在中文裡是公文用語，使用場合為機構對外公告，機構可以是俱樂部、健身房、學校、電力公司或政府機關，或貿易公司、法律事務所等，發文者就是機構的主管或辦公室，受文者就是大眾或跟貿易公司有商業往來的其他公司或跟律師打交道的人，發文內容的目的可以是純粹公告，也可以是提供建議、勸告、甚或警告。各種場合都有一個共同的訊息：我有禮貌，但是我跟你保持距離，很正式的而且不夾帶任何個人感受的給予告知、勸告或警告。如下列三句（第一句自創，其他二句取自網路搜尋得到的句子，有的有局部修改）：

Please be advised that the gym will be closed on the coming Sunday. (敬請知悉，健身房下個週日休館)

Please be advised that all non-EE course work must be approved IN ADVANCE of taking in order for the course to be counted towards the MS degree. (敬請知悉，所有非電機系的修課，均需事先核可，方可算為本系碩士學位之修課學分)

Please be advised that our company will actively pursue all available legal remedies for any violation of its intellectual property rights. (敬請知悉，任何違反本公司智慧財產權行為，本公司將積極追求所有可能的法律賠償。)

瞭解 please be advised 的使用場合，就可明白為什麼兩個彼此熟悉的人之間寫信，用這個詞是錯的。我後來幫她寫了推薦函，當然還是主要著墨於她的多益成績、學習精神、待人接物的態度和在班上的優秀表現，並且極力推薦。

以上說明的重點在於闡述：**學英文，不僅是背單字的拼字、意義、發音和詞類而已，需學習的尚有文法句型、搭配、語用限制或文體標記等。**這也通常是外語難學的主要原因，從來沒有人教我們，完全學會一個單字，要學會哪些東西，哪些優良的辭典有這些東西，又如何去使用這些辭典。選對了字典並且知道如何去用是很重要的，這可以讓學習更有效率。本書討論的就是市面上有哪些字典，它們有哪些特色與及我們如何充分利用字典來學習英文，例如來記單字，來增加聽說讀寫的能力，希望能讓讀者在增進對字典的了解時，同時英文也在進步。

本書的預設讀者群為高中三年級以上學生（含），特別是大學主修英語文的學生，和對英文有興趣或職業與英文相關的社會人士。建議第二章要全讀，才能徹底了解如何完善使用英文辭典，然後可能需要讀 3.5, 3.12, 3.14 各節（分別有關同義字辭典、片語辭典和搭配辭典）和第六章（記單字），其餘全看個人興趣了。

本書的資料大部分是在台灣高雄的中山大學和紐西蘭的坎特伯里大學 (University of Canterbury) 的圖書館裡寫出來的。西元 2000 年左右以[英語字典研究]名稱的網頁出現在奇摩網站上，奇摩被雅虎收買後就下網了。後來就是提供給修課的學生參考而已，最近重讀之後，覺得有不少內容或許可給更多學英文的人一些幫助(上述的多益考 825 的學生，如果看過本書，至少就不會把 appreciate 用錯)，特別整理修訂了一下，考慮到目前及將來的出版趨勢和行動裝置的普遍性，以 POD(print on demand 隨需印刷)紙本和繁體及簡體中文電子書形式在網路上亞馬遜書店發行，並於台灣三民書局和金石堂實體門市以印好書籍微發行。

撰寫本書的多年期間，有很多人幫過忙。有書商、有外商或本地出版社業務代表、有朋友或同事，他們或讓我借閱辭典，或贈與辭典，或閱讀部分初稿，或給予鼓勵和幫忙，在此向他們表示謝意。他們是：蘇正隆、徐仁國、林神龍、李輝華、余幼珊、李錕亮，還有其他不及逐一列舉人士。最後感謝我的家人：Beatrice, Lisa, and Tony，他們讓我在人生的大海有了方向。

蔡清元謹識於台南  
version 1.0 06/01/2013

## 第一章：辭典分類

辭典的種類不勝枚舉，舉凡從學習各種語言的辭典到闡述各種學科術語的辭典都有。因為我們的興趣僅限於辭典與學習英語的關係，本書裡所謂的辭典或字典僅限於與英語有關的語言辭典。此外，英語辭典也有各式各樣的，其本質及內容差異甚鉅，為了有助於了解及討論這些琳瑯滿目的英語辭典，我們參考二位學者（Landau 2001 及 Malkiel 1967）的分類方法，從不同角度來將英語辭典加以分類。我們用來分類的觀點或標準計有下類八個：（一）辭典大小，（二）涵蓋內容，（三）使用者，（四）涵蓋時間，（五）涵蓋地區，（六）語言數目，（七）題材編排方式，（八）出版媒介。

### 1.1 以辭典大小區別

從大小這個標準來區分，英語辭典可分為五類：桌上型、大型、中型、口袋型、袖珍型。“大小”考慮的不僅是實際尺寸大小而已，更重要的是詞條數的多寡，底下我們就這五類辭典的大約尺寸及收錄詞條數，列出一個表：

表格 1: 辭典尺寸和詞條數

項目類別	長 x 寬 x 厚(公分)	詞條數
桌上型	30 x 20 x 8	250,000~600,000
大型	25 x 19 x 5	120,000~200,000
中型	19 x 14 x 4	50,000~100,000
口袋型	16 x 10 x 3	40,000~60,000
袖珍型	12 x 8 x 2	10,000~40,000

這個表裡所列的尺寸只是一般該類辭典的典型大小，實際尺寸可能因印刷字體的不同而有所變化，比較可靠的分類依據



還是詞條數。此處所說的桌上型辭典就是一般辭典編者所謂的未刪版或完整版 (unabridged edition)。韋氏第三版新國際辭典 (*Webster's Third New International Dictionary*) 收字有 460,000 條，及藍燈書屋英語辭典第二版 (*Random House Dictionary of the English Language*)，收字 315,000 條，及美國文粹英語辭典第三版 (*The American Heritage Dictionary of the English Language*, 1992)，收字 350,000 條，都屬於這一類。它們都是大部頭的書，必須放置桌上使用，故有此稱。牛津英語辭典第二版 (*Oxford English Dictionary*)，詞首字的詞條雖只有 290,500 條，可是涵蓋的字形有 616,500 字，而且有二十冊，當然也屬於此類了。

大型辭典雖較桌上型小了一些，但其實還是相當的大，一般是比 A4 小了一些，而厚度大約有三或四指幅，在美國這大約是以大專學生為主要銷售對象的辭典，在英國，單冊最大的辭典就是這種尺寸。跟桌上型不同的是，學生要把此型辭典放在書包裡帶到學校，還是可以做得到的。屬於此類的辭典有英國的 *Collins English Dictionary*，收字有 180,000；美國的 *Webster's New World College Dictionary*, 4<sup>th</sup> edition，收字 163,000 條。

中型辭典就是一般台灣學生所用的 24 開或 32 開的辭典。這種大小的辭典最受學生歡迎，因為它比一個便當盒大不了多少，攜帶方便。台灣出版的新知識英漢辭典，收詞 53,000 條，文馨當代英漢辭典 (1992，修訂版)，收字近 100,000，英國的 *Longman Dictionary of Contemporary English*，收字 80,000 多，均屬此類。

口袋型 (pocket edition) 辭典，顧名思義，就是可以放進口袋的辭典，但實際上它們的長度還是比一般口袋的深度長了一點。通常口袋型辭典是從較大的辭典刪節而得的，在美國出版的一般口袋型辭典用紙接近新聞用紙，封面採平裝，是賣給中學生用的，估計用一、二年即可丟掉的。美國的 *Webster's New*

World 系列和 Random House 公司均有此種版本的辭典，收詞約在 55,000 至 60,000 之間。

袖珍型 (gem edition) 或又稱背心口袋型 (vest pocket edition)，是最小的辭典，真正可以放入襯衫上衣或西裝背心的口袋，一般都有軟皮的封面，此類辭典常因收納詞條太少或者釋義不全，除了檢查拼字和簡單的字義之外，用途不大。

## 1.2 以涵蓋內容區別

語言辭典若從涵蓋內容來講，可略分二種：綜合辭典 (general-purpose dictionaries) 和專門辭典 (special-purpose dictionaries)。英語綜合辭典會呈列現代英語的每一面，舉凡拼字、發音、詞類、釋義、例句、用法、字源、成語及片語等皆收入辭典。一般在市面上看到的辭典絕大多數屬於這一類。英語專門辭典則只專注於英語的某一面，這一面可能是上述的任何一項語言資料，或押韻、同義字、俚語、新字、略語、諺語、搭配、引用語等。

## 1.3 以使用者區別

若按照使用者的年齡來區別，則有各以幼兒、小學生、中學生、大學生及一般社會人士等不同年紀的人作為編輯辭典的對象。如 *Webster's New World College Dictionary* (WNWCD)，即以大學生為主要發行對象，*Webster's New World Children's Dictionary* 即以兒童為對象。當然因為發行的對象不同，辭典的內容及大小，自然也不一樣。給兒童用的辭典，收字較少，釋義也少，插圖倒是很多，字形也較大。給大學生用的辭典，收字很多（一般約在 120,000 至 200,000），釋義非常詳盡，各種科技用語更是在收集之列。

若以使用者的母語來區別，則有很多給英語是母語的人士使用的辭典，如上述的 Webster 的辭典；也有給英語是非母語

的人士的學習者使用的辭典。這類辭典又稱為英語為外語的辭典 (English as a Foreign Language dictionaries ; 簡稱為 EFL dictionaries) 或學習者辭典 (learner's dictionaries) (在中文及日文裡一般簡稱為學習辭典或學習者辭典)。單語的學習辭典以英國的牛津大學出版社印行的 *Advanced Learner's Dictionary* 為最早(1948; 參考 Cowie, 1998), 國內出版的英漢辭典一般亦屬學習辭典。

學習辭典異於母語人士使用的辭典通常有下列幾處：一、音標採國際音標，而不是在字母上面加上各種符號的那種標音法，二、沒有字源，三、有詳細的文法資料，如註明名詞是否可數，動詞可否有進行式，四、儘量不收罕用語、古老語、或方言，五、定義用字加以限制並簡化，但解釋儘量詳細，六、收錄大量例句，七、增列相對的英、美語，八、附有詳細辭典的使用說明 (Stevens, 1987)。近幾年來，學習辭典的出版社也注意到了字源對記單字的助益很大，開始也在紙本上偶而點綴性的增添一些字源，或在光碟版的才多增一點，但其實離真正幫忙學習者還有一點差距。

出版單語的英語學習辭典一向是只有英國的出版社在進行，除了牛津大學出版社之外，尚有 Longman 出版了 *Longman Dictionary of Contemporary English*，Collins 出版 *Collins COBUILD English Dictionary*，Chambers 出版 *Chambers Universal Learners' Dictionary* (不過這一本辭典雖有豐富例句，但文法資料則忽略了，不能與其他學習辭典等量齊觀)。英國的劍橋大學出版社也印行了 *Cambridge International Dictionary of English*，後來改名為 *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*，Macmillan 在 2002 年以 *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* 進入這個大市場。美國直到 1997 年才有 Random House 加入此一特殊的單語學習辭典的國際市場，它出版的是 *Random House Webster's Dictionary of American English*，Merriam-Webster 也在 2008 年推出 *Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary*。

以英語學習者為編寫對象的辭典，除了上述的綜合性學習辭典之外，尚有 Longman 的 *Longman Lexicon of Contemporary English* 和 *Longman Language Activator*；牛津大學出版社的 *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs* 和 *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*。一般的搭配辭典 (collocational dictionaries 或 combinatory dictionaries) 是為了幫助英語學習者如何挑選字詞來搭配其他的字，也應屬此類。

#### 1.4 以涵蓋時間區別

以涵蓋的時間來區別，辭典可分為下列三種：一為以現代英語為收錄對象的現代英語辭典，二為專門記錄某一段時期的英文的斷代英語辭典 (period dictionaries of English)，三為涵蓋英語所有時期的全史辭典。英語的時期一般分為古英文 (Old English, 西元 449-1100 年)，中古英文 (Middle English, 1100-1500)，早期現代英文 (Early Modern English, 1500-1700)，晚期現代英文 (Late Modern English, 1700-)。第二種通常就以古英文或中古英文為收集的對象，而第三種就是從最早的有記錄的英文直到現代英文都記錄。第二、三種就都是根據歷史原則 (on historical principles) 而編的辭典，一般稱為歷史性辭典 (historical dictionaries)。

上述的第一種的現代英語辭典，實際上為斷代英語辭典的一種，但因其數量多又重要，而且編輯的強調重點不一樣，故另分一類；這是市面上最常見的辭典。至於這個現代有多長，則視辭典的大小或使用者而定，像給母語人士使用的單冊桌上型辭典，*Webster's Third New International Dictionary (W3)*，就收錄了 1755 以後至 1961 (辭典於該年出版) 之間的英語，而一般給英語是外語人士使用的學習辭典則以二十世紀英語為主。第二種斷代英語辭典，是根據收集到的某一時期的所有語料，加以分析並忠實的記錄該時期的字形、字音、字義發展的辭典，通常這些字形、音、義的演變發展都有很多的引句 (citations) 做佐證，而這些引句就照出現的歷史年代的先後

排列。這些辭典是供研究該時期的文字或文學的學術界使用的。以前有人編了一些斷代的辭典，不過現代新編的斷代辭典由於收集到更多的資料，編輯更嚴謹，都可用來取代以前的辭典。現代人所編的斷代英語辭典，有多倫多大學尚在編輯中的古英文辭典，有由密西根大學出版社以分冊方式印行的 *Middle English Dictionary* (1954-)。第三類的全史英語辭典，就是獨一無二的鉅著 *Oxford English Dictionary* (OED)。當然，根據歷史原則編的辭典不僅只有綜合性辭典而已，俚語辭典和區域辭典也有根據歷史原則編的。

### 1.5 以涵蓋地方區別

一般市面上看到的辭典，收錄的不是英式英語就是美式英語，或兼而有之。這些辭典裡的英語主要是標準英語或美語，至於方言或其他國家的英語，往往只是點綴性質。另有一些辭典，收錄的英語可能只用於英美以外的某一國家，也可能是只用於任何一個國家的某一個地方而已。這些辭典就是所謂的區域性辭典 (regional dictionaries) 或方言辭典 (dialectal dictionaries)。

區域性辭典的編撰可能採取下列四種策略之一：或強調跟該地區有密切關係或歷史背景的字詞，如 *The Australian National Dictionary* (1988)；或著眼於起源於該地區而且僅用於該地區的英語，如 *A Dictionary of South Africa* (1987)；或收集來自某一地區而為英語借用的外來語，如 *A Dictionary of Africanisms* (1982)；或呈現同一國家不同地方使用的方言，如 *English Dialect Dictionary* (1898-1905) 或 *Dictionary of American Regional English* (1985-2012)。

### 1.6 以涵蓋語言數區別

英語辭典也可根據其中所含的語言數目來分類。若整本辭典從封面到封底只有一種語言，那就是單語辭典(monolingual dictionaries)；若除了英語外，尚有使用者的母語，像中文，則是雙語辭典(bilingual dictionaries)；有一些辭典甚至有二種以上的多種語言，如英日中，那就是多語辭典(multilingual dictionaries)。

單語英語辭典絕大多數是給英語是母語人士使用的，少數是給中階或高階的學習者使用的。單語辭典的主要用途是釋義，解釋通常是以較簡單的不同的詞句來進行(paraphrasing)；雙語辭典則是以使用者母語裡的一個相對字(equivalent)來解釋。雙語辭典除了提供母語的相對字外，尚把例句翻成母語；這就是所謂的雙語單解辭典。另有一種雙語辭典是以單語辭典為母本，解釋一個英文單字除了照用母本的英文釋義之外，另加上使用者的母語的相對字，這就是雙語雙解辭典；通常雙語雙解辭典所採用的單語母本是學習辭典。出版社把單語辭典改為雙語雙解辭典主要的原因是，鑑於有些學習者使用單語辭典有困難或沒有安全感；出版雙語雙解辭典的目的是，希望使用者在讀完英文釋義之後，能再讀中文相對字，以幫助他們建立自信心，最後能改用單語學習辭典。通常雙語雙解辭典，因要加註第二語言，所以都比母本的單語學習辭典都要晚一版。有人覺得雙語雙解辭典易造成學習者依賴的心裡，甚或只看中文注釋而不看英文釋義部份，故提倡雙語半雙解辭典；這種辭典的例句完全不翻成中文，釋義也是選擇性的加注中文而已。

單語學習辭典近年來逐漸熱門起來，歷史較悠久而著較名的綜合性辭典就是英國出版的那五本，*Oxford Advanced Learner's Dictionary*即是一例。雙語單解辭典市面上很多，台灣的出版社印行的大多數屬於此類，文馨當代英漢辭典即是一例。牛津高階英漢雙解辭典屬於雙語雙解辭典，「書林易解英語詞典」屬雙語半雙解辭典。學習者使用哪一種辭典比較好，請參閱第7章：英英與英漢辭典的比較。

多語辭典有多至七種甚或二十一種。如底下這一冊即含有 21 種歐洲語：

*21 Language Dictionary*, edited by H. L. Ouseg, London: Peter Owen Ltd., 1962.

這本辭典收集有英文及另外 20 種語言，總共 1,170 個單字。這 20 種語言是捷克、丹麥、荷蘭、芬蘭、法國、德國、匈牙利、義大利、克羅埃西亞(Croatian)、挪威、波蘭、葡萄牙、羅馬尼亞、斯洛伐克、西班牙、瑞典、土耳其、塞比亞(Serbian)及烏克蘭語。主詞條是以英語單字列出，其後才排出對照的另外 20 種語言，辭典後有其他種語言的單字索引。編者自稱有了這本辭典等於有 420 種 (21 x 20) 的雙語辭典。

不過多語辭典通常只是把不同語言的相對字列出而已，其他語言資料，如發音、釋義、例句等一概欠缺。此外，多語辭典收集的單字很有限，而且相對字的準確性有一些也頗值懷疑；具體的東西，如牛奶及火車的各語言的相對字大概不會弄錯，可是抽象或多義的概念或字，如喜歡及漂亮，在不同語言裡有沒有相對的字，即使有，字義是不是真正對稱同義，都是問題，所以並不是很有用。多語辭典通常是作為旅遊時救急用的語言手冊而已，並不能當學習用辭典。行動裝置上的 Google Translate 很好用，可在 64 種語言裡互相翻譯，整句甚至一小段文章也可翻譯，其中還有 24 種語言可以發聲念出來，這是到世界各國旅行絕對需要的工具。

## 1.7 以題材編排方式區別

辭典的編排方式有二種。一為把詞條照字母的順序從 A 到 Z 排出，這也是一般市面上最多的傳統辭典。另外一種是把字詞根據語意或主題分類排在一起；在這種辭典裡，常把一個語言裡的全部辭彙先分成幾大類，再分成幾次類，其後又分成幾

小類等，最小的分類裡就收集意義相同或相關的字詞，如若有一小類名稱為家庭，則底下可能收有這些字：father, mother, brother, sister, son, daughter, uncle, aunt, nephew, niece, cousin, sibling, half brother, stepbrother 等。為了有別於以字母順序排列的傳統辭典，這種以意義排列的辭典一般稱為 thesaurus（類語辭典或同義字辭典，複數形為 thesauruses 或 thesauri）。

類語辭典的根源可追溯至十六世紀時的歐洲，當時的知識界試圖把人類的知識系統化，他們提倡把一切知識分成少數幾大類，然後依次分為更小的類別，直到所有的知識都分門別類歸位。在語言裡，第一本以這種方式來編的類語辭典為 Peter Mark Roget 於 1852 年出版的 *Thesaurus of English Words and Phrases*。這種新辭典很受歡迎，他的這一版和後來陸續印行的修訂版至今總共賣了 3,000,000 多冊，這數目尚未包括競相以 Roget 為名的許多其他仿效的類語辭典呢。

類語辭典的編排似乎比較符合我們人類儲存字彙的方式，但是它有二個缺點。第一個缺點就是它通常沒有釋義或用法說明。第二個缺點就是從分類找字困難；任何一個語言的字彙所代表的觀念和知識太複雜了，分類無法做得乾淨俐落，要找一個字時，只要起頭的大類一錯，絕對找不到該字。

一些新的類語辭典針對這二個缺失做了一些補救措施，如釋義方面，就為大部分的詞條提供了釋義，用法說明則僅聊備一格而已，但是它的釋義跟一般傳統辭典比較起來，還是相去甚遠，不過總比沒有好，像這樣的辭典有 Random House 的 *Word Menu*。至於查字困難這個缺失，有二種補救辦法。一為維持原來分類，但是增加照字母順序編排的索引；因為每一個字在一個類別裡出現就必須在索引裡出現，所以索引通常需要跟主體辭典幾乎一樣多的頁數，採這種補救方式的有 Longman 的 *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*（1987）。另一種查字困難的補救方法為放棄原來的分類，改為照字母順序排列，這就是照字母順序排列的同義字辭典，有些在辭典名稱裡還保留 thesaurus 這個字，如 *Webster's Collegiate The-*



*saurus*，有些就放棄了，改用其他名稱，如 Dictionary of Synonyms。

根據語意或主題編排的辭典，還有一種是專門以插圖方式呈現的圖解辭典 (pictorial dictionaries 或 visual dictionaries)。這種辭典的特色就是所有的詞條是按語意或主題依附於插圖上的，這些畫都是整頁的，每一頁畫的是一樣具體的物件，如汽車、房子、教堂或一棵樹。每一物件的各部份名稱的字彙就附著於旁邊空白處，以直線直指圖畫中各單字所表示的所在。這些圖解辭典，以前用的多是黑白線條畫，現在用的多是彩色畫。有些圖解辭典是單語辭典，另有些則是雙語辭典。最早並且是最有名的是 *English Duden: A Pictorial Dictionary* (1960)。圖解的優點是一目瞭然，容易增加印象，但是缺點是只能表現具體的名詞而已，抽象的觀念或動作，如 communism, freedom, surrender，就毫無用武之地。此外，這這種辭典通常也沒有發音、釋義、用法說明或例句等。一般說來，這種辭典會附有全部圖解單字的索引。

## 1.8 以出版媒介區別

隨著現代科技的發展，辭典的印行，不再侷限於印刷在紙上裝訂成書本的傳統辭典這種形式而已，辭典也可以是，以電子方式製成專用做辭典的小機件，也就是電子辭典 (electronic dictionaries)，或存於磁片或光碟片上的磁片或光碟片辭典 (dictionaries on floppy disk 或 on CD-ROM)，更可存於網路上隨時供人取用的網際網路辭典 (Internet dictionaries) 或線上辭典 (on-line dictionaries)，還有可以下載到行動裝置的字典應用軟體 (dictionary app)。

電子辭典通常是由製作電腦零件公司兼營的事業，主事者一般說來，非專業人士，加以傳統辭典版權取得不易，只是找一本舊英漢辭典加以增添修改，故一般品質不佳，常無例句或句型資料或文體標記，即使有，也過分簡略，不過它有一些特

點：錄有發音，查詢單字非常快捷，而且可英漢或漢英雙向查詢，加上輕巧簡便，故很受一般讀者歡迎，尤其是適合閱讀時查生字用。由於電子科技的日新月異，加上記憶容量快速增加，電子辭典只要取得優良辭典的版權或聘用專業人士編輯，在台灣有一些電子辭典已朝此方向邁進，傳統紙本辭典的市場已被蠶食不少。

磁片或光碟辭典通常是建立在傳統辭典的基礎上。最簡單的作法，就是把書本辭典的資料全部原封不動的輸入到磁片或光碟上，有一些為了省事，甚至把較難處理的插圖刪除了，大部份的磁片辭典就是這樣的辭典。稍微用心一點的辭典，就會錄上單字的人聲發音，或充分利用電子資料庫的搜尋功能，讓使用者能就詞條裡的任一項目做搜尋，這些通常都是用光碟，如 *Random House Unabridged Electronic Dictionary* 和 *Oxford English Dictionary on CD-ROM, 2nd edition*。編輯比較認真的辭典，就是充分利用光碟巨大的儲存空間及多媒體，使得辭典兼具彩色有聲圖書的功能，或是增加它的搜尋功能，使它遠遠超越紙本辭典的用處。有些學習辭典的光碟就有高階搜尋的功能，能讓使用者搜尋字義、詞類、標記、句型、例句等，如不懂魚尾紋怎麼說，可輸入 *eye* 或 *eyes* 和 *lines*，就可查到 *crow's feet*，見下方 CALD3 的截圖：



磁片由於容量有限，加上使用不便，磁片辭典已經被光碟辭典或網路辭典淘汰掉。現在絕大多數的紙本辭典在銷售時，通常也會附有光碟辭典。

網際網路被許多人認為是世界上最大的百科全書或出版場所，其上頭就充滿了各式各樣的辭典，其中有不少是專業辭典，如電腦、音樂、金融、法律、醫學、細胞生物、書籍裝訂、啤酒、幽浮等等的辭典，語言辭典也有很多。網路上的語言辭典大致可分三類：一為傳統出版社在網路上所提供的須付費辭典，二為已無版權問題的古舊辭典，三為網路使用者自編的辭典。第一種的數目不多，第二及第三種則日有增加，尤以第三種增加最快，數目最多。網路使用者個人或集體自編辭典的這個特色，正符合網路上使用者自己動手的傳統。就語言辭典來說，網路使用者自編的辭典，或許沒有傳統書本式的辭典那麼嚴謹或齊全，不過在網路上遊走的時候，應急倒也是很方便，另外的一個好處是網路辭典修訂增刪很容易，所以像電腦科技這種變化很快而且新字不斷增加的領域最適合了。

網路使用者自編的辭典，比較著名的有 Urban Dictionary 和 Wiktionary。Urban Dictionary 的網頁上就明白寫著：Urban Dictionary is the dictionary **you wrote**. 後面還馬上跟著要使用者自訂字義的連結：[Define your world](#). 裡面的辭條大部分是俗語和俚語。WWiktionary 雖也是使用者自編，有很多種語言，但走的卻是傳統綜合辭典的路線。二著的連結如下：

<http://www.urbandictionary.com/>  
[http://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main\\_Page](http://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main_Page)

在網路上要找辭典的連接網址，可先用網路上的搜尋引擎來尋找連接名單或辭典索引，然後再按圖索驥。底下網址有一些辭典的連接網址的名單或是網路辭典的索引：

Dictionaries in Yahoo Directory

<http://dir.yahoo.com/reference/dictionaries/>

很多的紙本辭典同時也在網路提供網路版辭典，其中包括著名的 OED 和一些英國出版的學習辭典。

另外一種最新形式的辭典就是行動裝置的辭典應用軟體 (app)，有的需要連線才能使用，有的離線也可使用。如安卓系統和蘋果 iOS 系統上(其他系統請自行上網查詢)都有的 Merriam-Webster 字典、The Free Dictionary by Farlex、英漢字典 EC Dict 都是免費的，前二者須連線才能使用，最後一個則可離線使用。需付費的行動版辭典當然也不少，包括了幾本著名的給學習者使用的英英辭典或英漢辭典，如 OALD, LDOCE, CALD。行動版辭典大致上和光碟版的差異不大，只能獨立運作，也就是說瀏覽網頁或讀電子書時，遇到生字，一定要離開網頁或電子書，回到辭典裡來查詢。

行動版中比較有趣的倒是行動裝置系統上內建的辭典。就我所知，安卓系統這一方面有待加強，沒有內建辭典，但是某些電子書閱讀軟體，如 Aldiko，有可供查字的介面，按住一個字，如 serenity，跑出視窗，問要使用哪個網頁瀏覽軟體，然後連線到網路，執行 `define:serenity` 的指令，然後定義就出現，另外一個同類的 Cool Reader 卻沒有。

iOS 從第 5 版起就內建辭典，第 6 版內建有如下幾本：

The New Oxford American Dictionary, 2<sup>nd</sup> edition  
Oxford Thesaurus of English  
Oxford American Writers Thesaurus  
The Oxford Universal Dictionary

Super Daijirin Japanese Dictionary  
The Wisdom English-Japanese Dictionary  
The Wisdom Japanese-English Dictionary

The Standard Dictionary of Contemporary Chinese

以上三組辭典的語言分別為英(英英解釋)、日(日日解釋,如此組第二、三本所顯示,可能也有日英解釋和英日解釋)、中(簡體字中中解釋,這是北京外語教學與研究出版社授權給牛津大學出版社,又轉授權給蘋果公司使用)。在行動裝置上的筆記簿(也就是所謂的備忘錄)裡,寫草稿時,或在閱覽網頁,或閱讀電子書時,按住一個字,這些內建的辭典可以自動辨識語言,彈出釋義的視窗,這個做法比起安卓上的簡單快速,使用經驗比較愉快。分別看過英英、日日、中中解釋,其他還有待發現,大概這是亞洲的蘋果行動產品的內建辭典,也許在歐洲內建的會是英、法、德、義、西五種語言吧。其他的系統個人不清楚,無法置評。

據說 Sony 的電子書閱讀器 Sony Reader 裡有內建 6 或 12 種的雙語辭典(Reader, n.d.)。如果有人有這種閱讀器,拿來跟 iOS 上頭的 iBooks 閱讀軟體比較二者的使用經驗,應該會是很有用的。

現在英文課裡,學生要是遇到難字,幾乎全都用手機上的免費辭典,有少數幾個還裝了付費的行動版學習辭典,可以想像得到,這對電子辭典廠商應該是一大警訊,每季的銷售額正逐漸萎縮中吧。當然,現在手機或平板或電子書閱讀器上的大部分的辭典還不夠好,但是等到更多優良的學習辭典逐漸轉移到行動裝置上,銷售量受影響的應該不只電子辭典吧,紙本和光碟版的也都會逐建式微。書後附錄二裡會談到理想的行動辭典應該具備什麼功能,以滿足愈來愈受重視的使用者經驗。

## 第二章：綜合辭典結構與五本學習辭典

綜合辭典的大結構(macrostructure)就是分成三部分：前部、主體和後部，2.1 節扼要的介紹辭典的大結構。主體就是字典的主要部分，包含從 A 到 Z 的所有詞條，每一詞條下的微結構(microstructure)談的就是包含詞首字、拼字、發音、詞類、釋義、例句、搭配、同義字、辨義等等的資訊，這些資訊從 2.2 節開始解說。2.3 節則討論在英國出版的五本主要的學習辭典。

### 2.1 主要結構

小型及袖珍型的辭典，因為空間太小，通常只有字典本身部份。中型以上的綜合辭典，不管使用對象或語言數目，其主要結構均可分成三大部份：（一）前部（front matter），（二）主體（main body），（三）後部（back matter）。

#### 2.1.1 前部

前部，顧名思義，就是辭典的主體的前面那一部份。這一部份內容的多寡常受到辭典特性的影響。一般說來，以母語人士為對象的大型或桌上型辭典，及以學習者為對象的中型學習辭典，在這一部份會有較充實的內容。

前部裡最常見的有編輯群名單及序言；後者通常是主編用來介紹該辭典的特色，或者它的修訂變革歷史，有時在這裡可找到收詞總數。編輯體例或使用說明也常擺置於此。使用說明主要是闡釋辭典中有哪些資訊，並教導使用者如何去找資訊，如何去了解辭典中一些特殊符號或略語。這個使用說明是要充分得到辭典好處之鑰，可惜，很多使用者往往忽略這一部份。

有一些辭典，善用圖解清晰易懂的特色，會取幾個詞條的樣本，加以放大，並以細黑線圈住詞條的各個重要部份，連接到頁邊空白處，說明各部份的意義及用法。

使用說明一度在學習辭典佔有很重要的地位，大部份的學習辭典會花很多的篇幅詳細解釋如何選字，如何查字義及各種句型結構或文體標記的意義。例如，OALD, 1989 第四版有 29 頁；LDOCE, 1989 第二版有 46 頁。可是現在這些學習辭典卻大量減少了使用說明。OALD, 1995 第 5 版前面只有 4 頁，2006 第 6 版有 5 頁（辭典主體當中卻都夾了 16 頁的語言研究），2010 第 8 版有 3 頁（後部則林林總總的有 100 多頁的各種資料），LDOCE 1995 第三版只有 12 頁（pp. x-xxii），2003 第四版只有 7 頁（pp. x-xvii），2009 第 5 版只有 4 頁使用說明。究其原因，不外是可能經過調查顯示一般讀者都不看複雜的使用說明，所以把它節縮以省空間。不過，我們覺得這樣做是錯的；好的東西應該保留，而且讀者是可以教導啟發的。此外，像 Oxford 的做法，把以前的使用說明的一部份轉化成夾頁或放在後部，也是不妥的；如果使用說明都集中一處放在前部時，讀者都不看的話，分散到各處時，更別指望他們看了。

絕大多數的大型單語辭典，在前部也都會列有特別顧問或撰稿者的名單，這些人名常附有他們的專長領域、頭銜及所屬學術或研究機關名稱。這樣做可能有兩個原因；一來因為大型辭典都收有為數不少的科技或專門領域的辭彙，沒有這些專家的協助，恐會有漏誤，二來列出這些名單可獲得讀者對辭典的信賴，有助促銷。為了在讀者心目中建立權威，這些大型單語辭典甚至邀請學者或專家撰文，或討論英語的發音，或探究新字如何興起，或闡釋字源，或描述英語歷史。前部常常也會有音標說明和略語的簡表，不過音標簡表及發音例字也有可能出現在封面扉頁或封底。

### 2.1.2 主體

主體就是辭典的主要部份，也就是最重要的部份，詞條的排列從A到Z就盡列於此。典型的詞條結構依序有下列資訊：詞首字、音標、字尾變化、詞類、文體標記、釋義、例句、搭配、衍生字、字源、同反義字等。詞首字本身有詞首字的順序、拼字及音節劃分的資料。這些詞條的結構及內容在2.2節裡有更詳細的討論。

### 2.1.3 後部

後部就是在辭典後面的那一部份。雖然有辭典把一些使用說明放在這一部份，但是大部分的辭典都把它視為補遺，放一些附錄或甚至跟英語不相關的資料。當然，不同辭典的特性也就有截然不同的後部。

學習辭典一般會收列不規則動詞表、序數與基數的說法、度量衡表、英文裡常用的普通名字。有一些辭典也會列出它們的定義用字，如LDOCE, CALD。雙語學習辭典則或許會收列英美兩國的郡或州的地名、英國各朝代王室名稱及美國歷屆總統名稱、台灣節慶的英語說法或中文格言的英譯等等。其中值得一提的有些辭典附有字首、字尾及複合字的造字規則。

單語的大型辭典裡，專有名詞，如人名及地名，若沒出現在主體內，就會出現在附錄裏，如MWCD即是一例。有的辭典會收地址寫法、稱呼格式（如怎麼稱呼總統、國會、議員、法官等）或校對符號。有的會附上如何避免性別或種族歧視的寫法、美國與加拿大的大專院校名稱及學生人數，更有的會附加彩色世界地圖等。AHCD則在辭典的後部附Indo-European（印歐語，此為印度與歐洲絕大多數語言的始祖語）的字根。

## 2.2 主體的結構



主體的結構基本單位是詞條，一本辭典收多少字詞，每一詞條如何編排，編入什麼內容，都跟辭典的品質有密切關係。底下按照一般詞條裡資料排列的順序來討論詞條的結構。

### 2.2.1 詞首字與排序

詞首字 (headword) 就是詞條前頭以粗黑字體印刷的那個部份。詞首字提供了三種資訊：一為詞首字之間的相對順序，二為拼字，三為拼字的音節劃分。

詞首字之間的相對順序，當然是照英文字母的順序排列的 (這就是英文裡所謂的 alphabetization)，有四種狀況，會使排序比較複雜，不是那麼明朗。

第一種是碰到詞首字為複合字，中間有空白，如 power of attorney (委任書)。這個詞首字跟這二個字 power, powerful 就有如下左右二種排序：

power	power
powerful	power of attorney 委任狀
power of attorney 委任狀	powerful

左邊的排序不理空白，嚴格的照字母順序排列，右邊的排序就把空白看成是一個比 a 排序還前的符號，所以 power of attorney 就排在 powerful 之前。

另一種易使排序混淆的是含有 Mc- 的專有名詞，如 McCoy, McKinley。一種做法就是仿它們的發音，把它們看成像是 Mac-，並把它們跟以 Mac- 開頭的字擺在一起，這種排序就產生下列的順序：

McCoy  
MacDonald

McKinley  
MacKintosh

另一種做法，就是忽略它們的發音，只管字面，嚴格以字母順序排列。這樣做的話，前面提及的四個字就排列如下：

MacDonald  
MacKintosh  
McCoy  
McKinley

第三種可能使順序混淆的狀況就是含有 St. 的字詞，如 St. Augustine（聖者奧古斯汀），St. Helens（美國華盛頓州的火山）。一種做法就是把它們看成跟 Saint 一樣，排列到 Saint 這個字之後；另一種做法就是保存原來的 St.，嚴格的照字母順序排列。此外，含有這個字是否為聖者的人名，是否需要與其他含 St. 的字分開處理，也使得這狀況更為複雜。

通常大型辭典收字較多，對這些狀況的排序方法都需考慮，所以在辭典前部的使用說明，也都會交代清楚。中型辭典，不管是單語或雙語的辭典，使用說明則都不交代，排序則全採嚴格字母順序。底下是二本大型單語辭典 CED，WNWCD 與一本中型雙語辭典（文馨當代英漢辭典）針對上述三種狀況的排序：

表格 2：辭典詞條排序

	CED	WNWCD	文馨
複合字中的 空白	忽略空白	忽略空白	忽略空白
	嚴格照字母 順序	嚴格照字母順 序	嚴格照字 母順序
	做 Mac-處理	做 Mc-處理 嚴格照字母順	做 Mc-處 理

	CED	WNWCD	文馨
		序	嚴格照字母順序
St. (人名)	忽略 St. 照名字的字母順序	忽略 St. 照名字的字母順序	做 St.處理 嚴格照字母順序
St. (其他)	做 Saint 處理	做 St.處理 嚴格照字母順序	做 St.處理 嚴格照字母順序

從以上的表該可以看出，每一本辭典的排序會有差異，如不曉得辭典的排序法，就有可能辭典裡雖收了該字，但是使用者因為不會找而找不到。

第四種使排序可能混淆的狀況就是含有數目字的英文字或詞，如 a catch-22 situation（無法脫困的兩難處境）中的 22, 20/20 vision（完全正常的視力）中的 20/20，或 4-H club（四健會）的 4 等。這些數目字是不是應該擺在所有英文字母之前，還是把它們照拼出字母以後的字母順序來排呢（如 4 就拼出成為 four）？優良的辭典應該在體例說明裡講清楚它們的做法。英國出版的最主要的五本學習辭典，除了 COBUILD 之外，都把前面有數目字的詞條列在辭典主體的最前面了。

### 2.2.2 詞首字與拼字

除了排序之外，詞首字的另一功能就是顯示一個單字是如何拼字的。拼字可含有下列資料：（一）英美拼法，（二）其他拼法，（三）複合字拼法，（四）大寫拼法，（五）外來語拼法。

#### 英美拼法

有一些英文字，在英美兩地的拼法不盡相同，如在英國傾向於把劇場拼成 theatre，而美國則拼成 theater，輪胎在英國是 tyre，在美國是 tire。在英國出版的 *Collins English Dictionary* (3rd ed.) 就有如下兩個詞條（不相干部份從略，以 .... 表示）：

**theatre or U.S. theater ....**  
**tyre or U.S. tire ....**

theatre 和 theater 因為排序上彼此相鄰，所以美國拼法的 theater 就沒另列一詞條；tyre 和 tire 因為在排序上中間有很多別的字，所以這本辭典在另外一個地方列了美國拼法 tire，在說明裡把它指向英國式的拼法，而要讀者參考該處的釋義，所收詞條如下：

**tire<sup>2</sup> .... n., vb. the U.S. spelling of tyre.**

也有一些辭典不會把英美不同的拼法列於詞首，而是全部列在說明裡。此外，在美國出版的辭典就以美式拼法為主，英式拼法另列詞條時，只是用來指引至美式拼法而已。

上述的英美拼字差異其實是大同小異，英文中另有一些英美拼字差異完全是南轅北轍，下表所列就是一些例子，表中單字前面或後面有一符號，符號|表示該字不跨國界，只在該國使用，符號:表示該字可跨國使用；例如，表中做「廁所」解的第三組字中是這樣寫的：(美國英語) bathroom |: lavatory, toilet (英國英語)，這表示 bathroom 只用於美國，而 lavatory 和 toilet 則可用於英美兩國(下表中的例大部份取材自 Benson, Benson and Ilson, 1986b)。

表格 3: 英美語字彙差異

美國英語	英國英語	中文意思
allowance	: pocket money	零用錢

美國英語	英國英語	中文意思
antenna :	: aerial	天線
bathroom	: lavatory, toilet	廁所
bulletin board	notice board	佈告板 (欄)
can :	tin	罐頭
candy	sweets	糖果
cookie	biscuit	餅乾
cotton candy	candy floss	棉花糖
crib	cot	嬰兒床
deductible	excess	保險的自付額
diaper	nappy	尿布
druggist	: pharmacist	藥劑師
elementary school	: primary school	小學
elevator	lift	電梯
eraser :	rubber	橡皮擦
fall	: autumn	秋天
faucet	: tap	水龍頭
first floor	: ground floor	一樓
flashlight	torch	手電筒
freeway	motorway	高速公路
French fries :	chips	薯條
gasoline	petrol	汽油
line	: queue	排隊
pacifier	dummy	奶嘴
parking lot	car park	停車場
public school	state school	公立學校
railroad	: railway	鐵路
shopping cart	trolley	手推購物車
traffic circle	roundabout	圓環
wrench	spanner	板手
zero :	nought	零

bathroom 在英國英語中做浴室解，固然現代家居中有不少英國人浴室中也裝了廁所，可是還是有一些人家中浴室跟廁所是

分開的。在英國或紐、澳要上廁所，尤其是在超市或公共場所，要問人的話，一定要避用 bathroom，以免對方一時傻了眼，會意不過來，不知如何回答你。另外，上表中 public school 在美語裡是公立學校，可是在英國英語裡 public school 是私立的住宿學校，state school 才是公立學校。有一則故事講述這種英美用語的差異所造成的窘境：一個英國女孩當交換學生到美國去唸書，有一天她轉過頭來問旁邊的男同學有沒有 rubber，這一問為她帶來了很多的誤解；她要的是橡皮擦，在英國英語裡，這就是 rubber，可是這個字在美語口語裡是「保險套」（在美語裡橡皮擦是 eraser）。外語學習者固然可以只挑一種英語當學習模倣的目標，可是國際上不同英語可能造成的誤解卻不可不明白，當然，優良的辭典會把這種英美拼字的差異及不同的意義交代清楚。

## 不同拼法

另外，有一些英文字也有二種的拼法，這與英美英語的差異無關，而是一般通行並用的，如 judgement, judgment; auntie, aunty; doggie, doggy; tragic, tragical 等。底下是一些例子（取自 *Collins English Dictionary*, 3rd ed.）：

**judgment or judgement** (音標從略) *n.* ....

**tragic** (音標從略) *or (less commonly) tragical* *adj.* ....

有些辭典會把另一種拼法列於說明當中，而不列在詞首。

## 複合字拼法

複合字的拼寫一直是一個問題。複合字是由二個字或更多的字合起來表達一個意念，一般說來，它的拼字會經過三個階段：最初拼成二個分開的字，其次拼成中間有短畫（hyphen）的一個字，最後才合併成單一的字。底下就是二個例子：

base ball > base-ball > baseball

post mark > post-mark > postmark

牛津英語辭典 (*Oxford English Dictionary*, 2nd ed.) 中就有引句，見證了這個過程，以 baseball 為例，早在 1815 年，英國女作家 Jane Austen 就在 *Northanger Abbey* 中用了 base ball 這種拼法，後來這種拼法也出現在 1857, 1860, 1874, 1886 等幾年的其他人的引句裡，1883, 1911 年時 base-ball 就出現了，現代人當然都拼成 baseball。當然，每個字的演化速度不見得一樣，而且不一定每個字都會經過這三個階段像最近的電子郵件，在英文中剛出現時，拼成 E-mail，有一陣子則 E-mail, e-mail, email 三種並行，現在則好像後二種比較盛行，尤其是最後一個。因此一個複合字怎麼拼，就得參考辭典。好的辭典就會依據最近的英語使用狀況，列出比較為人接受的拼法。

有一些字首，如 re-「再，重新」，平常跟其他字組合時，不必有短畫 (hyphen)，但為避免混淆時，則須加上，一般辭典也都會反映出來，底下即為一些例子：

reform	改革	re-form	重新形成
recover	復原	re-cover	重新蓋住
resign	辭退	re-sign	重新簽名
represent	代表	re-present	重新呈現
recreate	娛樂	re-create	重新創造

一個字要不要短畫是很重要的；萬一漏掉了，可能鬧出笑話。據說有泳池管理員鑒於下了班沒人看管泳池時會有人偷偷下水去游泳，就在池旁放了一個警告牌，上面寫著：Beware, man eating fish in pool。不過，這個警告牌似乎沒發生作用，後來有人跟他指點，才知道原來牌子寫的意思是「小心，有人在池裡吃魚」，而不是他想要表達的「小心，池裡有食人魚」(Beware, man-eating fish in pool)。

## 大寫拼法

詞首字能顯示的第四種資料就是看第一個字母是否需要大寫。通常只有專有名詞須大寫，如 William, Jerusalem (耶路撒冷), Zulu (南非的祖魯族), Declaration of Independence (獨立宣言), Christmas 等。

## 外來語拼法

最後的一種資料就是看外來語是否已英語化。如果是，則照一般拼法，以正體粗黑字印出；如果尚未英語化，則以斜體粗黑字列出，如下列幾例（取自 *Webster's New World College Dictionary*, 4<sup>th</sup> edition，音節劃分及音標從略）：

*con dolore* [It] *Musical Direction* with grief; sadly  
*au lait* [Fr] with milk  
*inter alia* [L] among other things

第一詞 *con dolore* 源自義大利文 [It]，是音樂的說明用語，意思是「悲傷地」，第二詞 *au lait* 源自法文 [Fr]，意思是「加牛奶」，第三詞 *inter alia* 源自拉丁文 [L]，意思是「尚有其他事項」，當作副詞使用，出現於類似這樣的句子：The treaty signed by all the countries specified, *inter alia*, how international refugees should be treated 「所有的國家所簽訂的這個條約明訂的項目之一就是應如何處置國際難民」。

### 2.2.3 詞首字與音節劃分

詞首字的第三種功能就是標示音節劃分（syllabication 或 syllabification），這就是把二個音節以上的字在音標裡或在拼字裡，依照音節一個一個分開。在音標裡劃分音節的主要目的就是，讓一些發音的細節能較清楚的顯現出來；在拼字裡分音節只要是為了在打字到一行的末端，剩餘的空間不足於容納一個字，而必須把字拆開成二部份時，可在適當的字母之間進行拆字。



一般劃分音節就是在詞首字或音標裡，以點或線條或空白，標示出音節的分界。英文裡的音節劃分通常遵守一個基本原則：劃分後的子音群不可違反英文裡的語音構成限制（phonotactic constraint）。比如說，candy 可以劃分成 /'kæn•di/ 或 /'kænd•i/，但是不能劃分成 /'kæ•ndi/，因為英文裡沒有一個字是以 nd 作為起首的發音。除此原則外，大家對音節劃分如何進行有不同的看法。

此外，劃分音節時，有的辭典並不是把所有的可能劃分的音節都標示出來，而只是把一行結尾可分音節的地方標出，如 international 這個字，音節全標示出來的話是：in-ter-na-tion-al，但是只標示行尾可分的音節的話，一般標示為：inter-na-tional；這樣做是為了排版的美觀，因為打字時一行的行尾要是只有 in-，或一行的行頭只有 al 都不好看，為了避免有這種狀況發生，所以有的辭典才只標示行尾可分的音節，這樣的辭典有 *Merriam-Webster's Tenth Collegiate Dictionary*。音節全部劃分的辭典有 *Longman Dictionary of Contemporary English*。還好，現在的文書處理軟體都會照內建的規則自動處理跨行音節畫分了，使用者都不必去顧慮這些問題。

## 2.2.4 發音

發音通常擺在詞首字之後，標示一個字的唸法，音標放在如右符號之間：(), [] 或 //。當然各辭典有自己的習慣或遵循的傳統，但若嚴格照國際音標的規定的話，應採//才是正確的。本節要討論的有下列四項：（一）標音方法（音標系統）、（二）英美音的差異、（三）異讀音、（四）變音，並糾舉一些相關的錯誤觀念。

### 標音方法

標音的方法通常有二種。一種就是利用國際音標（IPA = International Phonetic Alphabet），這種音標通常用於外語教學和學習辭典。另一種是所謂的重拼法（respelling），那就是照一個字的唸法把該字重新拼成一般常見易讀的拼法，這種標音法常見於英美的母語辭典。重拼法如果再細分的話，可以分成傳統式與革新式二種；傳統式全用傳統字母，不用任何新的符號，而革新式則除了傳統的字母之外，另行採用少數國際音標，並在傳統字母上另加符號。像 *apathy* 這個字，傳統式就標音為 (**ap-ath-ee**)（取自 *The New Oxford School Dictionary*, 1990；粗黑部份為重音音節），革新式重拼法就標音為 \ 'a-pə-thē\ （取自 MWCD11），國際英標就標成 /'æpəθi/（取自 LDOCE5；重音標在音節之前）。

當然，重拼法可能因辭典而異，也就是說，有些音，不同的辭典可能用不同的拼法，因此可能有多少家出版社的辭典，就可能有多少種的重拼法的變異體。一般所謂的牛津音標或韋氏音標，在英文裡根本沒這樣的說法，中文裡這樣的說法是指以前牛津大學出版社或梅里姆--韋氏出版社（Merriam-Webster）系列的辭典上所用的音標，它們只不過是重拼法的音標的許多變異體中的二種罷了。也因為各家可能有各家的拼法，難免造成一些小困擾，所以越來越多的英國的母語辭典也改用國際音標，如 *Oxford English Dictionary*, 2nd edition (1989), *The Concise Oxford English Dictionary*, 8th edition (1990), *Collins English Dictionary*, 3rd edition (1991), *Chambers 21st Century Dictionary* (1996)。美國的辭典則都停留在使用各自的重拼法來注音。

有人誤認為國際音標就是注英國音的音標，而 KK 是標美國音的。這種說法把國際音標說成好像只能用來標英國音，而且把 KK 音標認為不是國際音標。其實這是不正確的。國際音標，如其名，是設計來標注國際各種語言的發音的，很多語言學家把國際音標做局部修改以標記他們所研究的語言，所以國際音標也有很多種。KK 音標是國際音標的一種，DJ 音標也是其中的一種。KK 音標跟兩位美國語言學者 J. S. Kenyan 和 T. A. Knott 有關。他們根據 IPA 所編的描述美國英語的發音辭典 (*A*

*Pronouncing Dictionary of American English* 1944, 1953) 裡所用的發音符號，就是一般通稱的 KK 音標。而 DJ 音標跟英國語音學家 Daniel Jones 有關。他根據 IPA 編了一本英國英語的發音辭典 *English Pronouncing Dictionary* (第 1 版至第 12 版，最後一版的出版時間為 1963)。這本辭典後來成為一種典範，凡是英語教學或學習辭典，只要是教英國音的，無不奉這本辭典為主臬。台灣一般英漢辭典裡標注的英美音就採用 KK 與 DJ 這二種標準。

可是到了現在，這二種標準都已經過時落伍了。英國另一位語音學家 A. C. Gimson (他是 Daniel Jones 的學生，英國倫敦大學的語音學教授)，將英國英語的辭典發音做了一番修正 (第 13 版，1977; 第 14 版，1988)，使它更能代表實際發音。美國發音，也有一些改變，現行的美國出版的辭典，都已經反映出來了。可惜，台灣的英漢辭典因為一方面受到僵硬的課程標準的束縛，一方面又因襲怠惰，還在使用舊的發音標準(參見 7.2.4 發音較正確一節)。

## 英美音的差異

一般人以為一個字都只有一個音，很可惜的是，人生沒有那麼愜意，在所謂的標準英語裡，不但有英國音與美國音的不同國家的差異，即使在同一國的標準音裡，也有不同的人講不同的音，甚至同一個人在不同的場合說同一個字也可能變成不同音。此小節裡先談英美讀音的差異。

英美讀音其實是大同小異的，而且它們的差異，除了少數例外，大致是有規則可循的。這些規則差異裡最為明顯的要數母音後的 r 有無讀出，如 farm 和 port 美國音一般讀出 r，而英國音一般不讀 r，而把母音拉長。另一個較明顯的有規律的差異就是美國音把 boat 讀成 /bout/，而英國音則讀成 /bəʊt/。比較會有麻煩的是有些字，如 soft 和 hot，在英國是讀一樣的母音 /sɒft/ 和 /hɒt/，可是在美國卻有不同的母音，分別為 /saft/ (或 /soft/) 和 /hat/。另外類似的一對字就是 bath 和 calm。

這二個字在英國音裡發相同母音， /baθ/ /kam/，但在美國音裡發不同的母音， /bæθ/ /kam/。上述的狀況現列表如下：

表格 4: 英美語發音差異

例字	英國音	美國音	對應關係
farm	/fa:m/	/farm /	對應有規律
boat	/bəʊt/	/bout /	對應有規律
soft	/sɔft/	/sɔft /, /saft/	對應不甚規律
hot	/hɔt/	/hat/	對應不甚規律
bath	/ba:θ/	/bæθ/	對應不甚規律
calm	/kɑ:m/	/kɑ:m/	對應不甚規律

母語辭典中，英國出版的只標注英國音，而美國出版的也只標美國音。學習辭典則有的只標英國音，有的則二種兼標，也有的雖二種兼標，但對應規則的則省略了。

### 異讀音

異讀音 (pronunciation variants) 指的就是同一個字有二種或以上的都被接受的讀法。在英美兩地，下列這些字中，印成粗黑體的母音都有二種讀法 (採 A. C. Gimson 的音標系統) **either**, /'i:ðər/, /'aɪðər/; **economy**, /ɪ'kanəmi/, /ɛ'kanəmi/; **Monday**, /mʌndər/, /mʌndi/. **often** 可讀成 /'ɔfən /或 /'ɔftən/。在美國，**biography** 也可念成 /baɪ'agrəfi/或 /br'agrəfi/。一般大型單語辭典都會收錄異讀音，有的如韋氏第三版新國際辭典甚至收十幾種可能的讀音呢。單語英英學習辭典或多或少也收一些異讀音，但是國內的雙語辭典則比較保守，英美音通常只各收一種。奇怪的是，像 Monday 這個字，大部份的英漢辭典只以 KK 標出

/'mʌndɪ/ 這個音，可是在教室裡大家實際學的和唸出來的竟是 /'mʌndɪ/，一定有人為此納悶很久吧。

雖然有學者認為學習辭典應該只標一種音(Wells, 1985)，我們的看法是，雙語學習辭典應該像單語學習辭典一樣，或多或少收納一些異讀音；當然，從學習說話的觀點來看，學習者只需練習學會一種，但從聽的觀點來看，尤其是對高階程度的學習者而言，有必要多認識其他讀音，這樣學習者在聽到另一種說法時，才不會覺得茫茫然或誤以為對方講錯了。

## 變音

變音指的是因上下文的不同，而引起母音或重音改變的情況。英文裡有一些字有二種讀法：強式讀法（strong form）與弱式讀法（weak form），也有人稱之為重讀法與弱讀法。這些字通常是助動詞、be 動詞、介系詞、連接詞、代名詞，如 can, is, from, at, he 等字。它們如果在平常的位置時，一般沒重音，採弱式唸法，可是在句子最後面或有對比時，或在句法移位的空缺前，則有重音，採強式唸法。這種差異是因為有無重音而產生的，主要在母音上表現出來：弱式讀法的母音就唸成 /ə/ 或 /ɪ/，強式讀法就照一般字音的相對關係去唸母音。參見下列例子（討論的字印成斜體；弱式讀法句在前，強式讀法句在後）：

I *must* go now. /məst/

I really *must* go now. /mʌst/（強調）

A gunman shot *at* him. /ət/

He was shot *at* \_\_\_ by a gunman. /æt/（移位空缺前）

I wonder if you *can* swim across the river. /kən/

Of course, I *can*. /kæn/（句後）

*He* is a liar. /hɪ/

I didn't say you are a liar; I said *he* is a liar. /hi/（對比）

另外一種變音指的是重音移位 (stress shift)。有一些多音節的形容詞，單獨唸時，重音在後，但是如果構成一個詞時後面跟了一個重音在前面的字，則為了避免有二個連續的重音，前一個字的重音會往前移位。參見下列例子 (重音以粗黑大寫字體表示)：

un**KN**OWN  
**UN**known author

nine**TEEN**  
**NINE**teen people

circum**STAN**tial  
**CIR**cumstantial evidence

現在的辭典不管是英英學習辭典或英漢學習辭典都會把以上的這二種變音列入，甚至在辭典使用說明裡討論。如果你的辭典沒有這樣做，那就有二個可能：一為它不是學習辭典，二為它可能太小或太舊了。

## 2.2.5 詞類

詞類 (parts of speech) 就是標明一個字的文法分類，標出到底它是動詞名詞或其他詞類；詞類標記通常置於發音之後釋義之前。

一般說來，母語辭典的詞類劃分並不詳細，詞類較少，學習辭典則較詳細，詞類較多。底下就是一本母語辭典的詞類 (*Webster's New World College Dictionary*)：

n. = noun 名詞

v. = verb 動詞

prep. = preposition 介系詞 (前置詞)

conj. = conjunction 連接詞

adj. = adjective 形容詞      pron. = pronoun 代名詞  
adv. = adverb 副詞          interj. = interjection 感歎詞

這些就是一般常說的八大詞類，很明顯的都是傳統文法的用語。學習辭典分類不但較多，而且有些詞類是較新的。底下是 *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (2010, 第 8 版) 所用的主要詞類：

adj = adjective 形容詞	noun 名詞
adv = adverb 副詞	pers pron = personal pronoun 人稱代名詞
adv part = adverbial particle 副詞性質詞	phr v = phrasal verb 片語動詞
aux v = auxiliary verb 助動詞	possess = possessive 所有格
conj = conjunction 連接詞	prep = preposition 介系詞(前置詞)
article 冠詞	pron = pronoun 代名詞
det = determiner 限定詞	verb 動詞
interj = interjection 感歎詞	

限定詞就是放在名詞前面的像 the, some, my, this 等的字，傳統的文法分類裡這些字分屬不同的詞類；副詞性質詞就是像 come in, get up 中的 in, up 這些字，也就是所謂的沒有受詞的介系詞。所有的辭典當中，詞類劃分最詳細種類最多的是學習辭典中的 COBUILD。通常詞類較多的辭典，文法資料也會較詳盡。

### 2.2.6 字尾變化

字尾變化 (inflection) 指的是一個字因為文法需要而在字尾部份產生的變化，通常放在詞類之後。

在英語裡，字尾變化有下列幾種：

1. 名詞變成複數，如 books, boxes, children
2. 動詞表示主詞是第三人稱單數時態是現在式，如 knows, watches
3. 動詞和助動詞的過去式，如 looked, knew, might
4. 動詞的過去分詞，如 looked, known
5. 動詞的現在分詞和動名詞，如 looking, dying
6. 形容詞和副詞的比較級，如 taller, happier, more handsome, better
7. 形容詞和副詞的最高級，如 tallest, happiest, most handsome, best

這些字尾變化可分為三類：一、簡單的規則性變化，如 looks, looked, looking, books, taller 等，二、較複雜的規則性變化，這類的變化也是規則的，但是在加上字尾時須先把原來的字做一點改變，如 apply—applies, applied, write—writing, hit—hitting, happy—happier 等，三、不規則變化，這類的變化跟原來字形差距甚大，如 go—went, gone, shall—should, goose—geese 等。

辭典在收錄字尾變化時，對於這三類是否都收，各有各的做法。大部分辭典只收不規則變化，部份辭典則兼收複雜的規則性變化，少數辭典則三類全收。

## 2.2.7 文法資料

文法資料 (grammatical information) 就是較詞類更進一步提供一個字在句子裡該出現在什麼地方，會跟什麼其他的字出現，以什麼句型出現等的資料。通常這些資料出現於釋義之前，有的辭典會把這些資料放在例句的前面或者後面。

一般說來，給母語人士使用的辭典只提供簡單的文法資料，如 vt, vi, n, adj, pro, interj, prep, adv，但是學習辭典則提供非常



詳盡的文法資料，如名詞至少還分可數名詞和不可數名詞，動詞不光是分及物動詞和不及物動詞而已，還要說明它們可跟什麼樣的句型出現。其目的就是要幫助學習者去寫或說正確的外語。學習辭典這方面的資料最明顯的在於名詞、形容詞、動詞。

名詞常見的文法資料計有如下幾種：

表格 5：常見名詞文法資料

文法資料	例子
1. 可數與否 [C] = countable 可數 [U] = uncountable 不可數	information, furniture, freedom 不可數 dictionary, soldier, mountain 可數 paper 當「紙」不可數，當「報告」或「報紙」可數如：I need more paper to write down my answers. He presented two papers at the conference. I read two papers every day. hair 指整體時不可數，指個別時可數，如：Her hair is beautiful. There are several blond hairs on his shoulder. correction 指動作或過程時不可數，指具體的改正時可數，如：I don't like his correction of my paper. He made several corrections on my paper.
2. 當主詞時，後面接單數或複數動詞	trousers [+ plural]: His trousers look good on him. police [+ plural]: The police are looking for the murderer. committee [+ singular / + plural]: The committee is / are having a meeting. physics [+ singular]: Physics is difficult for me.

文法資料	例子
3. 前後跟哪一個介系詞	on impulse: She decided to watch a movie right now on impulse. alternative to: They are trying to find a better alternative to the present health care system.
4. 可否接 that 引導的同位語名詞子句	thought [+ that]: We tremble at the thought that in the future humans might be re-produced just to collect their organs.
5. 可否接疑問詞引導的子句或片語	doubt [+ wh]: There is no doubt who should be responsible for the accident and step down.

跟形容詞有關的文法資料常見的有如下幾種：

表格 6：常見形容詞文法資料

文法資料	例子
1. 屬於三種形容詞位置的哪一種	main [attrib] 或 [名詞前]: This is the main idea of this essay. alone [pred] 或 [述語用法]: He lives alone in the woods. elect [postpositive] 或 [名詞後]: The president elect will swear in on May 20.
2. 後面可接哪一個介系詞	devoid [+ of]: Life devoid of hope is meaningless. identical [+ to]: His voice is identical to the caller's on the phone. sympathetic [+ with]: He is sympathetic with the poor. desperate [+ for]: In this new city he is

文法資料

例子

desperate for a friend.

3. 可否接 that 引導的子句

sure [+ that]: I am sure that he will return by seven.

pleased [+ that]: He is pleased that his team has won the game.

4. 可否接疑問詞所引導的字句或片語

sure [+ wh-]: Nobody is sure who will be their new teacher.

surprised [+ wh-]: You will be surprised what he has been trying to do to you.

跟動詞有關的文法資料常見的如下：

表格 7：常見動詞文法資料

文法資料	例子
適用句型 (太多不能逐一列舉)	dictate sth to sb: She is dictating a letter to her secretary. dictate [+ to]: John likes to dictate to his children. dictate [V + wh-]: The agreement dictates how the money should be spent. dictate [V + that]: The custom dictates that men should wear suits in the office.  mind [V + n]: I don't mind the noise. mind [V + Ving]: He doesn't mind working overtime. mind [V + wh-]: I don't mind what they think about me. mind [V + that]: She doesn't mind very much that he doesn't come.

有些學習辭典甚至提供更多的文法資料，最詳細的就 COBUILD。在 2006 第 5 版裡，它除了名詞分成 17 類之外，連代名詞也都提供詳細的文法資料。它列了不少別的辭典沒有的名詞類別，其中有些很有用，如 N-VOC（指可當稱呼語 vocative 用的名詞，如 president），N-TITLE（指可當頭銜用語的名詞，如 professor）；有些則似乎顯得多此一舉，如 N-IN-NAMES（如 cottage）。

文法資料的多寡當然重要，可是文法資料以什麼符號標示，符號是否淺顯易懂也很重要。現在的學習辭典的文法資料的符號是越來越透明清晰了。在以前，包括 OALD3 及更早的版本，或 LDOCE1，動詞的句型符號往往夾雜數目字，如 VP6A 或 T6，讀者每次都必須翻到辭典前頭去查看使用說明，才能知道這些符號的意思和用法。可是，現在的學習辭典替讀者設想，將含有數目字的符號都改成較透明易懂的符號了，像 T6 就改成 [+ that]。

即使現在的學習辭典的文法符號都比以前透明清晰了，可是彼此之間的透明化程度還是有高低的差別。我們現在利用 main 這個形容詞和 consider 這個動詞的一個句型，來比較五本學習辭典在標記這兩個字的文法符號有什麼不同。

表格 8：五本學習辭典的文法符號透明度比較

學習辭典	main	consider
OALD8	[only before noun]	[T]
COBUILD5	det ADJ	V n n/adj
Random House Webster's Dictionary of American English,	[before a noun]	[~ + obj + adj] [~ + obj + noun]

1st edition

---

文馨當代英漢辭典，或新世紀英漢辭典 沒有任何符號 [+受詞 + 補語]

---

上表中 main 這個字的文法標示依其透明清晰度從高到低的順序如下：

1. [before a noun]或[only before noun]
2. det ADJ
3. 沒有任何符號

而 consider 的相同順序為：

- 1 V n n/adj 或[V n.adj] [Vn.n]
2. [~ + obj + adj], [~ + obj + noun]
3. [+受詞 + 補語]
4. [T]

上表中 main 裡的符號，科林斯的 det ADJ 這個符號，非常少見，恐需看了它的前頭的說明才能明白這個符號所代表的意義。在 consider 這動詞的文法符號上，V n n/adj 或[V n.adj] [Vn.n] 的符號都有可能與所謂的雙賓動詞（如 buy 等需二個受詞的字）混淆在一起。藍燈書屋與文馨的文法符號，因為用到受詞或補語的概念，不見得每個讀者都會知道，所以對文法稍弱的人可能就會有問題，而 [T] 的符號則讀者需要知道是代表 transitive [及物動詞]，又需要知道及物動詞後頭需有受詞，所以對英文文法概念不是很好的人，應該會造成一點困擾。

當然對辭典的高階使用者而言，目前辭典的文法標記都算很清楚，彼此之間的差異並不是很大，更重要的是辭典是不是盡可能把所有的文法資料都表示出來。舉上述 dictate 為例，優良的辭典應該列出來這四種句型：dictate sth (to sb); [V + to] (especially passive); [V + wh-]; [V + that]。

## 2.2.8 釋義

釋義就是解釋詞首字 (headword) 的意義，又稱為定義 (definition)。通常一個字，尤其是出現頻率較高的字，常有好幾個意義，辭典在排列意義時，常在各意義之前冠以阿拉伯數字，以利區分辨識。本節討論跟釋義有關的項目有：釋義方式、釋義用字、釋義格式、釋義排序、複義指引字、意義限制共六項。

### 釋義方式

釋義在英英辭典和英漢辭典中採不同的方式。在英英辭典中，釋義因為是以英文解釋英文，所以學習辭典採用的是以不同的較簡單的一組字來解釋詞首字，也就是所謂的解說 (paraphrasing)；給英語是母語人士使用的辭典則兼採解說式釋義和用同義字釋義。英漢辭典則大致是以中文的相對字 (equivalents) 來解釋英文的詞首字。因為英英辭典的解釋方式是解說式的，故常以分析方式拆解字義。現舉二本英英辭典和一本英漢辭典對 mortgage 這個字的解釋為例：

表格 9: 三本辭典的釋義方式

辭典	釋義
文馨當代英漢辭典	抵押；抵押單據
CED3 (母語辭典)	1. a conditional conveyance of property, esp. real property, as security for the repayment of a loan 2. the deed effecting such a transaction 3. the loan itself
OALD8 (學習辭)	a legal agreement by which a bank or

典)

similar organization lends you money to buy a house, etc, and you pay the money back over a particular number of years; the sum of money that you borrow

英漢辭典就是以中文裡的相對字「抵押」（或「抵押貸款）」來釋義，而英英辭典的解說式的釋義大致是說，銀行或類似機構借錢給你買房子而你必須分好幾年還款。

這二種不同的解釋方式，對學習者各有利弊。英漢辭典裡相對字釋義的利在於是以學習者的母語解釋，所以大抵上字少而簡單易記。弊則在於英語單字的字義和漢語單字的字義並不都是一對一的關係；所以學習者造句時偶爾會把字用錯，如中文裡的「送」並不一定都等於英文裡的 send，把這個句子「我在他的生日聚會裡送他一本書當禮物」寫成 I sent him a book as a present at his birthday party 是錯的（應該是 I gave him a book as a present at his birthday party.）。英英辭典裡的解說式釋義也有利和弊。

利在於解說較清楚，不會引起前述錯誤，如下列的釋義就說的很清楚：

**send** v 1 to make sth go or be taken to a place, especially by post/mail, email, radio, etc: ....*We send a letter to him...*  
(OALD8)

send 是使東西去到或被帶到一個地方，特別是經由郵寄等等。當然弊也就在於用這麼多的字來解釋，而且還是外語，要記住意義恐怕不容易。

此外，碰到動、植物名稱或專門一點的術語，英英辭典要不是失之於太過艱深就是太模糊不清。給英美大專以上學生或社會人士的字典往往太難；反之，給非母語人士的學習辭典卻又太含糊。以 gonorrhoea 為例。學習辭典中的 COBUILD5 的解

釋為：**Gonorrhea** is a sexually transmitted disease，這個解釋只說它是一種性病，至於是哪一種則沒講。AHCD4 的解釋為：

a sexually transmitted disease caused by gonococcal bacteria, affecting the mucous membrane chiefly of the genital and urinary tracts and sometimes marked by purulent discharge and painful or difficult urination, esp. in men, but often without symptoms in women

這個解釋大意为：由淋球菌引發的性病，會影響性器官和尿道的黏膜，有時候，特別是男病患，會有流膿和小便會痛或困難的徵兆，但是女病患則常無症狀。這個解釋中有不少對高三或大學生來講是相當難的字：gonococcal, mucous, membrane, genital, urinary, purulent，恐怕很多人看了這個解釋之後還是不懂。當然英漢辭典只需要二個中文字就可講清楚：淋病。（若欲了解更詳細的釋義差異及英英與英漢辭典的比較，請看蔡清元，1999）。

其實，不管是英漢辭典裡的相對字解釋法或英英辭典裡解說法的這些弊病都可改進，只是似乎很多辭典編者，要不是沒發現這個問題，就是不認為這是一個問題罷了。

## 釋義用字

即使同樣是英英辭典的釋義，給不同的讀者使用的辭典，其定義用字也自然不一樣。從上表的 mortgage 的釋義，可以看得出來，給母語人士使用的 CED 使用的釋義用字，就較給學習者用的 OALD 困難。這是可以理解的，因為學習者的辭彙有限，要讓他們明白字義，當然就得限制釋義用字。

學習辭典限制的釋義用字，都是比較淺顯易懂的字，也就是出現頻率比較高的字。較早主張使用限制用字的有 C. K. Ogden，他在 1920 年代提倡 BASIC English，並在 1940 編了 *The General Basic English Dictionary*，用 900 個字來定義 20,000



個字。另外，Edward L. Thorndike 和 Irving Lorge 合編了 *The Teacher's Word Book* (1921, 1931, 1944)，列出了英語裡最常見的 30,000 個字，並另與他人合編了 *The Thorndike Junior Dictionary* (1935) 和 *The Thorndike Senior Dictionary* (1941)，英國的 Michael West 也出版了 *The General Service List of English Words* (1953)，LDOCE1 (1978) 所用的 2,000 個釋義用字即是參考該表。

有的學習辭典並沒明言限制用字為多少，有的則說得很清楚，並把具體數字公佈，像 OALD8 的釋義用字限制在 3,000 字，MEDAL2 和 COBUILD5 都使用 2,500 字，LDOCE5 和 CALD3 都是 2,000 字。這邊的三個數據在實質意義上差異並不大，因為 Longman 和 Cambridge 的辭典都把詞尾有變化的定義用字不算在 2,000 字內，而 Oxford 的辭典則把詞尾有變化的字也算在 3,500 字內，若察看它們的定義用字附錄，看得出其難易度差異甚小。

不過這邊所說的 2,000 或 3,000 字，並不是英文裡最基本的或出現頻率最高的 2,000 或 3,000 字。現以 Longman 的辭典為例說明。它的附錄所收的 N 這個字母裡的字當中，就未包括下列頻率較高的諸字（大概高一學生應該都會的字）：

naked, nap, nest, niece, noble, nobody, nod, novel, November, nude, numb

另外，在它的附錄裡卻可看到頻率稍微底一點的字，像 abbreviation, available, institution, parliament, representative, slippery。

而且，在給定義時，這些辭典還是給自己一個後門，若需要用到自訂的 2,000 或 3,000 字彙以外的字時，細心一點或慎重一點的就以小號的大寫字母標出，大膽一點的，就直接給它用下去，什麼標示也沒有。比如說在解釋 brothel[妓院]時，用

到 prostitutes [妓女]，解釋 erupt [爆發]時，用到 lava [岩漿]。prostitutes 和 lava 都不在這些辭典設定的定義字彙裡。

有鑑於此，我們建議讀者要使用英英學習辭典最好具備有中階高段（high-intermediate）的程度，也就是大約等於台灣高三學生的程度。如果以字數計算的話，使用者最好具備有約 5,000-6,000 個單字的能力（多數的辭典研究者都有相同的看法，參看 Bejoint, 1994:156）。

## 釋義格式

英英辭典的釋義格式也有值得討論的地方。一般給母語人士使用的辭典或傳統的英英辭典，一向以詞組（phrase）解釋詞首字，近來在學習辭典中，COBUILD（1987）首先提倡以句子來解釋字義。其理由有下列幾點。一、較接近實際課堂裡教師講授解釋的情況，二、較能反映字的用法與共現的上下文，三、能給予學生較多的例句。試以 COBUILD5（2006）針對下列各字 arrest, look up 與 appreciate（當[感激]的意思）所做的解釋為例說明（只取部分釋義說明，不相干資料從略）：

**arrest** If the police **arrest** you, they take charge of you and take you to a police station, because they believe you may have committed a crime. *Police arrested five young men in connection with one of the attacks... The police say seven people were arrested for minor offences.*

**look up** If you **look up** a fact or a piece of information, you find it out by looking in something such as a reference book or a list. *I looked your address up in the personnel file... Many people have to look up the meaning of this word in the dictionary.*

**appreciate** If you say that you **appreciate** something that someone has done for you or is going to do for you, you are grateful for it. *Peter stood by me when I most needed it. I'll*

*always appreciate that... I'd appreciate it if you wouldn't mention it.*

照 Collins 編者的用意，因為有整句的解釋，所以可以表達出 *arrest* 的釋義中它的主詞必須是 *police*，而 *look up* 和 *appreciate* 釋義中的 *you* 則表示它們的主詞是任何人都可以；另外，*look up* 的受詞必須是 *a fact or a piece of information*，而作「感激」解釋的 *appreciate* 受詞必須是 *something*，也就是說不可以是人。像這樣的用意，使用者如能體會並加以注意的話，就不會犯類似下列的錯誤：

- \*My neighbor and I arrested the thief. (*arrested* 應改為 *caught*)
- \*You can improve your English if you frequently look up the dictionary. (*look up* 應改為 *consult* 或 *use*)
- \*I appreciate John for what he did for me. (這些字 *John for what he did for me* 應改為 *John's help* 或把 *appreciate* 改成 *am grateful to*)

可是大多數辭典還是主張維持傳統的以詞釋義的格式，他們的理由是：用句子釋義太佔篇幅，而且在例句或釋義的用詞裡還是可以反映字的用法及上下文，因此沒有必要用完整的句子。部份的辭典則抱持折衷態度，像 OALD8 (2010) 就是一個例子。底下就來看 OALD8 的做法(不相干資料從略)：

**arrest** if the police arrest sb, the person is taken to a police station and kept there because the police believe they may be guilty of a crime: ~sb *A man has been arrested in connection with the robbery.* (OALD8)

**look sth up** to search for sth in a dictionary or reference book, or by using a computer : *Can you look up the opening time on the website? I looked it up in the dictionary.* (OALD8)

**appreciate** to be grateful for sth that sb has done; to welcome sth: ~sth *I'd appreciate some help.* ◦ *Your support is greatly appreciated.* ◦ *I would appreciate it if you paid in cash.* (OALD8)

在 OALD 的用詞釋義的二例裡，也可以看得出來 look up 的 sth (= something) 就是 sth in a dictionary or reference book，appreciate 當 grateful[感激]解釋時的受詞需是 sth。在釋義上說來，COBUILD 用句子表達的上下文，OALD 也大抵可以表達出來，可是 OALD 釋義的空間卻比 COBUILD 省了很多。

另外一個採取折衷辦法的是 LDOCE5 (2009)。arrest 是用句子解釋的，表明了主詞需是 police，look up 也是用句子釋義為 if you look up information in a book, on a computer etc, you try to find it there；appreciate 則採以詞釋義。究竟用何種方式釋義，可能需要視字義及用法而定，折衷方式可能才是最佳的方式。

比較重要的是，如果重點是要顯現一個字的可共現的上下文的話，在釋義中以粗黑字體印出的不應該是像 arrest 或 look up 或 appreciate 的詞條字，而應該是像 police 或 a fact or a piece of information 或 something 這樣的字。為了幫助學生避免犯錯，有必要的話，甚至應該在詞條後頭指出學生常犯錯誤，如 \*my neighbor and I arrested the thief 或 \*look up a dictionary 或 \*appreciate you。

## 釋義排序

詞首字是複義字的話，這些不同的字義基本上有三種排法：一、按照歷史或時間先後順序 (historical or chronological ordering)，二、按照用法或頻率多寡順序 (usage or frequency ordering)，三、按照核心意義組合的順序 (core-clustering ordering)。按照時間順序的排法就是以字義在歷史上發展的先後順序排列，也就是較早或較古的意義排在前頭，較近或現

代的意義排在後頭。按照頻率順序的排法，則是根據字義在現代英語裡的出現頻率排列，最常見的或普遍的意義先列出，然後依次排列較少見的意義。按照核心意義的順序，則是分辨出複義中哪些是基本意義，哪些是引申意義，然後把基本意義和所引申出來的意義併成一組，最後再一組一組列出（Kipfer, 1984）。

這三種排法單獨使用時都或多或少有些問題。按照時間或歷史順序排列的話，需要有充分的抄引支持，但是總會有些時期資料不充足，會造成困難。更大的問題是，語義在歷史上的發展並不全然是單條直線式的，更常見的是多條平行式的，也就是說很多語義的發展是在同一時段之間衍生多種意義的，因此嚴格照時間順序排列的話，可能造成相關意義分開很遠，顯現不出它們彼此之間的密切關係。

按照頻率順序排列的問題在於，哪一個字義是最普遍或最頻繁的認定，常常是很主觀的。沒有抄引或語料庫的話，編輯往往只能憑自己的經驗來判斷。就算有抄引和語料庫的話，這二者若不齊全或沒有代表性的話，所計算出來的頻率當然也就不可靠了。另外，外語學習者的字彙頻率和母語者的字彙頻率是不是用同一語料庫去計算，也是一個值得思考的問題。以 *spatula*（煮菜用的鏟子）這個字為例來說，有些美國小學低年級的英語能力鑒定測驗包含 *spatula* 這個字，這表示出題的人認為 *spatula* 是母語人士在小學時可能就會的單字之一，應該是常用的字或頻率蠻高的字。可是依我們的教學經驗來看，外語學習者極有可能到了大學還不知道。此外，這種排法，若嚴格執行的話，會跟時間順序法有同樣的問題，那就是會忽略基本意義和相關引申意義的密切關係。

核心意義組合法的問題在於，它固然不會忽略相關意義的密切關係，但是相關意義組合後的這些小組，彼此之間應該怎麼排列卻沒有原則。這也就是為什麼 Kipfer (1984) 會一再的批評 Hiorth (1954, 為 Kipfer 所引用) 的 *logical ordering* (也就

是 *American Heritage Dictionary* 的 psychologically meaningful ordering) 為主觀而且不科學。

有鑑於以上三種方法可能產生的問題，一般的辭典在實際排列字義的時候，都是採取混合法的比較多。一般會選一種當主要排列法，然後選另一種為輔助方法。通常都是以歷史順序或頻率順序為主，再以核心組合順序為輔。即使是歷史性的辭典，如 OED，也都是先以歷史順序為主，再輔以核心意義組合；一個字的各主要字義彼此之間就是按照時間順序排的，一個主要字義裡的各次要意義彼此之間也是如此，但是次要字義和主要意義之間則是依靠核心意義組合的。RHWCD 是以頻率順序為主，再輔以核心意義組合。它在辭典的說明裡，就明白的說：在每一個詞類的一組字義裡，最常見的意義在前，其後才是較不那麼頻繁的意義，專門的意義出現在一般意義之後，古舊或廢棄意義排在最後，但是相關意義組合較好時，就修正這順序 (p. xiv)。

學習辭典和大多數的一般辭典都採照頻率排序的方法，只有歷史性辭典或少數英英大專辭典，照字義的歷史先後順序排字義，再輔以核心組合順序。照頻率排字義順序的辭典，在閱讀時用來查字義，能較快找到能配合文意的字義，而且能讓學習者知道哪些字義適合先學習，哪些字義宜晚一點學習。照歷史順序排字義的辭典，也有它的好處，那就是可知道字義的演變經過，瞭解文化發展的過程，另外，在記單字時，也比較適宜用來幫助簡化記憶的負擔，因為核心意義通常也是最早的意義，一旦了解了最早的核心意義之後，再來記延申出來的意義，就不花什麼力氣了。

有些在日本出版的英日辭典，為了兼顧以頻率排列和以核心意義組合的優點，或兼顧以頻率順序排列和以時間順序排列的優點，就特別花了一番心血，如 *The Global English-Japanese Dictionary*(1983) 就在複義字的所有釋義之前先寫出該字的核心意義，然後在每個字義之前，補上該意義和核心意義或字源的關係說明。另一個例子就是 *Kenkyusha's Lighthouse Eng-*

*lish-Japanese Dictionary* (1984)，編者在一般的附有號碼的字義之前，另用樹狀圖，把複義字的核心意義和後來衍生的意義表示出來 (Nakao, 1989)。這種創舉對懂得利用它的外語學習者應該有極大的助益。針對 1995 在英國出版的四本英英學習辭典，也有學者認為字義不應該全然按照頻率來排序 (van der Meer, 1997)，他認為如果一個字的意義有基本意義和譬喻用法時，先列出基本意義再列出延伸的譬喻意義，可幫助學習者學到正確的一些較細微的意義。

## 複義指引字

學習辭典為了要幫助學習者，除了字義的排序是照頻率高底排列之外，近來也把複義字的每一個意義，在釋義之前加上醒目的指引字，以引導讀者能較快的從許多意義當中，找到所需的意義。這是很有用的創舉。有這樣創舉的辭典有二本，都是英英的學習辭典。一本是 LDOCE3, 1995，另一本是 *Cambridge International Dictionary of English*, 1995 (新版已改名為 *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*，簡稱為 CALD)。現舉前者的 charge 這個詞條為例來說明 (為了方便，有些符號做了改變，字義也簡化了，而且例句全省略了)：

charge<sup>2</sup> v

1. 《**MONEY**》to ask someone a certain amount of money for something you are selling; to record the cost of something on someone's account; to pay for something with a credit card.
2. 《**RUSH / ATTACK**》to deliberately rush quickly towards someone or something in order to attack them
3. 《**WITH A CRIME**》to state officially that someone is guilty of a crime
4. 《**BLAME SB**》to say publicly that you think someone has done something wrong
5. 《**ELECTRICITY**》if a battery charges or if you charge it, it takes in and stores electricity

6. 《**ORDER SB**》 to order someone to do something or make them responsible for it
7. 《**GUN**》 to load a gun
8. 《**GLASS**》 to fill a glass

上述的例子裡，每一個字義前的粗黑大寫字即是字義的指引字，用意就是把字義的核心意思抽離出來，呈現在前，以便利讀者。假設閱讀時遇到下面這樣一個句子：

The car battery was very low now, so the mechanic charged it.

讀者就不必把辭典裡 charge 的所有字義都看完，才能知道那一個意義是這裡的意思。要是知道 battery 是「電池」，只要瀏覽每個字義之前的粗黑字，就可知道這裡的 charge 一定跟第五個字義《**ELECTRICITY**》有關，直接詳讀第五個意義的解釋即可。

MEDAL2 甚至把複義指引字直接在辭首字之後和釋義之前列出一個有號碼的選單，讓使用者更是可一目了然。現在英國出版的主要五本辭典之中，只有 COBUILD 還在抗拒而已。

一般大型的辭典因為有較大的空間，所以字義的解釋也就較詳盡，複義字也就顯得比較多，而且複義數目也比較繁密。這些辭典更需要類似前述二本學習辭典的詞義指引字。英英的大專版辭典或完整版辭典，是有不少地方可以仿效學習辭典，詞義的指引字就是很明顯的一個例子。

### 2.2.9 例句及搭配

例句 (example sentences) 或稱解釋用例子 (illustrative examples)，指的是用來舉例說明詞首字用法的一個句子，通常是出現在釋義之後，有時為了節省篇幅，有些辭典在有些地方也會用一些字組成的詞，而不用句子。



例句的收編在大型的母語綜合辭典裡，不是很受到重視，大致說來數目很少，若有的話，常常只是點綴用或補充意義用而已。但是在歷史性辭典，像在 OED2，例句（更適當的說，應該是「解釋性引句」illustrative citations 或 quotations）可以說是辭典的核心，因為歷史性辭典就是要收集記錄語言的歷史，例句就是提供歷史的主要材料。另外，在學習辭典裡，不管是單語或雙語的，例句也是佔了很重要的地位，因為學習者需要例句才能瞭解真正一個字的意義，而且如果他們要造句的話，也才有可以依樣畫葫蘆的根據。

根據 Drysdale (1987)，例句可以有下列六種用處（下表中辭典的例子，是我們從現在市面上最新的版本的辭典找出來的，各詞條裡不相干的資料一概省略）：

表格 10：辭典中例句的六種功能

例句功能	辭典的例子
1. 補充釋義資料	lick <b>verb</b> <i>He licked the chocolate off his fingers.</i> (CALD3)
2. 顯現該字上下文	fight <b>verb</b> <i>She'll <b>fight like a tiger</b> to protect her children.</i> (OALD8)
3. 辨義	liberal <b>adj</b> <i>We live in a liberal democracy.</i> (自由的) <i>There was a liberal supply of food and drink.</i> (大量的) (MEDAL2)
4. 闡釋句型	convince <b>v.</b> <i>Although I soon convinced him of my innocence, I think he still has serious doubts about my sanity.</i> (V n of n) <i>The waste disposal industry is finding it difficult to convince the public that its operations are safe.</i> (V n that) <i>That weekend in Plattsburgh, he convinced her to go ahead and marry Bud.</i>

---

5. 顯示典型搭  
配 expense n. *The garden was transformed at great expense.spared* . *No expense was spared* (= they spent as much money as was needed) *to make the party a success.* (OALD8)

---

6. 顯示使用場  
合 steal n. informal *an excellent seafood dish that is a steal at \$8.25* (LDOCE5)

當然，例子有六種功能只是一種理想，一個例子同時要六種功能都有非常不容易。此外，跟意義有關的第一、三種功能其實在一般的釋義中就可找到，而顯示使用場合的第六種功能也通常由文體標記來承擔；第二與第五種的功能也大同小異，所以一般辭典裡的例句主要的有二種功能，也就是原來的第四和第五種功能：舉例說明句型的用法；列出常見搭配。這二種功能以舉例說明句型較容易做到，因為一個字有多少字義，一個字義有多少句型，大致數目有限，可一一列舉出來，可是辭彙搭配的數目較多，無法完全列出，一般學習辭典也是在搭配這方面做得沒有句型說明那麼好。

關於例句的選用，一般有二種觀點。一種看法是例句必須是引用實際在英文裡出現的句子(authentic English sentences)，這樣的例子又稱為解釋用引句(illustrative citations)。在以前，這種做法就是引用名作家的句子，像莎士比亞、密爾頓、雪萊、惠特曼等，所以當韋氏新第三版國際辭典出版時引用了一般報紙或雜誌上的一般人的句子時，這個事實是使它飽受攻擊的原因之一。不過現在辭典的做法，已經改弦易轍了，因為現在的語言觀認為，語言並不是作家專享的表達工具，而是所有的人共有共享的文化機制之一。現在只要是在報章雜誌上出現的句子就有可能被收入辭典當例句，更進一步的，甚至各式出版物和筆寫的記錄，像私人信函、廣播稿、菜單、便條、目錄等，

皆在可能收列之內。各種教育背景的人在各種場合的口語資料，也是辭典編寫列為必須參考收集的材料。英國的大出版社，像牛津大學出版社、朗文（Longman）出版社、科林斯（Collins）出版社等，也紛紛跟大學合作，收集上述的各種語言資料並輸入電腦，嘗試成立最具代表性的語料庫（corpus；參見 Summers, 1993 和 Biber, 1993 討論語料庫的代表性問題）。現在有一些英國的出版社印行的學習辭典就強調，它們的例句是絕大多數一字不改的直接取自語料庫的（見 COBUILD2, p. xxii; COBUILD5, p. x），是真正的例句（authentic examples）。

選用例句的另一種看法就是，例句可由編者自編，這才最能適合學生的需要。這樣的例句就是編造的例句（made-up examples 或 invented examples）。這二種例句到底孰優孰劣，一直是辭典編者、教師、研究人員等爭論不已的問題。主張使用編造例句的人認為，所謂的真正的例句，往往太長，並夾雜學習者不懂的難字、用法或文化背景，而且因為受限於實際的語料，即使有很大的語料庫，也對例句的功能常無法盡量面面俱到。反之，編造的句子，只要是由母語的編輯人士編寫出來的，就可以考慮學生的程度與需求，並參考例句應有的功能，而成為最適合的例句。贊成真正例句的人士則認為，編造的句子，即使是由母語的編輯寫的，還是有可能流於造作偏頗，不能顯現出語言的真正面目。

對於這個爭論，Laufer（1992，為 Bogaards, 1996 所提及）寫了一篇研究論文。她的研究顯示，在閱讀理解時，編造的例句，比真正的例句，對學習者的瞭解字義更有幫助，但是在造句時，二者並無顯著差異。她並沒說明她的研究例句取自哪些辭典，各辭典的實際例句是哪些，文法標記又是什麼樣子，不清楚，但是可以確定的是，她研究的辭典的例子是 1992 年以前的，當時的語料庫較小，而現在的辭學習典都比以前的版本好，而且現在的語料庫比以前大很多，因此更確定的結論有待進一步的研究。現在市面上的大多數的英英學習辭典，在例句這方面的態度大致是折衷的，那就是盡量由語料庫去找最適當的例句，若不能，就加以適度修改，只是各辭典在這方面的

程度有不同，一般說來，COBUILD5 的學習辭典以語料庫的句子為主，而 OALD8, MEDAL2, CALD3, 和 LDOCE5 的學習辭典，雖也遵守同一原則，但是它們的編者自編或由語料庫修改的句子較前多，Random House 的學習辭典則可能全是編者自編的例子。

## 2.2.10 插圖

插圖 (illustrations) 有廣義和狹義兩種解釋，狹義的指的是插畫和相片，廣義的指的是，除了前述二種以外，表格和圖形也包括在內 (Ilson, 1989)。

插圖的功能主要是用來補足釋義。有些物品或概念因為太複雜，或因為罕見，用文字解釋不足以讓讀者瞭解，故以插圖補充。傳統上在大型的英英綜合辭典裡，插圖就是用來解釋一些不熟悉或稀罕的動植物名稱，如 llama (駱馬), gnu (犛牛), types of inflorescence (花序的種類), gypsophila (滿天星), panda (熊貓) 等。但是現在的插圖則是五花八門，功能也很多。現在的插圖不再限於輔助解釋名詞而已，動詞、形容詞、甚至介係詞都可以用插圖來補足意義，而且插圖也可以用來做同一個字的不同字義的解釋，如 OALD8 裡的 scale (可作 [體重記] bathroom scales, [音階] the scale of C, [魚鱗] fish scales, [天平] kitchen scales, [比例尺] scale of a map 解釋)，也可以做兩個或更多的近義字的意義比較對照，如 LDOCE5 在 fill 詞條裡畫了四個插圖以解釋這三個字 (fill, load, cram) 的用法，也可以用來把同一語意範疇裡一組字拿來並列，像 LDOCE5 的 lock 詞條裡的不同的鎖：a bike lock (腳踏車鍊鎖), combination lock (號碼鎖), padlock (掛鎖), deadbolt (嵌鎖), latch (插栓), bolt (滑栓), Yale lock (耶魯鎖)。用表格和圖形來解釋的，在大型的英英綜合辭典裡最常看到的就是 geological time chart (地質時期表，在 geology 詞條附近)，periodic table of the elements (元素週期表，在 element 詞條附近)，international monetary unit (國際錢幣單位，在 monetary 或 money 詞條附近)，在學習辭典裡比

較少，只有 LDOCE5 和 MEDAL2 用條形圖表 (bar graphs) 來顯示一些字詞或句型的出現頻率。

儘管插圖有不可抹煞的功能，但是有些辭典出版社就完全不收插圖，它們的理由或是認為，插圖的功能在辭典裡是次要的，或為了省掉編輯排版上的麻煩。像這樣的辭典有 CED3, COBUILD5 (主體裡完全沒有，免強在附頁裡放了 8 頁)。插圖最多又清晰的，在英英大專辭典裡，當屬 *American Heritage Dictionary*，編者利用兩旁特大的空白側邊，放置不少圖畫與相片，版面設計很吸引人；在學習辭典裡，主體和附頁都算的話，OALD8 則是其中的翹楚；在台灣的英漢辭典裡，插圖最好的應屬新世紀英漢辭典。

### 2.2.11 文體標記

我們在使用語言時會受到一些因素的影響，如溝通對象、彼此疏密關係、溝通場合、溝通目的，想要傳達的印象等。這些因素會影響到我們的選字措詞、講話語調甚至使用不同的文法結構。在敘述同一件事時，一個人在寫一封商業信函跟寫一封給朋友的信不會一樣，同樣的跟好朋友講話一定也和跟老闆做業務報告有異，跟四五歲的小孩講話也不可能跟隔壁七、八十歲的老太太講話一樣，對著一群人公開演講和跟三五好友一起聊天也不會相同。以中文為例，要問對方的父親在不在家，至少有下列幾種說法：「你老子在嗎？」「你爸爸在家嗎？」「您父親在家嗎？」「老爺子在嗎？」「令尊在府上嗎？」。像這種因不同的場合或對象等而有所不同的語言，語言學家稱之為 style 或 register (文體或體裁)。表達不同體裁的最主要的媒介就是選字措詞。文體標記或用法標記 (usage labels) 就是標明一個字使用在什麼樣的體裁或場合的符號。文體標記通常就放在一個字義之前，若整個字的所有字義都具有同樣的用法限制，標記就會放在所有的釋義之前，以表示適用於所有的字義。

文體標記一般可分為下列幾類：時間性標記、地區性標記、場合性標記、語言性標記、態度性標記、學科性標記與其他。每一類之下又各有幾個文體標記，各辭典所用的標記稱呼不盡相同，像開玩笑性質的用字，有的辭典會標記為 jocular（談諧的），有的則會標記為 humorous，主要用於口語場合的同一個字，有的辭典會標為 informal，有的辭典則標為 colloquial（口語），更糟糕的是，同樣的文體標記在不同的辭典可能有稍微的差異，如有的辭典會把 informal 用來包括 colloquial 和 slang（俚語）。幸好大部分的辭典，尤其是大型的英英辭典，都會在使用說明裡詳細說明它們有哪些文體標記，並解釋這些文體標記的意義。底下是幾個常見的文體標記及它們最普遍的解釋：

表格 11：辭典的用法標記類別

標記類別	文體標記及例子
temporal labels 時間性標記	<p>archaic 古：一般已不再使用的字，但偶爾會在文學作品或仿古的作品中出現（thou 汝, ere 往昔, fealty 忠貞）</p> <p>old-fashioned（或 dated）舊：二十世紀初期的用字，但現在已不流行，或只用於老一輩的人之間（frock 女人的服裝）</p> <p>rare 罕：從來不甚有人使用的字（antecourt 前院, optician 光學師）</p> <p>obsolete 廢：已經廢棄不用的字（imbecile 智障）</p>
regional labels 地區性標記	<p>South African：（pondok 鐵皮屋）</p> <p>British：（dummy 奶嘴 = 美語的 pacifier）</p>

標記類別	文體標記及例子
	<p>Canadian：（saltie 水手）</p> <p>Scottish：（kirk 教堂，loch 湖） etc.</p>
<p>situational labels 場合性標記</p>	<p>formal 正式：官方或嚴肅場合的用字 （paucity 窮困, inebriated 醺醉的）</p> <p>informal 非正式：朋友或熟人之間輕鬆場合的用字（brainy, dad）</p> <p>colloquial 口：主要用於日常口頭的用語 （pee 小便）</p> <p>slang 俚：主要用於口頭語，而且是在有 同一嗜好或工作的團體裡的用字 （dope 毒品, goofy 怪胎）</p>
<p>linguistic labels 語言性標記</p>	<p>substandard 不標準：（ain't = am not）</p> <p>poetic 詩：（lass 少年）</p> <p>literary 文學：（e'en = even）</p>
<p>attitudinal labels 態度性標記</p>	<p>approving 褒：表示讚賞的字（petite 小巧的, slim 苗條的）</p> <p>derogatory 損：表示貶損的字（pedantic 迂腐的, brat 小子）</p> <p>humorous 幽默（或 jocular 詼諧）：表示 幽默詼諧的字（mouthpiece 話筒 = 律師）</p>

offensive 冒犯：說了會使人不悅的字，特別是跟種族或宗教有關的（nigger 黑鬼, wop 義大利人）

vulgar 粗鄙（或 taboo 禁忌）：在禮貌場合不適宜用的字（cock 屌, fuck 操, piss 尿）

euphemistic 委婉：間接委婉的說法（pass away 逝世, member 那話兒）

sexist 性別歧視：對另一性顯示寵幸或歧視態度的用字（chick 馬子, career girl 職業女子）

---

field labels  
學科性標記

music：（legatto 圓滑音, fortissimo 最強音）

linguistics 語言學：（phoneme 音素）

philosophy：（phenomenology 現象學）

medicine：（patella 膝蓋骨, duodenum 十二指腸）etc.

---

miscellany  
其他

baby talk 童語：兒童或幼兒用字（doo-doo 大便, teeny-weenie 極小的）

eye dialect 口書語：照口頭所說而拼出的字（luv= love, enuf = enough）



關於文體標記有幾件必須注意的事項。一為有些字可以有兩個或甚至更多的文體標記，如 piss 既可是 taboo (或 vulgar 或 offensive) 也可是 slang, kick the bucket 既可是 colloquial 或 slang 也可是 jocular, doll 做「美麗娃娃」解釋時，OALD8 就用了三個標記：*old-fashioned, informal, esp NAmE* (文體標記意思為：舊式的、非正式的、特別是美國英語)，另在釋義中又加了 offensive (冒犯別人的)。另一件就是英文裡大部分的字是普通英文，可以用於任何場合，因此也沒有任何文體標記。

此外必須注意的是，有些字的文體標記是會隨著時代改變的。如 gay 以前最常見的普通意思是「快樂的，快活的」，可是自從這個字在 1930 年代被用來指「同性戀的」，最初當俚語使用，進而變成普通用語，而且是這個字的最常見意思之後，原來的意思反而變成舊語。優良的辭典會把最新的文體標示出來，「同性戀的」會被列為第一個意思 (如果字義是按照頻率排列的話)，並且不標記任何文體，以表示該意思為普通英文，而「快樂的，快活的」的這個意思會列在後面，並給予 *old-fashioned* 或 *dated* 的文體標記。

文體標記就是標明場合或對象的用字，沒弄清楚的話，可能就會造成無法溝通或造成笑話。底下有二個例子，第一個是真實的例子，第二個取自電影。有一個小孩從小跟父母住在美國，回來時只有七、八歲，回來不久有一天說肚子很痛，他母親就急忙帶他去一家大醫院看醫生。他因為從小在家裡聽到的中文和臺語都是類似「吃飯」「洗澡」等簡單的日常用字，所以第一次在台灣聽到醫生用中文問他話，一時反應不來，後來醫生知道他中文不靈光，就乾脆改用英文，問到他這一句時：Do you defecate every day? 他一頭霧水，轉過頭來求救，他母親只好跟他說：The doctor wants to know if you make doo-doo every day, 他聽了之後，才恍然大悟。原來醫生用的字是較難的字，通常只用於較正式的場合或用於醫學的教科書，小孩當然不懂了 (對小孩講的另一種說法是：Do you poop (在英國會用 poo) every day? 如果是跟大人說，一般會問：Do you have bowel movement every day?)。第二個例子來自電影「阿甘正

傳」 *Forrest Gump*。在阿甘當選全美足球明星隊員之後，在白宮跟甘迺迪總統握手的那一景裡，他急著要去上小號，跟甘迺迪總統說的也不是 I need to urinate，而是口語的 I got to pee（當然，阿甘跟總統這樣講話，也不太得體，不過電影中的阿甘是有點阿達阿達的，所以才會把跟朋友說的話拿來跟總統說，較好的一般說法是 I need to use the bathroom（在英、紐、澳，一般用 toilet，要使用口語的話，則用 loo）。

## 2.2.12 衍生字

衍生字（derivations）指的就是從詞首字衍化而生的字，也就是經由一般所謂的詞類變化產生的字。通常衍生字就是把詞首字加上字首或字尾而形成另一個字，如 friend 之下有 friendly, friendship, friendless, friendliness 或 quick 之下有 quickly, quickness 的衍生字。因為衍生字就直接放在詞條段落的最後面，當作是該詞條的延續物，故又有延續字（run-on words 或 run-in derivatives）之稱。

通常辭典愈大，詞條下列出衍生字就會愈多。一般辭典喜歡列出衍生字有兩個原因，一為可讓讀者查證是否有該衍生字，一為衍生字不太佔空間而且計算收錄總詞條數時可作一詞條算。衍生字不佔空間，主要是各辭典常常只列出衍生字的拼法和詞類。衍生字大部份沒釋義，主要是編者常認為它們的意義可由詞首字推測得知，如 quick 是「快」，那 quickly 這副詞和 quickness 這名詞當然也就是「快」的意思了。

但是，嚴謹的辭典，若遇到有些詞類衍生的字，它們的意義無法由基本字推測得知時，就會把它們列為個別的詞條，而且會把一般詞條都有的資料也都列出來，如釋義、例句等。比如說，嚴謹的辭典就不會把 hopefully 列為 hopeful 的衍生字，或把 frankly, sadly, seriously 列為 frank, sad, serious 等的衍生字，而會把它們列為個別的詞條，因為這些副詞都可當狀態副詞（adverb of manner）或修飾整句的副詞（sentential adverb），

而後者的用法無法由形容詞的用法推測得知。試比較下列二句：

1. He talked hopefully about their travel to Turkey together.
2. Hopefully, he and his friend can travel to Turkey together.

這兩句在文法和語意上都不一樣。第一句的 hopefully 是狀態副詞，修飾的是動詞 talked，通常它的位置就在所修飾的動詞的後面，從語意上來說，抱有希望的人就是 he，這一句可改寫成 He talked about their (plan to) travel to Turkey together and he was hopeful。第二句的 hopefully 是修飾整句的副詞，通常的位置就在句首，一定跟表示未來時態的 will, shall 或 may, can 等使用；語意上表示說話者抱著希望的態度，通常這樣的副詞可以改寫成 it is hoped ...., let's hope .... 或 I hope ....。

### 2.2.13 字源

字源 (etymology) 在詞條中就是負責交代字的來源。字源的資料通常以中括號 [ ] 套住，放在詞類之後，或整個詞條的最後面。Drysedale (1979, 為 Landau 2001 所引用, p. 128) 認為辭典裡一個字的字源應有下列資料：

1. 借入字的語言或語言家族
2. 第一個英語拼法
3. 進入英語的日期或時期
4. 在英語裡的字形與與語義的變化
5. 中間的階段
6. 最終來源
7. 語義的發展
8. 最源頭的假設字形，如印歐語字根

## 9. 相關語言裡的同源字

## 10. 從同一字根衍生的其他英文字

大部份的辭典為了節省篇幅，不會把這些資料全部列出，而且常用大量的簡寫和符號。底下是一個典型的例子：

*improvise vt. vi.* [ Fr *improvise* < It *improvvisare* < *improvisio*, unprepared < L *improvisus*, unforeseen < *in-*, not + *provisus*, pp. of *providere*, to foresee, anticipate: see PROVIDE ] 即席而做；臨場表演

不過，這些簡寫和符號代表什麼意思，都會在辭典前部裡的使用說明交代清楚，而且都是好懂易記的，所以只要看過簡寫和符號表的說明，就能明白上表的字源就是說，此字源自 Fr (= French) 法文，拼法為 *improviser*，可追溯到 (< 就是 from 的意思) It (= Italian) 義大利文的 *improvvisare* 和 *improvisio*，意思為 unprepared (沒準備的)，然後可再追溯至 L (= Latin) 拉丁文的 *improvisus*，其意思為 unforeseen (沒預見的)，它是由字首 *in-*，意思是 not，再加上字根 *provisus*，它是 *providere* 的 pp. (= past participle) 過去分詞，意思為 to foresee, anticipate (預見，預期)，最後辭典指示看相關字 PROVIDE。

如果再查 PROVIDE，就會知道 pro 是「往前」，vid(e) 是「看」。從這裡可看出 *improvise* 會當「即席而做；臨場表演」跟它的字源有很密切的關係。從這個例子應該可以看出，只要充分瞭解字源，對幫助記單字會很有用處 (欲知更多的例字和字源的其他用處，請參見 6.8--6.10 和 7.2.3 各節)。

有些辭典會在字源說明中附上一個字進入英文的年代 (entry date)。這種做法，在綜合辭典裡是晚近才實施的，一般也只有大型的大專版英英辭典或更大的辭典才有。最早實施的是 Webster's Ninth New Collegiate Dictionary (1983)，其後有案頭版的 Random House Dictionary of the English Language, 2nd edition (1987)，大專版的 Random House Webster's College

Dictionary (1991) , 和同型的 Collins English Dictionary, 3rd edition (1991) , Chambers 21st Century Dictionary (1996) 陸續跟進。有的做法是, 較早以前進入英文的字, 如在十五世紀以前的, 只標出籠統的時間 (也就是第幾世紀) 而已, 以後的, 如有可能則標出確實年代。因為要確定年代不是那麼容易, 比較謹慎的辭典, 如 Collins, 全部只標出世紀而已。既然字源是呈現字的歷史, 所以標出進入年代是很順理成章的事。年代的標出可以提供一些有趣的文化資料, 如英國本身文化演變的過程, 英、美、紐、澳跟其他國家或文化接觸的紀錄, 或一些近代產品和技術出現的先後關係。如 amniocentesis 「羊膜穿刺術」是在 1957 就進入英文, 而 CAT (computerized axial tomography) 「電腦軸心斷層攝影術」是在 1975 (以上進入英文年代資訊取自 MWCD11) 。

不過綜合辭典的年代標示要達到這種功能, 最好應該像歷史性辭典一樣, 標示出每一個字義最早在英文出現的年代, 不能只標出一個字形的進入年代, 不然就無法顯現出文化演變的順序。像 green 的標示是古英文 (也就是西元 1100 年以前就出現在英文裡), 這個標示應只適用於作「綠色」解釋, 作「綠色環保的」這個解釋在 1960 或 1970 年代出現的事實就沒辦法呈現了。同樣的, surf 這個字若標出是十七世紀進入英文的話, 這只是指「衝浪」的解釋而言, 用於 surf the Internet 的動詞用法, 也就是 surf 和 the Internet 並用, 作「遊覽」或「瀏覽」的解釋, 就沒顯現出它是 1990 年代的產物了。

字源在解釋字是怎麼來的時候, 有時會把它們的構詞原則也提出說明。為了要充分瞭解字源, 這些構詞原則是有必要弄清楚的。底下就舉例說明常見的構詞原則:

表格 12: 辭典中字源常見構詞原則

構詞原則	說明與例子
derivation 衍生	把一個字加上字尾而形成其他詞類

構詞原則	說明與例子
borrowing (loan-words) 借字	desert 沙漠 > desertify 沙漠化 > desertification 沙漠化過程  從其他語言直接以音譯方式借進英文的過程  ginseng 人蔘 (借自中文) pizza 披薩 (借自義大利文)
calque (loan translation) 借譯	從其他語言照其意義翻譯而借進英文的過程  superman 超人 (蕭伯納於 1903 借自德文的 <i>Übermensch</i> ，該字為德國哲學家尼采於 1883 所創的字) running dog 走狗 (借自中文)
abbreviation 縮寫	把一個詞縮減而形成的字  IOC 國際奧林匹克委員會 = <i>International Olympic Committee</i> TGIF 謝天謝地終於週五了 = <i>Thank God It's Friday</i>
blend 混合	把兩個字的部份字母揉合而形成的字  motel 汽車旅館 = mo(tor) + (ho)tel brunch 早午餐 = br(eakfast) + (l)unch motorcade 車隊 = motor + (caval)cade chortle 咯咯而笑 = ch(uck)le + (sn)ort
conversion (func-	把一個舊的詞類轉化成其他詞類使

構詞原則	說明與例子
tional shift) 轉化	用  skin v. 剝皮 (源自 skin n.) bag v. 裝入袋中 (源自 bag n.)
clipping 刪節	把一個字刪減一部份而形成的字  lab = lab(oratory) bus = (omni)bus limo = limo(usine) sci-fi = sci(ence) fi(ction) hi-tech = hi(gh)-tech(nology)
back-formation 逆向構成	反向利用一個構詞規律而形成的字 (一般的造詞規律是在短字後頭，加上字尾以構成另一字，如 act 加了 -tion 就構成 action，可是逆向構成則是反向把一個現有的長字截去字尾來形成較短的新字)  televise 以電視播放 < television enthuse 興致勃勃 < enthusiasm opine 表達意見 < opinion babysit 當保姆 < babysitter opt 選擇 < option euthanize 使...安樂死 < euthanasia
folk etymology 通俗字源	照一般通俗想法去解釋字源因而形成的字  monokini 上空比基尼 = mono- + (bi)kini talkathon 長談 = talk + (mar)athon

構詞原則	說明與例子
coinage 造字	不是由以前的字產生而是完全新創的字（通常是已註冊商標的創字）

nylon 尼龍  
 Kleenex（可麗柔）面紙（美語）  
 teflon（鐵弗龍）不沾鍋塗料  
 xerox（全錄）影印（美語）

compounding 複合	把兩個或以上的字併放一起形成的字
-------------------	------------------

test drive 試開（車）  
 stir-fry 炒  
 hang-gliding 滑翔翼飛行  
 pickpocket 扒手  
 crash-land 緊急降落  
 greenhouse effect 溫室效應

上表中的 monokini 是這樣產生的：有人誤把 bikini 比基尼的字源分析成 bi 'two' + kini「比基尼；二截式泳裝」，所以要找個字來表示「上空的比基尼」，就把 bi- 去掉，代以表示「一」的 mono-（其實 bikini 源自法文 Bikini，指馬歇爾群島上中的一個被用來做原子彈試爆的一個小島，大概是指比基尼泳裝剛問世時，像原子彈一樣非常具有震撼性）。talkathon 也是根據同樣的原則產生的。marathon「馬拉松，長距離賽跑」源自希臘城市 Marathon，據歷史記載，西元前 490 年時，波斯人攻打希臘但是被擊敗，有希臘戰士就從馬拉松這個城市，一路長跑到雅典去傳達這個勝利的消息，後來這個長達 26 英里又 385 碼，也就是 42.195 公里，的距離就成為奧運競賽項目之一，後來又演變成任何的長距離或艱困的比賽或任何長時間的活動。



懂得字源和一般單字構詞原則，就較能充分瞭解字義的來龍去脈，對記憶單字也有極大的幫助。很可惜的是，大多數的學習辭典，不管是單語或雙語的，都沒收字源，也沒解釋構詞原則。通常綜合辭典裡，只有給母語人士用的大專版或完整版的英英辭典才有字源。部份英漢學習辭典雖收了字源，但常常只收少數幾個，若收了，資料也很明顯的不足。學習辭典裡如果要增添字源說明和構詞原則時，當然必須跟母語辭典裡的不一樣，而且恐怕在有些單字裡，如字源和現代使用意義不同時或差距太大時，還得額外附上解釋，才能對學習者利用字根來幫助計單字，如 *auspicious* (吉祥的) 的字源為源自 *avi* (意思為[鳥]) 的 *au* + *spic* (意思為[觀看]) + *ious*，這就需要優良的辭典幫忙了，欲知如何以字根來記單字的細節，請參看 6.8 節，欲知觀鳥和吉祥的之間的關聯，請參看 7.2.3 節。

### 2.2.14 同反義字

對於詞條裡是否收同反義字及以何種方式收列，各辭典有各自的做法。一般說來，只有大專版的辭典才會收列同反義字；即使同是大專版的綜合辭典，英美兩地的做法也不一樣，英國出版的辭典一般不收同反義字，美國出版的辭典，可能因為競爭比較激烈，都會收列同反義字。通常同義字比較受到重視，反義字則只是點綴性質而已。有的辭典只是把同義字作為釋義的一部分而已，比較重視同義字的辭典會把一組意義相同的字擺在一處，解釋這些同義字之間意義的差別，並且舉例說明這些差異。

不過辭典在用同義字來釋義時，要特別小心，因為絕對的同義字 (*absolute synonyms* 也就是在任何上下文裡都可以互換的同義字) 幾乎不存在。所謂的同義字要不是在文法上用法不同，如 *replace* 和 *substitute* (*replace A with B = substitute B for A*，兩者都是以 B 取代 A)；就是使用場合不一樣，如底下三者皆表憤怒的意思，但 *pissed off* 是俚語或口語用法，*angry* 是一般英文，而 *infuriated* 則大抵是書面語；再不然就是語意

強度有所不同，如 *dirty* 就沒 *filthy* 強，*surprise* 沒 *astound* 強，或是暗示意義有差異，如 *persevere* [堅持不懈]（通常有讚許之意）和 *persist* [堅持，頑固]（通常有責怪之意）。Martin (1984) 就指出，高階學習者很多的用字錯誤其實可歸因於以同義字來釋義，如 *persist* 因為辭典的釋義中常有 *continue* 這個字，學生就會把 *continue* 的句型套用到 *persist*，而寫出像這樣的錯誤句子：He persisted to try.（正確的句子應該是 He persisted in trying）。當然，這種錯誤比較可能在使用英英的母語辭典的學習者身上出現，在學習辭典裡因為 *persist* 的文法資料或搭配資料裡就會指出「+ in / with + sth / Ving」，學習者只要注意到這些符號就不會犯錯。

嚴格說來，要是辭典能在釋義時說清楚，把一個字的意義跟辭典裡所有的近義字區分出來，那就沒有需要去做同義字的辨義。可是事實上，這一點沒有一本辭典能做得到。大抵在釋義時，英英辭典的編輯只想到要把一個字的意義以其他一些字解釋出來，英漢辭典的編輯則只想到在中文裡找一個對等的字詞來翻譯以做解釋，這些編輯沒想過這些釋義的用字是否在解釋其他字時也使用了。因此，同一本辭典會用 *likely to exist or happen* 來解釋 *possible* 和 *probable*，或一個字改用 *that may exist or happen* 來解釋，而英漢辭典就會用一樣的字「可能的」來解釋這兩個字。一般的學習者，因此會以為它們的意思是相同的，以至於看到這樣的句子 *His election is possible, but not probable* 時，會一頭霧水，翻譯之後左看右看都不對勁：「他的選舉是可能的，但是不可能的」。當然要是辭典能把近義字收集在一起（加上 *likely*），再加以辨義，給予類似如下的說明：*possible* 指的是情況許可的話，或能力足夠的話，可能可以達成目標，而 *probable* 指的是有充分的證據顯示，目標達成的可能性很高；簡言之，*probable* 的可能性比 *possible* 大。有了這些辨義的說明，前述句子當然就可以翻譯成「他有可能當選，但是可能性不大」，也就不會有理解上的困難了。

### 2.2.15 成語及片語動詞

成語指的是由兩個或更多的字組成的，它的意義無法由個別字義的總和來得知。成語的例子有 beat about/around the bush（拐彎抹角），kick the bucket（翹辮子），let the cat out of the bag（不小心洩漏秘密），有些辭典也會把諺語跟成語法在一起，如 Action speaks louder than words（行動勝於空談；聽其言不如觀其行）。片語動詞指的是由一個動詞再加上一或二個介係詞或介係詞轉化成的副詞所形成的詞，如 look up, look down upon。

一般說來，母語辭典常常忽略這兩種詞的收列，若有的話，也僅是聊備一格而已。學習辭典則用了較多的篇幅來處理。這兩種詞若收入辭典，有下列這些問題必須考慮：1. 詞要擺在哪裡、2. 條目內容要有些什麼東西。底下就來討論這兩個問題。

這些詞由於都是由兩個或更多的字組成的，尤其是諺語通常都是一整個句子，要把它們收列在什麼地方需要費點思量。片語動詞可以說比較不成問題，都放在動詞之下。至於成語或諺語，雖然有辭典沒有任何說明的，如 COBUILD5, LDOCE5，大部分的辭典卻都會說明排列原則，如 OALD8, WNWCD4 各在夾頁或前部點明，成語要在第一個主要字或關鍵字的詞條裡去查詢，也就是說成語是收在它的第一個名詞、動詞、形容詞或副詞的詞條裡；遠東的新世紀英漢辭典則說收在第一個名詞之下。使用不同原則的結果可能就是同一個片語在不同的辭典裡會被編在不同的地方。如 beat about/around the bush，在 OALD5, LDOCE3 裡，就收在 beat 之下，但是 WNWCD 和遠東新世紀卻收在 bush 之下。另一個例子是 once in a blue moon（很少地，幾乎從來不），編在 once 之下的有 OALD8, LDOCE5，在 blue 之下的有 WNWCD，在 moon 之下的有遠東新世紀、COBUILD5。這兩個例子說明了辭典清楚說出原則的重要性，同時也指出了辭典使用者必須看辭典說明的必要性。如果不清楚編列原則的話，查詢上可能會有困難。有一些辭典為了解決這種查詢的困難，除了會在原則應用之下的一個關鍵字的地方列出成語的釋義之外，也會在其他關鍵字下列出相互參照，以

幫助讀者找到成語。至於相互參照做得徹不徹底，有不少辭典應該好好檢討。

一般辭典在列出成語或片語動詞的字詞之後，往往只加上注釋而已，這是不夠的。既然這兩種也當成詞條，雖然是延續的詞條（run-on entry），也應該儘可能把一個詞條裡該有的資訊都列出來，如重音（音標本身是不必的，因為這些字的發音都應已標出在本字的地方）、字源、文法資料、用法標記、釋義和例句。這幾項裡面，釋義一定是都會有的，例句倒不一定都有，這一點是不對的，應該每一個詞條至少有一個例句。文法資料，除了在需要的地方標出詞類之外（如 out of the blue 應標出為副詞片語），在片語動詞方面需要注意的是不可分，如 look up 是可分的（look up a word 和 look a word up 都是正確的），而 look after 不可分（只有 look after John 是正確的，而 look John after 是錯的），在這一方面學習辭典大都會處理。倒是成語的文法資料都被忽略了，現有的綜合辭典裡沒有一本指出 kick the bucket 和 let the cat out of the bag 的下列這個差異：John kicked the bucket 不可以有被動句形，也就是這樣的句子 \*The bucket was kicked by John 是錯的；另一方面，John let the cat out of the bag 卻可以有 The cat was let out of the bag by John。這一點是綜合學習辭典可以向部分的專門片語辭典學習的地方（參見 3.12 節）。

通常一般綜合辭典裡成語的用法標記要不是忽略了，就是寥寥可數。好的辭典應該儘可能標出使用的場合，如 kick the bucket 是 colloquial（口語的）而且是 jocular（戲謔的），let the cat out of the bag 是 colloquial。成語的字源，一般的綜合辭典更是沒提供。假使寫出了字源，就可以讓使用者更加了解字義，對背誦字義有極大的幫助。如能指出 out of the blue（突然）的 blue 其實原義是藍天的話，那麼從這個意思「從天而降或迸出」演化到「突然」，就能很快的了解。又 sell somebody down the river（背叛某人；出賣某人），如能指出這個成語源自美語，指以前美國的南、北方對待黑奴完全南轅北轍，要是北方的主人將一個難管馴的黑奴賣到密西西比河下游去，也就是南

方，那就等於把他推入火坑一樣，出賣了他。在提供字源這一方面，遠東取得日本研究社版權而編譯的新世紀英漢辭典倒是做了一些，像 kick the bucket 和 let the cat out of the bag 都做了不錯的字源解釋。當然有些成語的字源或許難以追蹤，但是在可能的情況下，應儘量標出字源，這是所有的辭典應該努力的目標。

### 2.2.16 相互參照

相互參照 (cross reference) 指的是兩個以上的字，以箭頭符號 ⇒ 或 cf (這是拉丁字，意思= compare) 或 see also 等文字或符號，彼此相互指引到對方的這種功能，英漢辭典裡常用的字或詞則是「參見」。

相互參照主要是提示使用者，辭典裡其他地方還有其他有用的相關資訊。這些地方可能是別的詞條，也就是另一個字，也可能是插圖、用法說明、辨義、附錄等。相互參照如果是指引到另一個詞條的話，它有幾個用處，下表為這些常見的用處及例子：

表格 13: 辭典中相互參照的用處及例子

用處	例子
英美不同拼法	<b>tire</b> (US) = TYRE <b>fetus</b> = FOETUS
同反義字	<b>fertilizer</b> n.....Compare MANURE <b>naturism</b> n.....= NUDISM
指出含有詞首字的其他詞條	<b>stick</b> <sup>1</sup> n..... See also candlestick, drum-stick. ....See also chopsticks, cocktailstick, joss-stick.
成語或諺語的釋義所在	treat sb like dirt / a dog....see TREAT

用處

例子

其他相關字

**cow** *n.*....Compare BULL<sup>1</sup>, CALF. See also CATTLE, HEIFER.

除了少數學習辭典之外，一般辭典對相關字的相互參照不太重視，這是很可惜的事。通常學習者在寫作時，有時需要找字來表達意思，比如說要寫母鹿，而不知道如何寫的時候，常會去找 deer 這個字，或不知豬 pig 的形容詞時後，常會去找 pig，如果能在 deer 之下列出 doe「母鹿」，或在 pig 之下列出 porcine「豬的」，對使用者會有不少的幫助。當然，更多的其他用處也是可能的，如在禁忌語的詞條裡，加入相互參照以指引使用者到委婉語，或者在 movie「電影」之下，列出 western「西部片」，romance movie「文藝片」，musical「音樂片」，comedy「喜劇片」，thriller「驚悚片」，spy movie「間諜片」，sci-fi movie「科幻片」，horror movie「恐怖片」，disaster movie「災難片」等各種電影類別的相關字。又如在 chicken「小雞」「雞」「雞肉」之下，列出 hen「母雞」，cock「公雞」，cock-a-doodle-doo「*n.* 公雞的叫聲」，crow「*n. v.* (公雞的) 喔喔叫」，cluck「*n. v.* 母雞呼叫小雞的咯咯聲」，coop「雞舍」是相當不錯，但是還可以考慮再相互參照到 rooster「公雞(美語的用法)」，fowl「家禽(尤指雞)」，poultry「家禽」，cackle「(母雞生蛋後) 咯咯叫」。學習辭典將來一定要更充分去利用相關字的相互參照，才能使辭典更臻完善。

## 2.2.17 出現頻率

一般的給母語人士使用的單語辭典裡沒有頻率資料，只有在學習辭典裡才會有。頻率資料主要是顯現一個字或詞在語言裡出現的次數有多頻繁。一般說來，出現越頻繁的字，越重要，也就應該先教給學生。

現有的辭典要不是沒有頻率的資料，就是有的話也不夠多。部分的辭典，尤其是日本的辭典，很久以前就有這種資訊，這

是很好的，可惜有頻率標示的字還是嫌少。以根據日本研究社 *New Collegiate English-Japanese Dictionary*（第五版, 1985; 日本已有第六版）編譯而成的遠東新世紀英漢辭典為例，三個星字號\*疊在一起，代表為國中程度的用字，約有 1,000 字，二個星字號為高中程度用字，約有 1,000 字，一個星字號為「高中聯考至大學程度的基本字」，約有 2,000 字（見該辭典使用法第一頁）。這三類加起來，共 4,000 而已。

英英的學習辭典，則是因為有大型的語料庫的使用，從 1995 才開始有頻率的資料。LDOCE3—LDOCE5 標示出它們的語料庫裡口語和書面語中最常見的 3,000 字。像 encourage 這個字在口語裡屬於最常見的 2,000 字內，在書面語裡則是 1,000 字內；punch 這個字只在口語裡屬於 3,000 字內，在書面語裡不屬於 3,000 字內；encounter 只在書面語裡屬於 3,000 字內。LDOCE 把頻率資料分成口語和書面語，這是所有辭典中的創舉，這樣做是有道理的，因為口語和書面語的用字固然有一些相同，但是如前所述，它們的頻率不相同，更有一些字，根據我們的經驗判斷，幾乎只在口語或書面語裡出現，如做「生氣」解的 pissed off 可以說幾乎祇在口語裡或模仿口語的書面語裡出現而已，做「感激」解的 acknowledge 同樣的幾乎只在書面語裡出現。很可惜的是，這本辭典的頻率資料只提供到最常見的 3,000 字而已（參看 Kilgarriff, 1997 可知為何只選 3,000 字，遭遇到哪些困難及如何以計算語言學得到這些頻率資訊）。

另一本也提供頻率資料的英英學習辭典是 COBUILD2 (1995)。它是以五個菱形的實心或空心來表示頻率資訊的，五個實心的菱形表示該字是屬於最常見的 700 字，四個為 700 到 1900 之間的字，三個為 1900 到 3400 之間的字，二個為 3400 到 6600 之間的字，一個為 6600 到 14700 之間的字。如 head 標有五個實心菱形，mutual 有四個，massive（巨大的）有二個，pervade（瀰漫）有一個。跟 LDOCE 相比，COBUILD2 有頻率資訊標示的字是比較多，但是某些資訊卻是不正確的。如該辭典前言所述，有些字群，如國籍的形容詞，就放入同一

頻率的範圍裡 (p. xiii)。其實這是人為的設定，根本不符合實際語料庫裡的數據。American 和 British 怎麼可能跟 Maltese (馬爾他的) 和 Bengali (孟加拉的) 同樣的頻繁而都有四個菱形呢？而且這個人為的設定也不一致，表示數字的字群卻又沒有同樣數目的菱形。像 thirteen, fourteen, seventeen, eighteen 都有五個菱形，fifteen, nineteen 有四個，sixteen 只有二個。此外，COBUILD2 因為語料庫裡收集的報紙及通訊社的語料比例可能偏高，所以像 newscaster (新聞播報員，有五個菱形)，accord (條約，五個)，correspondent (通訊員，四個)，sanction (批准；複數形為禁運的意思，四個) 這些字，根據 COBUILD2 的標法，是最常見的 700 字或 1900 字之內，可是在 LDOCE3 裡都不在 3000 字內 (Kilgarriff, 1997: 150)；依據我們的經驗，這些字應該是在 3000 字之外。COBUILD5 現在比較謹慎，乾脆就把頻率菱形，減到至多三個。MEDAL2 也用了類似的三個紅星來表視頻率資訊。

儘管偶有這些小問題，但是頻率標示應用到較多的字還是很有價值的。在理想的狀況下，頻率的標示更應深入到字義的層次，不應只留在字形的層次。在 LDOCE5 裡，magazine 標示為在口語或書面語裡都是屬於最常見的 2000 字內，而在 COBUILD2 裡，peer 標有三個菱形，也就是認為是 3400 字內。根據 LDOCE5，magazine 有五個意義，分別為：1. 雜誌、2. 雜誌型電視或收音節目、3. 彈匣、4. 底片匣、5. 彈藥庫。當然因為該辭典的意義也是照頻率排序的，所以我們最常看到的「雜誌」意義排在最前面，但是到底其他三個意義(第二義其實沒必要獨立於第一義)是不是也在最常見的 2000 字內則是有疑問的(如果根據我們的經驗的話，這三個意義是絕對不可能在最常見的 2000 字內的)。同樣的，根據 COBUILD2，peer 有三個意義，分別為：1. (當動詞用的) 凝視、2. 貴族、3. 同輩、同儕。當然這三個意義都不可能是在最常見的 3400 字內 (COBUILD5 標為一個菱形，這可能才是正確的)。不過，以現今的計算語言學或語料語言學的技術，要做到依照字義來標示頻率恐怕有問題。困難在於，到底一個字形在語料庫裡有多少意義，還是由編輯以人工的方式去做決定才得到的，決定



了幾個字義之後，還要以人工方式才能標示出來同一個字形在某個句子裡是屬於哪一個字義，這在一個有 100,000,000 或 300,000,000 字的語料庫裡，甚或最近的 2,000,000,000 字的語料庫裡，從經濟效益來講，是做不到的。

不過話說回來，頻率標到 3,000 甚或 5,000，其實象徵意義大於實質意義。標示頻率的意義在於說頻率愈高，愈重要，愈須早點學習，可是會使用英英學習辭典的人絕大多數都應已學會頻率最高的 5,000 或 6,000 字了（當然不是每一個字的每一個意義都懂，而是大多數的字的的最常見意義已經會了），頻率要對學習者有幫助的話，應該要標示更多一點。頻率資訊對於中階高段及以上的學生更是重要，因為學英文到了中階高段時，尤其是進入大專之後，就要逐漸閱讀沒有編輯過的英文（unedited English）或沒簡化的英文，常常一篇文章裡有很多單字，有的單字頻率很接近學生的已有詞彙，也有的單字可能超出已會詞彙的頻率很多。學生的做法常是把所有的單字都查了，然後很努力的想把所有的查到的單字記起來。其實這是沒有必要的。假如學生的詞彙還只有最常見的 5,000 或 6,000 字的時候，有必要去記頻率在 25,000 左右的單字嗎？除非是閱讀很多而且很廣泛，頻率非常底的字往往只是驚鴻一瞥，以後要很久才會再碰到，或甚至再也碰不到了。英文能力在變成高階（advanced）之前，記單字最好就是選頻率比已會的詞彙頻率高個一、二千左右即可（這個數目字是考量英文系學生一年內可能新學會的單字數而得到的）。辭典要是有了詳盡的頻率資料，對使用者來說可幫他決定已查到的生字值不值得現在就記。因此辭典的頻率資訊若可以標示出來的話，理想的狀況之下應該標到跟母語者的被動詞彙大小一樣，也就是說至少標到 50,000 或 60,000 字左右。雖然過了 3,000 之後，頻率準確性會越來越低，但只要不太離譜，有總比沒有好。

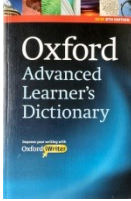
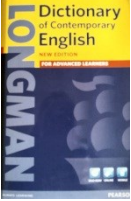
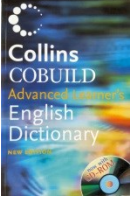
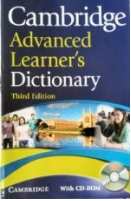
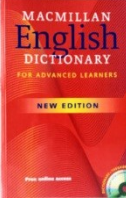
### 2.3 五本英英學習辭典比較


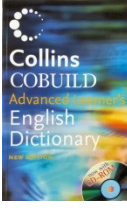
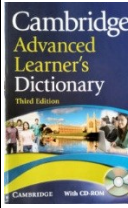
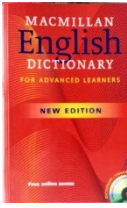
因為篇幅限制的關係，本節只討論五本在英國出版的歷史比較悠久的綜合學習辭典，美國的 *Merriam-Webster's Advanced Learner's Dictionary* (2008)，雖然也是極為優秀的學習辭典，只好割愛了。

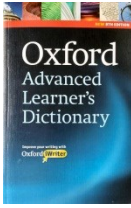
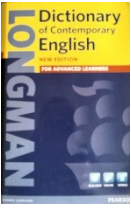
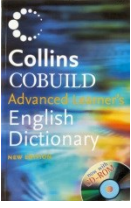
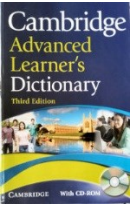
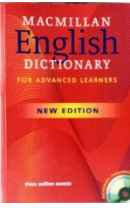
這五本辭典是：OALD8, LDOCE5, COBUILD5, CALD3, MEDAL2；它們都附有光碟，查閱辭典最好用光碟，因為搜查迅速，而且功能較強。為了評比能清楚呈現每本辭典的特色，並可一目瞭然看出優缺點，討論資料就以表格方式並列如下（灰色格子表示該辭典在該項目中勝出，若一項目無辭典標以灰色，表示難以分出結果，或該項目跟辭典品質無重要關係）：

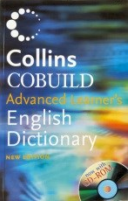
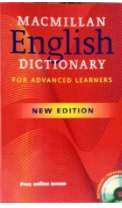
表格 14: 五本英英學習辭典總結比較表

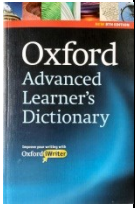

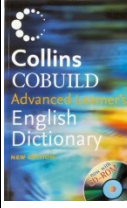
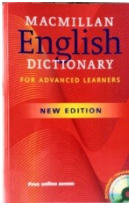
辭典名稱與封面					
出版年	2010	2009	2006	2008	2007
整本頁數	1952	2095	1768	1845	1760
主體頁數	1796	2043	1695	1699	1739
主體版面編排	1. 為藍黑二色二欄（詞首字藍色，其他黑色） 2. 有黑白插圖 3. 清爽易讀	1. 為二欄四色（詞首字藍，其他為黑，粉紅詞首字為常見字，紫色表示類語和搭配的討論框）	1. 為藍黑二色四欄（詞首字藍色，其他黑色，二大欄二小欄） 2. 無插圖 3. 清爽易讀	1. 為黑與墨綠二色兩欄（墨綠表示常見或重要字，複義指引字也是同色，其他是黑色） 2. 有黑白	1. 為黑紅二色兩欄（紅色表示常見字或重要字，複義指引字和討論方法的方塊也是

辭典名稱與封面	OALD8 	LDOCE5 	COBUILD5 	CALD3 	MEDAL2 
		2. 有彩色插圖 3. 顏色太多時, 有點眼花撩亂		插圖	同色, 其他為黑色) 2. 有黑白或黑紅插圖
條目數目(註1) 1. 自稱詞條數目 2. 從book至boot的收詞數 3. 20頁抽樣推算出的總數	1. 自稱有 184,500 2. 75 3. 64,656	1. 自稱有 230,000 2. 77 3. 53,935	1. 自稱有 110,000 2. 61 3. 47,884	1. 沒提供數據 2. 61 3. 52,244	1. 沒提供數據 2. 81 3. 57,822
拼字音節劃分	有	有	有	有(在音標裡)	無
20新字(註2)	14	11	1	11	11
15美語(註3)	15	12	12	12	14
音標	1. 標出英音, 美音 不同時才標出	1. 標出英音, 美音 不同時才標出	1. 標出英音, 美音 不同時才標出	1. 標出英音, 美音 不同時才標出	1. 標出英音, 美音 不同時才標出,

辭典名稱與封面	OALD8 	LDOCE5 	COBUILD5 	CALD3 	MEDAL2 
	2. 片語動詞和成語標有重音 3. 有強弱讀音 4. 有異讀音 5. 有重音移位標示	2. 片語動詞和成語未標重音 3. 有強弱讀音 4. 有異讀音 5. 有重音移位標示	2. 片語動詞和成語未標重音 3. 有強弱讀音 4. 有異讀音 5. 沒重音移位標示	2. 片語動詞和成語未標重音 3. 有強弱讀音 4. 有異讀音, 但是比較少 5. 沒重音移位標示	但有時會漏掉, 如 garage, dictate 2. 片語動詞和成語未標重音 3. 有強弱讀音 4. 有異讀音 5. 沒重音移位標示
釋義與複義指引字	1. 大致清晰明確 2. 複義字有指引字, 查閱方便	1. 大致清晰明確 2. 複義字有指引字, 查閱方便	1. 大致清晰明確 2. 複義字無指引字 3. 排列方式各詞類雜混一起, 造成查閱困難	1. 大致清晰明確 2. 複義字有指引字, 查閱方便, 但有些似乎做過頭了, 如 nanny 只有二義竟也有指引字	1. 大致清晰明確 2. 複義字有指引字, 查閱方便
釋義格式	大部份以詞釋字, 少數以句釋字	大部份以詞釋字, 少數以句釋字	全部以句子釋字, 很佔空間, 但有人喜歡	大部份以詞釋字, 少數以句釋字	大部份以詞釋字, 少數以句釋字

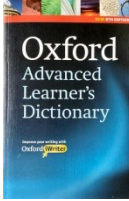

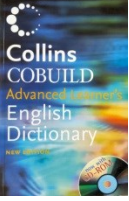
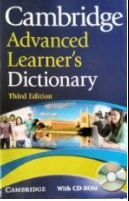
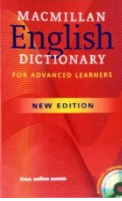
辭典名稱與封面	OALD8 	LDOCE5 	COBUILD5 	CALD3 	MEDAL2 
			這樣的釋義格式		
釋義用字	自稱 3, 000	自稱 2, 000	自稱 2, 500	自稱 2, 000	自稱 2, 500
相互對照	有, 為五本中第一多, 但可再加強	有, 為五本中第二多 (第二有兩個), 但可再加強	部份有同義字, 相互對照極少, 有待加強	主要為同義字或拼字部份相同, 相互對照極少, 有待加強	有, 為五本中第二多 (第二有兩個), 但可再加強
辨義說明	1. 204 組辨義說明(簡表列於 R16-R18) 2. 另有 70 組的 2-4 個字的易混淆字, 如 baggage 和 luggage, besides 和 beside	1. 自稱有 18, 000 個同義字, 反義字, 和相關字(一組大約平均 6-8 個字), 其中絕大多數為相關字, 故框起來的名稱為 THESAURUS, 如在 money 詞條下, 列出 money, cash, currency, change, note, coin, a ten-pence	1. 沒有辨義說明 2. 從 forecast 和 prophesy 的各別定義也很難辨義	1. 沒有辨義說明 2. 從 forecast 和 prophesy 的各別定義也很難辨義	1. 沒有辨義說明 2. 從 forecast 和 prophesy 的各別定義可以清楚辨義

辭典名稱與封面	OALD8 	LDOCE5 	COBUILD5 	CALD3 	MEDAL2 
		等字, 真正辨義的不多, 也沒列表出來 2. 真正辨義的, 如 predict, forecast, prophesy 下的近義字倒是分辨的蠻清楚的			
文法符號	1. 以名詞, 動詞, 形容詞為主 2. 符號清楚易懂 3. 片語動詞區別可分與不可分	1. 以名詞, 動詞, 形容詞為主 2. 符號清楚易懂 3. 片語動詞區別可分與不可分	1. 文法最詳細 2. 有些分類和符號嫌複雜或無用 3. 片語動詞區別可分與不可分	1. 以名詞, 動詞, 形容詞為主 2. 符號易懂 3. 片語動詞沒區別可分與不可分	1. 以名詞, 動詞, 形容詞為主 2. 符號清楚易懂 3. 片語動詞沒區別可分與不可分
例句 (註4) 1. 自稱數目 2. 10個單字所得數目	1. 沒提供數據 2. 35	1. 自稱有 165,000 2. 27.5	1. 自稱有 75,000 2. 79	1. 沒提供數據 2. 26	1. 沒提供數據 2. 28.5
搭配	1. 沒提供	1. 自稱有	1. 自稱明	1. 沒提供	1. 沒提供

辭典名稱與封面	OALD8 	LDOCE5 	COBUILD5 	CALD3 	MEDAL2 
	數據 2. 有但可加強	65,000 2. 五本中最多, 但還是可加強	顯標出的有 5,500 2. 有但可加強	數據 2. 有但可加強	數據 2. 有但可加強
成語和諺語 (註5) 1. 何處可找到 2. 文法和文體標記 3. 抽樣的 15 個字詞裡有收列的數目	1. 找第 1 個實質字 (名詞, 形容詞, 或動詞; 說明在 R14 那一頁, 偶而有漏失) 2. 有標記 3. 13 個	1. 找第 1 個實質字 (在圖示用法說明裡; p. x; 偶而有漏失) 2. 有標記 3. 13 個	1. 沒說明詞條擺哪裡, 實際做法也不一致 (pass the bucket 擺在 bucket, 而 sell sb down the river 卻擺在 sell, 互相參照有無也不一致) 2. 有標記 3. 8 個	1. 說明擺在第一個實質字那裡 (p. x), 後部另有成語搜尋表 2. 有標記 3. 10 個	1. 找第 1 個實質字 (在圖示用法說明裡; p. ix; 偶而有漏失) 2. 有標記 3. 13 個
片語動詞	1. 做得最好, 可分與否的標記最清楚	1. 做得最好, 可分與否的標記最清楚	可分與否的標記稍微需要費點心思才能了解	完全沒說明有可分與不可分的片語動詞, 使用者需自行分辨	完全沒說明有可分與不可分的片語動詞, 使用者需自行分辨
文體標記	1. 14 個文體與態度標記 2. 15 個地	1. 9 個文體與態度標記 2. 3 個地區	1. 11 個文體與態度標記, 另外有 7 個	1. 13 個文體與態度標記 (另有二	1. 12 個文體與態度標記 2. 14 個地

辭典名稱與封面					
	區標記 3. 2 個學科標記 (technical, literary), 但是部分單字, 如 phoneme, 在定義裡有提出學科領域 4. 1 個表示商標的 TM	標記 3. 5 個學科標記 4. 1 個表示商標的 trade-mark	所謂的語用標記 (其中真正有用的只有 2 個) 2. 7 個地區標記 3. 8 個學科或領域標記 4. 1 個表示商標的 trade-mark	個標記, male, female, 未說明做什麼用, 光碟裡也取消了) 2. 8 個地區標記 3. 3 個學科標記 (其中 1 個是 specialized, 就是其他辭典的 technical 4. 1 個表示商標的 trade-mark	區標記 3. 18 個學科標記
插圖	1. 主體有少數插圖 2. 後面有 58 頁彩色插圖和 5 頁地圖	1. 主體裡插圖最多	1. 主體裡全無插圖 2. 後面有 8 頁簡單彩色插圖	1. 主體有少數插圖 2. 中間夾頁有 23 頁彩色插圖, 外加 7 頁地	1. 主體有少數插圖 2. 中間有二處夾頁共 16 頁彩色插圖



辭典名稱與封面	OALD8 	LDOCE5 	COBUILD5 	CALD3 	MEDAL2 
				圖	
前部與後部 (另見插圖)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 前有圖示辭典體例及用法</li> <li>2. 後部有 32 頁的各式寫作指導</li> <li>3. 後有 16 個參考章節共 46 頁, 包括細部文法說明, 標點符號表, 常見英文名字表和學術單字表</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 前有辭典符號表和圖示辭典使用說明</li> <li>2. 中間有 16 頁語用說明</li> <li>3. 後有共 35 頁 6 個附錄, 包括常見 3000 字表, 定義用字表, 簡單構詞法及動詞變化表等</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 前有 24 頁辭典體例及圖示使用說明</li> <li>2. 後面有不規則動詞表, 簡單的字首和字尾表, 三個菱形的單字表, 和英文寫作頁(21 頁)及打電話的說明</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 前有辭典符號表和圖示辭典使用說明</li> <li>2. 後面有 16 章節共 100 頁的附錄, 如普遍錯誤, 不規則動詞表, 動詞時態, 片語尋找列表, 一些字的詞類變化表等</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 前有辭典符號表和圖示辭典使用說明</li> <li>2. 中間有 28 頁寫作說明, 22 頁文法說明, 24 頁的辨義或類語的說明, 還有 22 頁的各式說明, 如片語, 隱喻, 語用, 英美語差異等</li> </ol>
光碟	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 有所謂的話題字彙庫, 其實就是類語 (thesaurus)</li> <li>2. 大部分的收字均有額外</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 有 88,000 個發音錄音</li> <li>2. 1 百萬額外例句</li> <li>3. 搭配為 147,000</li> <li>4. 同反義字 48,000</li> <li>5. 各式考題</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 5 百萬例句</li> <li>2. 其他毫無特色</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 很多是重複紙本的資料</li> <li>2. 比較不同的是有一些練習, 可惜太簡單, 不是</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 有 study pages, 重複紙本資料</li> <li>2. 有練習, 太簡單, 點綴性而已</li> <li>3. 每一字義均有類</li> </ol>

辭典名稱與封面	OALD8 	LDOCE5 	COBUILD5 	CALD3 	MEDAL2 
	的字源和例句庫 3. Genie(精靈)的搜尋:直接當線上辭典,滑鼠移動到生字上,就自動顯出意義,不必打字 4. 可做進階搜尋	練習 6. 提供單字複習和寫作協助		很有用 3. 每個單字後的 smart the-saurus 提供類語資料 4. 進階搜尋可做多種用途,是此光碟最有用的部分	語 4. 進階搜尋可做多種用途,是此光碟最有用的部分,可從定義找字,也可找同一學科或領域(有19個)的單字

註 1: 自稱的條目數都包括詞條、片語、成語和定義數目, 此處 2, 3 算的詞條則不包括定義; 此外, 凡是只加上 **-ed, -ing** 而沒有增減任何字母的衍生字也排除, 不計算在內。一般詞條數的算法, 請參看 5.2 節。

註 2: 查驗的新字, 有 20 個: Asperger 亞斯伯格(症); avian flu 禽流感; bimbo 漂亮傻眉眉; bio-diesel 生物柴油; blue-tooth 藍牙; code-sharing (航班)共用代碼; crowd-sourced (網路上)集眾人之力而做的; embedded marketing 置入性行銷; flash mob 快閃族; google (v.) 用 google 搜尋; IED = improvised explosive device 土製炸彈; malware 惡意軟體; NC-17 17 歲以下禁入(戲院觀影); non-scene 不參加同志圈活動的; patent troll 專利流氓; 專利蟑螂; probiotic 益生

的; social media 社群媒體 (網站); sudoku 數獨; telco 電訊公司; vuvuzela 噪音喇叭

註 3: 檢驗用的 15 個美語為: Band-aid 膠製藥布貼; boardwalk 木板步道; cotton candy 棉花糖; deductible 保險的自負額; fanny pack 腰包; flashlight 手電筒; freeway 高速公路; Kleenex 面紙; Miranda rights 緘默權; pacifier 奶嘴; parking lot 停車場; Popsicle 冰棒; traffic circle 馬路圓環; wrench 扳手; zipper 拉鍊;

註 4: 例句的算法中, 不是完整句的例子只算半個句子; 抽樣的 10 個字、詞或諺語為: a stitch in time saves nine 未雨綢繆; conform 使一致, 遵守; dictate (v.) 口述, 命令; dictionary 字典; footage (片斷) 影片; gingerly 小心的; immediate 立即的, 直屬的; pass for 被認為; prohibitive 禁止的; utterly 完全的

註 5: 檢驗的成語和諺語為下列 15 個: beat about the bush 顧左右而言他, 拐彎抹角; blood is thicker than water 血濃於水; chickens come home to roost 自作自受; haul sb over the coals 刮某人鬍子, 訓某人一頓; jump the gun 過早行事; kick the bucket 翹辮子; let the cat out of the bag 不小心洩漏秘密; look before you leap 慎思而行事; once in a blue moon 很稀罕; one man's meat is another's poison 人各有所好; pass the buck 推卸責任; sell sb down the river 背叛某人; spill the beans 吐露秘密; too many Eskimos, too few seals 僧多粥少; well begun is half done 好的開始是成功的一半

## 第三章：專門辭典

除了綜合辭典之外，尚有許多其他的辭典，這些辭典只專門處理語言裡的某一面而已，所以它提供的資料，在該方面通常比綜合辭典要詳細。讀者如在綜合辭典找不到某一方面的詞條，就須參考專門辭典。比如說，讀者在綜合辭典裡找不到或想知道 tea 這個字的更詳細的字源，就可以使用專門的字源辭典，想知道 goal 有哪些搭配動詞或形容詞，就可以參考專門的搭配辭典。專門辭典有很多種，另外還有一些特殊的辭典，如方言辭典和斷代辭典等，我們底下就分門別類來討論介紹。

### 3.1 拼字辭典

拼字辭典和綜合辭典比起來小很多，因為拼字辭典只把很多的英文字字母拼出，並按照字母順序排列而已。這種辭典之所以會產生，主要是英文的字母和發音的對應關係，雖然大致有規則可循，可是有一些也蠻複雜的。如跟齶齶音對應的字母有下列幾種：ea., peak; eel, peep; e, veto; ea., receive; i.e., belief; one, phoenix; eon, people; o, women。而且，英語有一些常見的字尾容易混淆，如-bile 和-able；-ance 和-ence；-or, -er 和-are 等。此外，拼字辭典還把綜合辭典一般不會收入的規則性字尾變化，如 characterize 加-s, -end, -ing。這對無法記住英文字尾變化規則的人來說，是相當有幫助的。

拼字辭典的另一功能就是作為斷字（word division）參考用。通常打字到一行最後頭，如果所剩空間不夠打完一個字的所有字母，那就必須斷字。但是斷字不是任何一個地方都可以用來斷字，而是應在音節劃分處。拼字辭典就會在音節劃分處可斷字的地方做標記，以供打字者參考。專門的拼字辭典在市面上並不多見，主要是拼字及音節劃分的這兩種功能，大部份的綜合辭典也有，一般人很少會去另行採購。

### 3.2 發音辭典

專門的發音辭典通常也比綜合辭典要小，因為發音辭典裡只列出拼字及發音而已。大多數的綜合辭典一般只收列一或二種發音而已，並且不列出衍生字的發音，但是發音辭典會盡量收列不同的發音，並且把衍生字的發音也收入辭典裡。此外，發音辭典也收列一般綜合辭典可能沒收的專有名詞，如 Daphne 這個人名或 Worcester 這個地名。現代發音辭典的另一個特色就是一律使用國際音標。較著名的發音辭典有五本，依其出版年代先後順序排列如下：

*A Pronouncing Dictionary of American English*, edited by John S. Kenyon and Thomas A. Knott, Springfield, Mass.: Merriam-Webster, 1944.

這是由美國 Merriam 公司出版的，採取的是國際音標中的 KK 標音法，只注美國音，而且一直沒更新，太老舊了，不過台灣國中和高中的英語教科書的單字發音，因為受到課程標準的限制，還是根據此本辭典。

*English Pronouncing Dictionary of Proper Names*, edited by 大塚高信, 壽岳文章, 菊野六夫, 東京：三省堂, 1969（台灣版由書林出版有限公司印行）。

這是專有名詞的發音辭典，注音採取的是國際音標中的 DJ 標示法，收錄了 92,500 條英文報章雜誌中常見的各國語言的人名及地名。雖然較新的現代人名或近來上報的地名可能會找不到（因為它是 1969 出版的），但是它的收編範圍極廣，用來查世界各國的人名和地名或文學作品中人物名稱的發音，還是蠻有用的。

*A Concise Pronouncing Dictionary of British and American English*, edited by J. Windsor Lewis, London: Oxford University Press, 1972.

這本辭典把國際音標的 A. C. Gimson 的標音法，做了小幅度的修改，拿來標注英美的發音，是為英語學習者所編的辭典。收詞約 24,000 條。英美音相同時，只標一種音，兩種音若有差異時，美國音之前冠有 \$，其他讀音若只適用於英國音時，前面冠有英鎊符號。絕大多數詞條只標一個音，少數標有可異讀音。

*Everyman's English Pronouncing Dictionary*, 14th ed., edited by Daniel Jones, revised by A. C. Gimson, London: J. M. Dent, 1977; *English Pronouncing Dictionary* 15<sup>th</sup> ed, edited by Peter Roach and James Hartman, Cambridge: Cambridge University Press, 1997<sup>15</sup>, 2003<sup>16</sup>.

這是 Daniel Jones 創始的英國發音的辭典，使用國際音標，第一版到第十二版之間的標示法就是 DJ 標音法，第十三及十四版由 A. C. Gimson 所修訂，於 1988 由 S. M. Ramsaran 增補修訂，仍重印為第十四版，十三版以後的就是一般所稱的 A. C. Gimson 標音法，現在英國出版的辭典所用的國際音標均是這種標音法。國內一般英漢辭典中所用的 DJ 標音法就是這本辭典的第十二版的發音，雖已過時，但大家因循傳統仍在使用的。第十五版的版權轉賣給劍橋大學出版社，增加了約 18,000 各詞條，增加的主要是較現代的科技、人名、地名和美國的字彙及拼法第十六版將詞首字更新，增加了 150 個說明，解釋語音學術語和發音與拼字的對應關係，並加附有光碟，上頭有實際發音的錄音和互動練習。總詞條達 80,000 多條。這應是發音詞典中最好的一本。

*BBC Pronouncing Dictionary of British Names*, 2nd edition, edited by G. E. Pointon, Oxford; New York: Oxford University Press,

1983. (First issued as an Oxford University Press paperback in 1990).

這本發音辭典是英國廣播公司的語音小組 (BBC's Pronouncing Unit) 50 多年的努力成果。收集了英國的專有名詞的發音，這些名詞包括頭銜、家族的姓、名字、地名、機關團體名稱。收詞總數為 20,000 多條。音標採國際音標及重拼法兩種。英國的地名及人名有些很複雜，拼法很奇怪，因此要看字面發音也就不容易，但是有了這本辭典，這些困難就可迎刃而解。

*Longman Pronunciation Dictionary*, edited by J. C. Wells, London: Longman, 1990.

這是英國 Longman 公司出版的，編者為現在倫敦大學語音學教授，英美音都有，而且有異讀音，發音部份以靛藍色印刷，是四本一般發音辭典中詞條收列最多的，有 75,000 多條，包括有專有名詞及科技術語，附有 33 個發音重要特色的說明，如送氣或重音轉移等，並有拼字與發音對應關係的解釋。這應是一般發音辭典中的佼佼者。

### 3.3 押韻辭典

跟發音辭典相關的辭典有押韻辭典(rhyming dictionaries)。但這種辭典是不列出音標的，只把字尾發音相同或類似的字收列在一起。*The Penguin Rhyming Dictionary* 就是這樣的辭典。它在 -ice 這個條目下，收列了如下的一些字：ice, dice, mice, nice, spice, suffice, precise, advice, paradise, edelweiss 等。這種辭典通常是作為寫詩填歌詞的參考工具書。

### 3.4 用法辭典

比前述的幾種辭典更普遍的是用法辭典(usage dictionaries)。在英美兩國幾乎每一家大出版社都會發行一本或更多的用法辭典。在英國印行的有牛津大學出版社出版而由 H. W. Fowler 編輯的 *A Dictionary of Modern English Usage* (1965, 第二版；第三版於 1996 年出版，改名為 *A New Dictionary of Modern English Usage*)，由 Norton 出版、Eric Partridge 編的 *Usages and Abusages* (1942, 這是英國最暢銷的用法辭典，有很多修訂版，最新版為 1994，修訂者為 Janet Whitcut，於 1995 年出美國第一版)，有由 Longman 出版的 *Longman Guide to English Usage* (1988)，有由牛津大學出版社出版的 *The Oxford Guide to English Usage* (1983, 1993)。在美國印行的有 *A Dictionary of American Usage* (1957)，*Harper Dictionary of Contemporary Usage* (1975, 1985)，及 *Webster's Dictionary of English Usage* (1989)。

這種辭典主旨在於對一些有爭議的或可能有問題的一些英語用法，提供一種標準或指導原則。一般人可能以為用法辭典探討的問題，要不是文法的使用問題，就是用字的問題。其實這是不正確的。這些英語的用法問題可以是英語的任何一方面：發音、拼字、文法、辨義、用字，甚至是標點符號的用法。例如，*Longman Guide to English Usage* 對於 formula 的複數形究竟是 formulas 或 formulae 提出了下面的說明：

The tendency is to prefer the Latin plural **formulae** in scientific contexts (*mathematical formulae*), and **formulas** elsewhere (*political formulas*).

這說明的大意是：在科學的領域裡，傾向於 formulae，其他地方則用 formulas。該本辭典在另一個地方則對 naturalist 和 naturist 做辨義的解說：naturalist 一義是「自然史研究者」，另一義是「寫實主義的作家或畫家」，而 naturist 是「天體主義者」。另外一個例子是有關 Ms 這個稱呼的用法。這個稱呼是 1960 年代女權運動的產物，一般是不知對方是否為已婚時，用來稱呼女性的。Longman 的用法辭典，首先指出它的發音為



[miz]，在美國的用法是後面要加一句點（在英國是跟 Mr 一樣都不加句點的），接著說這個稱呼一直被非女權運動者濫用，並指出英國的泰晤士報及美國的紐約時報已把這個稱呼認為不宜使用，最後並建議，不要以 Ms 稱呼一個女性，除非她喜歡這個稱呼。

### 3.5 同義字辭典

專門辭典中的同義字辭典，跟用法辭典一樣受到普遍的歡迎。同義字辭典大致有三種功能：一為替一個用了很多次的字找一個代替字，二為尋找一時忘記的字，三為在一組同義字或近義字裡區別它們之間在上意義的細微差異。大部份的辭典都僅具有其中一種或兩種功能而已。這類辭典的詞條編排有二種方式：一種是照字母順序排列，另一種則是照主題排列。

在以字母順序排列的辭典裡，一個詞條後就收列了一組的同義字。如 church 當名詞的這個詞條下，就會收 HOUSE OF WORSHIP, house of god, house of prayer, tabernacle, temple。在 temple 這個詞條下也會放這一組裡的其他的字。然後在 HOUSE OF WORSHIP 詞條下又把這組同義字重複了一次，另外列出了一些相關的字，如 abbey, cathedral, chapel, mosque, synagogue 等（取自 *Webster's Collegiate Thesaurus*）。

以主題排列的辭典，則企圖把英文裡所有的字詞依其語義分門別類列出。如先分成抽象關係、空間、物質、智慧、感情等幾類，然後再分成幾個次類。像這樣的分類從二到四層次都有。這類的辭典除了收列同義字、近義字之外，也收列了很多表達上下從屬關係的字詞。如跟 church 排在一處的，除了上述的同義字或近義字之外，尚有 church utensil, church interior, church exterior 幾組字。church interior 這一組之下有 nave, aisle, organ loft, choir stall, pew, lectern, confessional, stained glass windows 等（取材自 *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*, 1987, Longman）。因為這個原故，其實這種以主題

排列的辭典最好叫「類語辭典」，也才是真正的 thesaurus（原為希臘文，意思為 treasure 寶庫）。可惜，很多母語人士還是把 thesaurus 和 synonym dictionary 混用。這類辭典因為字詞都是依主題或語義分類排列的，而這些分類並不是非常符合邏輯，要從前面的分類去找字是很困難的，所以辭典主體之後一定有相當大篇幅的索引，一般找字還是從後面的索引找起。

使用同義字辭典或類語辭典需要小心。除非標明有辨義功能，通常這些辭典都不會提供釋義、句型說明、甚或用法標記，即使有，也常不夠清楚。如果不懂一個字的句型或使用場合，而冒然使用在寫作或講話中，常會犯錯，務必要另外查閱綜合辭典才可。

以主題排列的類語辭典底下介紹三本：

*Longman Lexicon of Contemporary English*, edited by Tom McArthur, London: Longman, 1981.

這本辭典是為英語為非母語的人編寫的類語辭典，也是一本學習辭典，出版於 1981 年。它跟第一版的 Longman Dictionary of Contemporary English (簡稱為 LDOCE，於 1978 出版) 有密切的關係；它是參考 LDOCE 而編寫的。它依據語意範疇先分為 14 大類，這 14 類之下又各分幾個次類，每一次類以字母起頭。次類總共有 130 多個。它的分類較傳統的類語辭典(thesaurus)有理可循。如編者在前言所說，這本辭典的宗旨不在收詞齊全，而是只收較常用的核心英文單字 15,000 詞條。因為詞條數少，所以不能查尋頻率較低的字。故像 artiodactyl(偶蹄類動物), swagger(神氣地走)這樣的字自然找不到。可是一般中階至中階高段階的單字，如 decent, abortion, disintegrate 等，都可以找得到。儘管它的分類較合理，但是從前面分類去找通常是非常困難的。最簡便的還是從後面索引著手。

因為它是一本學習辭典，除了編排順序外，一般的學習辭典有什麼特色，它也都有。它用國際音標注音（放在索引的字詞後），它有文法標記、釋義、例句、插圖（例句數有 35,000 多條，插圖及圖表超過 1,000 個），釋義用字也在 2,000 字範圍內。當然，它也有一些瑕疵；像音標不應該放在索引處，而應該放在辭典本體的詞條後；使用的文法標記是依據 LDOCE 第一版的文法標記；這樣的標記是難以理解的。像 [T5] 這個標記，使用者一定要到扉頁去查符號表才知道用法。這個標記指的是及物動詞後可加 that 引導的子句。將來修訂時如果能改成 [+that] 的標記，也就是 LDOCE 第三版的標記，將會對使用者方便很多。

這是一本適合中階（intermediate）至高階中段（mid-advanced）的學習者使用的類語辭典。一般學習者如果是第一次要買類語辭典，這是應該考慮的第一本。因為它是為英語為外語的學習者編的，提供了文法標記、釋義、例句，對學習者來說很方便，使用者查到了要用的字，就可直接明白它的意義及用法，拿來造句應該不會有問題。可惜它收字太少，而且似乎偏重於名詞方面，故使用者找不到字的情況也不是沒有，後來出版的 *Longman Language Activator* 就稍可彌補這個缺陷。

*Random House Word Menu*, edited by Stephen Glazier, New York: Random House, 1997.

這本辭典的分類法不同於傳統 Roget 的類語分類法。以前的分類法傾向於所謂的哲學分類法，如把一個語言裡所有的字分成下類幾類：abstract relations（抽象關係），space（空間），matter（物質），volition（意願）等。這本辭典的分類法則比較具體清晰。分類有五層，先分成七大類，每一大類在第二層又分成三到四個次大類，每一個次大類在第三層又分成幾個中類，每一個中類在第四層又分成幾個小類，每一小類裡下一層，也就是第五層，收有數十個到數百個不等的單字。屬於第

五層的這些單字則照字母順序排列。在第四層總共有將近 800 類，而第五層的詞條數估計有 75,000 多條。詞條絕大多數都有釋義。

這本辭典有二個目次表，一為簡表在前面第 10 頁，列出第一層的七大類及第四層的各次類，另外有一個詳細的目次表，列到第四層（位於前面第 21 頁到第 30 頁）。想找某一個字，由前面的目次或由後面的索引著手皆可。比如說要找「偶蹄類動物」，從前面目次的 nature 大類中的次大類 living things 裡面可看到 animals，其次在 vertebrates（有脊椎動物）的 mammals（哺乳類）中可找到 artiodactyls（偶蹄類）。如從後面索引找起，可先找 animals 的所在處，然後同樣的找下去，也可找到該字。

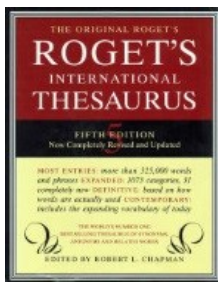
一般說來，因為這本辭典分類簡單明瞭，所以從前面目次的分類找起，不會像一般傳統類語詞典那麼困難。不過從後面的索引先找一個熟悉的相關字，還是比較容易。但是這本辭典的索引沒有其他同類辭典好，在碰到一個複義字時，如此字出現四次，則僅列出現的四個頁次，並沒向讀者說明哪一頁是哪一意義。

除了上述的二個特色（分類簡明及詞條有釋義）之外，這本辭典尚有下列二個特色：（一）有一小部分具有小百科的功能，（二）收錄字詞新穎。在第三章 Earth 的 geography 下，有三個次分類提供了類似小百科的資訊。在 Nations of the World 的次分類裡，就有如下的資料：國名、地點、首都、面積、人口、語言、宗教及錢幣。

這本辭典收集的辭彙很新穎。以電腦相關辭彙來說，收有 BBS（電子告示板），PnP 或 plug-and-play（隨插即用），netiquette（網路禮儀），emoticon（表情符號；指以鍵盤符號或字母來表達心情態度，如 smiley :-）表微笑）。跟 New Age（新世紀）有關的字詞有 aromatherapy（芳香療法），Aquarian Age（寶瓶座時代），astral body（光體，指連接靈魂與肉體的能體）。

這一本辭典是純正百科式分類的類語辭典，不能用來尋找某一用字的同義字，但是它的分類清楚易懂，大部分的詞條又有釋義，部份字詞兼具小百科功能，所以本辭典不僅可作為參考工具書，更可作為閒暇之餘瀏覽的消遣書籍。也就是說，寫作時可用來搜尋表達意思的未知字，瀏覽時可用來擴充字彙或增加某一領域的知識。這本辭典原為英語為母語的人士編寫的，但英文程度屬高階或以上的非母語人士，如大學外文系三年級以上學生或英語專業人士，都會發現此辭典非常有趣而且有價值。

*Roget's International Thesaurus*, 5th edition, edited by Robert L. Chapman, New York: HarperCollins, 1992.



這本類語辭典的分類有四層，第一層計分十四大類；第二層共有 1073 次類，每一次類，除了名稱之外，前面有一阿拉伯數字，這些數字貫穿十四大類，也就是說，每一大類的第二層並不是從 1 開始，而是接續前一大類的最後一個數字；第三層則依文法詞類分成不同段落，冠以數字，詞類的順序是 NOUNS, VERBS, ADJS, ADVS, WORD ELEMENTS, PHRS (即是 phrases)；第四層是字詞。

根據書套所登的數字，這本辭典收了 325,000 詞條。這應是所有的類語辭典中收字最多的。著名的辭典專家 Sidney I. Landau (2001, 第 140 頁) 評定這本辭典為此類辭典當中最優之一。但是他認為愈多愈好的這個收字原則並不恰當，這個原則使得這本辭典把罕用字、非英語字、名字、廢棄用字及不道地的字詞通通收入。他舉了 orator 演說家這個字為例。他問說，如果此字之下收了 Cicero 西塞羅（古代羅馬著名演說家），Franklin Roosevelt 羅斯福，Winston Churchill 邱吉爾等這些人的名字，為何不收 Billy Graham 葛蘭姆（著名佈道家）？Landau

的批評大致中肯。罕用字、廢棄用字及不道地字詞是不應該收列，但是對非英語字及名字，可採取較寬容的態度，只要不浮濫即可。

這本辭典收字雖多，一些較專門的字還是沒有。如 artiodactyl (偶蹄類動物) 即找不到。其他的問題包括有一些舊字沒更新。如 755.9 triathlon (三項運動) 之下列的項目是 100-meter dash (一百公尺短跑)、shot put (推鉛球)、high jump (跳高)。新的比賽項目應該是長距離的游泳、騎單車、及跑步。另外，這本辭典因為是 1992 年出版的，所以後來蓬勃發展的網際網路的相關辭彙當然也就闕如了。

這本辭典要從前面的目次找字非常困難，最好還是從索引開始。比如說，在這樣的句子當中，Cleaning the polluted river is a difficult task，不想用 difficult 這個字，想找其他字代替，就先從索引中找到如下的 difficult:

difficult  
    perverse 361.11  
    finical 495.10  
    hard to understand 522.14  
    adverse 1010.13  
    difficile 1012.17

其中的 difficile (不容易的) 最接近上述句子的 difficult，所以就翻到 1012.17 這一段落去，在該處可找到很多同義字或近義字，其中有 herculean 或 formidable 可用來取代 difficult。

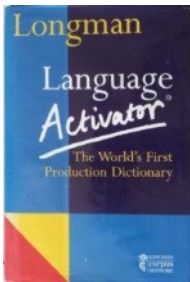
這本辭典的索引一般說來很清楚，因為每一個多義字的索引，就會列出這許多意義的同義字及其所在的段落號碼。如上述的 difficult，這本辭典認為它有五個不同意義，因此就列出五個同義字及號碼，而不是光列出那些號碼而已。當然，檢索用的同義字如能改為頻率較高的字，也就是較簡單的字，使用上會更方便。如上述的 difficile，不僅是有許多非母語的人不

知道，恐怕也有不少母語人士不懂，如果 *difficile* 改為 *hard to do*，*finical* 改為 *hard to please*，檢索應更為方便。

這本是收字最多，資料最豐富的類語辭典。這一版的分類雖較第四版合乎人類的認知心理，但要依據辭典前的目次來檢索未知字，仍是很困難的。最好還是從後面的索引著手，比較能按圖索驥找到所需要的字。因為收字連頻率較低的字都收入，索引裡的參考同義字也是如此，而且全無釋義，所以使用者須具備相當英文能力，最好有中階高段階甚或更高階的接近母語人士的英文能力，使用起來才能得心應手。

底下幾本是同義字辭典，大致上是照字母順序排列詞條的：

*Longman Language Activator*, edited by Della Summers and Michael Rundell, London: Longman, 1993.



這本辭典是為學習者而編的同義字詞典。辭典編纂時，以電腦輔助分析語意，並利用了一些語料庫。所用到的語料庫包括 30,000,000 字的 Lancaster Corpus, 10,000,000 字的英國國家語料庫的口語語料庫 (Spoken Language Corpus)，和朗文的學習者作文語料庫。

一般的同義字辭典和類語辭典，若不是照字母順序來尋字，即是以主題分類再輔予索引來尋字，但是這本辭典卻很有創意的應用語意分析並揉合了這二種的搜尋法。編者利用語意分析，將所有的欲收納的字詞解析到比較基本的，也就是核心的，1,052 個概念或關鍵字 (key words)。編者們並在英國的英語為外來語的教室裡印證這些字，並且在學習者的作文語料庫裡查驗，以確保這 1,052 字是一般學習者都懂的字。學習者若要表達一個概念而不知道字，則先依字母順序在辭典裡查這個概念的關鍵字，如 *borrow*, *cut*, *eat*, *old*, *throw* 等。關鍵字下就有

分組過的意義更詳細的同義字，每組前有一號碼，如 borrow 下就有：

- 1 to borrow money from someone
- 2 to borrow something such as a car, book, or ben
- 3 to pay money so that you can borrow and use something for a fixed period of time
- 4 words for describing something such as a car, machine, or money that has been borrowed
- 5 money that is borrowed

每組之下有幾個字詞，如第三組裡有 rent, hire, lease, charter 五個當動詞用的字。這些字詞的排列是照頻率順序的，都有音標、釋義、例句、部分有搭配、詞類及其他文法標記。釋義用字，仿朗文其他學習辭典，限定在 2,000 字內。有一些關鍵字之下，也可參照到其他關鍵字，如 eat 可參照到 food, drink, hungry, taste of food or drink 等關鍵字。若是已知一個字，如 eavesdrop（偷聽），但不知用法，也可照字母順序查到該字附屬於哪一個關鍵字裡的哪一組，如查 eavesdrop，可知它附屬於 LISTEN 3；然後在 LISTEN 3 該組之下可找到，eavesdrop 加受詞時，必有 on 這個介系詞才可。

這本辭典的特色除了上述利用語意搜尋關鍵字之外，也收了很多的口語（spoken English）和非正式用語，英美語也都兼收。整部辭典共計收詞 23,000（見 F16 頁），辭典後有 2,000 個釋義用字的附錄和 1,052 個關鍵字的附錄；部份詞條也有插圖。辭典的優點在於，搜尋是以常見的關鍵字為出發點，這是非常有創意的，比起傳統的以分類為基礎的搜尋法方便許多。另外，它是少數有釋義或辨義的同義字辭典，而且是為學習者而編的。

但是這本辭典也有一些缺點。其中之一就是收字太少。雖宣稱有 23,000 個字詞，但它有一些複義字在不同的地方重複，或有一些詞是由其他一般字組合起來的，如 know perfectly well, know all there is to know about, know the stuff, know what you are



talking about 等，若把這樣的字詞扣除，恐怕就只剩約 15,000 字詞而已。跟收字太少相關的另一事實是，這本辭典的收字重心在形容詞和動詞，名詞雖有但極少；如編者在前言所述（F8 頁），具體的名詞和一般有實質內容的字（content words）也不收；編者稱這些字可在 *Longman Lexicon of Contemporary English* 裡找到。因此從辭典裡的 difficult 到 disaster 之間，找不到 diffuse, diminish, dimple, disarm，在 doctor 之下，也只找到 physician, surgeon, dentist, GP (general practitioner 全科醫生)，而找不到專科的醫生，如 obstetrician 產科醫生、gynecologist 婦科醫生、pediatrician 小兒科醫生、dermatologist 皮膚科醫生、cardiologist 心臟科醫生、ophthalmologist 眼科醫生、urologist 泌尿科醫生、gastroenterologist 胃腸科醫生，otorhinolaryngologist 耳鼻喉科醫生等。

第二個缺點是收了太多學習者不會有問題的簡單字。如 become 2 to become rich, old, famous, popular etc。這一組裡收的是 become, get, grow，第三組裡 to become a different size, shape, temperature etc 也收了同樣三個字；其實整個 become 下的七組都可拿掉，也不會對學習者造成不便。再舉一例：meal 下有九組字，第一組有 meal, feed，第二組有 breakfast, brunch，第三組有 lunch, dinner, midday meal, picnic，第四組有 dinner, supper, tea, evening meal 也都可以刪除。學習者若有能力使用這本英英辭典的話，上述這些字不可能對他們造成問題。編者收了這些簡單的字詞，可能是因為考慮到辭典要周全，但忘了學習者寫作時要的不是周全的辭典，而是能幫他們找到有概念但較難的字詞。

第三個缺點是，參照雖有，但不夠嚴密。參照常是單向的，而且偶有失漏。如 eat 雖指向 food, hungry, taste of food or drink, drink，但是這些關鍵字都沒指向 eat。此外，指向 taste of food or drink 也不對，應指向 taste，該字才又指向 taste of food or drink, delicious, disgusting (taste very bad), sweet, sour 和 hot taste 各組字。而且 eat 也未指向 bite 4to bite something several times, especially food（food 也未指向此字）。另外，像跟 eat 或 food

或 bite 三字有密切關係的字，如 morsel「一小口」和 crumb「麵包屑」也只能在 piece 5 中找到，而沒辦法從上述三字中找到。gluttony「貪食」也只能在 greedy 1 greedy for food or drink 找到。

整體而言，儘管有些缺失，這本辭典仍是一本很有創意，適合中階（intermediate）到高階中段（mid-advanced）學習者使用的一本有釋義及用法的同義字辭典，不過最好是跟 *Longman Lexicon of Contemporary English* 合用。

### 3.6 逆向辭典

跟同義字辭典或類語辭典相關的一種很獨特的辭典叫做逆向辭典（reverse dictionaries）。一般的綜合辭典，使用時是從字去尋找意義，而逆向辭典，顧名思義，是反向而行，使用時是從意義去尋找字。這種辭典跟類語辭典相似的地方在於，使用者可用來找一個已有概念，但是卻一時忘記的字。相異的地方則在於，類語辭典是從同義字或相關字去找的，逆向辭典是從意義或定義裡找的。在逆向辭典裡，詞條是照定義裡的第一個字或關鍵字排列的。如下列三個詞條就是以定義裡的第一個字跟後面的字母順序排列的（中文意思是筆者後加的）：

right that is exclusive or a privilege: PREROGATIVE（特權）

right to left, a word or sentence reads the same as left to right: PALINDROME（迴文字）

right word or expression: *MOT JUSTE*（原為法文，意思為：正確用字；適當用字）

第二個詞條所收的迴文字就是指一個字或詞，從左或右兩頭讀起來都是一樣的，如 eve 或 Madam, I'm Adam。而且一個字若定義裡的關鍵字有幾個，那就列有幾種搜尋法。如上述的 palindrome 也可以從 backward 之下去找。

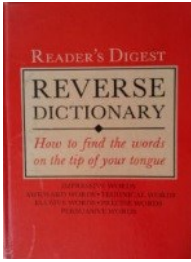
這種辭典所收的目標字 (target word)，通常是一般人一時想不起而會去找的字，都是比較難或頻率較低的字，如上述三個字或 lepidopterist (蝴蝶收藏者)，callipygian (臀部漂亮的)，因此收字不會太多，太專門的術語也當然不收了。

逆向辭典的數目不多，我們知道的有下列兩本。

*Bernstein's Reverse Dictionary*, edited by Theodore M. Bernstein, London: Routledge & Kegan Paul, 1975.

這本應是第一本逆向辭典。本辭典為平裝的辭典，所收的目標字約 8,000，而釋義的詞條則約有 13,390，詞條是照釋義裡的字母先後順序排列的。從前述兩個數目字可得知，一個目標字平均有 1.67 個釋義。雖然像 palindrome 因為受到編者的偏愛，在這本辭典裡有七個釋義，也就是說有七個地方可以找到這個字，但是一般目標字的釋義只有一到二個而已，這是這本辭典最大的問題。例如，euthanasia (安樂死) 有二個釋義 (在 43, 109 頁)，tabloid (小報) 有一個釋義 (在 116 頁)，xenophobia (恐外症) 有一個釋義 (在 128 頁)，因此要找字，並不容易。在這本辭典裡，前述幾個字當中，tabloid 只能在 newspaper 的釋義下找到，而沒辦法在 small 或(not) serious 或 sensational 的下面找到，同樣的，在辭典裡 xenophobia 只能在 phobia 下找到，而不能在 foreign 或 foreigner 或 fear 下找到。辭典後有目標字的索引 (pp. 203-276)。整體而言，本辭典只適合高階程度者使用，但除了釋義可以再增加之外，所收的目標字也嫌太少了一點。

*Reader's Digest Reverse Dictionary*, 2nd edition, edited by John Ellison Kahn, London and New York: The Reader's Digest Association Ltd., 1996. 768pp, 254mm x 189mm, ISBN: 0-86448-000-3.



這本精裝辭典於 1989 出第一版，1996 修正再版，收字約 70,000 餘，有彩色插圖 80 張及 150 個列表。辭典其實分為二部份，第一部份為真正的逆向辭典 (pp. 1-576)，計收字約 51,000，第二部份為難字辭彙 (Lexicon of Difficult Words, pp. 577-767)，印於綠色紙上，收字約 9,400。逆向辭典中的 paralysis 之下就收有包括底下這幾個字(中文意思是筆者後加的)：

**paralysis PALSY, PARESIS (癱瘓)**

-- paralysis from the neck down QADRIPLEGIA, TETRAPLEGIA (全身癱瘓)

-- paralysis from the waist down PARAPLEGIA (下半身癱瘓)

-- paralysis of a single limb or group of muscles MONO-PLEGIA (單肢癱瘓)

-- paralysis of one side of the body HEMIPLEGIA (半身不遂)

一般說來，查詢比 *Bernstein's Reverse Dictionary* 容易。雖然 tabloid 還是只能在 newspaper 的關鍵字下找到，但是 xenophobia 可以在 phobia, foreigner 和 fear 之下找到 (fear 有相互參照，指引到 phobia)；lepidopterist 既可在 collector 之下，也可在 butterfly 之下找到。hat 之下的彩色插圖也畫出了許多不同地域的帽子，如中東地區的阿拉伯人戴的帽子是 kaffiyeh，而以色列人戴的是 yarmulke。第二部份的辭典當中，有些字附有發音及字源，音標用的是重標法。這本辭典像該出版社大部分的書籍一樣，印刷精美，裝訂講究。整體而言，它的功能類似類語辭典或同義及反義辭典，是供使用者找字以表達意思用的，編輯嚴謹，是高階程度者適用的參考工具書。

### 3.7 字源辭典

字源辭典 (etymological dictionaries)，簡言之，就是列出一個字歷史的辭典。它的重點在於把一個字的來源，在英語中不同的拼法，意義的演變詳列出來。在英語裡，Walter W. Skeat 的 *An Etymological Dictionary of the English Language* (1879-1882)，現在只具有歷史參考價值而已 (見 Landau 第 37 頁)。OED (牛津英語辭典，1882-1928，第一版共十二冊；1989，第二版共二十冊)則被公認是很有權威的字源參考依據。C. T. Onions 的 *The Oxford Dictionary of English Etymology* (1966) 就是參考第一版的 OED，並加以修正補充的單冊字源辭典。T. F. Hoad 根據這本辭典加以刪節，編成了 *A Concise Dictionary of English Etymology* (1986)。最新出版的字源辭典是 Robert K. Barnhart 所編的 *The Barnhart Dictionary of Etymology* (1988)。這一本採納了學者的最新發現，並且提供更詳細的字源資料。以借自廈門話 (跟台灣話發音大同小異，同屬閩南語) 的英語字 tea 為例，這一本是我們所見過的字源辭典中最詳細的。它的說明如下：

tea *n.* 1655 *tay* (but found earlier as *chaa*, 1598, from the Portuguese *cha*); borrowed through Malay *the*, and directly from Chinese (Amoy dialect) *t'e*, in Mandarin *ch'a*. English tea derives from the same Amoy form as French *th*, Spanish *te*, Italian *te*, Dutch *thee*, German *Tee*, and Norwegian and Swedish *te*. Such forms as Portuguese *cha*, Russian *chai*, Persian *cha*, modern Greek *tsai*, Arabic *say*, and Turkish *cay* were borrowed from the Mandarin Chinese form. According to the OED tea was introduced to England in 1650-55, perhaps by the Dutch, who imported it from about 1610, but may have come also by way of

the Portuguese who knew the term as early as 1559.

The original English pronunciation (*ta*), sometimes indicated by the spelling *tay*, is found in rhymes down to 1762 and still occurs in British dialects; but the current pronunciation (*te*) had appeared already in the 1600's, as shown in rhymes and by the spelling *tee*.

它指出在英語中 tea 這個字在 1598 以 chaa (即官話 Mandarin 的茶) 拼法出現，這是借自葡萄牙語的。另有以 tay 的拼法在 1655 出現，這是借自馬來語跟直接借自中國的廈門話。同樣借自廈門話的有法語、西班牙語、義大利語、德語、挪威及瑞典語。借自官話的「茶」的有葡萄牙、俄、波斯、希臘、阿拉伯、土耳其等語。原來在英語裡的發音是 ta 或 tay，一直到 1762 的韻文都是如此唸的，即使在今天有些英國的方言還是如此唸的，但是目前的 te 的發音，也就是 [ti:]，常拼成 tee，早在十六世紀初就出現了。

從以上的說明，不難看出 tea 這個字在十六至十八世紀之間可能有二種唸法：一種是接近廈門話的唸法，一種是今天標準英語的唸法。這是可以理解的，因為英文在這個階段正經歷所謂的母音大變化 (The Great Vowel Shift) 這次的大變化歷時二、三百年，簡單的說，在這次變化裡，長母音往上提升一個發音位置 (欲知詳情，請參看一般語言學導論的書，如 Fromkin, Rodman, and Hymas, 2013)，像 [o] 就升到 [u]，[e] 就升到 [i]。所以目前在英文中 tea 唸成 [ti:]，可是在其他歐洲語文中，如法語或西班牙語中，因為它們沒類似的語音變化，茶還是唸成 [te]，也就是接近廈門話或台灣話的唸法。

### 3.8 俚語辭典

俚語一般指的是次文化團體所使用的口語。這些次文化團體可能是青少年、流浪漢、士兵與水手、牛仔、賭博者、學生、警察、黑社會、吸毒者、球迷、駭客族、火腿族、同性戀者等等。用俚語的目的則表示自己是圈內人，以表達同屬一團體的親切感，或者可表示對現有體制的不滿。很多俚語的使用者是男性，因此有不少的俚語是粗鄙不雅的，或是有故意驚人之意。俚語的另一特徵是，尤其是學生的俚語，有一些用語流行期很短。有人在美國北卡羅萊那大學做為期十五年的學生俚語研究（1971-1987），發現留存率不到 10%（見 Tom McArthur, 1992, p. 940）。一般的綜合辭典和專門的俚語辭典，常把俚語和口語（colloquials）混為一談。所以在專門的俚語詞典裡發現口語是很平常的，如 pep talk（鼓勵或打氣的話）。有一些綜合辭典乾脆就用 informal（非正式用語）這個用法標記，來涵蓋俚語和口語。雖然有些俚語只流行一時，但是源遠流長的俚語也是有的。如 bones 當「骰子」解，早在十四世紀時就為英國大詩人喬叟（Chaucer）使用，至今仍是俚語。此外，俚語經學者或記者報導之後，有些俚語會逐漸廣為人知，而慢慢變成普通用語，有些甚或會帶點正式用語色彩。

俚語因其來源的次文化團體很多，故各式各樣的俚語辭典也不少。底下四本代表了四種不同次文化團體的俚語：

*Street Talk 2: Slang Used by Teens, Rappers, Surfers, and Popular American Television Shows*, edited by David Bruke, Los Angeles: Optima Books, 1992. pp. 254.

這本辭典的書名很明顯的標明這是專門收集青少年在不同場合的俚語。這本書勉強算是一本辭典，其實更像一部自修用書。整部書根據不同的場合分成十課，每一課又分成四部分：對話、字彙、練習、及更多的字彙。它的字彙部分是以字母排列的，有釋義及例句，所以可勉強算是一部辭典，雖不是很權威（如在第六課的醫院裡的對話顯得太造作，而且此書所收的俚語有不少也是屬於一般人的俚語），但可用來幫助明瞭許多青少年的俚語。在這本書裡提到的表示離開的俚語就有以下五

個(斜體字部份表示離開的意思)：What time you *breakin' out*? (are 故意省掉) / I'm bored here. Let's *eject*. / You *rollin' out* with me? / I gotta *jet*! / Let's *beat it*. 在序文裡所舉的例子是典型的青少年俚語(斜體字部份表示俚語，要是沒註解的話，還真難了解呢)：

“Hey, *brah*! You looked way *dope* in that *fly* hat when we were *crusin'* today. Woah! I'm late for class! I'm *breakin' out*.”

底下就是註解版(俚語相對部份以斜體字印出)：

“Hey, *friend*! You looked very *great* in that *fantastic* hat when we were *looking for girls* (or: *going out for fun in a car*) today. Woah! I'm late for class! I'm *leaving!*”

*A Dictionary of the Underworld: British and American*, 3rd edition, edited by Eric Partridge, London: Routledge and Kegan Paul, 1968.(1949<sup>1</sup>, 1961<sup>2</sup>)

這本辭典收錄的是黑社會的切語，根據編者在前言的自述，這是一本根據歷史原則的辭典(‘a dictionary planned on historical lines’)。它有個副書名：Being Vocabularies of Crooks, Criminals, Rackteers, Beggars and Tramps, Convicts, the Commercial Underworld, the Drug Traffic, the White Slave Traffic, Spives，如這個書名所示，辭典收集的是惡棍、罪犯、詐欺者、乞丐、流浪漢、毒品走私者、奴隸販子、地痞等的用語。詞條的體例如右：詞首字、釋義、抄引來源、抄引年代、使用者、使用時期。抄引來源，在英國最早的是第十六世紀，在美國的是第十八世紀。整體而言，這本辭典是黑社會用語最齊全的，但如 Eric Partridge 的其他俚語辭典一樣，古舊的還是照收，而且有些新的，尤其是美國方面的，還有待收錄進去，如 yard 在美國黑社會用語裡，可當監獄內的娛樂活動區或一百年的刑期(參見 *Dictionary of American Underworld Lingo*, edited by Hyman E. Coldin, Frank O’Leary, Morris Lipsius, London: Con-



stable, 1950, 原為美國的 Twayne Publishers, Inc. 出版，編者一人為監獄牧師，另二人為囚犯，收詞約 5,000；並參見 *Prison Slang*, edited by William K. Bentley and James M. Corbett, Jefferson, North Carolina and London: McFarland & Co., 1992 兩位編者都是曾服過刑期的囚犯，辭典以主題先分類，再照字母排序，收詞約 1,000)。底下為取自此辭典的一個詞條：

**boss.** 'Any stranger who looks as though he might be good for a copper or a "wrap-up" or a "hand-out" of food,' Hippo Neville, *Sneak Thief on the Road*, 1935: tramps': since ca. 1920. A man with money or position --or both; a master; a boss. --2. In the U.S.A., among convicts, *the Boss* is the Warden: c. 20. Hargan, 1935.

*Black Slang: A Dictionary of Afro-American Talk*, edited by Clarence Major, N. Y.: International Publishers, 1970 (London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1971).

這本辭典的編輯參考了一些當時俚語辭典的經典之作，如 John S. Farmer and W. W. Henley 的 *A Dictionary of Slang and Colloquial English* (1921)，Eric Partridge 的 *A Dictionary of Slang and Unconventional English* (1937)，Harold Wentworth and Stuart Berg Flexner 的 *A Dictionary of American Slang* (1960 年版)，另外包括編者個人收集的黑人社區日常會話用語、傳記、電影、期刊和編者個人的經驗。編者為美國喬治亞州出生的黑人，後來在芝加哥長大求學，主要職業為作家。收字約 2,000，大部份均附有年代，標出該字最流行的時期。其中有不少是囚犯、吸毒者、娼妓、賭徒的用語，自然也有一些爵士樂用語。所有詞條均以大寫字母開始，因此專有名詞與非專有名詞不易辨別，有時編者也在釋義中透露出對黑人遭受歧視的不滿。如編者所言，有一些黑人俚語與白人的一般用語故意反其道而行，如 bad 意味 good，hard 有正面意義，kill 的意思是 to affect strongly，to fascinate，而 love letter 是 bullet。另外，To air out 就是出去

走走，moo juice 就是牛奶（其實這也是軍中用語），moss 就是頭髮。底下為取自該辭典的一些額外例子：

**Bad:** a simple reversal of the white standard, the very best.

**Bad nigger:** a black person who refuses to be meek or who rejects the social terms of poverty and oppression the culture designs for him.

**Jodie:** the *Dictionary of American Slang* explains the word this way: “A civilian male; one who has been rejected by or deferred from the draft...” but the real meaning has come to be that Jodie is back home making love to the enlisted man’s wife.（註：此處的辭典不是上面所提及的那一本，請參見該辭典所附書目）

**Murder:** (1930’s--1040’s) excellent; the best.

*The Queen’s Vernacular: A Gay Lexicon*, edited by Bruce Rodgers, San Francisco: Straight Arrow Books, 1972, pp. 265. ISBN 0-87932-026-5

這本辭典收集的是同性戀的俚語，書名前半部 *The Queen’s Vernacular* 本身就很有意思。標準的英式英語有人稱為 The King’s English（國王的英語；如果是女王執政，標準英語則稱為 Queen’s English）。這個詞源自十六世紀，莎士比亞在他的 *The Merry Wives of Windsor* 的第一幕第四景就用了這個詞；著名的用法辭典編者 Henry W. Fowler 兄弟，於 1906 年，以 King’s English 為書名出版了一部用法辭典。同性戀者彼此互稱 queen（不過如果是異性戀者以此稱同性戀者則有鄙視之意），而 vernacular 是鄉俚之言，是活生生的，不經過修飾的普通話。這本辭典取名 *The Queen’s Vernacular*（「王后的普通話」以相對於「國王的或標準的英語」），就是表示這是同性戀的真正用語。編者花了 12 年，在酒吧、澡堂、舞廳、公共廁所與街角，訪談了幾百人，並參考了一些書籍、辭典和論文（見辭典後所附書目，p. 263）。收字約 8,000 條，註有使用地區，絕大多數並附有很口語化的例句，有些詞條並且列

出同義字。很多詞條都跟同性戀的性愛有關。辭典中也收了各式的跟 queen 有關的詞：chicken queen（喜歡年輕對象的同性戀者），tearoom queen（在廁所找對象的同性戀者），drag queen（男扮女裝的同性戀者），size queen（喜歡大尺寸對象的同性戀者），body queen（喜歡體健對象的同性戀者），watch queen（喜歡窺視的同性戀者）等。辭典中也收有 Adam，指的是跟一個人有第一次同性戀性關係的人，而 fish 在同性戀用語中有八個意義，其中之一就是指女人。這是要瞭解同性戀用語最好的一本辭典。

不限於次文化團體的綜合性俚語辭典，而且被 Sidney Landau 認為是最好的二本俚語辭典是：

*Dictionary of American Slang*, edited by Harold Wentworth and Stuart Berg Flexner, 1975.

*A Dictionary of Slang and Unconventional English*, 7th ed., edited by Eric Partridge, 1983.

前者所收集的是美國俚語，而後者所收集的以英國、紐西蘭、與澳洲俚語為主。但這二本辭典都有新主編負責的修訂版。現依其相對順序排列如下：

*New Dictionary of American Slang*, edited by Robert L Chapman, New York: Harper and Row, 1986.

這本辭典是根據 Harold Wentworth and Stuart Berg Flexner 兩人合編的 *Dictionary of American Slang* (1975) 修訂編寫的，辭典前頭還保留了 Stuart Berg Flexner 以前所寫的精彩俚語特色及構成的介紹。收集的用語為美國當代俚語（current general American slang），但是也收集了部份的英國俚語，共計收字 17,000 多。編者在前言裡承認前一版的收字有一些雖已不流行，這一版還是照收，此外也收錄了一些通常辭典會標記為 colloquial 或 informal 的字和比喻用法的慣用語。有些詞

條裡附有重拼法的音標，並且在可能的時候，也會標出詞條的起始時期或流行時期，未標出時期的表示無法查出起源時期或為現在流行的，可當作應標為 1970 或 1980 年代的用語。絕大多數有例句，有些詞條並有相互參照。詞條意義若可能激發強烈情緒，前後會附有三角形標記以示警，若為空心三角標記，則表示該用語為粗鄙語 (vulgar)，若為實心三角標記，則為禁忌語 (taboo)。這裡的標示法跟一般的綜合辭典是不同的，應加以注意：與排泄或性有關的字，如 blow job 吹喇叭 (以口含弄男人性器官)，jack off 打手槍 (手淫)，shithead 笨蛋，bone-on 勃起，ball 睪丸等，大部份只標為粗鄙，性愛裡的幾個核心字和相關字，如 fuck, cock, cunt, mother-fucker, cunt-hair 等，才標為禁忌語。另外，對其他種族或團體的輕蔑語，也被標為禁忌語，如 Chink 支那人，dink 越南人，kike 猶太人等。整體說來，這是美國綜合現代俚語裡最好的一本，底下為取自詞典的二個例子：

**fat farm n. phr** A resort or treatment center where people go to lose weight: It'll be adventures of me, and takes place at a fat farm--Blair Sabol / I went to a California fat farm a couple years ago.--New York Times.

**lemon<sup>1</sup> n.** *fr early 1900s* Anything unsatisfactory or defective, esp a car; = CLINKER: *His tale brought back memories of my first lemon*--Mother Jones / *That show's a lemon* 2 **n.** *black* A light-skinned and attractive woman; = HIGHYELLOW 3 **n.** A sour, disagreeable person 4 **n.** (also **lemonade**) *narcotics* Weakened or diluted narcotics, or a nonnarcotic substance sold as a narcotics; = BLANKSee HAND someone A LEMON

*A Dictionary of Slang and Unconventional English*, 8th ed., edited by Paul Beale, Henley and London: Routledge & Kegan Paul, 1984 (DSUE8, 其他版本出版年代如下：1937<sup>1</sup>, 1938<sup>2</sup>, 1949<sup>3</sup>, 1951<sup>4</sup>, 1961<sup>5</sup>, 1967<sup>6</sup>, 1970<sup>7</sup>).

這本辭典是 Paul Beale 根據 Eric Partridge 所編的第七版的同名辭典所修訂的。第一版是於 1937 出版的，其後歷經多次修改擴編，於 1970 出第七版。從 1961 到 1982 以二冊印行，1983 合訂為一冊。辭典到如今還有一個很長的副書名：Colloquialisms and Catch Phrases, Fossilised Jokes and Puns, General Nicknames, Vulgarisms, and such Americanisms as *have been naturalised*，這個副書名足以顯示所它收的內容範圍包括口語、流行語、定型的笑話與雙關語、通俗綽號、粗鄙語以及部份特殊美國用語。Eric Partridge 是根據十幾本以前的俚語辭典，其中包括 John S. Farmer and W. W. Henley 的 *A Dictionary of Slang and Colloquial English* (7 vols, 1890-1904)，並參考 OED 第一版，及自己收集的資料編成的。這本辭典素享盛譽，一方面因為它集俚語的大成，另一方面因為它彌補了包括第一版 OED 在內的辭典的缺陷：避收髒話；現代辭典的收編髒話以此本辭典為濫觴。第八版也參考了 Harold Wentworth and Stuart Berg Flexner 兩人合編的 *Dictionary of American Slang* (1975)。第八版比起第七版增添約 5,000 條，使收詞總數達約 50,000 多條，這是所有俚語詞典裡，收詞最多的，雖兼收美國俚語，但以英紐澳的為主。因為一些古舊已不流通的俚語，如 gay house (= brothel 妓女戶)，也都收列，故應注意它所標示的使用時期。詞條採下列格式，其後頭為取自該辭典的一個例子：

詞首字.定義：體裁（如 colloquial, slang, jocular, ironic 及使用者，如 army, prisoners 等）：日期.出處,例句

**lemon** -1. Something undesirable: coll.: since ca. 1920. *OED* Sup cites 'Middlesbrough seem to have picked a lemon, for the draw gives them South Shields as opponents' from *Daily Express*, 13 Dec. 1927. -2. An unattractive female, esp. if a girl: adopted, ex US, ca. 1932. *COD*, 1934. -3. A rugby football: sporting: from ca. 1895. H. G. Wells, *The New Machiavelli*, 1911, 'Naylor ... negotiated the

lemon safely home'. -4. A car that is hard to sell: motor trade: since early C. 20. -5. A car that has many defects, discovered one after another: Can. car-owners': since ca. 1945.(Leech man.) -6. A woman's *pubes*; hence loosely, the female pudend: low: C. 20. The Raffish will remember a well-known parody to the tune of "Men of Harlech" (L. A. 1976) -7. In *hand* (someone) *a lemon*, to swindle, esp. in a business deal: commercial: since early 1920s. -8. See **answer's lemon; squeeze the lemon; standing about ...** and:-

*A Concise Dictionary of Slang and Unconventional English*, edited by Paul Beale, London: Routledge & Kegan Paul, 1989.

這本辭典以上頭的 DSUE8 為根據，刪節了起源於二十世紀以前的資料，並另行參考 2,000 餘本的書（其中有俚語辭典，但絕大多數為小說），增添了約 1,500 個新詞條，整本辭典約為 DSUE8 的三分之一略多一點。這本辭典的缺點在於不能單獨使用，因為有些起源於二十世紀前但目前還通用的俚語或意義就找不到。如編者在前言裡所說的，此本辭典須與原為 Eric Partridge 所編但於 1972 由 Jacquelin Simpson 所修編的 *Dictionary of Historical Slang* 和同樣原為 Eric Partridge 所編但於 1985 由 Paul Beale 所修編的 *Dictionary of Catch Phrases* 並用。

Bloomsbury 跟牛津大學出版社也都發行了不錯的現代俚語辭典，可是收詞太少了，都只有 5,000 餘條，引句也沒上述兩本多，書目資料如下。

*Bloomsbury Dictionary of Slang*, edited by Tony Throne, London: Bloomsbury, 1990.

*The Oxford Dictionary of Modern Slang*, edited by John Ayto and John Simpson, London: Oxford University Press, 1992.

另外有一本很獨特的俚語辭典，是 Esther Lewin 和 Albert E. Lewin 合編由 Facts on File 出版社於 1994 年印行的。這本辭典在 1995 年，由另一家出版社出平裝本以極低廉的價格上市。其資料如下：

*The Thesaurus of Slang: 165,000 Uncensored Contemporary Slang Terms, Common Idioms, and Colloquialisms Arranged for Quick and Easy Reference*, 2nd edition, edited by Esther Lewin and Albert E. Lewin, New York: Facts on File, 1994. Reprinted as *The Wordsworth Thesaurus of Slang*, Ware, Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd., 1995.

前述的俚語辭典都是以字母順序列出俚語，再以一般普通英語解釋。這一本則是反向而行；它照字母順序列出了 12,000 個普通英文字，然後每一個普通英文字之後，列出幾個到一百多個俚語的同義字或近義字；這些俚語的字詞總共有 165,000 個（有一些是重複的）。它的這種編法跟類語或同義字詞典是一樣的，故取名為 thesaurus of slang。底下是三個取自該本辭典的收詞例子：

**MILK** n. cow juice, cow, moo juice, laiche, cat beer, bovine extract, chalk, Jersey highball, sweet Alice, five, forty-one; armored cow, armored heifer, city cow, canned cow, tin cow, sea cow (canned milk); black cow (chocolate), drive the cow down (pass the milk).

**WIFE** n. old lady, O.L., roommate, mama, missus, better half, little woman, the wife, little missus, wife, chief of staff, rib, ball and chain, block and tackle, front office, golf widow, grass widow, glass widows (husband is alcoholic), headache, War Department, mat, hat, seagull, slavedriver, squaw, headquarters, apron, main queen, old saw, first sergeant, baby, fishwife, fag bag (married to homosexual)

**BASIC** adj. plain vanilla, bottom line, nitty-gritty, where it's at, name, name of the game, nub, key, meat and potatoes, coal and ice. See also VITAL.

編者在前言部份舉例說明如何用第三個收詞；比如說，有這麼一個句子 Freedom of speech is basic to democracy，若想使這個句子口語化一點或不那麼正式，就可把它換成下列二者之一：

Freedom of speech is the nub of democracy.

Freedom of speech is the meat and potatoes of democracy.

前者較原來的口語化一點，後者較前者更是非正式的句子。不過話說回來，這本辭典因為都沒給釋義和句法或用法的說明，學習者或非母語人士想找俚語同義字來代替普通字，須非常小心。寫在同義字辭典跟類語辭典那邊的警告，也適用於這裡。尤其是有一些俚語，因帶有強烈的情緒意味或其他的暗示意義，一不小心，可能會弄巧成拙。編者也警告說，不應該把這部當成一般辭典使用，要釋義的話，須參考優良的俚語辭典。

*Random House Historical Dictionary of American Slang*, edited by J. E. Lighter, J. Ball and J. O'Connor, New York: Random House, 1994 (Vol. 1), 1997 (Vol. 2).

這一套美國俚語辭典是根據歷史原則編纂的，預計要出三冊。編者參考了 8,000 多種各式各樣的文獻資料，有美國海軍官校的學生通訊，有南北戰爭時士兵的日記，有通俗偵探小說，有囚犯手札，有名家著作，有經典的辭典，有報章雜誌，有歌曲用詞，有電影電視節目等等。這套辭典收集紀錄了美國三百多年來的俚語變遷史。所收錄的俚語，涵蓋了美國文化及歷史的各個層面及領域，計有軍隊、政治、學生、音樂、販毒、黑社會、同性戀、黑人、演藝界、牛仔、運動、性及排泄等。辭典前有引言，介紹何為俚語，俚語在英美兩地的發展，使用俚



語的理由。前部另有一書目選註，把一些有關俚語的重要辭典、書籍、文章加以評註。第一、二冊各收詞約 10,000 條，部份詞條若發音有異常規，會以國際音標注出，部份詞條也有字源、交互參照，而且大部份有使用範圍或領域的標記。抄引的文獻資料來源將於第三冊登出。這一套是世界上第一套以歷史原則編的俚語辭典，在辭典界頗有好評。底下為取自該辭典的一例：

**barf** *v* [orig. unkn.; not fr. Yid *varfn* or G *werfen* ‘to throw’; no corresp. sense of “vomit” exists in these languages] to vomit. [This and derived terms esp. common among college students.]  
**1947** (implied at BARFER). **1956** P. Moore *Chocolates* 95: I turned around and barfed. **1958** J. Davis *College Vocab.* 14: *Barf*--Regurgitate. **1958** Fred *Entry E* 120: I’m barfing. **1960** MacCuish *Gentle* 199 [ref. to 1940’s]: Gettin’ so every time I barf--I bleat. **1960** Swarthout *Where Boys Are* 89: I’d barf. **1961** H. Ellison *Gentleman Funkie* 173: Otherwise you’ll barf right then. Your stomach can’t hold it down for very long. **1966** Farina *Down So Long* 15: Got her drunk on grasshoppers and she barfed all over the back seat of the car. **1970** Dunn *Attic* 65: She stiffened as though I’d barf on her. **1971** Rowe *5 Yrs.* 256: For nearly two hours, his stomach turned inside out, racking him with dry heaves when there was nothing left to barf. **1974** *Harper’s* (Nov.) 89: They are barfing on the floor, they are moaning. **1979** Gutcheon *New Girls* 118: You barf all over my sister, and you say you’re *sorry*? **1988** Univ. Tenn. psychology prof., age 58: I started college at the University of Chicago in September 1948, and my first roommate in the dormitory frequently used the word *barf* to mean throwing up after drinking too much. I had never heard the word before, and it made something of an impression on me.

### 3.9 委婉語辭典

委婉語(euphemisms)是因應禁忌或忌諱語(taboo words)而生的,因此要了解委婉語必先了解禁忌語。舉凡有關性活動、性器官、排泄、死亡、及以神祇詛咒等等的字詞,在英文裡一直被認為是不禮貌,沒有教養或大不敬的用語。這樣的字詞包括 God (作為驚歎詞用), fuck, cunt, shit。一般禁忌用語帶有強烈的情緒色彩,因此也常被用來當作髒話,以罵人洩恨。英語裡的最強烈的幾個髒話通常有四個字母,因此髒話又叫做 four-letter words (四個字母的字,這與台灣的國罵叫三字經有異曲同工之趣。英文裡最髒的三字經除了上述的 fuck (操), cunt (屌), shit (屎)之外,還有 cock (屌),或許還包括 piss (尿), arse 或 ass (前者為英式英語,後者為美式英語,指的是屁股)及 fart (屁)。由這些字所衍生的其他字詞,也都是非常粗鄙的髒話,如 mother-fucker (王八;為美國黑人最早使用,指一個人無恥到連自己的母親都要;在英語裡這是天下第一髒的髒字), fucking fool (大笨蛋), cock-sucker (混蛋), ass-kisser (馬屁精), bullshit (廢話;狗屎), piss off (氣死了;滾開)等。有很長一段時期,在英國跟美國寫出或印出或播出這些髒話是犯法的,尤其是 fuck 和 cunt,絕對非提不可時也只敢省略地用 f\*\*\*, c\*\*\* 或 the F-word, the C-word; 萬一真用了原字,書籍會被查禁或人會被關入獄的。現在已經非常不一樣了:只有少數顧及品味的出版品還用省略法,但是大多數的都坦蕩蕩的就印出來,在電影裡說髒話已經是稀鬆平常的事了,尤其是動作片,大約每隔三分鐘主角或配角就講髒話,簡直就是講髒話比賽的紀錄片。

在需要禮貌的場合,必須有較溫和間接或委婉的說法,這時所用的字就是委婉語。通常越讓人吃驚或厭惡的話,委婉語或代替說法就越多。像代替詛咒用的 God 這個字,就有如下一些字(未完全列出):

gog  
cokk  
gosh  
golly

gracious  
by George  
Drat = God rot  
Doggone = God Damn  
Great Scott  
Good Grief

指女性性器官的 cunt 則約有 700 左右的代替詞 (Hughes, 1991: 12)。

大部份的禁忌語也是俚語，可是委婉語不見得就是俚語，如 fuck 是俚語，可是表達相同意思的 to sleep with 卻是一般英語，還有源自拉丁文的 to coit 或 to copulate 也不是俚語；它們都是 fuck 的委婉語。底下是更多的一些禁忌語的委婉語或間接語（只列部份而已，要更多的例子請參看辭典）：

與宗教有關的詛咒用語或驚嘆語：

禁忌語	委婉語
God	Gosh, Golly
damn	darn
hell	heck
Jesus	Gee, Jiminy
Christ	Crickey
Jesus Christ	Jeepers Creepers

其他的詛咒用語或驚嘆語：

禁忌語	委婉語
shit!	shoot! Shucks! sherbert!
bloody!	ruddy! Blooming!

一般性愛用語：

禁忌語	委婉語
-----	-----

fuck	eff, frig, make love, sleep with, copulate
fucking	effing, frigging
fucker	footer
jerk off	play with oneself; hand-job, self-pleasure, self-gratification

排泄用語：

禁忌語	委婉語
shit	v. use the toilet, make number two, ease oneself; n. honey, hooky (hockey, hocky), dung
piss	v. make water, pass water, pee, make number one, point Percy at the porcelain, ease oneself, squeeze the lemon; n. tea, pee
fart	v. break wind, cut a cheese, backfire; n. back-fire, breezer, raspberry tart

身體部位用語：

禁忌語	委婉語
ass, arse	butts, buttocks, bum, posteriors
cock	member, meat, manhood, willy, John Thomas, peter, privates, down there, joy stick
cunt	fun bun, fun tunnel, glory road, goldmine, honeypot, knob grabber, peach, sweet spot
tits	boobs, chest

廣義的 euphemism 當然不僅限於禁忌語的較溫和委婉的說法，凡是使用一種說法，以避免冒犯他人的用詞，也可成為 euphemism，甚至企圖掩飾真相的拐彎抹角的說法，也有人認為是 euphemism(最後這一種更正確的用詞應是 doubletalk)。

台灣的中小學的「餐飲部」美名為「福利社」，以前「彩卷」美名為「愛國獎卷」，香煙命名為「長壽煙」（雖然抽煙可能導致癌症），可以說都是屬於委婉語的廣義的用法。底下是英文裡另外一些例子：

禁忌語或 一般用語	委婉語或間接語
die	pass away, meet one's maker, join one's ancestors, cross the great divide, cash in one's checks, kick the bucket
handicapped	physically disabled, physically challenged
retarded	mentally challenged
negro, nigger, darkie (darky)	black, Afro-American, African American
used car	second-hand car, pre-owned car
bribery	corporate entertainment
impotence	erectile dysfunction

上表中的 die 說成 pass away 純粹是為了避諱，handicapped 說成 physically disabled 和 negro, nigger, darkie 說成 black 或 African American 則是為了避免冒犯別人，至於 used car 說成 pre-owned car 則是為了提高車子的價值，而 bribery 「賄賂」說成 corporate entertainment 「公司娛樂」，而 impotence 「陽痿」或「性無能」說成是 erectile dysfunction 「勃起功能失常」，則是以較中性的醫學用語，來避開敏感的隱私問題。

有一些辭典，尤其是學習辭典，會把跟性與排泄有關的字或帶有性別種族歧視的字，列為禁忌語或標明該字的使用會冒犯別人，其目的就在於不希望學習者誤學濫用。不懂這些字的用法或不知用委婉語取代它們，可能會造成不必要的麻煩或衝突。

這應該也是為什麼台灣和東南亞各地的黑人牙膏，英文商標名稱原為 Darkie，後來被迫改名為 Darlie 的原因了(參見 [Darlie](#), n.d., "[Darkie Toothpaste](#)", n.d.)。廠商順應時代潮流，在盡量不改變商標圖案與文字的原則下，就把圖案上的黑人變白了一點，也把 darkie 改成 darlie。要是原來廠商最初取英文商標名稱時，知道 darkie 的意思，避開不用，就不會有這樣的問題了。

委婉語辭典辭典，就我們所知有四本，現分別照出版先後介紹於下方。

*A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk*, edited by Hugh Rawson, New York: Crown, 1981.

這本辭典的編者當過新聞記者與雜誌編輯，後來從事寫作與編書。他參考 OED1 與補編的前二冊 (A-K) 以及英美其他辭典，並取材自一些美國書籍及紐約時報，編出此本辭典。收集的除了有委婉語之外，尚有拐彎抹角的用詞。收詞總數約 1,200 條。詞條裡有詞首字、漫談式的釋義和字源說明，並偶有交互參照。所收詞條雖然不多，但是可讀性極高。底下為取自該辭典的一個例子：

**Jiminy Cricket.** The cute Walt Disney character notwithstanding, this is a euphemism for “Jesus Christ,” on a par with *Judas Christopher*, *Judas Priest*, CRIPES, and JIN-GO. The “Jiminy” comes from “Gemini,” which goes back to at least 1664, and which may derive from the Latin *Jesu domine*. “Jiminy” is sometimes used alone, as in “By Jiminy” or--perhaps a transitional form--““Oh, geeminy, it’s *him*,” exclaimed both boys in a breath”(Mark Twain, *The Adventures of Tom Sawyer*, 1876). “Jiminy” also may be finished off in other ways besides the cute “Cricket,” e.g., *Jiminy Christmas*, *Jiminy crackers*, *Jiminy criminy*, *Jiminy cripes*, and *Jiminy whiz*. See also the basic GEE.

*Slang and Euphemism: a Dictionary of Oaths, Curses, Insults, Sexual Slang and Metaphor, Racial Slurs, Drug Talk, Homosexual Lingo, and Related Matters*, edited by Richard Spears, Middle Village, New York: Jonathan David Publishers, Inc., 1981.

這本辭典是由美國西北大學語言學教授 Richard Spears 編的，他參考了很多辭典和文獻，其中有 Eric Patridge 的 *A Dictionary of Slang and Unconventional English* (1970) 和 *A Dictionary of the Underworld* (1968)，還有 Harold Wentworth 和 Stuart Berg Flexner 的 *Dictionary of American Slang*, 2nd edition (1975)，另有 *American Speech* 上面的許多研究論文的成果。收字約 17,000，如辭典副標題所顯示的，收集的字有賭咒、詛咒語、性的俚語和隱喻、種族歧視語、毒品用語、同性戀語等，當然委婉語也在收羅之列。大部份的詞條除了釋義之外，均註有使用地區、使用時期及來源，此外也有很多相互參照，部份字並列有詳細的同義字，儼然有類語辭典的功能，如 drunkenness 的同義字即列有 900 多字。底下為辭典中的二個詞條例子：

**measles** syphilis Cf. PIMPLE (sense 2) For synonyms see SPECIFIC STOMACH [U. S. slang and euphemism, early 1900s]

**flakers** intoxicated with alcohol. A truncation of HARRY FLAKERS (*q. v.*) [Australian, mid 1900s, *Dictionary of Slang and Unconventional English*]

*Kind Words: A Thesaurus of Euphemisms*, edited Judith S. Neaman and Carole G. Silver, New York: Facts on File, 1983 (1st edition), 1990 (2nd edition) Reprinted as *The Wordsworth Book of Euphemism*, Ware, Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd., 1995.

這本辭典收詞約 5,500，委婉語做廣義的解釋，除了有禁忌語之外，也有間接語或拐彎抹角的用語。詞條的編排是照主

題先分十一大類：1. 身體各部份（禁忌領域），2. 身體各部份（中性領域），3. 血汗淚（分泌、排泄及浴室），4. 七大罪及其他各種過錯，5. 疾病（恐懼與戰慄），6. 死亡，7. 罪與罰，8. 性愛（業餘與行家），9. 就業與失業，10. 政府的語言（bureaucratese 官僚用語與 urbababble 都市人的亂語），11. 戰爭的遊戲（參與者、道具與策略）。每一主題之下又分幾個次主題，然後每一次主題下列出幾個主詞條（也有的主題之下沒次主題，直接列出主詞條），主詞條之下才做漫談式的說明，並附其他近義詞。如第一主題之下就分有底下次主題：裸露、乳房、臀部、性器官、女性性器官、男性性器官；臀部這個次主題之下有這些主詞條：acre, bottom, bum, butt, exhaust pipe, fanny, honkies, Ireland。其中 butt 的說明和另外一些近義字如下：

**BUTT** Butt is a fifteenth-century term and is most probably a shortened form of the thirteenth century word “buttock.” In 1450, the word was also used to refer to a butt of pork and it is still used to mean the end of an animal limb or the thicker end of an object. In this latter sense we use it in the expressions the “butt of a gun” or a “cigarette butt.” By 1860, (*Bartlett’s American Dictionary*) BUTT was frequently used in the American West in such expressions as “I fell on my butt!” It is still with us in that expression and in such others as the imperative, “Get off your butt.” BUTT is interchangeable with BOTTOM (q.v.), though the latter is a shade more polite, but neither is as coy as HEINE, a diminutive HIND END or HINDER PART. (See also **HONKIES**.)

所有的主詞條都是以類似 butt 的漫談方式，敘述該詞的字源及字義的簡史，並揉合了例句和其他近義字的比較。讀者若習慣了一般辭典的傳統式的編排，會覺得這種編排方式不夠嚴謹。而且這種編排方式，查閱不方便；若有一辭彙，讀者不知屬何主題，在這本辭典就很難去找到它的說明。幸好，辭典後頭還有一個以字母順序排列的索引。



*A Dictionary of Euphemisms*, edited by R. W. Holder, London: Oxford University Press, 1996.

牛津大學出版社這本辭典收詞約 10,000，大部份的材料，是編者從自己閱讀的約 1,000 本小說中收集而來的。這些小說多數是 1900 年以後出版的，小說的作者有享譽文壇的名作家，如 Kingsley Amis, Graham Greene，也有當代暢銷書的常勝軍，如 Tom Clancy, John le Carre。委婉語在這本辭典做最廣義的解釋，不但有跟性、排泄、死亡相關的委婉語，也有跟教育、工商活動與政治相關的委婉語。列出的詞條是委婉語，照字母順序排列，其後有解釋說明和取自小說中的例子。書後附有照主題分類的索引，所以讀者可用此本辭典找同一主題下不同說法的委婉語。比如說表示「裸體」的說法就有如下個委婉語：

as God made one  
au naturel  
in one's natural  
in one's birthday suit  
in one's garb of Eden  
in the altogether  
in the skin  
in the buff  
in the raw  
in nature's garb  
in state of nature  
to wear (nothing but) a smile

又如從書後的索引中的 clothing，若有耐心逐一參照詞條的解釋，即可找出提醒對方褲子沒拉上拉鍊的各種委婉的說法，這些說法就在下列各詞條下：

at half mast  
catch a cold  
Charlie's dead

flying low  
gazelles are in the garden  
Johnnie's out of jail  
medal showing  
one o'clock at the waterworks  
shop door is open  
star in the east  
your nose is bleeding

這四本辭典都是為英語是母語的人士寫的，前兩本收錄的不但有委婉語，也有禁忌語，但是後二本則只收錄委婉語，辭典的主要目的，在於解釋這些禁忌語或委婉語的意思。但是對學習者更有用的委婉語辭典，應該是收錄的詞條為一般英語甚或禁忌語，然後在每個詞條下再提供委婉語的說法。也就是要讓學習者在一般字詞之下，能找到可用的委婉語。其實一般的綜合辭典只要多附一點參照的功能，就可達到這樣的要求，很可惜的是，沒有任何一部辭典做到這一點。比如說，優良的辭典不應該只在 cock 或 darkie 下，說它是禁忌語或它的使用會冒犯別人，應該更進一步提出它的各種替代的委婉語的說法。

有一本刊物，專門以禁忌語或其他不登大雅之堂的用語為研究對象，這就是 Maledicta。它的全稱是：Maledicta: The International Journal of Verbal Aggression（惡語：言辭攻擊的國際學報）。這是一本 Reinhold Aman 一人獨撐不定期出版的期刊，他自己一人兼當編者與發行人，創始於 1977 年，每期的頁數大約是三百頁，到目前為止已出版十三期。這裡面所登的文章，都是討論一些毫無限制的粗鄙、淫穢、或敏感的語言，如詛咒語、褻瀆語、性及排泄用語、毀謗語、諷刺語及委婉語等。雖然有一些學界人士對這本刊物感到不屑一顧，但是也有學界的人投稿支持，據稱訂閱者遍及世界七十一國。底下為該期刊連結：

<http://www.sonic.net/~aman/journal.html>

### 3.10 新字詞典

隨著地球村的來臨，說英語的文化與其他語言文化的接觸更加頻繁，尤其是新科技，新觀念，與新社會運動的誕生，英語的新字和舊字的新義就不斷的出現。底下就是 1960 年代以來出現的一些例子：

表格 15：1960 以來新字的例子

新字	字義	出現年代
biodegradable	可經微生物分解的	1961
sitcom	情境喜劇	1964
boat people	海上難民	1977
Legionnaire's Disease	退伍軍人病	1976
yuppie	雅皮	1984
ecotourism	生態旅遊	1989
virtual reality	虛擬實境	1987
carbon footprint	炭足跡	1999
flash mob	快閃族	2003

到了八十年代，環保運動大為受到重視，相關的英語新字紛紛出現，如 biodiversity 生物多元化，sustainable development 永續發展，ozone-friendly 對臭氧層無害的，ecotourism 生態旅遊。以 eco-為字首的新字更是如雨後春筍冒出，像 eco-conscious 關心環保的，eco-refugee 生態難民，ecotopian 生態烏托邦的，eco-friendly 對生態無害的，ecocide 生態破壞，ecocrisis 生態危機，eco-activist 環保人士，ecofreak 環保狂熱份子，eco-terrorism 破壞生態的恐怖活動等。

讀英文報章雜誌，常會遇到新字，讀者若無法從上下文了解該字的意義，一般綜合辭典也找不到，那就該查收新字較多的而且是最近才出版的大專版英英辭典或新字辭典。專門收集新字的辭典，是到了 1970 年代才嶄露頭角，到了八十年代則百家爭鳴，競爭激烈。專門的新字辭典競爭會這麼激烈，最

主要的原因應該是，新字的收納與否與新字的詞條數的多寡，常被拿來作為判斷一部辭典是否跟上時代的依據。出版社印行一部新字辭典可以表示他們重視新字，也可以作為他們的大辭典的續編。已經問世的至少有下列諸本（依出版年代排序）：

The Barnhart Dictionary of New English Since 1963 (1973)

6,000 Words: A Supplement to Webster's Third New International Dictionary (1976)

The Second Barnhart Dictionary of New English (1980)

9,000 Words: A Supplement to Webster's Third New International Dictionary (1983)

12,000 Words: A Supplement to Webster's Third New International Dictionary (1986)

The Longman Register of New Words, Volume One (1989)

The Longman Register of New Words, Volume Two (1990)

The Oxford Dictionary of New Words (1991)

Bloomsbury Neologisms: New Words Since 1960 (1991)

Fifty Years Among the New Words: A Dictionary of Neologisms, 1941-1991 (1991)

The Third Barnhart Dictionary of New English (1992)

The Oxford Dictionary of New Words (1997)

上述辭典中，9,000 Words 包括了 6,000 Words，而 12,000 Words 是 9,000 Words 的擴編。The Third Barnhart Dictionary

則合併了 The Barnhart Dictionary of New English Since 1963 與 The Second Barnhart Dictionary。The Third Barnhart Dictionary 的收詞大約 12,000 餘條，跟 12,000 Words 大致相當，但它的引句 (citations) 較多，整體而言是所有新字辭典中最好的。Fifty Years Among New Words 收詞大約只有 3,000 左右，而且辭典的主體是從學術期刊 American Speech 上，直接依照原來的期刊的樣子和順序縮印，所以辭典主體之前另有照字母順序排列的索引，但是使用起來還是不方便。此外，它的收詞是從 1941 到 1991 的新字，其中 1960 年代以前的字已經不是那麼新了。所以，就平均一個字的引句數而言，它可能是最多的，卻不是最好的新字辭典。其他的三家出版社 Longman, Oxford (1991), Bloomsbury 的新字辭典收詞，也都沒有 The Third Barnhart Dictionary 那麼多。

上述的辭典，絕大多數都是在九十年代初期或更早之前出版的，所以晚近才興起、且發展得如火如荼的跟網路有關的新英文，如果不是全付闕如，也是大部分掛漏：如，surf the Internet 遊走網際網路，netiquette (net + etiquette) 網路禮儀，netizen (net + citizen) 網路公民，spam (v) 廣發電子郵件，email 電子郵件，voice-mail 語音郵件，WWW (World Wide Web) 世界性網路，website 網站，還有以 e- (為 electronic 的縮寫，現在已成為一個字首，作「電子」解) 與 cyber- (原為 cybernetic 的縮寫，現在已成為一個字首，作「網路」或「電腦」解) 為字首的很多的組合字：e-cash 電子現金，e-(maga)zine 網路雜誌，e-commerce 電子商務，cybersex 網路色情，cybermall 網路購物館，cybersleuth 網路偵探，cyberaddict 沈迷網路者，cyberspace 網路空間等。最近網路上更是經常出現的 crowd-sourcing 委付網路群眾，crowd-funding 網路群眾集資。所以，crowd-sourced search 就是委付網路群眾所做的搜尋，順便一提，中國大陸常說的『人肉搜索』，應該是 crowd-sourced manhunt，而不是直譯的 human flesh search。

更新的字出現的越多，就表示越有需要出版更新的新字辭典。不過新字詞典永遠趕不上新字出現的速度。一般辭典在收

錄一個新字之前，要確定這個字不是某一個作家或記者一時興起而創的新字，而是由不同的人寫出，並在至少幾種不同的刊物或媒體出現過，編者才會將它收入。通常等到確定它不是曇花一現的新字，而是已經在英語立足了，這整個過程在編輯一般綜合辭典時至少需五年或更長的時間。專門收集新字的辭典固然在時效性上會快一點，但是還是緩不濟急。所以要了解新字或收集新字，最好的辦法還是讓自己具備英文構詞的知識，並且時常去閱讀英文書報和網路。如好一陣子之前 Viagra (威而剛)與 Cialis(犀利士)等壯陽藥的推出而引人注目的 lifestyle drugs (生活方式藥品：指可改進中老年人生活品質的藥品，如治療性無能、禿頭、失眠、失禁、糖尿病或膽固醇過高等病的藥)，或最近的因國際經濟嚴峻而採取的 quantitative easing (量化寬鬆)政策。還有網路上方興未艾的 cloud computing (雲端運算)和 big data (巨量資料)，這些都是晚近的常用字。

要跟上新字發展的另一辦法，就是去看專門介紹新字的網站或線上期刊。很多辭典出版商，尤其是出版為母語人士編寫的辭典，因為競爭激烈，都在網路上設立網頁來介紹新字，如 Cambridge, Oxford, Merriam-Webster, Collins:

<http://dictionaryblog.cambridge.org/category/new-words/>

<http://public.oed.com/the-oed-today/recent-updates-to-the-oed/>

<http://nws.merriam-webster.com/opendictionary/>

<http://www.collinsdictionary.com/submissions/latest>

專門介紹新字的定期性刊物，除了上述學術期刊 *American Speech* 闢有專欄之外，另有由 Clarence L. Barnhart 主編，後來由他兒子 David K. Barnhart 接手的 *The Barnhart Dictionary Companion*。這是創始於 1982 年的一本季刊，在網路上有一個網址：

### 3.11 略語辭典

略語 (abbreviations) 就是把一個字或詞簡化而形成的辭彙單位。簡化的方法，可以是把一個字刪去一部份，如 Monday 簡化成 Mon.，feet 簡化成 ft；也可以是只取一個詞的每一個字的第一個字母，再把這些字母連綴起來，如 IBM 是取 *International Business Machine* 的三個字的字首字母組合起來的。

英語中的略語大多是以第二種方法產生的。這種以字首字母連綴起來的字，有的可以照字的方式唸出來，有的須一個字母一個字母去唸，當然也有一些略語是二種唸法都可以。如 UNESCO 就 (= *United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization* 聯合國教科文組織) 可唸成 /ju:ˈneskoo/，POW (= prisoner of war 戰俘) 不能唸成 /pau/ 而須唸成 p-o-w。有些人認為，能像一個字一樣的唸出的略語應該叫綴首語 (acronym)，而須一個一個字母唸出的略語應該叫字首語 (initialism)。有些略語可能有二種唸法，如 VAT (= value-added tax 增值稅) 可唸成 /væt/，也可以照字母方式唸出。對學習者比較重要的是，辭典應該把能以字的方式唸出的略語標出它的發音。

底下為更多的一些普通的略語例子：

表格 16: 英語中一些略語的例子

略語	全形	意義
BSE	bovine spongiform encephalopathy	牛隻海綿形腦病變 (=mad cow disease 狂牛病)
BTU	British thermal unit	(冷氣機的) 英國熱能

略語	全形	意義 單位
BYOB	bring your own bottle (or: booze)	自備酒
c. v.	curriculum vitae	履歷表
CITES	Convention on Inter- national Trade of Endangered Species	瀕臨滅絕物種的國際 買賣會議
DIY	do-it-yourself	自己動手做
ICBM	<i>inter-continental bal- listic missile</i>	洲際彈道飛彈
MYOB	<i>mind your own busi- ness</i>	自管自家事
NIMBY	not in my back yard	(公害的東西) 不要在 我家後院 (或：附近)
PC	personal computer, politically correct, Peace Corps	個人電腦，思想正確， 青年和平團
s. o. b.	son of bitch	狗養的
TOEFL	<i>test of English as a foreign language</i>	托福考試
XYZ	examine your zipper	拉鍊未拉上
WYSIW YG	what you see is what you get	電腦銀幕所見即印表 所得

上表中的PC，牛津大學出版社的一本略語辭典，其實列出了37個相對的全形詞，因為只是作說明用，所以我們只列出較常見的三個而已。事實上，英語裡有一些字就是略語，不過它們被用慣了或看久了，已被當成普通英文字看待了，這些字都能發音的：

略語	全形	意義
dink	<i>double income with no kids</i>	頂客族 (雙份收入，沒有 小孩)
laser	<i>light-amplification by</i>	雷射 (經由刺激的光線的



略語	全形	意義
	stimulated <i>emission of radiation</i>	放射，把光擴大)
radar	<i>radio-detecting and ranging</i>	雷達(無線電偵查與測距)
scuba	<i>self-contained underwater breathing apparatus</i>	水肺(完備的水底呼吸裝置)
snafu	<i>situation normal--all fouled up</i>	混亂(情況正常，一切亂七八糟)
yuppie	<i>young urban professional</i>	雅痞(都市裡年輕的專業人士)

上表中的 snafu 是源自軍中帶有戲謔意味的俚語，大概是報告軍情時說的，原來的版本是 *situation normal--all fucked up*，意思是「情況跟平常一樣，一切他媽的亂七八糟」，有一些辭典覺得 *fucked up* 不雅，把它改成較不刺耳的 *fouled up*「弄亂」。

略語之所以產生，主要是因為它們簡單方便。絕大多數是在二十世紀，尤其是第二次世界大戰以後產生的。最近網路興起之後，很多青少年在使用電子郵件時，尤其是聊天的 icq 軟體時，為了節省時間和快速，更是用了不少的略語。icq 本身就是 I seek you 的略語。較常見的還有 u (= you), r (= are), sux (= sucks), f2f (= face to face), idly (= I don't like you), paw (= parents are watching), rotflol (= rolling on the floor laughing out loud), imho (= in my humble opinion), ttyl (= talk to you later)。網路上有一個網站為了服務這些喜歡聊天的朋友，設了一部網路聊天字典，除了可供人查字之外，使用者還可在上面增添新的略語；這個網站就是：

<http://www.netlingo.com/acronyms.php>。

一般傳統的綜合性辭典，只收錄較早或已經廣為接受的略語，如要查比較冷僻或新穎的略語，還是得找專門的略語辭典，有些略語辭典，甚至專門到只收錄某一學科或領域的略語而已，

如醫學、科技、武器等。專門的略語辭典有很多，我們只簡單介紹下列三本：

*The Oxford Dictionary of Abbreviations*, edited by Market House Books, New York: Oxford University Press, 1993.

這本是牛津大學出版社的略語辭典，收詞 19,000 多條，收詞範圍是國際性的，除了報章雜誌上的略語外，也收錄了商業、科技及日常略語，可以用字的方式唸出的略語也注有國際音標，適當地方也標出使用地區或國別，適合一般人士購買使用。查了這本辭典，你應該能明白 BMW 的真正全名是 Bavarian Motor Works（巴伐利亞汽車廠），而不是如有些人開玩笑所說的 bust my wallet（逮住了我的錢包；使我破產）。

*Abbreviations Dictionary*, 9th edition, edited by Ralph DeSola, Dean Stahl, Karen Kerchelich, Boca Raton, Florida: CRC press, 1995.

這本為單冊精裝的辭典，收詞估計有 78,000 條。格式極為簡單，每頁有三欄，每欄的略語之後立即提供全稱，沒標注發音，也沒標示使用國別或地區。辭典後有五、六十個附錄，其中有世界機場簡稱、航空公司簡稱、世界各國首都、平民頻段（Citizen's-band）短波呼叫簡語、數目簡寫、地名街名簡稱等。

*New Acronyms, Initialism and Abbreviations Dictionary*, 2 vols., 22nd ed., edited by Mary R. Bonk, Detroit: Gale, 1996.

這本略語辭典有兩冊，自 1960 出版第一版以來，到 1996 的第二十二版，幾乎每一、二年即修訂出新版，收詞約 300,000 條以上，其齊全性自不在話下。不過仔細一查，不難發現，它的詞條，有不少只是地方性刊物或某些研究機構刊物的簡稱而

已，沒有任何注音，而且售價不低（大約三百美元），故只適合圖書館收藏。

### 3.12 成語和片語動詞辭典

一般學者給成語或慣用語（idiom）的定義是：二個字以上的一個詞，它的意義通常無法從字面看出，如 kick the bucket 的字面意思是踢桶子，可是在以下的句子 He kicked the bucket a week ago and they buried him at the churchyard 裡，這個詞的意思是死亡，所以像這樣的詞就叫做成語。底下是更多的成語的例子：

表格 17: 英語中一些成語例子

成語	字面意義	實際意義
be sold on something	對某事被賣了	對某事極為熱衷
break the bank	打破銀行（莊家）	大贏莊家
drop a brick	丟磚塊	犯錯
fill the bill	填滿通告	符合要求條件
in the doghouse	在狗屋裡	失寵，不受歡迎
jump the gun	跳槍	過早行事
let the cat out of the bag	讓貓跑出袋子	不小心洩祕
not for love or money	不為愛也不為錢	無論如何絕不
not have a dog's chance	沒有狗的機會	一點機會都沒有
pass the buck	傳遞美元	推諉責任
rain cats and dogs	降雨貓與狗	下傾盆大雨
sleep like a dog	睡得像條狗	熟睡

一般說來，成語是已經定型的，不可以任意更改字形或做一些句法上的變化，如 rain cats and dogs 與 kick the bucket 就不能改字、加字或變形。參見下列 rain cats and dogs 與 kick the bucket 的各例子（○代表可以接受的正確用法，\*代表不可以接受的錯誤用法）：

- rain cats and dogs
- \* rain dogs and cats
- \* rain a cat and a dog
- \* pour cats and dogs
  
- kick the bucket
- \* kick a bucket
- \* kick the big bucket
- \* kick the buckets
- \* the bucket is kicked

但是也有一些成語是可更改或變形的，如底下 drop a brick 各例（參見 Carter, 1987, p.58）：

drop a brick  
 drop a clanger（clanger = 發出鏘聲的東西）  
 drop a few bricks  
 drop an enormous brick  
 a brick is dropped

到底哪些成語是可變化的，哪些是不可變化的，無法從字面看出，這完全是習慣用法，學習者想知道一個成語能不能變化，就必須參考優良的專門成語辭典。

另外，在英語中，跟成語有密切關係的，有片語動詞 phrasal verbs。這是一個由二或三個字組成的詞，也就是一個動詞再加上一個介系詞，如 look after（照料），或加一個介詞轉化的副詞，如 look up（查閱），或者兩者都加，如 look forward to（盼望）。這些片語動詞後所用的副詞，也有人稱之為質詞。英語中有很多的片語動詞，其意義也是不能由字面看出來的，如底下各例：

片語動詞	字面意義	實際意義
come across	來跨過	突然想起；偶然遇見

cut out for	切出為	有做....的才幹或性向
hang around	懸掛在附近	徘徊
pass for	通過為	被認為
play down	玩下去	壓低....的重要性
put by	放在旁邊	定期存錢
take after	取在後頭	長得像；舉止像

片語動詞中有一些是所謂的可分開的片語動詞，也就是說受詞可放在動詞與質詞中間，如 look up，有一些則是不可分的片語動詞，如 look after。底下為它們的例子：

- look up the word
- look the word up
- look it up
- \*look up it

- look after the children
- \*look the children after
- \*look them after
- look after them

跟成語的可變化與否的狀況一樣的，片語動詞的可分開與否，從詞義或字面均無法判斷，這純屬習慣用法。學習者要知道詳情，需要參考優良的片語動詞辭典。

成語和片語動詞辭典，雖然已經在英語中有數百年的歷史，可是直到現代，隨著它們數量的增加和在外語教學的困難日益明顯，它們的重要性才受到肯定。綜合性辭典，尤其是美國出版的，因為對象為母語人士，對成語和片語動詞仍不夠重視。底下所介紹的成語或片語動詞辭典，全是為非母語人士編寫的專門性辭典：

*English Verbal Idioms*, edited by F. T. Wood, N. Y.: St. Martin's Press, London: Macmillan, 1964.

*English Prepositional Idioms*, edited by F. T. Wood, N. Y.: St. Martin's Press, London: Macmillan, 1967.

*Dictionary of English Colloquial Idioms*, edited by F. T. Wood and R. Hill, N. Y.: St. Martin's Press, London: Macmillan, 1979.

這三本的主編都是 F. T. Wood，他是最早認識成語或片語動詞重要性的英語教師之一。在這三本書中，idiom 被用作非廣義的解釋，也就是作慣用語解釋，所以有時指的是介系詞，有時指的是成語或片語動詞。第一本就是成語和片語動詞的混合物，收有如下的成語：

**jump down one's throat:** He jumped down my throat at the mere mention of the subject.

**lick one's wounds:** When the party has recovered from its overwhelming defeat in the last election, it will have to overhaul its organisation. But that is something for the future; at present it is still licking its wounds.

不過也夾雜一些單字，如 tickle (= amuse)，他稱之為俚語，其實是一般用語的譬喻用法；也夾雜了用法討論，如 will 跟 shall 等。收詞大約 2,000 左右。第二本，顧名思義，是一本介係詞用法說明，也夾雜了一些成語。書中列舉了如下的例子：

approximate **to** 大約等於

confide **in** a person 對某人傾訴

confide a secret **to** a person 對某人吐露祕密

be **in** flight 逃跑中

put **to** flight 使某人逃跑

take **to** flight 逃跑

symptomatic **of** 為...的徵兆

**on** the wing 飛行中

**under** one's wing 受某人保護

第三本收的是成語，不過有一些部份跟第一本重疊，如 *jump down one's throat*（例子不一樣），有一些詞條只是口語的單字而已，並非成語，如 *jittery, quite, egghead, Guinea pig* 等。一般說來，他的這三本書都已過時，收詞不多且雜亂，不適合作參考工具書，不過因為它們都不大，而且都有解釋與例子，作為瀏覽用書，也不無可以（參見 Alexander, 1984 對第二、三本的簡評）。

*Longman Dictionary of English Idioms*, edited by T. H. Long and Della Summers, London: Longman, 1979.

這本 Longman 的成語辭典是為學習者編輯的，收詞 4,500 餘條。所收的成語有傳統成語（如 *spill the beans* 吐露祕密）、諺語（如 *All work and no play makes Jack a dull boy.*）、對話用套語（如 *how do you do, so to speak*）、及比喻用語（如 *as easy as pie = very easy, as poor as a church mouse = very poor*）等，不收片語動詞或只在美國使用的成語。它的定義用語，跟 Longman 的其他學習辭典一樣，限制在大約 2,000 字內。有些文法符號不易瞭解，如 Adj 3 表示該形容詞只能放在名詞後面，其實這可改標為較清楚的 [only after noun]；還有 Pluperf 代表 pluperfect 時態，也應改為較常見的 past perfect tense 過去完成式。除此以外，文法資料倒是很詳細，包括成語裡的名詞可否用複數，時態可否改變，字詞可否移動。體裁標記是所有的成語辭典裡最好的，計有 *fml, not fml, coll (= colloquial), euph (= euphemistic), old-fash (= old-fashioned), taboo, US* 等。例句有 6,000 多，顯示成語使用的上下文。這些例句有直接引自收集的語料，也有編者自創的句子。有一些較複雜困難的成語還有用法說明。另外一個對學習者非常有用的做法就是，在很多成語的後頭，如果可能的話，會提供來源說明，這對明瞭一個成語為何會有現在的意義很有幫助。在這本辭典裡，要查尋一個成語時，須從其中的第一個名詞處下手，如 *spill the beans* 應於 *beans* 處去查，若無名詞，則在第一個動詞，若也無動詞，則在形容詞或副詞處去查。整體說來，這是一本極優越的成語

辭典。底下為該辭典一個典型例子（其中的 coll 意思是 colloquial [口語]的簡寫）：

**give it / her the gun** coll to increase speed when driving a vehicle, esp. a car: he really gives it the gun when drives his new car, just to show how fast it will go. [V] < Referring to the start of a race. See at **jump the GUN**. One says **give her the gun** because cars (and ships and other vehicles) are often regarded as female.

*Collins COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs*, edited by John Sinclair and Rosamund Moon, London: HarperCollins, 1989.

這本辭典是科林斯出版社，根據 Bank of English 的語料庫為學習者所編的片語動詞辭典。整體格式仿 *Collins COBUILD English Dictionary*，採二欄式，第二欄為額外欄，放置句型符號；可分開的片語動詞標有如右三種符號：V + ADV + N, V + N + ADV, V + PRON + ADV。釋義以完整句子進行，若有文體說明的話，也是附於釋義中。部份詞條並有同義字、反義字及交互參照。收詞共計 3,000 多條，例句有 12,000 多句。每一詞首字之前，附有動詞的各型拼法，如 impose on 之前就列出 impose, imposes, imposing, imposed，這似乎是多餘的。倒是辭典後有常用質詞的附錄，這是比較有用的。這些附錄詳細列出質詞，如 apart, back, on, up 等，的意義和用法，並列出每個意義用法之下有哪些合用的動詞。整體說來，這是一本優越的片語動詞辭典。底下為取自該辭典的一個例子：

**pick on.1** If you **pick on** someone, you treat them badly or in an unfair way, often repeatedly. EG 'Why pick on Johan?' I said. 'John also deserted us.' ... The older men pick on the boys and are always looking for faults... They'll be protected by the union from being picked on by the boss if they do complain. ● **Get at** means almost

V+PREP:  
HAS PAS-  
SIVE



the same as **pick on**.

**2** If you **pick on** one particular person or thing, you choose that one. EG Of all the girls in town, he picked on Mr Zapp's daughter...Why did we pick on Venice, for God's sake? V+PREP

*Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*, edited by A. P. Cowie and R. Mackin, London: Oxford University Press, 1993 (previous edition published as *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, Vol. 1, 1975).

這本辭典，是為學習者編訂的片語動詞辭典，收集了片語動詞(如 *make out*)和含有動詞的成語(如 *tie up the loose ends*)。收詞為 11,000 多條。所有的詞條均有文法標示，並說明片語動詞不可分開與能做何種句法變形(如可否用為被動句型等)。所有的詞條也都有例句闡釋意義及用法；這些例句幾乎全部取自當代的小說、報章雜誌及其他刊物。最明顯的特色在於，提供了跟動詞搭配的主詞、直接受詞、間接受詞的用字。在適當地方也標有體裁、使用領域，並有互相參照。辭典主題的前頭有精簡的使用說明 (pp. vi-xviii)，後面有辭典的收詞範圍與目標的解釋 (pp. 422-431)，也有詳盡的辭典說明 (pp. pp. 432-487)。此外，也附了詞條裡動詞以外的其他詞類的索引 (pp. 494-513)。整體說來，這是極為優越的片語動詞辭典，可惜現在的趨勢一味要使辭典簡單易用，像這樣充滿資訊的辭典已經是滄海一粟了。底下為取自該辭典的一個例子(pr = particle 質詞，pass 表示可有被動式，S = subject，表示可做搭配的主詞，MFM 表示立句的來源刊物名稱縮寫，可在辭典之後找到全名)：

**haul over the coals** [Vn.pr pass] (informal) reproach or reprimand (sb) severely. **S:** father, employer; chief, boss: *He (the Minister) said it was a new experience to be **hauled over the coals** in the Cabinet room.* MFM ◦ ‘What was all

*the fuss about?’ ‘Oh, just Dad hauling me over the coals for borrowing his car again.’*

*Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, Vol. 2: Phrases, Clauses, and Sentence Idioms*, edited by A. P. Cowie, R. Mackin and I. R. McCaig, London: Oxford University Press, 1983.

這本辭典收集約 7,000 條一般慣用語，跟第一冊不同的是，此冊收錄的是，以詞或句子為主的慣用語。這些詞條有的是流行語（catch phrases），如 nice / lovely weather for ducks（下雨下得很多），有的是諺語（saying），如 a new broom sweeps clean（新官上任三把火），有的只是一個普通字的特別意義，如 the eye of the storm 的 eye，有的是口語，如 keep one's eyes peeled /skinned (for sth)（仔細觀看），有的是已定型的比喻，如 as busy as a bee。大部份的詞條標有文法符號，並有字形能否變化的資料。例句均取自現代語料，大部份的詞條，也列出可一起搭配的主詞、動詞、或其他詞類，並標明體裁及使用領域，有一些並有字源說明，以解釋為何會有現在的意思。辭典前有非常詳盡的用法及體例說明（pp. x-lxiii，共 48 頁），後面有詞首字裡的各個字的索引（pp. 607-677）。底下為取自該辭典的一個例子（為了方便，原來辭典的小方塊改用小圓點，Comp = complement 補語，pass = passive 表示可用被動式）：

**knock sb cold** [V + O + Comp pass] (informal) render sb unconscious or severely stun him; severely shock or stupefy sb **S**: blow, impact; shock; incident; report, news ◦ *He was just in time to dodge the full force of the boom as it swung round. Even so, it **knocked him cold** and he'd have slipped off the deck if I hadn't grabbed him.* ◦ *She was pale but she was taking it all right. You could say that for Jin; she would never let you **knock her cold**.* AITC

*Collins COBUILD Dictionary of Idioms*, edited by Rosamund Moon, London: HarperCollins, 1995.

這本是科林斯出版社，以 Bank of English 的語料庫，為學習者所編的成語辭典。收編的範圍有傳統的成語，如 *spill the beans*，有多字組成的做比喻用的半成語，如 *the acid test* 和 *as old as the hills*，有諺語，如 *every cloud has a silver lining*，有一些常見的慣用詞，如 *famous last words* 和 *that's the way the cookie crumbles*。但是不收如 *in fact*, *at least* 的慣用詞，或日常的套詞，如 *how do you do*, *excuse me* 等。收有英國及美國成語共計 4,000 條。詞條包括各式變異體、釋義、體裁標記、例句、用法說明、及頻率資料。釋義及體裁標記，仍承襲 Collins 的辭典的傳統，以完整句子來進行，例句共有 8,500 多條。頻率以黑心三角形標示，有三個三角標記的成語約有 750，代表語料庫中每 2,000,000 字中就至少出現一次，有二個的也有 750，代表還是相當普遍，但不如前者，有一個黑三角的有 1,500 條，代表每 10,000,000 字中出現一到三次。其他的約總數的三分之一，沒有頻率標記，表示每 10,000,000 字中出現不到一次。收搜尋時通常從成語中的名詞著手，若無名詞，則從形容詞，若又無，則從動詞或副詞下手，但前述原則有例外情況，故編者建議從辭典後的索引著手。整體說來，這也是一本極為優越的成語辭典，尤其是它的頻率資料是其他同類辭典所無，只是收詞較其他的辭典少了一些。底下為取自該辭典的一個例：

turn in your grave

turn over in your grave ▲▲

If you say that someone who is dead would **turn in** their **grave**, you mean that they should be very angry or upset about something which is happening now, if they knew about it. Verbs such as 'spin' and 'roll' are sometimes used instead of 'turn'. This form of the expression is used in British English; in American English, the form is **turn over in your grave**. Churchill and Beavan would turn in their graves if they could hear the pathetic attempts at public

speaking made by members of all parties in the past three weeks.

If the guy who wrote that song could hear that fellow sing it, he'd turn over in his grave.

By selling off the art, my father may have derived pleasure in the knowledge that his own father would be spinning in his grave.

*A Dictionary of American Idioms*, 3rd edition, edited by Adam Makkai, M. I. Boatner, and J. E. Gates, New York: Barron's, 1995.

這本辭典的第三版，是由芝加哥的伊例諾大學語言學教授 Adam Makkai 編輯的，也是以英語學習者為對象而編的。前面有包括以中文、日文等八種其它語言所寫的前言，其中有一大部份說明用法標記。總共收詞 8,000 餘條，收詞的性質，固然有典型的成語如 kick the bucket、spin a yarn，也有諺語如 count one's chickens before they are hatched，也有片語動詞如 hook up、put up with，也有對話用套語，如 how do you do，也有一些只是口語或俚語的單字或詞而已，如 copycat（愛模仿別人者），cover girl（封面女郎）等。每一詞條均有簡單的詞類標示，有些並有用法標記，其後為例句，有的詞條並有同義或近義的交互對照。整體來說，文法標示及用法標記，不如英國幾家公司專為學習者所編的成語辭典，像片語動詞可分不可分就沒說明，如 call off, play down 就都沒標示或說明它們是可分的片語動詞，但是這也還算是一本優秀的辭典，尤其是可用來查閱美國才有的成語，如 chickens come home to roost（自作自受），get to first base（有好的開始）。底下為取自該辭典的一個例子：

**chickens come home to roost** *informal* Words or acts come back to cause trouble for a person; something bad you said or did receives punishment; you get the punishment that you deserve. ☞ *Fred's chickens finally came home to roost today. He was late so often that the teacher made him go to the principal.*--Often used in a short form. ☞ *Mary's selfishness will come home to roost some day.*

### 3.13 諺語辭典

諺語或格言 (proverbs, saying, maxims 或 mottoes)，就是表達前人流傳下來的傳統智慧的簡潔辭句；通常它們的結構簡單，比喻貼切，音韻可以朗朗上口，易懂好記。如底下的例子就有平行結構或對稱結構 (parallelism)：

Once bitten, twice shy.	一朝被蛇咬，十年怕草繩
Ask no questions, hear no lies.	不問問題，就聽不到慌話
Too many Eskimos, too few seals.	人太多，分的也就少；僧多粥少
Easy come, easy go.	來得容易，去得也容易
The sooner, the better.	愈快愈好
Well begun is half done.	好的開始是成功的一半

另外，底下的句子就利用了不同的音韻效果，有的押尾韻 (rhyme)，有的押頭韻 (alliteration)，有的押同母音韻 (assonance) (在底下的表中，有音韻效果的字母以斜體字印出)：

A friend in <i>need</i> is a friend in- <i>deed</i> .	押尾韻	患難見真交
A stitch in <i>time</i> saves <i>nine</i> .	同母音	及時一針省縫九針
An apple a <i>day</i> keeps the doctor away.	押尾韻	一天吃一個蘋果永保健康
Birds of a <i>feather</i> flock together.	押尾韻	物以類聚
<i>Look</i> before you <i>leap</i> .	押頭韻	三思而後行

底下是更多的一般諺語例子：

A friend in power is a friend lost.	得權的朋友即是失去的朋友
Curiosity killed the cat.	好奇有害

Eagles don't catch flies.	大人不記小人過
Lookers-on see most of the game.	旁觀者清
Old habits die hard.	舊習難改
One man's meat is another's poison.	一個人的喜愛是別人的厭惡
Still water runs deep.	靜水深流
There is no royal road to learning.	學問無捷徑
Where there is a will, there is a way.	有志者事竟成
While there's life, there's hope.	活著就有希望（留得青山在， 不怕沒材燒）

諺語盛行於中古時期，莎士比亞和喬叟，都曾讓他們作品中的人物引用諺語。現代人於口語中引用諺語也不少；用諺語不見得需用整句，有時常用部份代替整句（最常用的是前面的部份），如下列二句：

Horror movies are your meat, but they are my poison.  
恐怖片是你喜愛的，但是它們是我厭惡的。

I have to check the roof to see if it will leak before the rain  
season comes; you know, this is a stitch in time.  
雨季來臨之前，我必須檢查屋頂，看是不是會漏水，這  
可省日後不少麻煩。

一般的綜合辭典收的諺語數目太少，學習辭典會多收一點；事實上，*Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*（牛津慣用語辭典）第一冊，把諺語看成是最廣義的成語的一部份，它就收了不少的諺語。專門的諺語辭典有一些，如下列幾本：

*Random House Dictionary of Popular Proverbs and Sayings*, edited by Gregory Y. Titelman, New York: Random House, 1996.

根據書套內頁的說明，編者 Gregory Titelman 為烏克蘭的移民，並且在英語為第二語言的教學界很活躍；他的身分很明顯的影響到這本辭典的特色：不求齊全，但務必明確有趣。這本辭典只收了較普及的美國諺語 1,500 條。詞條大致以整個諺語照字母順序排列（以 a 或 the 開頭的除外），後頭有以關鍵字分組排序的索引。詞條含有下列資訊：釋義（這是一般諺語辭典所沒有的）；漫談式來源說明；變異體；頻率資料（通常以 \*到\*\*\*\*\* 表示，越多星字號表示越常見）；解釋性引句（共約 10,000 句）；偶而有相互參照。辭典本體和索引之間有一選擇性數目（pp. 401—406）。這本辭典收錄雖不是很多，但常見諺語，如 There's no such thing as a free lunch（天下沒有白吃的午餐），Don't try to teach your grandmother how to suck eggs（別班門弄斧），Caesar's wife must be above suspicion（皇后的貞操不容懷疑），都有了，而且排版清楚易讀，是一本可供瀏覽參考的辭典。

*A Dictionary of American Proverbs*, edited by Wolfgang Mieder, Stewart A. Kingsbury, Kelsie B. Harder, New York: Oxford University Press, 1992.

這本辭典是根據美國方言學會（American Dialect Society）約 40 年（1940s—1980s）的田野資料收集，再加上 10 年的整理和編輯才產生的辭典。共收有 15,000 條諺語。這本辭典之有別於其他同類辭典，在於它是以田野收集來的口語為基礎，並且標有諺語及其變異體在北美的使用地區。本辭典的 *American Proverb* 所指的是在北美使用的諺語，故在英國起源但也用於北美的諺語，還有起源於北美的諺語均包括在內。詞條先依據諺語的關鍵字的字母順序排序，再依據同一關鍵字中各諺語的整句字母順序排列。詞條中有下類資訊：異體；語料提供者的評論；分布區域；使用歷史及資料來源；可能的話還附相互參照。書後有相關研究書目，共二十頁（pp. 691--710）。所收詞條雖然很多，但是沒有解釋，對外語學習者使用起來還是有一點棘手。

底下的是比較獨特的歷史性諺語辭典；所謂的歷史性諺語辭典，就是嘗試把諺語在英語中最早的出處及後來各時期的使用忠實記載下來的辭典：

*The Oxford Dictionary of English Proverbs*, 3rd ed., edited by F. P. Wilson, London: Oxford University Press, 1970.(ODEP)

牛津的這一本 ODEP 收詞約 7,000 左右，是以下列的兩本辭典為基礎而編出的：

*English Proverbs and Proverbial Phrases*, edited by G. L. Apperson, London: J. M. Dent, 1929.

*Dictionary of the Proverbs in English in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, edited by M. P. Tilley, Ann Arbor: University of Michigan Press, 1950.

編輯固然很嚴謹，可是有下列三個缺陷。一、不夠現代：絕大多數的引句（citations）是十六或十七世紀的，現代的引句僅是滄海一粟，而且最現代的也是二十世紀初的；二、古舊而已廢棄的諺語也收列，如 You had not your name for nothing；三、只收集英國的諺語，而完全沒收源自美國的諺語，如底下這些美國諺語就沒收：The only good Indian is a dead Indian（印第安人沒有一個是好東西；註：這是以前對印第安人不懷好意的說法，現在常用其他的字代替，以表達對該人或動物的不滿，如農夫對兔子造成農作物的損失感到憤怒，就可能說：The only good rabbit is a dead rabbit）；There is no such thing as free lunch（沒有白吃的午餐）；You can take the boy out of the country, but you can't take the country out of the boy（江山易改，本性難移）。

*The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*, 2nd ed., edited by John Simpson, London: Oxford University Press, 1992.



這一本簡明版是由上述 ODEP 刪節和修訂而來的，收詞大約 1,000 餘條，刪減了古舊的諺語，卻增收了源自美國的諺語，引句也增加了很多近代的例子，辭典後並增列了主題式索引。底下是取自該辭典的一個詞條的例子：

**Blood will have blood.**

violence begets violence.

GENESIS ix. 6 Who so sheddeth mans blood, by man shall his blood be shed. 駢

a. 1499 J. LYDGATE *Minor Poems* (EETS) 512 Blood will have wreche,<sup>1</sup> that wrongfully is spent. 1559 *Mirror for Magistrates* (1938) 99 Blood wyll haue blood, eyther fyrst or last. 1605-6 SHAKESPEAR *Macbeth* III. iv. 122 It will have blood; they say blood will have blood. 1805 SOUTHEY *Madoc* I. vii. Blood will have blood, revenge beget revenge. 1974 A. FOREST *Cricket Terms* i. 'Blood will have blood,' quoted Lawrie smugly.

<sup>1</sup>vengeance

### 3.14 搭配辭典

搭配或連字 (collocation) 指的是一個字跟另外一個字可以連用的關係。二個字能否搭配在一起使用，不是靠語義或文法決定的。語義知識無法解釋下列三組的組合會有不同結果：

○ powerful argument

○ strong argument

○ powerful car

\* strong car

\* powerful tea

○ strong tea

強而有力的辯論，可以是 powerful argument，也可以是 strong argument，意義完全相同。但是強勁的汽車卻只有

powerful car 的說法，沒有 strong car 的說法。濃茶則相反，只有 strong tea 的說法，沒有 powerful tea 的說法。換句話說，powerful 跟 strong 雖然是同義字或近義字，可是它們跟不同的字搭配卻有不同的結果，這說明了語義不足以解釋不同的搭配結果。同樣的，文法也無法解釋下列二組中每一組的第四個搭配為何不行：

- greeting card
- playing card
- visiting card
- \* inviting card

- family life
- love life
- sex life
- \* marriage life

上面第一組的前三個搭配都是 Ving + N 的結構，可是有同樣結構的第四個搭配 inviting card 卻不行，正確的搭配應是 invitation card。第二組的前三個搭配都是 N + N 的結構，可是有同樣結構的 marriage life 卻不行，正確的搭配應是 married life。由以上所有的搭配的不同結果，可知搭配不完全是由語義或文法決定的，有時只是語言的習慣用法而已。

以上所說的都是一個名詞前面加一個修飾語，這個修飾語可以是形容詞，也可以是另一個名詞，但它們只是很多種搭配中的一種而已。搭配的種類一般認為有下類幾種（包括前述那一種，欲知更詳細分類，請參考 Benson, Benson, Ilson 1986a, 1986b, Benson 1989, 蔡 1995；下表中的 prep. + 表示為本字前的搭配為介係詞，+ prep. 表示為本字後的搭配為介係詞，其他的以此類推）：

表格 18: 英語搭配類別

本字	搭配類別	例子
n.	prep. +	on campus 在校園裡, in agony 處於極痛苦中
	+ prep.	blockade against 對....圍堵, freedom from 免於
	v. +	consult a dictionary 查字典, commit a crime 犯罪
	+ v.	snakes hiss 蛇發出嘶嘶聲, alarms go off 鬧鈴響
	adj. +	thick soup 濃湯, pre-emptive attack 先發制人的攻擊
adj	adv. +	potentially dangerous 有潛在危險 prohibitively expensive 貴得買不起
	+ prep.	contingent on (or: upon) 視....而定 detrimental to 對....有害
v.	+ adv.	struggle desperately 拼命掙扎, sleep soundly 熟睡
	+ prep.	consent to 同意, consist of 由....組成

以英語是母語人士為發行對象的綜合辭典，幾乎完全忽略字詞的搭配。另一方面，以非母語人士為對象的學習辭典，也是直到最近幾年才對搭配給予應有的重視。但是這些學習辭典，常因篇幅有限，收錄的搭配仍嫌不夠多。即使收了，也因為搭

配擺到非本字的地方，或因為沒用粗體字強調，一般學習者可能還是沒注意到。像上表中的詞 consult a dictionary，綜合學習辭典，一般會把含有這個詞的例句列在 consult 詞條下，以闡釋這個字的意義或用法，而不會把例句列在 dictionary 詞條下。因此學生寫英文作文時，常會犯類似下列句子的錯誤：

- \* To improve your English, you must look up the dictionary frequently.
- \* Although I made a lot of plans, I didn't practice/accomplish them.
- \* The movie star didn't receive the interview.

如果學生有專門的搭配辭典，就會知道：雖是同一個「查」字，查字典 consult a dictionary 與查生字 look up a difficult word 在英文裡需用不同的字；實踐計畫是 carry out/execute/implement a plan；接受訪問是 give an interview 或 grant an interview。

需要注意的是紙本的搭配辭典的先天限制，雖然近年來因為競爭激烈，所以都盡量在擴增收列詞條和搭配詞，但是畢竟實體空間有限，如果要找更多的可搭配詞，最好還是使用語料庫。比較著名網路上免費的語料庫，其名稱跟語料庫大小如下：BNC (British National Corpus, 1,000,000 字), COCA (Corpus of Contemporary American English, 450,000,000 字)

<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

<http://corpus.byu.edu/coca/>

上述 BNC 也可以在 COCA 的網站裡找到。如要更多的語料庫資訊，可前往此連結（Corpus Resources, 2010: <http://courses.washington.edu/englhtml/eng1560/corplingresources.htm>）。

但是使用語料庫需要相關的知識和能力，而且也需要相當的耐心，才能在多如牛毛的資料裡，找到自己所需。如要方便好用，恐怕還是得使用紙本的搭配辭典。

台灣現在市面上買得到的專門的搭配辭典有下列幾本(欲知對部份辭典的更詳細評介，參見蔡清元 1996 和 Tsai, 1997, 2000；欲知對詞彙搭配的其他看法，參見 Bahns, 1993)：

*The Word Finder*, edited by J. I. Rodale, Emmaus, PA: Rodale Press, 1947.

這是為母語人士編的，收列的詞首字的詞類別包括名詞、形容詞、動詞。在名詞下有如右的搭配結構：a. + n., v. + n., n. + v. 三種。在形容詞和動詞下只有一種搭配結構，即副詞。對很多學習者而言，介系詞的搭配是一大問題，可惜這本辭典完全未收。另外，它的搭配結構都只列出光禿禿的可搭配字而已，並沒有例句。如詞首字 means 當名詞作「方法」解時，可搭配的形容詞有：iniquitous; effective; downright; legitimate; solid; extraordinary; vociferous; plunging; continuous; ample; systematic; peaceful; prying; drastic; efficient; radical; clumsy; hygienic; scantiest; slender; superficial; rapid; showy; artificial; honorable; comfortable; undue; subtle 等。這些搭配詞當中，有一些相當牽強造作，如 vociferous, plunging, scantiest, slender, rapid, showy, artificial。另外一個問題就是，一些常見的搭配也未列入，如 to commit a crime, to feel one's pulse, to take measures 等，而且出版年代已久。對母語人士來說，也許如辭典序言所舉例子，它可以幫忙把一個平淡的句子轉化為含有優美的詞藻，但是它不適合還在學習階段的學生。

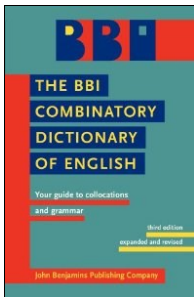
*A New Dictionary of English Collocations*, edited by Sanchiko Katsumata, 東京：研究社, 1958.



這本為日本研究社 (Kenkyusha) 所出版的英日雙語辭典，在台灣則由台北的文鶴出版社印行。這是該辭典的編者花了很多年勤做筆記所得的成果，收錄的搭配例子約有 200,000 條。所收詞首字的詞類別一樣是名詞、形容詞、動詞，但是它的搭配類別就較多，其中包括介系詞。它的搭配詞不是光禿禿的字而已，而是放在詞或例句裡；例句非常豐富。但是有些例子不是母語人士的英文，而是非母語人士寫英文的錯誤，如在 *character* 詞條下，它收編了一個搭配詞 *write in grass character*，其意思為「以草書書寫」。這是錯誤的，英文裡的 *grass* 從來沒有這種用法，草書應是 *cursive handwriting* (或 *style*)，草字應是 *cursive character* (或 *font*)；原來的句子應寫成 *write in the cursive style*。另外在 *charge* 這個詞條當「費用」解時，也有一個例子是錯的：He came to Japan at his own charges in the hope of beginning Christian work among the natives. 正確的應該是 He came to Japan at his own expense....。它的例句豐富的原因之一，就是它收了很多的自由連字 (或稱開放型搭配，也就是與本字之間關係很鬆散的搭配詞) 和普通用字。如它在 *medicine* 詞條下，就收了 *buy medicines*, *put a medicine in one's mouth*, *try this medicine*；在 *family* 詞條下，收了四個以 *have* 來作動詞搭配的例子。另外令人很納悶的是它在很多名詞或動詞的詞條裡，竟然把跟被動句有關的 *by* 也列為可跟它們搭配使用的介系詞中；這樣的 *by* 是可以預測的，根本不必列入。如 (下列例子中，詞條字以斜體印出，搭配詞以粗黑體印出)：The thief has been caught **by** the *police*. I was kept up very late **by** my *work*. The murderer was *aided* **by** an accomplice. The islands were *discovered* **by** an English Army captain。這本辭典還有一個缺點：雖然大部份的搭配詞都放在正確的本字詞條下，可是也有不少的搭配詞例子是放在錯誤的本字下。如：leaf **through** the *music* (本字不是 *music*，應是 *leaf*)，apply **for** a *patent* (本字不是 *patent*，應是 *apply*)，free **of** *expense* (本字不是 *expense*，應是 *free*)，a *lion* **in** a cage (本字不是 *lion*，應是 *cage*)，*pursue* a 4-year course

of study **at** a college (本字不是 pursue, 應是 college)。整體而言, 例句豐富, 而且搭配排列清楚, 是此辭典的優點, 但有上述缺點, 而且出版年代已久, 加上底下中央出的那一本收納了它大部份的資料, 而且研究社本身也出了大量修訂的新版, 目前在台灣由台北文鶴書局印行的這本辭典逐漸會被遺忘。

*The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*, edited by M. Benson, E. Benson, R. Ilson, Amsterdam: John Benjamins, 1986<sup>1</sup>, 1997<sup>2</sup>, 2010<sup>3</sup>.



這本為英英搭配辭典, 第二版收列詞條有 18,000, 搭配例子有 90,000 左, 第三版增加了 20-25% 的資料。收列的以封閉型的搭配為主, 兼收少數的成語、諺語及為數很少的開放型搭配。搭配的例句不多。如下列的 goal 詞條:

**goal** *n.* 1. to set a ~ 2. to achieve, attain, reach, realize a ~ 3. (sports) to allow, concede (esp.BE); deny(esp.BE); kick, make, score a ~ 4. (sports) to nullify a ~ 5. a clear; immediate; realistic; ultimate ~ 6. a long-range, long-term ~ (we have the immediate ~ of making things better and the ultimate ~ of changing society) 7. a short-range, short-term ~ 8. (sports) a disputed; field; winning ~ 9. (BE) (soccer) an own ~ ("a goal scored by a player against his own team") (also fig.) 10. (soccer) in ~ (who's (playing) in ~ for Spurs?)

這本辭典的搭配詞排列, 因為是一個詞首字就把所有的搭配擺在一個持續的段落裡, 沒有第那些把搭配依詞類排成不同段落的辭典清楚。但是搭配詞的位置都擺在正確的本字之下, 而且如果一個詞條是複義字的話, 它會先將各個不同的意義分開, 以中括號標出, 然後才在每個意義後列出各別的搭配詞。如 head 當名詞的詞條下, 就分[‘upper part of the body’], [‘length of a horse’s head’], [‘poise’]等, 這樣使用起來還算可以(但是上述

的 goal 有二義，卻沒先區分出來，再列搭配)。整體說來，這是一本編輯還算嚴謹的搭配詞典，可讓學習者使用；雖然編者都是母語人士，也參考過網際網路，但是究竟沒有語料庫可供使用，比起其他用語料庫的辭典比較，搭配例子可以再增加，條目排列也可以再清楚一點。這本辭典還有伴隨的 61 頁的作業簿，是 pdf 格式的，後面附有解答，可以在此[連結](#)上免費下載。

英語搭配大辭典，增訂版，王文昌等編，台北：中央圖書出版社，1997（在南京由江蘇教育出版社於 1986 年出簡體字版，在台北於 1990 年出繁體字第一版）



這是由中國大陸蘇州大學外文系的一個小組編輯的，參考了上述日本研究社的辭典，並自行收集部份資料。編輯體例完全仿效研究社的辭典。第一版收有詞條 15,000，開放型與封閉型搭配兼收，搭配例子有 300,000 條（至少有三分之二資料取自前述研究社的搭配辭典），1997 的增訂版增加詞目 1,800 條，增加搭配例句 35,000 條，是所有搭配辭典中收錄例句第二多的。但編輯不夠嚴謹，研究社 1958 年那一版的錯誤和缺點也都照單全收。錯誤，如 grass character 和 at one's own charge，全部承襲下來，不但如此，還增加新的，如 interview 翻譯成「接見；會見」，在 interview 這詞條下把搭配例子 have an interview with the President 譯成「謁見總統」，而且也收了一個錯誤的搭配 receive an interview，翻譯成「受到接見」。另外，也有不少的搭配詞例子是放在錯誤的本字下，除了很多介系詞之外，The guard **blew** his whistles 這個例句，應放在 whistles 下來說明可跟 whistle 並用的動詞有 blew，不應放在 guard 之下。另外拼錯或排版錯誤的字也不少，如 almost along in the field without a rival(在 field 詞條下，along 應改為 alone)。儘管有這些問題，如果讀者需要的是搭配例子很多，而且認為



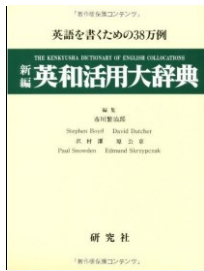
有英漢對照才有安全感，那麼這一本就適合你了（更詳細評論，請參見 Tsai, 1997）。

當代英語搭配辭典，王文昌與簡清國編，台北：建宏出版社，1994。



這本辭典是中國的蘇州大學，繼上述「英漢搭配大詞典」第一版讓台北中央圖書出版社印售之後，再與台灣的東吳大學合作所編辭典。東吳大學英文名稱為 Soochow University，所以可算中國與台灣兩地的蘇州大學聯手合作的辭典。如序言所述，此辭典係以 1998 年出版的「英語搭配大詞典」為藍本，經過局部修訂，增補而成。據我們估計兩本重疊部份（把 1997 年的「英語搭配大詞典」也算進來的話，應是三本）應在百分之九十左右。一些錯誤三本也一樣，如 grass character（漢語）的草字，原來的 He came to Japan at his own charges 變成 travel at one's own charges，interview 詞條下也還有譯成「接見」、「會見」的錯。have an interview with the president 誤譯成「謁見總統」，也有錯誤的搭配例子：receive an interview，複義字的毛病也跟另外二本一樣：部分複義字未分開列出不同字義，搭配例子擠在一起不好找，部分雖分開列出字義，但做得不夠。整體來說，這本辭典把第一版「英漢搭配大詞典」中較艱澀冷僻或重複的搭配刪除，排版錯誤也改掉了，因此顯得較精簡，雖然開本和頁數也因此相形較小較少，而且紙張紙質及印刷清晰度，也比不上「英漢搭配大詞典」的第一版及增訂版，但是二家出版的內容品質大同小異，建宏的價格又只為中央的一半左右而已，所以這一本辭典對中央的搭配大辭典的銷售一定會造成不少影響。

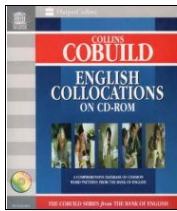
新編英和活用大辭典（The Kenkyusha Dictionary of English Collocations），市川繁治郎等編，東京：研究社，1995。



這本是以聖經紙印製的英日雙語搭配辭典，是以 1958 年的「新英和活用大辭典」為基礎，加以大量修改而出的新版辭典。修改的地方包括下列各項。與詞首搭配的例詞或例句的詞類標記，從前是以英文標示的，現在則以漢字表示。從前的 V、V<sup>2</sup>、Q、Q<sup>2</sup>、O 等標記，分別改為現在比較清楚易懂的《動詞+》、《+動詞》、《形容詞》、《名詞》、《雜》等標記。此外，並添加了連用的文法結構標記，如《+to do》、《+doing》、《+that》、《+wh.》、和《+self》、《+補》。詞首字也有所增加，如從 climax 至 clue 新版就增加了，climb-down、clinch (v)、clink (n)、clink (v)、clip (v) (= to join)、cloak (v)、cloak (n)、close-down、close-mouthed、close-up、clot (v)、clotheline、clotting、cloudburst、cloudy、clout、clown (v)，並且拿掉了一個舊字 clothier。舊版的搭配例子有八成被換掉，並且增添很多的例子，所以例子數目從舊版的約 200,000 增到約 380,000 條。搭配字是以字母順序排列的，而沒採用以意義相近者排成一組的方式。舊版的錯誤例子，如 write in grass character 和 ...he came to Japan at his own charges... 都已拿掉。一些複義字的分組也做得比較徹底，如舊版中的 character 只分三義，新版分為六義。以上所述全為新版進步的地方，但有少數舊版的錯誤還是沒改進，有一些開放型搭配仍然過於浮濫，如 family 如下的動詞搭配還是有 have，而且有 5 個以上以 have 做動詞的例子。被動句中的 by 還是被當成許多名詞的搭配介系詞，如 police 之下就有四個被動型的 by。另外也有不少的搭配放在錯誤的詞首字之下，尤其是搭配的介系詞，像 look closely *at* a *photograph*（位置放錯了，使用介系詞 *at* 是因為 look 的關係，而不是因為 photograph 的關係），apply *for* a *patent*（位置放錯了，for 的使用是因為 apply，而不是因為 patent 的關係）。而且很多複義字的字義分開排列應該可以做得更好一點。如 program (n) 還是把所有字義擺在一起，因此「節目」、「節目表」、「課程」、「計劃」、「程式」等字義的一大堆搭配，還是都混雜在一起，使用起來不方便。整體而言，新版比舊版在許多方面

進步很多，而且這本辭點例句豐富，在所有傳統紙本搭配辭典中，搭配詞首字及例句都是最多的，不過價格不賡（日圓 16,000 元，約為新台幣 5000 多元；更詳細評論，請參見 Tsai, 2000）。

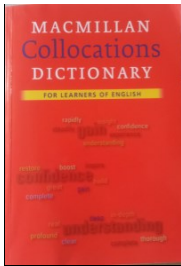
*Collins COBUILD English Collocations on CD-ROM*, edited by John Sinclair et al., London: HarperCollins, 1995.



這是英國的 Collins 公司根據 Bank of English 語料庫編輯，以光碟出版的搭配辭典。因為是以光碟為媒介，容量很大，所以詞首字雖然只有 10,000 字，例句卻收了 2,600,000 句。每個詞首字最多會給到二十個的搭配字 (collocates)，而且所有的搭配字均有統計數字表示出現頻率。這個光碟搭配辭典跟其他紙本的搭配辭典最大的不同在於，它的搭配字不是由編者根據文法結構來選擇的，而是由電腦自動選擇，所依據的是這一個原則：以本字（用語料語言學或計算語言學的說法，就是 node）為主，本字左右四個字之內的均算是搭配字。所以該辭典的 interview 詞條下，最常見的搭配字是 said，頻率為 1223 次，遠超過第二常見的 television（638 次），跟 interview 搭配的 said 的第一個例句是...David Holt **said**: 'We will **interview** acquaintances of the couple and ....，在這個句字裡，said 是在 interview 的左邊第三個字，第二個例句是...He totally rejected this in a BBC interview, and **said** he had done nothing to...，在這個句字裡，said 是在 interview 的右邊第二個字。它利用電腦依據這個原則來挑選搭配，有幾個問題：一、所選的搭配可能根本不是我們一般所了解的搭配；二、既然有一些搭配不是真正的搭配，那麼辭典中所列的出現頻率也就不可靠了；三、因為是有電腦來選而沒考慮到文法，名詞和動詞的 interview 等於是同一個字一樣，所以就算有真正的搭配，不管本字是名詞或動詞，也沒區別意義，搭配就都混雜在一起。儘管有這些問題，但是因為它的例句數目實在非常的多，只要使用者有耐心讀完本字的相關例句，也可以自己找出一些真正的搭配，此外使用者也可以把它當成是

超級例句辭典。不過使用者要是把這個電腦編的光碟搭配辭典跟日本研究社最新的搭配辭典相比，會讓你對人腦恢復部份的信心。

*Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English.*  
Oxford: Macmillan Education. 2010.



這是英國麥克米倫出版社繼他們的綜合學習辭典之後的另一項努力。據書套底說明，此辭典乃根據一個有 2,000,000,000 字的現代英語語料庫所編的。採黑紅二色印刷，詞首字和標示意義和搭配開始的小紅點或三角形，皆以紅色印出，搭配字和詞類以粗黑字印出，例句採用淺黑斜體字。詞首字計有 4,500 多條。整體說來，如 [Roloff](#) (2011) 所評，詞條的編排清晰易讀好用，值得推薦給學英文者。

大致上是好辭典，但是有下列可以改進之處。一、印刷紙張稍嫌不良，偏黃像報紙用紙，但比較好一點。二、所收詞條比較少，遠比大多數同類字典少，以 e 到 ecological 之間為例，此本只有 8 個詞條，但是 Oxford 搭配詞典第二版有 22 條，像 ear, early, earnings, earring, earth, ease 等都沒有。三、偶有小失誤，第 871 頁的 uplifting 和第 900 頁的 wide-ranging 都在詞首字後標名為 **ADJ**，可是在搭配的地方都標為 **V**，如 wide-ranging 的第一個搭配就標為: **V + n**，照辭典的標法，應該標為 **ADJ + n** 才是。

第四個缺失是搭配字共同義意的列出似乎是浪費的。本辭典把搭配字盡量組合起來，並加以解釋，如底下一例：

**society** N.  
people living together in organized communities

- adj + N modern or advanced **advanced, contemporary, industrial, modern, Western** *This is a novel approach to life in a Western society so fixated on personal achievement.*
  - ▶ not modern **early, hunter-gatherer, peasant, post-modern, primitive, traditional** *Natural propensity to war is the motive force in primitive societies only.*
  - ▶ diverse **diverse, multi-cultural, multi-faith, multi-racial** *Living in a multi-cultural society is an enriching experience.*
- (以下從略)

將意義類似的搭配字擺在一起是可以幫助學習者，讓他們找字時比較方便，很多的搭配辭典都這麼做，但是卻沒有必要找出一個共同的核心意思。這會有二個問題。第一個問題是，要在一組近義字中找出共同核心意思，非常困難，所以編者們經常以搭配字中取一至二字來解釋，而不是用較簡單的字來解釋，這等於沒解釋一樣。第二個問題是，稍一不慎所提供的釋義，可能誤導學習者。如上述例子中，以 modern or advanced 來解釋後頭的 **industrial, Western** 完全不正確。Western 的意思就是指方位而已，跟有沒有現代或是不是進步的完全無關，本義（denotational meaning）就是[西方的]；[現代的]或[進步的]純是現代人或英國的辭典編者自己的聯想意義（connotational meaning）。所以 ancient Western societies 或 medieval Western countries(中古世紀西方國家)的搭配絕對是可以的，若有句子談到十二到十七世紀的或任何非現代的西方社會，是可以接受的：Where Coontz falls short is in explaining the unique marriage system that began to take shape in Western societies between the 12th and 17th centuries ([Browning](#), n.d.)。第二組以 not modern 來解釋 **early, hunter-gatherer, peasant, post-modern, primitive, traditional** 也是有問題的，像 early modern society, modern peasant society 和 modern primitive society 其實都是可以接受的組合，modern 指的是時間上靠近現在的一段時間，而 peasant 和 primitive 指的是一種生活方式，二者不衝突的。說到 modern primitive society，我們可以想到現代這個世界裡還住在叢林裡過著原始生活的新幾內亞的一些部落。第三組釋義用的 diverse 也是後面的搭配字，而且和 multi-cultural, multi-faith,

multi-racial 雖有關聯，卻也不盡同義。這種搭配辭典一般是給中階高段 (upper-intermediate) 到高階 (advanced) 的學習者使用的，他們大都是認識這些字的，萬一不認識，不可能也不可以因為有前面的籠統解說，就懵懵懂懂自行挑字用下去。基本上，這種提供搭配字共同義意的做法不實用，有時還會誤導，而且浪費了寶貴的空間。

五、用來強調用的大寫粗黑字體在標示辭類時都用錯了，本辭典該字體都標在辭首字上，而不是用在搭配的詞類上，如上述詞首字 society 就標為 N，可跟它搭配的詞類有 adj, v，分別標為：adj + N, v + N，這是錯的，讀者關心的是哪些詞類有哪些字可跟 society 使用，所以上述的標示應反過來分別如此標示才對：ADJ + n, V + n，甚或把 n 拿掉，標成 ADJ +，或更以 ~ 替代 +，標成 ADJ ~，表示可放在本字前面的搭配辭有 ADJ，這樣可以更清楚易讀。

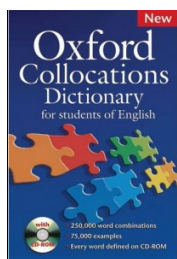
六、有很大的語料庫(2,000,000,000 字)，可是辭典列出的搭配卻顯得有點不足。以 society 為例，收了 45 個形容詞搭配 (牛津搭配辭典收了 65 個)，應該算是很多了，可是常見辭彙像 [多元的社會]、[永續的社會]，卻找不到 (牛津也只有前者，pluralistic)。  
[永續的社會] sustainable society 卻可在 Google 上找到約有 739,000 項結果 (03/30/2013 以引號把兩個英文字併在一起的搜尋)。在有 450,000,000 字的 COCA (Corpus of Contemporary American English, 參看 Davis, 2008-) 語料庫裡，出現在 society 之前的形容詞 pluralistic 有 196 次，pluralist 有 49 次，而 sustainable 有 60 次 (以上數字均只考慮 society 左前一字形容詞，如果搭配詞收錄範圍擴大到左前三字內，則數目字還會增加)。此外，應該尚可收列下列各搭配形容詞：totalitarian (極權的), racist (種族歧視的), polarized (兩極化的), orderly (有秩序的), unjust (不公的), decadent (墮落的), knowledge-based (以知識為基礎的), authoritarian (威權的)。

七、介係詞的收列沒系統，就算有也明顯不足。介係詞是很多學習者會感到困難的，可是在辭典使用指引裡 (p. xiii)，編

者只說有常用介係詞時，就在例句裡以粗體字標示出來。結果顯示，辭典處理介係詞非常雜亂無章，有如指引所說出現在例句中（如在 interview 詞條裡例句中有 **in** 和 **with**），也有出現於灰影的用法說明格子裡（如 ground 的用法說明裡提到 **on grounds of**），也有當詞首字的一部分（如 subscribe to, subject to），還有以特別的搭配類別出現（如 intervene 詞條裡的 V + in）。以上的詞條中有介係詞的，interview 有 2 個：in, with（牛津搭配辭典有 5 個：in, about, between, for, with），ground 有 3 個：前有 on, 後有 of, for（牛津搭配辭典有同樣的 3 個），intervene 有 1 個：in（牛津搭配辭典有 5 個：against, between, in, on behalf of, with）。顯而易見的是此本搭配辭典在介系詞方面有待加強。

好了，尚有其他問題就暫且略過。不過話說回來，比起大部分其他搭配辭典，此本的排列還是比他們清楚。收的搭配也還豐富，而且例句很多，都是完整句子，每一組的搭配裡都至少有一例句，有的甚至有三句，如當動詞用的 place 裡第一個副詞搭配就有三句。持平而論，儘管有前述評論，如果有人要買第二本搭配辭典，而且價格不在考慮範圍內，我還是會推薦購買這本。

*Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. Oxford: Oxford University Press, 2002<sup>1</sup>, 2009<sup>2</sup>.



這本搭配辭典第二版主要是根據約 2,000,000,000 字的語料庫編撰的語料庫，電腦和網路部分的英語則另行參酌網際網路。詞首字約 9,000 條，搭配收編原則較絕大多數同類辭典嚴謹，開放式和成語式的搭配大都不收納，第一版總共收有 150,000 個搭配和 50,000 個例句，第二版則收有 250,000 個搭配和 75,000 個例句。搭配字的編排非常醒目，清楚易讀，而且是照詞首字的不同詞義分門別類排出。第一版另外有 10 頁

附有插圖說明，這些是列出如食物，衣著，電腦等較大領域的搭配用法。整組的字如季節，月份，方向，毒品等另有 25 個搭配用法注釋。牛津大學還將這本字典第一版跟 OALD6 一齊收在 *Oxford Phrasebuilder Genie* 這片光碟(參見 Tsai, 2004 的評論)。第二版則附有光碟，可供查字義，另有幾千個互動式練習。一、二版中間均有 16 個可影印的插頁，闡釋不同詞首字的用法和一些詞典使用的練習題。整體說來，這本價格合理，編輯嚴謹，排列清晰明瞭，資料豐富，印刷品質優良。如果要買一本能提升寫作及說話能力的搭配詞典，這本是首選，也是學英文的人必須收藏的一本辭典。若將來有其他搭配詞典想超越此本，縱非不可能，也會是極為困難的。

### 3.15 引用語辭典

引用語 (quotations) 指的是，名人、作家或如聖經的經典作品經常為人引用的辭句。一般人寫文章或演講時，偶而會引經據典，來闡釋自己的論點或作為話題的介紹。引用語或被人引用，甚至流傳下去成為英語的一部份，主要是因為這些辭句，或是詞藻優美，比喻貼切，或是一針見血，說出真理，或是見解不凡，有獨到處。一般引用最多的是聖經，其次是莎士比亞的作品，其實有些諺語跟引用語是一樣的，像這個諺語 *To err is human, to forgive divine* (犯錯乃人之常情，寬恕則近乎神聖; 人非聖賢，孰能無過) 就是英國詩人 Alexander Pope 的用語，只是這句話常常被引用，久了似乎變成英文的一部份，大家也就忘了原始的使用者或作者。

現在英美書商出版的引用語辭典有不少，除了一般性的引用語辭典之外，還有屬於某個特殊領域的引用語辭典，如文學、政治、軍事、宗教、幽默、性等的辭典，當然地域性的引用語辭典，如愛爾蘭、紐西蘭、澳洲，也是有的。引用語的編排方式大致有二種：一是以作者先分類，再於每一作者之下列出他的所有的引用語；另一種是照主題先分類，再每一主題下列出不同作者的引用語。這二種不同的編排方式，也就需要不同的



索引，引用語按照作者排列的辭典，會有關鍵字附上下文的索引，而按照主題排列的辭典，則一定會有作者索引，另外會有關鍵字或主題參照的索引。

最早的引用語辭典之一是，John Bartlett 於 1855 年 35 歲時在美國自費出版的 *Familiar Quotations*。他於十六歲時開始在哈佛大學書店賣書，二十九歲時買下該書店。由於他博聞強記，加上有做筆記的習慣，因此哈佛大學師生常找他幫忙找引用語的來源，他的小筆記後來就蛻化為辭典，而且出乎意料的大受歡迎，後來就由一家大出版社接手出版，到 1968 年總共出了十四版。底下為這本辭典的資料：

*Bartlett's Familiar Quotations*, 14th ed., edited by John Bartlett, revised and enlarged by Emily Morison Beck, London: Macmillan, 1968.

本辭典的引用語，照作者出生年代先後順序排列，引用語作者有 2,250 人（包括無名氏的作品），引用語數目不詳（大約 14,000），作者身分無說明，有生歿年代，引用語有注明原始出處，收有一般引用語辭典沒收的童謠民歌，整體說來，較為陳舊，二十世紀的引用語很少，書後有二索引，一為作者索引（pp. 1109-1153），以姓的字母順序排列，一為關鍵字附上下文的索引（pp. 1157-1750）。

底下就依出版先後順序介紹另外幾本引用語辭典：

*The Oxford Dictionary of Modern Quotations*, edited by Tony Augarde, Oxford: Oxford University Press, 1991.

這本 Oxford 辭典收的是二十世紀的引用語，引用語依作者姓的字母順序排列，數目約 5,000，取材自小說、戲劇、詩、散文、演講、電影、收音機及電視廣播、歌曲、廣告及書名等，引用語作者有 1,000 多人，包括 Winston Churchill, Theodore Roosevelt, James Joyce, Martin Luther King, Simone de Beauvoir,

Woody Allen 等，無作者身分說明，僅有生歿年代，有引用語出處，另外為非英語的引用語，則原文及英文並現。書後有關鍵字附上下文的索引，二十世紀前的引用語完全欠缺。

*Collins Thematic Dictionary of Quotations*, edited by Robert Andrews, Glasgow: HarperCollins, 1992 (first published in hardback as *The Routledge Dictionary of Quotations* by Routledge & Kegan Paul in 1987)

這本的辭典為平裝版，收錄引用語有 6,000 條，照主題字母順序排列，有主題如 Age, AIDS, Deaths, Happiness, Love, Science, Youth 等，有作者身分說明，生歿年代，無引用語詳細出處，書後有二索引，一為作者索引 (pp. 298-312)，一為主題參照索引 (pp. 313-343)，如 Age 下有 295(Youth)，表示在第 295 頁的 Youth 主題下的引用語，也可找到有關 Age 的引用語。

*The Oxford Dictionary of Quotations*, 4th ed., edited by Angela Partington, Oxford: Oxford University Press, 1992.

這本牛津大學出版社的精裝辭典，收錄古今引用語，領域包括英美文學女作家作品、哲學、讚美詩，流行歌曲等，引用語照作者姓的字母順序排列，有作者身分解釋，生歿年代，有引用語出處及年代，書後有關鍵字附下文的索引 (pp. 759-1061)。這本是公認排版最易讀、收引用語最多的辭典(本節後頭附有四個引用語例子)。

*Cassell Dictionary of Insulting Quotations*, edited by Jonathon Green, London: Cassell, 1996.

這本辭典收錄引用語約 2,000 條，採依照主題的字母順序排列，因為是損人的用語，所以主題也絕大多數是英美名人，

身分從作家、畫家、政治人物到演員都有，偶爾也會有通俗話題，像吉普賽人、婚姻、宗教、性愛、女人、等。被罵者與罵人者皆有身分介紹，包括生歿年代，引用語也大部分註明出處。書後的索引也是罵人者與被罵者都列出（pp. 297-311）。有趣的是有些人兩種身分皆備，如蕭伯納與王爾德（Oscar Wilde）。辭典收集的，都是一些損人的尖酸刻薄用語，但是其中也不乏充滿機智幽默的用語，底下兩則對話是這本辭典中比較精彩的引用語：

Nancy Witcher Aster (1879-1964, US-born British politician): Winston, if I were your wife, I would put poison in your coffee. 我要是你太太，我會在你的咖啡裡下毒。

Winston Churchill (1911-1968, British Prime Minister and statesman): Nancy, if I were your husband, I would drink it. 我要是你先生，我會把它喝下。

George Bernard Shaw (1856-1950, Irish playwright and critic, sending an invitation to his new play, *St. Joan*, 1923): Bring a friend if you have one. (送邀請函，請看戲) 帶個朋友一起來吧，如果你有的話。

Winston Churchill: I cannot come. Would it be possible for you to let me have tickets for the second night -- if there is one. (回函) 不能出席。可否給我第二晚的戲票，如果還有第二晚的話。

*The Oxford Dictionary of Phrase, Saying, and Quotation*, edited by Elizabeth Knowles, Oxford; New York: Oxford University Press, 1997. pp. xvii + 694. ISBN 0-19-866229-7

這本精裝辭典如書名所示，收錄了常用詞、諺語、引用語。總共有 10,000 多條。如編者所言，這三種之間的界限有時不

易劃分，常有重疊，像常被人當作諺語的 *To err is human, to forgive, divine*（犯錯乃人之常情，寬恕則如神一般難得），其實是引自英國詩人 Alexander Pope，常用詞 *the final straw*（超過限度的少量）是源自聖經的 *It's the last straw that breaks the camels*（駱駝若已負荷到極限，即使再加上的只是一根乾草也會把它壓垮）。雖然這三種用語兼收，但還是以引用語為主，常用詞和諺語為輔。編排方式按照主題分類，從 *Absence..Birds...Deaths...Madness...* 到 *Youth*，共約 400 類，每一類之下先列引用語，其次列諺語，最後列常用語。每一主題下的引用語，再按照時間先後順序排列。所收集的材料很廣，從希臘、羅馬的作家、聖經、莎士比亞到現代名人的用語，甚至倫敦地下鐵牆壁上的塗鴉（*Life is a sexually transmitted disease.*, p. 254）都有。引用語附有原始作者的姓名、生（歿）年代及出處，部份有相互參照，辭典後並附有關鍵字索引（pp. 495-694）。

*The Oxford Dictionary of Literary Quotations*, edited by Peter Kemp, Oxford; New York: Oxford University Press, 1997. pp. xx + 479. ISBN0-19-860056-9

這是牛津大學出版社一系列的引用語辭典之一，辭典名稱顯示，這本只收與文學相關的引用語。此本辭典為精裝版。收了過去 3,000 多年的作家及評論家的用語 4,000 多條。辭典引用語分成兩大部份，第一部份為 *The Writer's World*，這一部份佔較大篇幅（pp. 1-274），所收用語大部份直接取自作家的作品，所有引用語先按主題分類，約有 150 類，再依年代排序。在 *Last Words*（遺言）這主題下，其中收有一條法國詩人 Voltaire 服爾泰的用語，據說他臨死時，有人要他宣稱不相信有惡魔，他回說：*There is no time for making new enemies*（沒有時間再製造新敵人了）。另一條是英國詩人 John Keats 濟慈自己寫的墓誌銘：*Here lies one whose name was writ in water*（此地躺一人，名字水中寫）。第二部份為 *Writers and Their Works*，所收用語為他人對作家的評論或作家自評，篇幅較小（pp.

275-343)，所有條目以所評論的作家為主題分類，而作家主題依姓的字母順序排列，被評作家約 220 個。所收評語包括，Leo Tolstoy 托爾斯泰論及 Anton Chekhov 契可夫的戲劇：You know I can't stand Shakespeare's plays, but yours are even worse (p. 289); D. H. Lawrence 勞倫斯自述：I like to write when I feel spiteful; it's like having a good sneeze (p. 312)。該辭典後面有作者索引 (pp. 345-370) 和關鍵字索引 (pp. 371-479)。

英文裡有一些流行語或名著的書名，都可以從牛津大學出版社的第四版的引用語辭典找到原始出處。英語裡繞口令 (tongue-twister) 的句子有一句是：She sells seashells on the seashore，赫胥黎 (Aldous Huxley) 的名著 (美麗新世界 *Brave New World*)，海明威的小說 (戰地鐘聲 *For Whom the Bell Tolls*)，及 1971 年 Bread 合唱團的暢銷歌曲 (如果 *If*; 歌詞一部分為：If a face could launch a thousand ships, then where would I have to go?)，分別源自底下的四個該辭典的引用語 (相關字在底下以粗體字印出)：

Terry Sullivan

She sells sea-shells on the sea-shore  
The shells she sells are sea-shells, I'm sure,  
For if she sells sea-shells on the sea-shore,  
Then I'm sure she sells sea-shore shells.  
'She Sells Sea-Shells' (1908 song)

William Shakespeare 1564-1616  
English Playwright

How many goodly creatures are there here!  
How beauteous mankind is! O **brave new world**,  
That has such people in't  
*The Tempest* (1611) act 5, sc. 1, I. 182

John Donne 1572-1631  
English poet and divine

No man is an Island, entire of itself; every man is a piece of the Continent, a part of the main, if a clod be washed away by the sea, Europe is the less, as well as if a promontory were, as well as if a manor of thy friends or of thine own were; any man's death diminishes me, because I am involved in Mankind; And therefore never send to know **for whom the bell tolls**; it tolls for thee.

Devotions upon Emergent Occasions (1624) 'Meditation XVII'

Christopher Marlowe 1564-1593

Was this the face that launched a thousand ships,  
And burnt the topless towers of Ilium?  
Sweet Helen, make me immortal with a kiss!  
Her lips suck forth my soul: see, where it flies!  
Come Helen, come give my soul again.  
Here will I dwell, for heaven be in these lips,  
And all is dross that is not Helena.  
*Doctor Faustus* (1604) act 5, sc. 1

就是這張臉孔發動千艘戰艦，  
燒毀伊里亞高聳的塔嗎？  
甜美的海倫，用你的吻讓我不朽！  
她的嘴唇吸走了我的靈魂：看，它往那兒飛走了！  
來吧，海倫，把我的靈魂還我，  
我要在此駐留，因為天國就在這些嘴唇裡，  
沒有海倫一切就沒有價值。

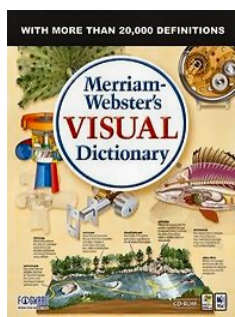
書名有典故，通常是作品內容跟原出處有相通之處，讀者若有興趣，可找相關書籍來看，或參考 *The Oxford Guide to English*

*Literature*。當然，牛津大學出版社的這本引用語辭典，或任何一本引用語辭典，都不能找出所有的文學典故。一般大學的圖書館應收藏有很多的文句索引（concordance）的工具書，這些大部分都是用電腦編的，只要知道作者是誰，去找他的相關索引即可。

### 3.16 圖解辭典

圖解辭典一般比較少，因為通常沒定義，用途比較少。可是最近有一些介於圖解百科全書和插圖字典之間的圖解辭典，卻也頗受歡迎。這種辭典通常以較高級的紙張和精美的全彩印刷引人入勝。底下介紹其中一本佼佼者。

*Merriam-Webster's Visual Dictionary*, edited by Jean-Claude Corbeil and Adriane Archambault. Springfield, MA: Merriam-Webster Inc., 2006.



這是美國的 Merriam-Webster 與加拿大的 QA International 公司合作的辭典，全書以全彩印製，插圖有 6,000 多幅，編排方式有點類似百科全書或類語詞典，以主題分類，先分有 17 章，每章之下若干主題，共計有 96 個細項主題，收有 20,000 多字。例如，從 ANIMAL 這一章開始，可找到 bird，從 115 到 120 頁，先後依次排出的插圖有：鳥的部位名稱、鳥的骨架、鳥的嘴型、鳥的例子，最後當中有孔雀的插圖，有 peacock 這字，其下方有這些字或定義：Omnivorous bird originally from Asia; during the mating season, the male lifts and spreads its colorful tail feathers to attract females（源自亞洲的雜食鳥；在交配季節，雄鳥會孔雀開屏以吸引雌性）。一般的圖解辭典通常只是在插圖旁放置單字而已，此辭典卻除了單字之外，還提供額外說明。只不過這過說明，跟一般辭典的定義還是不一樣，比較接近百科式的說法。辭典後有按字母順序排列的索引(pp. 921-952)。此辭典尚有精簡版（compact edition），此版本裡第一層的分章或大主題，有幾

個合併了，如原來在完整版分開的 science 和 technology 在此版裡併在一起，所以只有 12 章，插圖減少到 2600 幅，單字和說明也刪減到 9500 個。對一般圖解辭典的評論，仍適用此辭典，那就是不能當一般綜合辭典使用，因為沒有文法資訊、語用說明等資料，只能當有圖畫的類語辭典使用。用紙精美，印刷和插圖賞心悅目，當睡前床邊書或咖啡桌上消遣書，也是很好的用途，可以讓你在一邊瀏覽的時候，不知不覺單字或知識也增加了。另有電腦用的光碟版，還有可在網路上使用的免費版（按此[連結](#)或：

[http://visual.merriam-webster.com/products\\_books.php](http://visual.merriam-webster.com/products_books.php)）。可惜，沒有移動裝置版。底下連接為網路上所提供的蜜蜂的插圖：

[http://visual.merriam-webster.com/images/products/books/bee\\_zoom.gif](http://visual.merriam-webster.com/images/products/books/bee_zoom.gif)

### 3.17 歷史性辭典

歷史性辭典就是根據歷史原則來編輯的辭典，而歷史原則就是，企圖將在某一段時期的一個語言完全忠實記錄下來，或把一個語言的全部的歷史記錄下來。歷史性辭典除了全史式與全世界性的 OED 之外，一般會專注於一個地區或一個時期；專注於一個地區的歷史性辭典，又稱為區域性辭典（regional dictionaries），而只記載某一段時期的語言的歷史性辭典，又稱為時期辭典或斷代辭典（period dictionaries）。這一節要討論的是時期辭典。歷史性的區域辭典會和其他區域辭典在下一節討論。

時期辭典最早是由 W. A. Craigie 於 1919 年時，也就是 OED1 快要完成時，提出的。根據他的看法，英語歷史上的每一個時期，都應有自己的辭典，這些辭典應該儘量完備齊全，可以提供比 OED 還詳細的資料，還充分的反映出該時期的特色。在 1923 年時，他的構想為英國的語言學會（Philology Society）和美國的現代語言協會（Modern Language Association of America）和其他機構所接受。他並安排讓牛津大學出版社



的分支公司 Clarendon Press，答應把 OED 每一時期的抄引交付給各時期辭典小組，當作辭典計畫的根基。在 1925 年時，擬編的時期辭典計畫計有七部：古英文（~1150），中古英文（1150~1500），早期現代英文（1500~1700），晚期現代英文（1700~1820；只到 1820 是因為後來的 OED1 的補編已經收錄了自 1820 以後的現代英語了），美國英文（1625~），古蘇格蘭語（1375~1700），現代蘇格蘭語（1700~）。可是由於工程浩大加上經費難覓，除了美國英語和蘇格蘭語已陸續或正要完成之外，英國本土的英語，只有中古英文辭典的計畫得以進行（以上資料見 Aitken, 1987）。當然 Craigie 的時期英語，並沒有包括在英美以外其他地區的英語。底下討論其中的中古英文辭典和在 Craigie 提出他的構想之前就有的古英文辭典共三部。

*An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collections of Joseph Bosworth*, edited and enlarged by T. Northcote Toller, Oxford: Clarendon Press, 1972.1898<sup>1</sup>.

這本辭典收集了西元 1100 年以前的古英文字，共計 60,000 條。詞條中有詞首字、字尾變化、詞類、釋義、抄引例子、抄引出處。加拿大的多倫多大學編輯中的古英文正式出版之前，這本是最齊全的古英文辭典。

*The Student's Dictionary of Anglo-Saxon*, edited by Henry Sweet, Oxford: Clarendon Press, 1897.

這本辭典是根據上面 Toller 編輯的那本古英文辭典節縮的簡易版。編者除了參考該本辭典之外，另外補充以取自其他辭典和自己收集的資料。收詞總數約 25,000 條。最簡單的詞條，只有古英文詞首字和現代英文的釋義而已；較複雜的詞條，有詞首字、詞類、釋義、抄引文詞、借字的字源。拼字採 Early

West-Saxon，詞條若是形容詞、數目字、代名詞或 weak verbs 則不標示詞類，名詞則標示陰陽性。

*Middle English Dictionary*, edited by Hans Kurath, Sherman M. Kuhn, John Reidy, et al., Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press, 1952-

這本辭典收集的是 1100-1475 的中古英文。整個計畫肇始於 OED 的編者之一 William Craigie 的建議；他認為 OED 雖收了中古英文，但 OED 並未充分反映中古世紀的觀點與文化，所以他建議另編中古英文辭典。這本辭典的奠基工作為部份學者擬編的喬叟（Chaucer）辭典的手稿，後來這些手稿移到康乃爾大學，再輾轉搬到密西根州立大學之後，才開始展開新的閱讀收集計畫，計有英美大學 100 多位學者參與，共閱讀 66,000 多頁的中古書籍，收集了 280,000 條抄引。1954 年開始出版第一冊，編輯出版的工作預計在 1990 年代完成，但是到目前為止只出到 SM-SZ。詞條的拼字照中古的拼法，但是附有現代英語的釋義，抄引的例句非常詳盡。這是研究中古的文化、歷史、語言、文學不可缺少的工具。

### 3.18 區域性辭典

有一些辭典，收錄的英語可能只侷限於英美以外的某一國家，這些辭典就是所謂的區域辭典 (regional dictionaries)，做廣義解釋的話，也可能是只用於任何一個國家的某一個地方而已，這就是方言辭典 (dialectal dictionaries)。

區域辭典的收詞對象或策略，可能包括下列幾種：跟該地區有密切關係或歷史背景的字詞；或著眼於源自於該地區而且僅用於該地區的英語；或主要用於該地區而在其他地區較少見的字詞；或收集來自某一地區而為英語借用的外來語。方言辭

典則著眼於呈現同一國家不同地方使用的語言，在用字、發音、結構上的差異。

區域性辭典的至少有四種功能。一、確認該地區英語的重要性與自主性，進而強化或促進國家意識的形成，如美、加、澳，或進而促進區域的文化和工商業的交流，如加勒比海地區；二、作為該地區人士研究本地的歷史、文化與語言的輔助材料；三、提供其他地區人士想到該地區來旅遊、做文學研究、進行工商往來的工具；四、呈現語言的多樣性與繁複性，像同樣的東西在不同國家或地區可能會有不同說法，如我們爆香用的蔥，在美國大部分地區叫 green onion，在東部部分地區稱為 scallion，也有極少數的社區叫 greentop，在英澳紐則稱為 spring onion。現在來討論一些較著名的區域性辭典。

美國地區的區域性辭典或方言辭典：

*A Dictionary of Americanisms on Historical Principles*, edited by Mitford M. Mathews, Chicago: University of Chicago Press, 1951.

此本辭典採歷史原則收錄美國用語。根據作者，美國用語（Americanisms）是起源於美國的字或用法。這樣的字詞包括在美國創始的字，如 appendicitis, hydrant，在美國進入英語的字，如 adobe, campus, gorilla，在美國最先有該意義的字，如 faculty, fraternity, refrigerator。編寫過程中參考了 Joseph Wright 的 *Dictionary of American English*（共四冊，於 1938-1944 出版，也是歷史性美語辭典，但是只收到 1900），有一些釋義和抄引例句即是取自該本辭典。詞條中有下類資料：詞首字、發音（只有少數詞條才有）、詞類、字源、相互參照、釋義、附有年代的抄引例句。部份詞條有插圖，收詞總數約 13,000。1951 年出版時分二冊，1956 第二刷時合印成一冊。

*Dictionary of American Regional English*, edited by Frederic G. Cassidy and Joan Houston Hall, Cambridge, Mass. and London: The Belknap Press of Harvard University Press, 1985-(DARE)

這是一部收集美國各地方言的歷史性辭典，是由 American Dialect Society 和 University of Wisconsin--Madison 共同合作，並得到政府和私人的捐款贊助，共出版五冊。主編為 Frederic G. Cassidy；整個計畫從 1965 到 1970 之間，請了 80 個田野工作者，到美國各州總共 1002 個社區，以問卷調查的方式訪問了 2,777 個人。問卷內容共分 41 大類，總共 1847 個問題，部份的受訪者並錄音留存紀錄，計錄有 1,843 捲錄音帶。辭典的編輯群，除了以電腦處理回收的問卷資料之外，另行參考的資料有美國方言學會多年的研究報告，還有很多個人收集的方言紀錄，和 *American Speech*, *The Journal of American Folklore*, *Linguistic Atlas of New England English*，及各州的小鎮報紙，還有小說和私人日記，這些資料從十七世紀開始直到現代，幾乎涵蓋四百年，總數達 7,000 多件。詞條含下列項目：詞首字、詞類、發音（只有少數詞條才有）、異拼法、字源、地區標記，用法（體裁）標記、釋義、附有年代的抄引例句和相互參照。有年代的例句一定包含收錄最早在美國出現的例子，而且每一世紀至少一個例子，並有最近或現代的例子。這部辭典在辭典界享有盛譽，主要是因為下列五個特色：一、這是美國方言辭典中最齊全，並且最具有代表性的辭典，二、一切過程非常嚴謹，從整個計畫的籌劃，問卷的設計，田野工作者的訓練，資料的分析整理，到詞條的編寫，處處可見到用心之至，三、最早以電腦處理資料的辭典之一，尤其是以電腦繪製的地圖，不但顧及人口多少的比例，也兼顧各州的互相方位，使得地圖，能迅速正確而且讓人一目瞭然的顯示，方言字詞的分佈，四、語音資料，除了過去幾世紀的發音是以書面的音拼法

(pronunciation-spelling) 為依據之外，現代的部份完全以錄音作為根據，非常確實可靠，五、雖是方言辭典，但除了顯示方言的分佈地域之外，也標示了社會語言學的重要資料，如某一用語是否只為黑人使用，或只為老一輩使用，而且這些資料不是編者憑直覺去標示的，而是有問卷調查的統計數字做根據的

(參看 Cassidy, 1987a, 1987b)。整部辭典共六冊，第一冊於 1985 出版，收有導論和 A—C，估計有 8,500 詞條，並附有問卷的所有問題內容及受訪者的特色表，表上有受訪者代號、社區、社區類別、年齡群、出生年、受訪年、教育、職業、性別、種族及錄音與否等資料。第二冊於 1991 出版，收集 D—H，有 11,000 多條。第三冊於 1996 出版，收集 I—O，估計有 8,700 條，此冊附有一簡明的圖解式體例說明該辭。第四冊於 2002 出版，收集 P—S K。第五冊於 2012 出版，收集 SL—Z。第六冊於 2012 出版，收集有地圖、索引、問卷資料等。該辭典在網際網路上有一個連線網址：

<http://dare.wisc.edu/>

加拿大的區域性辭典或方言辭典：

*A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles*, edited by Walter S. Avis, Charles Crate, Patrick Drysdale, Douglas Leechman, matthew H. Scargill, Toronto: W. I. CAGE Ltd., 1967.

這本辭典採歷史性原則，收錄近四百年來的加拿大用語，也就是明顯的有加拿大特色，但不限於只用在加拿大的用語。不屬加拿大用語，但有助釐清加拿大用語或有密切關係的用語，也在收錄之列，但這些字都以短劍記號 † 標示。詞條中有下列資料：詞首字、發音（極少數）、詞類、字源、使用領域、體裁標記、釋義、相互參照和附有年代的出引例句。部份詞條，如 oomiak 或 umiak（愛斯基摩人的平底獸皮舟），附有插圖，這是一般歷史性辭典中很少見的。收詞總數約 10,000。

澳洲及紐西蘭的區域性辭典：

*A Dictionary of Australian Colloquialisms*, 4th edition, edited by G. A. Wilkes, Melbourne: Oxford University Press, 1996. 1978<sup>1</sup>, 1985<sup>2</sup>, 1990<sup>3</sup>.

這本辭典的第一版於1978年出版，是第一本把澳洲獨有的口語（包括俚語）正式紀錄下來的辭典。收集的來源很廣，主要是來自小說及報章雜誌，所有的詞條都沒有標注發音，但都有標出年代的抄引，以闡釋字義及用法。第二版（1985）的資料已被 *The Australian National Dictionary*（1988）吸納，這一版增添了大約300個新詞條，並刪減了一些曇花一現的字詞，使得總收詞數維持在3,000左右。澳洲口語的特色之一，就是常把一般英文字削短，然後有的會再加上 -ie, -y, -o, -h, -oh 等字尾，如 abo (= aboriginee 土著), acca (= an academic 學界人士), lebo (= Lebanese 黎巴嫩人), Pommy (= an English immigrant 英國移民，源自小孩以押韻的音替英國移民者取的綽號，由 immigrant > Jimmygrant > pomegranate，最後 pomegranate 經簡化，加上 -y 的字尾形成該字)，wharfie (= a wharf-labourer 碼頭工人), Chrissy (= Christmas), smoko (= a break from work for smoking and refreshment)。底下為取自辭典的一個例子：

- ute** A utility (vehicle combining the features of a sedan and a truck) [abbr]
- 1944** Stephen Kellen *Camp Happy* 11: The wheel twisted in my hand and the 'ut' veered sharply, heading straight for a tree.
- 1951** Eric Lambert *The Twenty Thousand Thieves* 178: 'He gets pissed one night, pinches a ute from the transport lines.'
- 1961** Jack Danvers *The Living Come First* 17: 'Take the ute and drive in to Alice. The wire we ordered has arived.'
- 1981** Dorothy Hewett *Susannah's Dreaming* 13: 'I'll give y' a lift 'ome in my ute.'
- 1994** *Sunday Mail* (Brisbane) 23 Oct. 26: Ute hits house [heading]

*The Australian National Dictionary: a Dictionary of Australianisms on Historical Principles*, edited by W. S. Ramson, Melbourne: Oxford University Press, 1988.

這本辭典於1978年開始進行，仿OED以歷史性原則編寫，但是跟OED不同的是，編者請人列了，從英國開始移民到澳洲起到現代的約9,500種圖書報章雜誌，再雇用專人閱讀做筆記。在五年內收集了250,000抄引，經過淘汰和分類整理之後，使用了其中的60,000抄引來編寫辭典，完成後總共收詞10,000（詞首字為6,000，衍生字約為4,000）。收錄的澳洲英語分屬下列三類：一、起源於澳洲的新字或舊字的新義，二、在澳洲比在其他地方更為廣泛使用的字或字義，三、對澳洲的歷史有特別意義的字或字義。格式採三欄式，詞條編寫仿OED，包括下列各項：詞首字、發音（用國際音標，但只有部份字有而已）、詞類、使用領域、音拼法、字源、釋義、相互參照、標有年代及來源的抄引。辭典後附有抄引來源書目（pp. 767-814）。這本辭典是澳洲獨有英語的紀錄中，最齊全也是最具有學術性的歷史性辭典。

*The Oxford Dictionary of New Zealand English: a Dictionary of New Zealandisms on Historical principles*, edited by H. W. Orsman, Auckland: Oxford University Press, 1997.

這本辭典根據歷史原則，收錄從十八世紀英國人開始移民到紐西蘭到現代這段時期的紐西蘭獨有的英語。根據編者的自述，收錄的字詞包括：一、起源於紐西蘭的用語，如借自毛利語的字詞，iwi（毛利部落；毛利宗族），marae（毛利人聚會所），二、在紐西蘭的用法或字義，與在其他地區相異的字詞，如station（農場），三、對紐西蘭歷史、社會或環境有特殊意義的字，如pioneer和fern，包括一些和澳洲共有的字，如wowsers（自命清高的人）和wharfies（碼頭工人）。編者從大約4,200種的小說、期刊、私人手稿裡收尋抄引（citations），其中4,700條用為辭典的例句。收詞總數約為8,000，其中約1,900為參見詞條或異拼字，主要詞條有6,000左右；這6,000當中有700多源自毛利語，370左右源自英國方言，跟澳洲共享的字約有700個（在字源中，會把這些字在*The Australian National Dictionary*的最早年代標出，以供比較）。格式仿OED，

採三欄式，每欄裡的每個詞條有下列資料：詞首字、發音（僅部份字而已，採國際音標）、詞類、使用領域標記、異拼法、字源、釋義、相互參照、標有年代來及來源的抄引例句。辭典後有資料來源書目（pp. 933-965）。這本是最齊全並且是最權威的紐西蘭英語的歷史性辭典。

非洲的區域性辭典或方言辭典：

*A Dictionary of South Africa English*, 4th edition, edited by Jean Branford and William Branford, Cape Town: Oxford University Press, 1991.1978<sup>1</sup>, 1980<sup>2</sup>, 1987<sup>3</sup>.

這本辭典收集的字詞包括：一、源自南非的英語，如 apartheid（種族隔離），二、原屬一般英語但有南非獨特意義的字，如 camp（有圍籬的飼養場），三、跟南非有密切歷史關係的一般英語用字，如 tribalism。總收詞數約 5,000 多。詞條含有右列資料：詞首字、音標、文體標記、異拼法、詞類、釋義、字源、附有年代的抄引例句。基本編輯原則仿 OED，但如編者自述，這不是一本齊全的歷史性南非英語辭典（最權威的應是 *A Dictionary of South African English on Historical Principles*, edited by Penny Silva, New York: Oxford University Press, 1996）。底下為取自這本較小的辭典的一個例子（因空間關係，抄引例子只取一個，¶ 符號表示其後所跟的字不是釋義的一部份，純為補充說明而已）：

**Kaffir, kaffer**[音標從略] (3) n. A mode of address or reference to a black regarded by most black and white S. Africans as offensive; now an actionable insult. *cf. Dutchman* and *U.S. nigger* and quot. by W. Shaw. In comb. ~boetie, white~ and ~work (q.v.) ¶ Zu. *khafula* ‘a Term of contempt for a person (black or white) of uncivilized manners (a swear word if used direct to a person)’. Doke & Vilakazi *Zulu Dict.* 1948.  
‘Kaffir’ is not a term used by the natives to designate either themselves or any other tribe ... The border Kaffirs know



that the white nations apply this name to them, and many of them regard it as a term of contempt. W. Shaw 28.12.1847  
*cit.* C. Sadler 1967.

加勒比海區域性辭典或方言辭典：

*Dictionary of Jamaican English*, 2nd edition, edited by F. G. Cassidy and R. B. Le Page, Cambridge: Cambridge University Press, 1980.1967<sup>1</sup>.

F. G. Cassidy 是有名的辭典編輯，主編過 DARE。這本辭典，仿 OED，以歷史原則紀錄從 1655 以迄於今的牙買加英語。所收集的字詞從 Creole，（克立歐語：本為洋涇濱英語，後來經過演化變成一些人的母語的語言，亦即是 Creole）到標準的牙買加英語都有，並兼附標記註明是否在巴貝多（Barbados），貝里斯、蓋亞那、尼加瓜等地也通用。部份詞條標注發音，全部詞條都有詞類、體裁標記、異拼法、字源、釋義、及標示年代的抄引例句。收詞連相互參照都算的話，總數約為 15,000 條。詞首字以大小寫兩種不同方式印出；大寫者表示該字拼法已定型，小寫者表示該字主要用於口語，尚無固定拼法。

*Dictionary of Caribbean English Usage*, edited by Richard Allsopp, New York: Oxford University Press, 1996.

這本辭典收錄的是，加勒比海地區現代的英語及克立歐語。根據編者自述，此本辭典目的在於：一、收列此地區獨有的英語，二、列出同一物但在不同地方不同名稱的相互參照，三、指出同一名稱在不同地區的不同意思，並收錄方言、口語、源自法語的可立歐語、回教借字、慣用語等。編者參考了 1,000 多種報章雜誌及小說、演講紀錄等，收集了約 20,000 個該地區的用語。詞條中有詞首字、部份自有國際音標的注音、詞類、使用地方及異拼法、體裁及使用領域、字源、釋義、和抄引例句。值得注意的是此本辭典的體裁分為 [F] = Formal, [IF] = Informal, [AF] = Anti-formal, [X] = Erroneous or Disapproved。

其中的[AF]用法為 part of a wide range from close and friendly through jocular to coarse and vulgar; any Creolized or Creolized from....，[X]的用法為錯誤用法，如把 full 當成動詞使用，或不可與其他類似的字混用。辭典前部有長達 61 頁的導論和體例說明 (xvii-lxxviii)。底下為取自該辭典的一個例子 (Bdos 表示 Barbados，Guyn 則是 Guyana)：

**all-mouth** adj (Bdos, Guyn) [AF-Derog] Talkative and unreliable; unable to do more than boast or threaten. **a.** Don't mind all-mouth Listen--he does only talk everything.--(Bdos) **b.** They're just all-mouth people who can't offer you a dollar or won't raise a finger to help you when you get yourself in trouble following what they say.--(Guyn)

### 3.19 另類辭典

這裡的另類辭典 (alternative dictionaries)，指的是不能以第一章的方法分類的，也就是不歸屬於上述任何一類的，一些邊緣辭典，它們與眾不同，或有獨特創意，或怪誕有趣，值得加以介紹。要介紹的有四本辭典，一本是英文的族譜辭典，一本是來自時光隧道的辭典，一本是給失眠者看的辭典，一本是魔鬼編的辭典。

第一本英文的族譜辭典，是把有相同拉丁或希臘字根或字首、字尾的英文字收集在一起的辭典，其資料如下：

*Robertson's Words for a Modern Age: A Cross Reference of Latin and Greek Combining Elements*, edited by John G. Robertson, Eugene, Oregon: Senior Scribe Publications, 1991. ISBN: 0-9630919-0-5

這本辭典，是編者參考了一些教字彙的書和美國出版的完整版和大專版辭典所編的辭典 (更恰當的說是單字表 a word list)。書中收集了相當多的字首、字尾、字根和英文裡含有

這些組字成份 (combining forms) 的單字。詞首字有二種，一種為希臘或拉丁的組字成份，以粗黑字印出，另一種為解釋這些組字成份的英文字，以普通字體印出，其後附有組字成份的交互參照。底下各有一例：

**dic-, dict-** (L., talk, speak, say, tell, declare) Also see **cit-, clam-, fa-, legi-, locu-, logo-, mythico-, -phasia, -phemia,** and **voc-** for other examples of “talk” words

**Qualifying words:** addicted, addiction, adjudicate, benediction, contradict, contradiction, contradictory, dedicate, dictate, dictation, dictator, dictatorial, diction, dictionary, dictograph, dictum, edict, ediction, indicate, indication, indict, interdict, interdiction, jurisdiction, malediction, maledictory, obiter dictum, predicate, predict, prediction, valediction, valedictorian, valedictory, verdict, vindicate, vindication, vindictive.

talk, say See **cit-, clam-, dic-, fa-, lalo-, legi-, logo-, locu-, loqu-, mythico-, ora-, -phasia, -phemia,**and **voc-** for examples.

由以上的例子可看出，這本辭典所收集的含同一字根的單字相當齊全，而且相互參照也做得很完整，這樣的辭典，對想以字根來幫忙記單字的人非常有幫助，不必再自己費力氣去收集了。可惜的是，這本辭典收集的只有單字的字形，並沒有發音、釋義和例句，所以要懂得這些字，還得去查大專版或完整版的辭典。這本辭典後頭還附有十四個附錄，其中比較有用的是附錄 E, Mancy (Divination) words; F, Metric Groups; G, Numbers; I, Phobia words; M, Group Names。

第二本是時光隧道的辭典，資料如下：

*A Chronological English Dictionary: Listing 80,000 Words in Order of Their Earliest Known Occurrence*, edited by Thomas Finkenstaedt, Ernst Leisi, and Dieter Wolfe, Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1970.

這本辭典裡面的字不是按字母順序排的，而是按這些字在英語中出現的時間先後順序排的，是以電腦將 *The Shorter Oxford English Dictionary* (簡稱 SOED, 3rd edition, rep, 1964 重印附 Addenda) 裡的主要詞條 81,182 個字，重新以它們在英文裡最早出現年代的先後順序排列。這些字的年代依下列五種之一標示：

- 1150 西元 1150 年前的古英文字，共 4,333 字
- 1150--1450 西元 1150 年至 1450 年之間的中古英文字，共 10,977 字
- 1350--1450 西元 1350 年至 1450 年之間的晚期中古英文字，共 3,471 字
- 1300--1950 西元 1300 年至 1950 年之間出現而列出個別年代的字
- 空白 年代未知，未列出年代的字，共 676 字

前面三類，約佔總數的五分之一，出現在西元 1450 年前，因為沒有詳細的年代記錄，所以只給出現的大約時期。

所有的字的拼字均按 SOED 的拼法印出，以電腦印出的資料計有七欄，若無相關資料則留白，現以莎士比亞死時那一年，西元 1616 年，出現的 145 個字當中二字舉例如下：

(1) YEAR	(2) WORD	(3) HOM- HOM- OGRAP H NUM- NUM- NUMBER	(4) WORD CLASS	(5) ORIGIN	(6) AP- PROX- IMATE OR COR- RECTE D DATE	(7) OCCUR- CUR- RENCE IN MODEN ENG- LISH DIC- TION- ARY
1616	DETER- TER-		N.	042		ALD

	GENT					
1616	MID- DLE- MAN		N.	019		GSL

表中第五欄字源的代號 042 指的是拉丁語，而 019 是日耳曼語。第七欄的現代辭典代號 ALD 與 GSL 分別參見下列資料：

*The Advanced Learner's Dictionary of Current English*,  
edited by A. S. Hornby, Oxford: Oxford University Press,  
1963.(with 26,000 words)

*A General Service List of English Words*, revised edition,  
edited by M. West, London: Longman, 1953 (first edition,  
1936; with 2,000 most frequent English words, together  
with 1,900 derivatives)

這本辭典不是提供給學習者使用的，而是供做研究英語歷史的參考，也可用來輔助研究文化史或思想史。這本辭典可幫助回答下列問題（見該辭典前言，p. v）：

莎士比亞開始寫作時，哪些字在當時是現代的呢？  
在 1500, 1600 或 1700 左右時，主要的構詞形態有哪些？  
1650 左右時哪一種外語最具影響力？  
1854 年有哪些科學字詞？

查閱該辭典，即可知在 1650 年有記錄的有 148 字，最具影響力的外語是拉丁語。

第三本是失眠者的辭典，資料如下：

*The Insomniac's Dictionary*, edited by Paul Hellweg, New York:  
Facts on File, 1986 (reprinted as *The Wordsworth Book of Intriguing Words*, 1993)

這本失眠者 (insomniac) 的辭典 (或書, 二者說法均可, 全視觀點而定), 如編者所言, 是為失眠者、愛瀏覽書籍者或有時間消磨者而寫的。全書收集了將近 3,000 個奇特有趣的字, 分門別類以字母順序排列釋義。這些類別的話題包括有失眠、恐懼症、狂熱症、各式的殺戮、動物的叫聲與形容詞、最長與最短的字、與性愛有關的字等等。

這本辭典所收集的恐懼症, 大概是所有辭書中最多的, 一般同義字詞典或類語辭典, 也都收有類似的字, 但是最多也是一、二百字而已, 這本辭典卻收有 555 個, 除了一般常見的, 如 claustrophobia (閉塞恐懼症)、hydrophobia (恐水症)、agorophobia (空曠恐懼症)、acropobia (懼高症)、xenophobia (懼外症) 之外, 底下是幾個取自該辭典的比較有趣的例子:

表格 19: 恐懼症的例子

<u>FEAR OF</u>	<u>PHOBIA</u>
constipation 便秘	coprostatophobia
dirty, being	automysophobia
feathers	pteronophobia
genitals, male 男性性器官	phallophobia
growing old 變老	gerascophobia
mother-in-law	pentheraphobia
poverty	peniaphobia
red (or blushing)	erythrophobia, ereuthophobia
thirteen	tridecaphobia, tredecaphobia, triskaidekaphobia, triakaidek-
women, beautiful	aphobia, triskadephobia venustaphobia

關於動物的形容詞, 一般也只知道下列幾個:

表格 20: 動物形容詞之一

<u>ANIMAL</u>	<u>ADJECTIVE</u>
---------------	------------------

---

bear	ursine
cat	feline
dog	canine
fox	vulpine
horse	equine
ox	bovine
swine	porcine
wolf	lupine

可是這本辭書另外還列了很多其他的動物的形容詞，還有各式各樣的鳥類昆蟲魚類的形容詞，底下只是少數幾個例子：

表格 21：動物形容詞之二

goat	caprine
kangaroo	macropodine
rat	murine
squirrel	sciurine
goose	anserine
owl	strigine
peacock	pavonine
dolphine	delphine
oyster	ostracine
shark	carcharinid
whale	cetacean
ant	myrmicine
bee	apiarian
butterfly	lepidopterous
mosquito	aedine

在討論英語中最長的字時，這本辭典列出了，美國化學學會在化學摘要（*Chemical Abstracts*）的一個化學複合物的詞，這個詞共有 1,185 個字母。這本辭書也把列在二本辭典中而較被人接受的二個長字列出。它指出 OED 中最長的字是 29 個字母的

floccinaucinihilipilification

(這裡所指的 OED 是第一版的，第二版已經收納了下面要談到的 45 個字母的那個長字)。Webster's Third 中最長的字有 45 個字母：

pneumonoultramicroscopicsilicovolcanoconiosis  
(礦工的) 肺矽塵症

這個字乍看之下蠻嚇人的，其實它很好記的（若懂得下列各個組成部份的相關字的話）：

pneumono + ultra + micro + scop + ic + silico + volcano + conio + sis

組成部份	相關字
pneumon(o)肺的	pneumonia 肺炎
ultra 超	ultraviolet 紫外線的
micro 細微的	microorganism 微生物
scop(e)管子	telescope 望遠鏡
ic (表示形容詞結尾) 的	poetic 詩一般的
silico 矽	silicon 矽
volcano 火山	vocalno 火山
coni(o)塵埃	coniology = koniology 塵埃研究
sis (表示名詞) 過程； 狀態	paralysis 癱瘓

基本上來說，這本辭書性質，跟一般的同義字詞典或類語辭典很接近，不過這本附有解釋，並加上一些幽默的聊天式的評述，使它的可讀性跟娛樂性增加不少。

第四本要介紹的另類辭典是下列這一本魔鬼的辭典：

*The Devil's Dictionary*, edited by Ambrose Bierce, 1911 (reprinted by Wordsworth Editions Limited in 1996).



這本辭典，是美國記者兼諷刺作家 Ambrose Bierce (1842-1914) 撰寫的，這是他從 1881 開始直到 1906，在一份週刊編寫的一些字的定義，1911 結集出版時，原本打算用 *The Cynic's Word Book* (憤世者字書)，但是因為仿效者太多，故改名為 *The Devil's Dictionary*，用意大概是認為這樣的辭典非常人所能編，只有魔鬼才編得出。

這本辭典收字大約 1,600 字左右，這些字都是動詞、形容詞或名詞，尤其以後者最多，均以字母順序排列，字後附有定義，間或夾雜詩歌或故事。這些定義常常玩文字遊戲，如把同形不同義的字，在不同的地方重複以達到對比的效果，語帶嘲諷挖苦之意，卻不失幽默，而且所言似乎不無道理。底下為幾個例子：

表格 22: The Devil's Dictionary 的例字

architect	n	One who drafts a plan of your house, and plans a draft of your money.
diplomacy	n.	The patriotic art of lying for one's country.
edible	adj.	Good to eat, and wholesome to digest, as a worm to a toad, a toad to a snake, a snake to a pig, a pig to a man, and a man to a worm.
friendship	n.	A ship big enough to carry two in fair weather, but only one in foul.
happiness	n.	An agreeable sensation arising from contemplating the misery of another
history	n.	An account, mostly false, of events,

mostly unimportant, which are brought about by rulers, mostly knaves, and soldiers, mostly fools.

---

outdo	v.	To make an enemy
-------	----	------------------

---

patriotism	n.	Combustible rubbish ready to the torch of any one ambitious to illuminate his name.
------------	----	---

---

pedestriam	n.	The variable (and audible) part of the roadway for an automobile.
------------	----	---

---

witch	n.	(1) An ugly and repulsive old woman, in a wicked league with the devil. 醜陋並且令人厭惡的老女人，與魔鬼形成邪惡聯盟 (2) A beautiful and attractive young woman, in wickedness a league beyond the devil. 漂亮並且吸引人的年輕女子，在邪惡方面遠遠超過魔鬼。
-------	----	--

這本辭典定義的辛辣，從它對愛國心及快樂的定義即可得知。愛國心或愛國的行為是：任何有野心想要照亮自己名字的人都可以將它付之一炬的可燃燒垃圾。快樂是：想到別人的不幸就油然而生的舒服感。這本辭典的收詞及定義，即使已經一百多年了，可是讀起來還是讓人覺得津津有味，讀後不覺莞爾一笑，因此它也一再的被重印，網路上也有很多網址有這本辭典，底下為其中四個：

<http://www.thedevilsdictionary.com/>

<http://www.alcyone.com/max/lit/devils/>

[http://www.fun-with-words.com/devils\\_dictionary.html](http://www.fun-with-words.com/devils_dictionary.html)

<http://www.alcyone.com/max/lit/devils/>

Internet Archive 上也可以線上閱讀或以 6 種格式免費下載電子書：

<http://archive.org/details/cu31924014323772>

## 第四章：如何挑選辭典

市面上的辭典琳瑯滿目，五花八門，實在很不容易決定到底要買哪一本。通常一般人決定買某本辭典有很多可能的原因，有的是師長介紹，有的是因為同學也買了一本，更有的是看到辭典的包裝漂亮。師長介紹可以保證買到較好的辭典，若是其他理由，卻有可能買到不是優良的辭典。最好的方法，當然還是自己具備挑選辭典應具有的知識。這些知識包括要知道典型的辭典中有哪些部份、各部份有什麼功能，並且知道市面上有哪些辭典可供挑選。除此之外，還應知道自己的英語程度大概在什麼階段，以及自己需要辭典幫忙什麼。換句話說，也就是需要考慮辭典的內容，個人的程度、用途等。本章就來討論這些須考慮的因素。

### 4.1 須考慮的辭典因素

這一節純就綜合辭典本身特質，來討論購買辭典時須注意事項。要判斷一本辭典的優劣須考慮如右各因素：詞彙範圍、發音、文法資料、釋義、例句與搭配、插圖、用法標記、字源、同反義字、成語及片語、英美語、百科詞條、辭典使用說明、附錄、出版年代、排版裝訂、價格。底下把各因素列表出來，並就各因素裡應注意事項再稍加說明：

表格 23：購買辭典需考慮因素

考慮事項	說明
1 詞彙範圍	詞條總數 涵蓋專業領域有多少 有無俚語
2 發音	是否為國際音標

考慮事項	說明
	若否，音標是否易懂清晰 是否英美音都有 有無異讀音 有無標示重音移位
3 文法資料	分類是否詳盡 符號是否簡單好懂 片語動詞有無區別可分與不可分
4 釋義	解釋是否清晰 釋義採何種順序 英文釋義用字是否簡易 中文相對字是否正確妥當 有無相關字的相互參照
5 例句與搭 配	例句總數有多少 是否每一句型皆有例句 例句品質 搭配是否足夠 對閱讀或寫作是否有幫助
6 插圖	有無幫助瞭解字義 不熟悉動物有無比例說明
7 用法標記	用法標記有多少 對性別或種族歧視有無標明
8 字源	字源說明是否適當 對瞭解字義或記單字有無幫助 有無列出英文裡含有相同字根的其他字
9 同反義字	同反義字參考對照有多少

考慮事項	說明
	同義字有無辨義說明
10 成語及片語	總數多少 片語動詞有無辨別可分與不可分
11 英美語 國際英語	是否英美語兼收 是否收錄英美以外其他地區英語
12 百科詞條	是否有人名、地名或神話及文學作品人物的詞條 這些詞條參雜在辭典本體的其他詞條當中，還是另列於附錄中
13 使用說明	有無使用說明 說明夠不夠詳盡
14 附錄	附錄有多少 是否有用
15 出版年代	是否最近出版 有無最新字彙 有無各國最新統計數字資料
16 排版裝訂	排版是否美觀悅目 裝訂是否牢靠，如果是平裝的，需要確定不會掉頁
17 價格	定價跟同級辭典相比是否合理

在上表中第 15 項出版年代的說明裡，我們加了「有無最新用字或各國統計資料」，這是因為，版權頁的出版年份本身，不

足以保證一本辭典是否跟得上時代；出版社可以出版一本辭典，可是用的還是舊資料或根本就沒收新字。所以要判斷辭典是否新穎現代，最好的辦法就是查一查國際政治上最新的變動，或列一個新字表來對照辭典的收詞。前者可以蘇聯解體之後獨立的一些國家為例，如辭典上查到的 Georgia 或 Tajikistan 詞條下，還說它們是蘇聯的附庸國，就可證明辭典沒跟上時代。

關於新字，最好是找一個表，收集好幾個不同領域的新字，然後查看辭典有多少個這個表裡的新字，就可知道辭典夠不夠新穎。比如說，從十個領域：企業、教育、青少年文化（或藥物）、環保、健康（或休閒）、日用品、音樂、社會（或人物）、科技和軍事，各取兩個字，共 20 個，就可以拿來檢定辭典的新舊。底下這 20 個字可供參考：hedge fund 對沖基金（或稱：避險基金），junk bond 廉價而風險高的債券；politically correct 政治上正確的（指支持或認同弱勢團體者，如婦女、黑人、老人等），grade point average 平均成績分數；OD（= overdose）吸毒或用藥過量，wedgie 把褲子猛力拉起使夾在雙腿之間的惡作劇；unleaded 無鉛的，ecotourism 生態旅遊；cross training 交叉訓練（指做各種不同的運動，如游泳、騎車、舉重等），；fanny pack 隨身包，sports utility vehicle（或 SUV）運動休閒用吉普車；lambda 黏吧達，rap 饒舌；baby boomer 嬰兒潮（1945 到 1965 之間）出生的人，digerati（= digital + literati）有電腦知識的人；amniocentesis 羊膜刺穿術，virtual reality 虛擬實境；MIRV（= multiple independently-targeted re-entry vehicle）多彈頭獨立瞄準重返大氣層載具，smart bomb 精靈炸彈。當然這些字須隨時修正更新，如 2.3 節裡的新字。

## 4.2 須考慮的個人因素

這一節要討論的是購買辭典時必須考慮的個人因素。每個人的程度和需求不一樣，自然使用辭典的目的也不會相同，所以購買辭典必須考慮個人的右列因素：程度、用途、場所、是否出國留學。

就程度而言，買辭典需要買適合自己程度的辭典。各種辭典一般都會針對某些對象而編寫，若買到的辭典超越自己程度，有可能沒辦法充分利用而浪費了。反之，若買到的辭典低於自己的程度或需要，則有可能常常從辭典上找不到能解惑的答案。如果是高中三年級學生的程度，當然就不好為了省錢繼續使用國中生的辭典，當然也沒有必要去買給母語的大專生使用的辭典。大部份的辭典會把它們適用的對象，寫在書套上或前言裡，讀者不可不注意。

就用途而言，買辭典時，須知道自己究竟是閱讀要用的呢，還是寫作要用的呢。閱讀用的辭典，自然收錄詞彙需要大，字義解釋要清晰，而且如果還閱讀原文的報章雜誌的話，辭典還須收納很多新字和俚語才行。寫作用的辭典，則必須有詳盡的文法資料，並且有豐富的例句與搭配，可做寫作時參考的範本，更理想的寫作用的辭典還應有充分的相互參照，可以用來找出相關字以利表達意思。

就場所而言，主要考慮的就是攜帶方便性的問題。若是要隨身攜帶的話，大概只能買中型辭典而已。若是放在家裡或辦公室裡的案頭上，則可考慮購買大型辭典。當然若是放在學校或公司的圖書館裡供很多人使用的話，除了可買大型辭典之外，還可考慮單冊或整套數冊的完整版辭典。

就是否出國留學而言，需要考慮的是你的辭典有沒有收錄該國的特殊英語。一般的原則是，最好買當地出版的綜合辭典，才可能兼收國際英語與當地獨特的英語。如果要到英國留學，但是帶的是美國出版的英語辭典，恐怕會有一些英國英語的用字會找不到。同樣的，到澳洲留學，但是帶的是英國出版的辭典，恐怕也會有一些澳洲特有的字詞會找不到。底下列出英美以外幾個說英語國家可買到的當地綜合辭典：

表格 24: 英美以外其他國家的當地綜合辭典



加拿大	Cage Canadian Dictionary
紐西蘭	Heinemann New Zealand Dictionary New Zealand Pocket Oxford Dictionary New Collins Concise Dictionary of the English Language, New Zealand Edition
澳洲	Australian Pocket Oxford Dictionary Heinemann Australian Dictionary Macquarie Dictionary
南非	South African Pocket Oxford Dictionary

另一種替代辦法就是，看要去留學的國家跟英國或美國有比較密切的關係，就帶這二國之一的國家所出的大專版綜合辭典到該國去，另外再買當地所出版的區域性辭典。比如說要到加拿大唸書，因為它與美國關係較密切，就帶美國出版的大專版英英辭典，再買一本加拿大出的 *Dictionary of Canadianisms on Historical Principles*。如要到澳洲留學，因為它與英國關係較密切，就帶英國出版的大專版綜合辭典，到了當地再買一本 *The Australian National Dictionary*。不過這種辦法，還是沒有直接買當地出版的綜合辭典好。

另一個可以考慮的問題是，需要買多少本辭典。我們的經驗是，高中畢業以前，大概只需一本或兩本辭典而已。若是要練習使用英英辭典或英漢半雙解辭典的話，可再添購一本。到了大學階段或完成大學已進入社會，則因所學較廣而且閱讀或寫作的機會大增，這時往往需要有好幾本較大的綜合辭典和專門辭典，才能應付不同的需要。下面兩節就來討論閱讀和寫作所需的辭典。

### 4.3 閱讀所需辭典

如前所述，個人程度對選購何種辭典有重要的影響，所以在這一節的討論裡，我們分成中階和高階兩種程度來討論閱讀的辭典。

這裡的中階程度一般適用於高二、高三學生和部份的大一學生；他們的被動詞彙大約在 5,000 到 7,000 之間，所閱讀的文章還是都經過簡化改寫的，閱讀文章的句子結構雖有複雜句，但是包孕結構很少超過兩層。

高階程度指的是部份程度較好的大一學生、或以上的學生和社會人士；他們的被動詞彙在 7,000 以上，所閱讀的文章都是未經過改寫的，閱讀文章的句子結構頗有複雜句，而且包孕結構時常在兩層以上，閱讀的文體也趨向多元化。

中階程度的學習者因為所學和閱讀有限，故收字在 40,000 至 60,000 左右的一本英漢學習辭典即可應付。若是因為要練習使用單語辭典，可再添購一本英漢半雙解的學習辭典，或單語英英學習辭典；英漢辭典和英英辭典（或英漢半雙解辭典）可對照使用或交替使用。

高階程度的學習者因為所學較多，而且閱讀範圍較廣，所以購買的辭典最好是收字在 60,000 到 120,000 之間的英漢辭典或英英學習辭典。若是經常需要閱讀英文報章雜誌，而且對使用英英辭典已經很習慣的人，最好再增添一本收字在 150,000 到 200,000 之間的大專版英英辭典，或英漢辭典（畢竟有時候英漢辭典所提供的一些動植物名稱或科學術語的對譯比較好記）。若有了大專版的英英辭典，可是在閱讀時，還是不時有一些字查不到的話，就可考慮買甚至更大的完整版辭典（如果查不到的字屬一般性質或科技術語的話），或買專門的俚語辭典（如果查不到的字屬口語或俚語性質的話）。

#### 4.4 寫作所需辭典

跟閱讀那一節一樣，在這一節的討論裡，我們分成中階和高階兩種程度來討論寫作所需的辭典。首先，我們來看中、高階程度的學習者的寫作能力定位在哪裡。一般說來，寫作能力要比閱讀能力落後不少。

這裡的中階程度一般適用於高二、高三學生和部份的大一學生；他們的主動詞彙大約在 3,000 到 4,000 之間，平常寫作以造句為主，偶而會寫一些簡短的信函或段落。常犯的錯誤包括名詞不可數搞錯、文法句型不對、用字選詞不妥、詞彙貧乏，經常找不到英文字以表達自己的意思，常用抽象模糊字眼，像 things, good, laugh 等。使用句型，雖偶而有複雜句，但以簡單句為主。

高階程度指的是部份程度較好的大一學生、或以上的學生。他們的主動詞彙在 4,000 到 9,000 之間。寫作長度的範圍較大，依程度的高底或學業、工作的需求而有所不同，從一個段落到含有五、六個段落的文章，甚或更長的報告，都有。句型的錯誤大量減少，用字選詞的問題仍在，詞彙有增加，但是找不到英文字詞以表達意思的情況還是有，而且用字意義不夠精確，有時文體用字錯誤，偶而會用不當的艱深冷僻字。

中階程度的學習者寫作時，可用閱讀時所用的辭典，只要它有足夠的文法資料，如名詞為不可數，各個字有什麼相對句型可用，並有豐富的例子即可。若需要找適當字以表達意思，可考慮購買為外語學習者而編的同義字辭典或類語辭典，如 *Longman Lexicon of Contemporary English* 或 *Longman Language Activator*。

高階程度的人，除了必須具備如上所述的一本基本學習辭典之外，可視需要另外購買其他辭典。如果是找字的話，可以買一本漢英辭典、類語辭典或逆向辭典，或者三者都買。如果是為了要用字精確的話，可購買一本有辨義功能的同義字辭典。如果是為了避免選字錯誤的話，可購買一本搭配辭典。

## 4.5 結語

有些人可以用一本辭典從中學唸到大學甚至唸完研究所。但是對英文有興趣而且想把英文學好的人，並不能以一本辭典走遍天下。在不同的學習階段需要不同的辭典，到了更高的階段越需要更多的辭典。如果工作是跟英語息息相關的話，更是需要收集各式各樣的英語辭典，或者有一個公家的圖書館能替你收集這些辭典，討論專門辭典的那一章裡評介了一些辭典可供收集或購買時參考。有了很多的辭典之後，還需要去熟悉這些辭典，知道每一本的長處和短處，才能善加利用。

## 第五章：辭典與英文雜談

這一章來談辭典和字彙的知識和趣談。首先來談英美二國的最大辭典，也就是牛津英語辭典和韋氏第三版新國際大辭典。其次，來談辭典的詞條數是怎麼計算的。第三節和第四節分別討論英文整體和個人的詞彙總數。第五節介紹英美二國詞典界裡出版商最愛用的兩個招牌字：Roget 和 Webster。最後在第六節裡解釋教室裡不會教的髒話，還有辭典收錄髒話的趣史。

### 5.1 英語辭典界的二個天王星

#### 5.1.1 OED（牛津英語辭典）

這套辭典公認是英語裡最偉大的辭典，它所涵蓋的範圍及編輯時所花的人力和時間都是空前的。這套辭典的主旨，在於客觀記錄英語從最早有文字記載的時候直到現在的全部歷史，包括字源、字形及意義的演變。它最初用的名稱是 *A New English Dictionary on Historical Principles*，後來才改名為 *Oxford English Dictionary*，一般簡稱為 OED。

第一版前後花了 71 年的時間。光是準備工作就花了 22 年（1857-1879），實際編輯工作則花了 49 年（1879-1928）。這 49 年間共用了四個主編，每個主編約有六個助理；這些主編當中，做得最久而且貢獻最大的是 James A. H. Murray。他從 1879 做到 1915 逝世為止，（另一個編輯 Henry Bradley，從 1884 加入編輯工作，做到 1923 逝世）。這其中還不包括在英美大報登廣告找來的約 1,300 名義工，他們幫忙閱讀書籍，抄錄引句（citations）。這套辭典最初從 1888 到 1928 年以小分冊方式印行，後來另行分冊重新出版時，印成 12 冊，總共

有 15,487 頁，收錄 414,825 字，用了收集來的 5,000,000 條引句中的 2,000,000 條。

補編在第一版之後出了二次。1933 時由原來四個主編中碩果僅存的 W. A. Craigie 和 C. T. Onions 出了一冊 867 頁的補編。它的目的是為補足在準備及編輯第一版期間出現的新字及新義。但補編出版後，編輯群就解散了。直到 1957 年，新補編的編輯由 Robert Burchfield 掌舵，重新開始。這一次補編，除了吸收舊補編的資料之外，還擴大至所有說英語的國家或地區，也就是英、美、紐、澳及其他地區的英語均在收集之列。從 1972 到 1986 共出版了四冊，合計 5,732 頁，幾乎有 70,000 詞條。

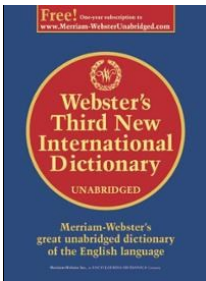
在新補編還沒出齊時，牛津大學出版社從 1983 開始就準備第二版了。第二版的目的是要把第一版十二冊和補編四冊合併。首先的工作就是把第一版和補編都輸入電腦，做了一些調整，然後重新出版。主要有四項改變：一、音標改用國際音標，二、除了希臘文之外，其他外語一律音譯成英文，三、原來第一版的所有的詞首字第一個字母均大寫，第二版則改為按照實際英語習慣登錄，四、改變排版。1987 合併完成，另外又添增了約 5,000 新字和新義。1989 第二版 20 冊正式印行出版，總頁數 21,728 頁，詞條 616,500，解釋引句約 2,400,000 條。第二版的光碟於 1992 發行（以上資料參考 McArthur, 1996; Crystal, 1995; Murray, 1977）。網路版於 2000 年在網際網路上公開，接受付費使用。

這套辭典的特色在於它是歷史性辭典，而且是全史式涵蓋全世界英語的辭典。每一個字的釋義都照年代的先後順序排列。所有的釋義也都以出自文學作品或其他刊物的引句為根據，並註有年代；每一個釋義下的引句也照年代順序排列。因此在這套辭典裡，可以找出某一個字在歷史上任何一個時期的拼法及意義。而且辭義的分別及解釋往往鉅細靡遺，因此一個字可能佔據好幾頁。例如，set 這個字即佔了 25 頁，共 150 多個定義，其中定義之一有 19 個解釋的引句，引句的年代則從 1205 到

1974。此外，它第一版的字源也是當時最完整和最權威的，即使到現在，絕大多數還是如此。這套辭典為後來所有的歷史性辭典立下典範，而且是許多現代中、大型單語辭典必須參考的工具。

這套辭典的目標是永久作為世界英文的紀錄，所以一直還隨時在收集資料，並且陸續補充修正當中，計出版了三本增編 *Oxford English Dictionary Additions Series*。增編第一冊與第二冊出於 1993 年，第三冊出於 1997 年，每冊各增添了約 3,000 個新字或舊字的新義。全部的增編工作在 2010 年完成。但是語言是活的，隨時會發生變化，牛津大學出版社隨時在增補修訂，目前最新的資料都只出現在網路版，也就是所謂的第三版，個人要查閱，可選擇三個月或一年十二個月的訂閱，價格分別為 56 和 215 英鎊。欲知更多資訊和消息，請至這個網址瀏覽：<http://www.oed.com/>。

### 5.1.2 W3（韋氏第三版新國際辭典）



這本辭典的英文全名是 *Webster's Third New International Dictionary*，一般簡稱為 *Webster's Third* 或 W3。它是正統 Noah Webster 的辭典的延續。它的出版引起美國有史以來最大的辭典筆戰，很多學術界人士和報刊雜誌紛紛投入戰場，爭辯不休。它也激起很多著名商標公司的憤怒，進而控告 W3 的出版公司。更有一些公司或出版社想買下該出版社，奪取主控權，停印這本辭典。儘管經過一陣陣的波濤洶湧，它還是生存下來，屹立不搖。

這本辭典的前身是 Noah Webster 於 1828 出版頗受歡迎的 *An American Dictionary of the English Language*。該辭典在 1843 年 Noah Webster 去世之後，版權為 George & Charles Merriam

購得，其後經過一系列的修訂改版，到 1890 的第 5 版時，改名為 *Webster's International Dictionary*，以配合國際市場。第 6 版時，又加上 New 這一個字，全名成為 *Webster's New International Dictionary of the English Language* (1909)，成為一個新版本。新版的第 2 版，其實也就是這一系列的第 7 版，於 1934 出版。第 3 版(這一系列的第 8 版)，由 Philip Babcock Gove 主編，則於 1961 出版。

W3 的編輯異於以前的版本有下列五項：一、字源更精確，二、語音的描述更徹底，三、收納更多的科技辭彙，四、廢棄百科式詞條，五、採取客觀記載原則，放棄傳統的規範性權威角色。這些改變處有一部份引起爭議，尤其是第五項。很多批評者認為，這本辭典收納了一些不好的英語用字，如 ain't。儘管 W3 附有如下的說明：'though disapproved by many and more common in less educated speech, used orally in most parts of the U.S. by many cultivated speakers, esp. in the phrase *ain't I*」雖然(這個字)有許多人不同意，並且在受教育較少的言辭中比較普遍，但是在美國許多地方許多有教養的人還是會用在口語中，特別是在 ain't I 這個詞」(這個字其實是兩個字的併寫 am + not，通常用於第一人稱的附加問句中 ain't I?，就像 isn't he? aren't you? 一樣)，批評者還是覺得這本辭典太縱容隨便(permissive)，會造成英語的劣化。支持者則認為，辭典本來就應該只負責忠實記載實際語言的用法，而不是去扮演法官或裁判的角色，他們並且指出 W3 的 ain't 說明並無錯誤，也沒鼓勵大家去使用的意思。後來有二位學者將正反雙方的評論收集成書，當作歷史的見證 (Sledd and Ebbitt, 1962)。

對 W3 也很不滿的還有美國文粹出版公司 (American Heritage Publishing Company 這家公司出版專門討論美國歷史及傳統的雜誌 *American Heritage*)，他們認為需要挺身而出捍衛美國英語。他們企圖收購出版 W3 的 G. & C. Merriam 公司，終止這本辭典的銷售。後來，Merriam 公司於 1964 賣給大英百科全書公司。美國文粹公司只好聘請專家，另編一本 *The American Heritage Dictionary of the English Language*，於 1969



年出版，強調的重點之一就是他們設立了一個用法小組(Usage Panel)(見Morton, 1994)。事實上，另一家公司Random House，也了解很多人對W3的不滿，遂乘機推出一本相抗衡的辭典，這就是1966的*Random House Dictionary of the English Language*。

W3還有另一項與眾不同的做法。那就是把除了God這個字以外的所有的字，包括商標在內，全部以小寫字母拼出。像柯達攝影公司的商標名稱Kodak，就拼成kodak。這樣的做法使很多廠商感到震驚。他們擔心，商標一旦拼成小寫，變成普通英語的一部份之後，人人皆可使用的話，商標不就得不到保障了嗎？於是他們請律師提出告訴，後來經由美國政府商務部的協調，W3同意改變做法，所以第二刷以後，kodak又變回Kodak了，當動詞用法的字，勉強得以保留小寫。

後來時間證明，W3雖然有些小瑕疵，但是它所秉持的大多數原則都是對的，而且還廣泛的為許多其他辭典所採用。許多人認為這是一本傑出的大辭典，常常把它拿來與OED相提並論：W3執掌案頭型完整版的現代英語辭典的牛耳，而OED則是歷史性辭典的龍頭。Merriam-Webster公司後來陸續出版了三本補編，以收錄後來出現的新字：6,000 Words (1976)，9,000 Words (1983)，12,000 Words (1986)。後來，辭典重新發行時，也只是把補編的新字加到辭典主體的前面而已，像這樣的做法從1966到2002已經做了7次了。不過，出補編或增添到前面只是權宜之計而已，要保住現代英語案頭版的領先地位，W3需要更新修訂了。據說，第4版的撰寫工作從2008就開始了(Skinner, 2009)，可是什麼時候能正式出版，沒人知道。

## 5.2 辭典收詞總數的計算

在辭典的書套或序言裡，常可看到出版者宣稱該辭典收有多少詞條，它的數據是怎麼來的？到底可不可靠呢？還有，如

果辭典在這方面沒交代或數據可能不正確時，我們如何去判定同一類型辭典的相對大小呢？

詞條總數，美國的辭典稱之為 number of entries（entry 為編入條目的意思），而英國的則稱為 number of references（reference 為參見條目的意思）。有的辭典則說 definitions and references 或 words, phrases, and meanings，需要注意的是後二者的總數中含有定義的數目，因此會比依前述原則計算的詞條多很多，而且一個字到底有多少意義，也常會因人而異。

以前各出版者都按照自己的方法來計算詞條數。比較老實的，只算詞首字（headword），也就是一個詞條段落裡最前頭的粗黑字；比較有生意眼的，就什麼都算，凡是粗黑體字、異體字、成語、辨義通通算；比較大膽的，則連算都沒算，找一本競爭對手的辭典，印上一個比對方數據還大的數目就對了。

後來美國政府的採購部門，為了公平起見，在徵詢許多出版商及辭典編纂者之後，訂定了一套計算詞條的原則（見 Landau, 2001, pp. 109-114; Jackson, 1988, p. 161）：

1. 詞條裡的詞首字（headword）。
2. 詞條裡詞首字以外的其他詞類：例如，詞首字作為名詞，則同一段落裡，做動詞用時，亦算另一個詞條。
3. 顯現詞尾變化，並實際印出的字。
4. 衍生字（run-on derivatives）。
5. 成語或諺語。
6. 異體字（variants），但只能算一次。
7. 有定義的字首之下所列的字，而且這些字的字根本身在辭典裡已有定義，如 un-之下的 undiluted（未稀釋的）unedible（不能食用的）unidiomatic（不道地的）等字。
8. 提供資訊的人名、地名等

從另外一方面來看，動詞裡如再分及物動詞與不及物動詞，還是只算一個詞條；列出的同義字，也不算；辨義的討論或一個字的不同意義的解釋，也不算。底下是一些例子（取自 Landau, 2001, pp. 110-111；有些不相關的資訊省略掉了）：

**parachute**(音標省略) *n., v., -chuted, -chuting.* -*n.* 1. a folding, umbrellalike, fabric device with cords supporting a harness or straps for allowing a person, object, etc., to descend slowly from a height, esp. from an aircraft. -*v.t.* 2. to drop or land (troops, supplies, etc.) by parachute. -*v.i.*-3 to descend by parachute....-**parachutist, parachuter, n.** (RHWCD)

**six**....1. the cardinal number between five and seven; 6; VI. -**at sixes and sevens** [informal] in confusion or disorder 2 at odds; disagreeing (WNWCD)

在第一個例子裡，parachute 可當名詞與動詞，此外有二個有詞尾變化的 parachuted 及 parachuting，另有 2 個衍生字 parachutist, parachuter，故總共有 6 個詞條，在第二個例子裡，six 的成語也算 1 個詞條。現在英美出版的辭典，詞條數的計算主要是根據這些原則。

上述計算詞條的原則，現在應該廣為接受了，但一本辭典宣稱收了 100,000 或 180,000 字時，它是否真的一個一個的去算呢？還是根據抽樣統計出來的呢？絕大多數的辭典提供的數字常常只到千位數，百位數以後都是零，而且常有 almost 「幾乎」, about 「大約」, more than 或 over 「多於」等模糊的字眼，因此這些數字應該只是大略的數據，大概是以抽樣方法統計收詞數的。第二版的 *Collins English Dictionary*，據稱有 162,000 條，就是依據抽樣統計得來的（見 Jackson, 1988, p. 161; 第三版於 1991 出版，有 180,000 字）。

抽樣統計的方式就是先在一本辭典裡隨意取樣，如取其中的 20 頁，計算其詞條數，再取每頁的平均數，乘以辭典總頁數，即得該辭典的收詞總數。這個做法可列成一簡式如下：

$$\text{取樣詞條數} / \text{取樣頁數} \times \text{辭典總頁數} = \text{收詞總數}$$

比如說，有一辭典計有 1,000 頁，取樣 20 頁，得 1,600 詞條數，則收詞總數為：

$$1,600 / 20 \times 1,000 = 80,000$$

當然，取樣的比例愈大，收詞總數的正確性就愈高。取樣 50 頁絕對比 20 頁還要可靠。

抽樣統計的數字既然只是一個大略數據，所以如果有二本辭典收詞總數相差幾千而已，則很難判斷出哪一本收字較多。此外，上述的計字原則中，有一條規範的不是很清楚，現重述如下：

### 3. 顯現詞尾變化，並實際印出的字。

這個原則並未說清楚詞尾變化是否必須是不規則的。關於詞尾變化，不同的辭典有不同的做法。有的辭典只列出不規則的變化，有的則不管規則與否全部都列。這方面有不同的做法，當然算起詞數也就有不一樣的結果了。底下以四本辭典來說明這種狀況（下表中列出有詞尾變化的字共有三組，依序為動詞、名詞、形容詞，中間以空白一列隔開，每組中的第一個字的詞尾為一般規則變化，第二個字為比較複雜的規則變化，第三為不規則變化；表中 NA，為 not applicable 的縮寫，表示該辭典在該項目下沒列出詞尾變化）：

表格 25: 四本辭典顯示詞尾變化的不同原則

	COBUILD5	OALD8	LDOCE5	WNWCD
--	----------	-------	--------	-------

	COBUILD5	OALD8	LDOCE5	WNWCD
kick (v)	kicks, kicking, kicked	NA	NA	NA
study (v)	studies, studied, studying	studies, studied, studying	studies, studied, studying	studied, studied,
give (v)	gives, gave, given, giving	gave, given	gave, given	gave, given
book (n)	books	NA	NA	NA
candy (n)	candies	candies	candies	-dies
goose (n)	geese	geese	geese	geese, geoses
smart (adj)	smarter, smartest	smarter, smartest	smarter, smartest	NA
happy (adj)	happier, happiest	happier, happiest	happier, happiest	-pier, -piest
good (adj)	better, best	better, best	better, best	better, best
詞尾變化的總詞數	20	14	13	11

這種不同做法造成的收詞數的差異，在上表九個字裡就非常大，如果放大到整部辭典，其差異可能是幾千字甚或幾萬字，而且容易造成錯覺，會把收詞較少的辭典誤以為收詞較多（參見蔡清元，1995, p. 104）。

綜合上述，根據美國政府採購部門所研擬的算字原則，取樣統計而得的收詞總數，雖然可供參考，但須小心詮釋，讀者須注意不同辭典所採用的原則是否一樣。很可惜的是，從來沒有一本辭典說明它的收詞計算是根據什麼原則，又是如何統計出來的，因此無法知道想比較的幾本辭典是否採相同的算字原則。如果讀者自己來動手，採取同一算字原則，應可較客觀計算出各辭典的收詞總數及相對大小了。

另外有一種方法也可以比較出辭典的相對大小。那就是在不同的辭典中選擇相同的兩字之間的部份，如 gravity 到 groovy 之間，把幾本比較的辭典的不同的字加起來並列表出來，逐一統計哪一本辭典有幾條。比較的兩字之間的部份愈大（如擴大

為從 good 到 gust 之間)，或比較愈多處的兩字之間（如增加從 book 到 bust 之間和從 moon 到 must 之間），所得的相對大小的結論也就愈可靠。當然，這種方法只能辨別相對大小，要知道收詞總數，還是要以前述的抽樣統計法來做。

其實，在評鑑辭典時，常常是上述兩種方法並用，相輔相成，出版者所提供的數據僅能供參考而已。一本辭典的收詞多少當然與它的良窳有密切的關係，但不應該是唯一的考慮要點，其他必須考慮的因素還有很多，如詞條內容品質，使用方便與否，是否夠現代，個人使用目的，例句多寡，有無搭配等等，這些因素的討論散見本書各處，在適當地方還會提出來。

### 5.3 英語辭彙總數

英語到底總共有多少字呢？這不是一個簡單的問題，要回答這個問題，首先要確定何謂一個字。一般認為，一個字就是在白紙上寫或印出來的黑黑的那一部份，前後有空白或標點符號。不過這個看法太簡單了。固然 He has many cats and dogs. 可以說是六個字，可是 It rained cats and dogs yesterday. (= It poured yesterday. 昨天下傾盆大雨。) 也是六個字嗎？第二個句子從字形來講是有六個字，可是從語義來看卻是只有三個，因為 rain cats and dogs 只代表一個語義，它是一個片語或成語，不管是說母語的小孩或非母語的學生，都需要像學一個普通單字一樣，去學習這個成語，所以這個成語應算成另外一個「字」（其實有些母語人士認為，這個成語是過時的或只有老一輩的人才會用，但也有少數人持不同看法）。從辭彙的觀點來看，字的解釋不應僅從形狀來著手，而應把語義也列入考慮。當然，更適切的辦法是改用不同的術語來探討辭彙總數，而不用「字」（word）；較適切的術語是 lexeme（辭彙單位），它指的是在辭彙裡成為一個語義單位的語言符號。

從這個觀點來看，略語如 RAM（隨機存取記憶），複合詞如 filling station（加油站），同音異義字如 bear（熊）和

bear (生產, 忍受), 諺語如 A stitch in time saves nine. (及時一針省下九針), 均該視為辭彙單位。實際上, 這裡所謂的辭彙單位跟一般辭典裡的 entry (編入詞條) 或 reference (參考詞條) 是一樣的, 因此大辭典也常被大眾拿來作為算英文辭彙總數的根據。那什麼辭典適合這種用途呢? 當然, 最適合的辭典就是未刪版或完整版的辭典。英美兩國最大的這種辭典分別是 *Oxford English Dictionary* (2nd edition, 1989) 與 *Webster's Third New International Dictionary* (1961)。前者據稱有 616,500 詞條, 後著有 460,000。但是一比較這二本辭典就可發現它們所收的不完全一樣。常常在一本中收了, 另一本卻漏了。這種差異源自不同的編輯原則。OED 是英國編的歷史性辭典, 而 Webster's Third 則是在美國出版的現代辭典。所以 OED 裡有比較多的古舊用字及英國方言, 而 W3 則有較多的美國地方用語。因此, 英語的辭彙總數絕對大於 616,500, 如果再把紐西蘭、澳洲、加拿大、南非、甚至奈及利亞、新加坡、印度等地特有的英語都列入考慮, 數目當然會更大。

此外, 如果把所有略語併入考慮, 就要加上大約 500,000 條, 若再把專有名詞, 如人名 Dustin Hoffman、公司名稱 Honda、產品名稱 Civics、及動植物名稱 Tyrannosaurus Rex (暴龍) 與 *Phalaenopsis amabilis* (原生種小白花蝴蝶蘭, 長在台灣的一種俗稱「台灣阿媽」, 取其拉丁學名中屬名 *amabilis* 前三字母的發音)、醫學術語 *atopic dermatitis* (異位性皮膚炎)、*helicobacter pylori* (幽門螺旋桿菌)、化學複合物名稱、與其他各專門學科用語全部列入, 那麼英語的辭彙總數恐怕至少有二、三百萬之多 (光是已有記錄的昆蟲名稱就至少有 1,000,000, 參見 Stork, 1988)。當然, 沒有任何一個人懂得這麼多的辭彙, 幸好我們也只要這總數的一點點就可互相溝通了。

## 5.4 個人辭彙總數

這裡的個人當然要看是母語人士或非母語人士，兩者之間的差距可能很大，此外也必須弄清到底是哪一種辭彙，因為辭彙可分主動辭彙( active vocabulary, 又稱創造性辭彙 productive vocabulary) 與被動辭彙( passive vocabulary, 又稱接受性辭彙 receptive vocabulary)，前者指的是說、寫時所用辭彙，後者指的是聽、讀時所用辭彙。

母語人士的辭彙到底有多少呢？答案是眾說紛紜（見 Fries and Traver, 1960; Lorge and Chall, 1963）。一個人的辭彙多寡跟他的教育背景與嗜好有密切的關係。受過大學教育的一般說來會比只受中等教育的有較多的辭彙，讀法商的會比讀理工的有較多的普通辭彙。每個月讀好幾本小說或雜誌的人絕對比只讀電話簿或小廣告的人辭彙要多。Nagy and Anderson（1984）的研究，認為母語的大學生被動辭彙約在 20,000 左右，這數目並未把詞類變化衍生的字算進去。

另外，找一本收詞約 100,000 的中型辭典，就其中的百分之一，也就是說如果是一本 1,800 頁的辭典，大約是十八頁（最好不要連續），逐條去看是不是自己閱讀或說話時用的辭彙，再以這些字當中懂的字數乘以一百，就可找出個人的辭彙總數。David Crystal（1995, p. 123）曾以類似的辦法，請了三個人這樣做：一個是辦公室秘書，一個是女性商界人士（她閱讀極為廣泛），一個是大學教師。他們三人的主動辭彙分別是 31,500, 63,000, 56,250；被動辭彙則分別是 38,300, 73,350, 76,250，大約比主動辭彙多了四分之一。

有一個大家也許會問的問題是：莎士比亞的辭彙有多少呢？*The Story of English* 說他是英語作家當中辭彙最多的作家之一，大約有 30,000 字。這是大家最常引用的一個數據。這個數字主要是根據 Marvin Spevack 的莎士比亞作品全集的文句索引（*Complete and Systematic Concordance to the Works of Shakespeare*, 1968-89）而來的。在這套工具書裡，列有 29,066 不同的字，全集總字數為 884,647。但是仔細一查，可以發現在這工具書裡，像 goes, going, gone 被認為是三個不同的字。如果



把這樣的字合併為一個字的話，莎士比亞的辭彙就驟減為不到 20,000（見 Crystal, 1995, p. 123）。當然，這裡指的是他的主動辭彙。就大約四百多年前的英國來說，這應當是比一般人的辭彙大很多。

至於台灣的非母語人士，國、高中學生可用他們的英語課本，算出他們大約的辭彙總數。國高中各三年，各用了六本書，每本書假設有 15 課，國中每課有 15 個單字，而高中有 20 個單字。那麼一個國、高中畢業生，如果以前學的英文單字都記得的話，他就有分別如下的被動辭彙總數（假設高中單字裡有四分之一有詞類變化，每個單字因此可擴增為四個，也就是相對於每個有詞類變化的字，可增加三個字）：

表格 26：台灣國中生與高中生的英語辭彙量

國中 畢業生	$15 \times 15 \times 6 = 1,350$ (A)	字數 x 課數 x 冊數(A)
高中 畢業生	$30 \times 15 \times 6 = 2,700$ (B) $2,700 \times 1/4 = 675$ $675 \times 3 = 2,025$ (C)	六本課本裡的原始單 字總數 (B) 有詞類變化的字數 因詞類變化而增加的 字數 (C)
	$1,350 + 2,700 + 2,025 = 6,075$	$(A) + (B) + (C) =$ 高中 單字總數

至於非外文系的大學生，如果修了共同科目英語的話，大概可以在高中的基礎上，再增添 1,000 到 2,000 個字，數目的多寡端視個人以前的基礎與修課時的努力而定。一般說來，中上程度的非外文系大學生大約有 8,000 的被動辭彙。據合理的推測，英文系的大學畢業生大約有 10,000 到 12,000 的被動辭彙總數。

## 5.5 兩個金字招牌：Roget and Webster

Roget 和 Webster 是兩個金字招牌，要買英英辭典的人，會在書店的辭典書架上一再地看到這二個字。通常 Roget 是出現於同義字辭典書名上，而 Webster 則大多數出現於美國的大專版或案頭版辭典名稱中。這樣的辭典至少有下列幾種：

Roget's International Thesaurus  
Roget's II: The New Thesaurus  
Roget's Thesaurus of English Words and Phrases

Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, Tenth Edition  
Random House Webster's College Dictionary  
Webster's New World College Dictionary  
Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language  
Webster's Third New International Dictionary

這麼多辭典會用 Roget 或 Webster 主要是這兩個字傳統上代表優良品質。美國的出版社要賣同義字辭典與綜合辭典就以 Roget 與 Webster 為名，就好像在台灣商家要賣豬腳必名為萬巒豬腳，而賣貢丸則必稱新竹貢丸一樣。

Roget 這個字會代表優良的同義字辭典要追溯到 Peter Mark Roget (1779-1869) 1852 年出版的 *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*。他是個多才多藝的人，除身為醫生之外，還幫忙創立倫敦大學，為大英百科全書第六版和第七版撰稿。這本辭典他在退休後開始編，73 歲時出版。以前固然也有同義字辭典，可是這是第一本以意義的上下從屬關係，把同義字、反義字及相關字，像生物的類屬關係一樣的排列成組的辭典。不同於以前的同義字辭典的地方，在於它不是用來辨義的，而是用來找似曾相識卻又記不起來的字。出版之後，大受歡迎；在他去世前就印了 28 次。其後由他兒子及孫子修訂過，附加索引，可是版權於 1952 年賣給 Longman 出版公司，

後來又經過三次修訂。最近一版於 2007 年出版。由第一版至今共賣出了三百二十多萬本。

可是 Roget 這個字不知為什麼竟然是公共用字，每一家出版社皆可使用，尤以美國的出版社更是喜用此字，甚至連以字母順序排列的同義字辭典，也惑於它的魅力，總要攀附 Roget 這名字。Longman 直到 1990 年才在英國把 Roget 註冊成為商標（McArthur, 1992, p. 629）。

Webster 也是姓，美國辭典喜歡用這個姓也是其來有自，這要追溯到 Noah Webster（1758-1843）。他是美國作家教師及辭典編撰者。他在 1783 年出版的藍皮拼字書 *The American Spelling Book*，一出版即大為暢銷，在隨後的六十年裡，經過幾次修訂，印了 250 多刷。在 1850 年代時的美國總人口不過是 23,000,000 左右，這本拼字書每一年賣了 1,000,000 本，據說到 1875 年就賣出 75,000,000（Venezky, 1979, p. 9-30, 引用於 Landau, 1994, p. 311）。這本拼字書使 Webster 這姓等於語言權威一樣。他在 1828 出版的辭典 *An American Dictionary of the English Language* 及陸續的修訂版的成功，更加深了美國大眾心目中 Webster 的權威性。這本辭典的版權於 1843 年賣給 G. & C. Merriam 公司。

雖然 G. & C. Merriam 公司早在 1847 年即開始使用 Webster 這個字於辭典名稱中，可是版權還是以 *An American Dictionary of the English Language* 登記的，所以在它的版權消失後，就有一些公司以 1847 年的版本，增減一些資料，也冠上 Webster 的名稱。G. & C. Merriam 公司隨即興訟，但 1917 年聯邦法院裁決 Webster 不屬於 Merriam 獨有（McArthur, 1992, p. 1105-1103）。最近的幾次訴訟都關係到大專版辭典，大專版辭典在美國市場很大，但競爭也很激烈，出版商為了促銷，當然不放棄使用這個名字的好機會。World Publishing Company 於 1953 年推出 *Webster's New World Dictionary of the American Language*，並且沿用至今；Random House 出版社也於 1991 年把它的 *Random House College Dictionary* 改名為

*Random House Webster's College Dictionary*。後來 Merriam 公司為了有別於這麼多的韋氏辭典，就於 1983 年出版 *Webster's Ninth Collegiate Dictionary* 時，把商標改為 Merriam-Webster。改商標之前已經出版的 *Webster's Third New International Dictionary*，當然只好沿用舊名，2003 年出版的大專版辭典第 11 版則取名為 *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, eleventh edition*。該公司經常在它的廣告強調：

Not just Webster. Merriam-Webster.™ (不僅是韋氏，是 Merriam 的韋氏)

該公司出的書籍的版權頁裡也常印有底下的說明(通常也有商標圖案，但是我們沒把它列在這裡)：

A GENUINE MERRIAM-WEBSTER

The name **Webster** alone is no guarantee of excellence. It is used by a number of publishers and may serve mainly to mislead an unwary buyer.

**Merriam-Webster**™ is the name you should look for when you consider the purchase of dictionaries or other fine reference books. It carried the reputation of a company that has been publishing since 1831 and is your assurance of quality and authority.

這說明裡的第二段是老王賣瓜，可以不理會，但是第一段說得倒是有道理，不過如果在 Webster 一字後面加上這幾個字 or any other name，會更有道理。大意是說：光是韋氏這個名字不能保證優越。有一些公司用這名字，可能主要是用以誤導沒戒心的買者。

攀附 Webster 的辭典中，更有一本拋宗棄祖改名換姓，新名跟原名相差十萬八千里，那就是：Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language。細心的讀者可在書名頁和版權頁看到細小字體印出的說明，該辭典即是第一版的 The Random House Dictionary of the English Language, the Unabridged Edition；第一版的原編輯群的名單當然也抽掉了。出版社 Gramercy Books 即是 Random House 旗下的一個子公司。這樣子的做法不免招來「用以誤導沒戒心的買者」之譏。

其實市面上辭典冠中有 Roget 或 Webster 名字的不只上面所列，只要到大學圖書館的辭典書架上一看，或翻開英美出版品總匯 *Books in Print* 一找，就可找到更多以 Roget 或 Webster 為名的辭典。這就好像萬巒豬腳和新竹貢丸在全台各地，甚至在海外，都找得到一樣。實際上，貢丸是不是新竹的不是那麼重要，比較重要的是，你要買的貢丸是好吃的。同樣的，哪一本才是正宗的的 Roget 或 Webster 的辭典也不重要；重要的是它到底好不好，適合不適合你。

## 5.6 辭典與聯話

許多語言裡都有一些字詞被認為是神聖不可冒犯的，或是具有魔力，說了會惹禍上身。像在中文裡，以前皇帝的名字是不可冒犯的，甚至古書跟皇帝名字相同就改古書用字，像唐太宗李世民的，因為有「世」這個字，所以古書中的「三世」就更改為「三代」。我們一般人也忌諱談死，甚至避免用跟「死」發音接近的「四」，所以很多大旅館或大廈都沒有四樓，餐廳裡四人都說成三加一人。另外，有一些文化裡，跟宗教相關的字只能在宗教場合使用，或者只能由祭司或巫師使用。像這些有忌諱或禁止使用的字詞就叫禁忌語 (taboo words)。英語裡也有一些禁忌語，大致可分三類：一、宗教用語，二、性愛及身體相關部位的用語，三、排泄及身體相關部位的用語。

下表裡列出來的就是英語裡最普遍的禁忌語的一部份。雖然它們都是禁忌語，但說出來會讓人吃驚，或讓人覺得噁心的程度，並不完全一樣。它們的震撼力以星字號表示：星字號越多，震撼力就越強。當然每個人對個別的字感受到的震撼力不一樣，而且整個社會大環境也改變得很快，所以對下列諸字的震撼力，特別是因為沒有上下文，許多母語人士不見得會有一致的看法。另外值得一提的是，宗教用語做一般使用時，就是普通英語，完全沒有震撼嚇人的意思；用來當咒語或罵人時才有特殊的震撼力。下表中的非宗教用語，不管是平常用語或咒語，震撼力都是一樣的（下表是參考 Swan, 1995, pp.573-575，酌予增修而定的，所用中文意義盡量表達出與英文一樣的震撼力，若不能就只好直譯）：

宗教用語：

禁忌語	意義
damn*	(v) 咒 .... 下地獄
hell*	(n) 地獄
God*	(n) 上帝
Jesus**	(n) 耶穌
Christ**	(n) 基督

性愛用語：

禁忌語	意義
fuck***	(v) (n) 操，幹
screw***	(v) (n) 操，幹
stuff***	(v) 塞，操，幹（英國用語）
jerk off***	(v) 打手槍
come**	(v) 達到高潮 (n) 精液
bugger***	(v) 雞姦 (n) 雞姦者（英國用語）

排泄用語：

禁忌語	意義
piss***	(v) (n) 尿

shit\*\*\* (v) (n) 屎  
crap\*\* (n) 屎  
turd\*\* (n) 屎  
fart\* (v) (n) 屁

身體部位用語：

禁忌語 意義  
arse\*\*\* (n) 屁股 (英國用語)  
ass\*\*\* (n) 屁股 (美國用語)  
arsehole\*\*\* (n) 屁股眼 (肛門) (英國用語)  
asshole\*\*\* (n) 屁股眼 (肛門) (美國用語)  
balls\*\*\* (n) 鳥蛋 (睪丸)  
cock\*\*\* (n) 屌  
dick\*\*\* (n) 屌  
tits\*\*\* (n) 奶  
cunt\*\*\*\* (n) 屄  
twat\*\*\*\* (n) 女人陰部  
bloody\*\* (adj) (adv) 用來表示氣惱、憤怒或強調 (英國用語)

宗教用語在基督教裡認為是神聖的，上帝或基督耶穌的名不可隨使用來發誓賭咒，或假借神名來詛咒他人遭受災難。可是上表中的宗教禁忌語的震撼力顯然沒其他世俗禁忌語強，這當然是跟宗教逐漸式微有關，中古時期，人們信仰較深，也深信用宗教詛咒語會有效，因此日常生活中就用了很多的褻瀆神祇的用語，舞台劇表演時就反映出來了。舞台上褻瀆神祇的用語很多，不僅上帝的名，連上帝的傷口、血、指甲、腳、眼皮都被派上用場了。這種濫用導致後來立法限制使用這些宗教用語。劇作家及演員為避免受罰，就改用偽裝的或簡化過的詛咒 (minced oaths)，如 'swounds (= God's wounds, 也有拼成 zounds 的)，'sblood (= God's blood)，'snails (= God's nails)，'sfoot (= God's foot)，'slid (= God's eyelid) 等。現代雖然有人還會用宗教的詛咒語，可是明顯的比中古時期少多

了（剛提過的五個都已廢棄不用了），所引發的情緒的衝擊也弱很多了。

現代大部份的禁忌語都是世俗的，集中在性愛、排泄及身體相關部位上面。跟宗教用字不一樣的是，這些字的字面意思就是禁忌語，更別說把它們當成罵人的髒話了。很有趣的是這些字大部份都是由四個字母組成的，所以髒話，在英文裡的說法之一就是 four-letter words；其他的說法是 dirty words, bad language, foul language。禁忌語和它們的衍生字（如 shithead, asslicker, cocksucker, mother-fucker, fuck up 等），以及其他一些字詞（如 bastard, bitch, bloody 等）不但可用來辱罵人，也可用來表示一些其他的情緒，如憤怒、氣惱、驚訝、不滿或強調等。底下是一些例子（咒罵語以粗黑字體印出）：

1. **Damn** it! I forgot to buy the ticket for the concert.
2. Oh, **fuck!** I've just locked myself out.
3. **My God!** Look what he is doing!
4. **Bugger me!** You look really beautiful in that dress!
5. Where **the hell / fuck** are my glasses?
6. You **bastard!** / Stupid **fucker!** / That guy is a real **shithead!**
7. **Fuck** you! / **Screw** the government!
8. 'Can I have a word with you?' '**Fuck off / Bugger off / Piss off!**'
9. They can say what they want about me. I **don't give a damn / fuck / shit / a bugger.**
10. 'They say you find a new job.' '**Bullshits!**'
11. 'I'll give you 500 pounds for your car.' '**Get Stuffed! / Stuff it!**'
12. Which **bloody / fucking** idiot left this knife lying on the floor?
13. I had a **bloody / fucking** good time at the party.
14. 'Do you want one more drink?' '**Abso-fucking-lutely not!**' / '**Abso-bloody-lutely not!**'



1, 2 句的賭咒語表示氣惱, 3, 4 表示驚訝, 5 是強調, 6, 7 是辱罵別人, 8 是叫人滾開, 9 表示毫不在乎, 10 的意思是胡說八道或狗屁, 11 表示拒絕與不滿, 12-14 則顯示了 bloody 和 fucking 這二個字的多用途, 既可當形容詞修飾名詞 (12), 當副詞修飾形容詞 (13), 又可插入多音節的字中 (14), 來作強調用。由以上的例句可看得出來, 咒罵語的意思要視實際情況而定, 不能照它們的字面意思來解釋; 而且有一些字像 fucking 在文法上非常有彈性。很有趣又矛盾的是, 有一些咒罵語卻能在朋友 (僅限男性) 中使用, 直指對方, 以表示雙方極密切的友誼, 像 bugger, mother-fucker, asshole 出現在類似這樣的句子中 Hey, you old bugger / mother-fucker / asshole, wanna have a slug with me? (嘿, 王八, 跟我來一杯吧?)。當然這是開玩笑的說法, 這樣說以表示說話者認為聽話者跟他關係很友好, 好到可以用強烈的咒罵語開玩笑, 而覺得對方也不以為忤。

在這一節討論禁忌語和詛咒語的目的, 並不是希望讀者學會使用它們, 主要是希望讀者能了解英文裡另一個有趣的一面。這一面常常為一般的課本或辭典所忽略, 可是在電視、電影裡卻常聽到的。我們勸學習者不要使用禁忌或咒罵語, 若要使用, 也務必萬分謹慎, 這有四個理由。第一個理由是, 禁忌或咒罵語, 不同於一般英語, 它們含有非常強烈的情緒意味跟震撼力。辭典裡若列出這些字, 一定會附上適當的文體標記, 如 taboo 「禁忌」或 vulgar 「粗鄙」, 這就表示在禮貌的場合或較有教養的人是不會使用的。即使是一般母語人士都很少使用, 更何況英語是外語的學習者呢? 第二個理由是, 對學習者來說, 它們意義很複雜, 不易捉摸。它們的使用狀況有很多, 意義常隨狀況而變化。第三個理由是, 對母語人士來說, 不同的人對這些字的震撼力可能有不同的看法。因此很難判斷什麼場合可以對什麼人用哪些用語。第四個理由是, 說者在某些場合使用某些禁忌語, 是在跟聽者表明某種親近關係, 或某種熟稔程度。英語是外語的學習者若用了一些禁忌或咒罵語, 可能會錯誤的表達了這種不存在的親近關係。基於以上的理由, 學習者若不

小心，有可能把原來想要開玩笑或表示親切不拘的用語，變成曝露自己的膚淺粗鄙，甚或造成反目成仇的後果。

當然，談到禁忌與詛咒語就免不了要談到查禁(censorship)。禁忌語，顧名思義，是禁止使用的語詞，實際上在1960年代以前就一直受到壓抑查禁。過去在英美的歷史上不乏有人因說、寫或印了禁忌或詛咒語而遭禁書、罰款或被判入獄的例子。在過去的一世紀裡被查禁的文學作品較著名的有如下幾本：愛爾蘭小說家喬伊斯(James Joyce)的《尤利西斯》(*Ulysses*, 1922)，美國小說家米勒(Henry Miller)的《北回歸線》(*Tropic of Cancer*, 1934)和《南回歸線》(*Tropic of Capricorn*, 1939)，英國小說家勞倫斯(D. H. Lawrence)的《彩虹》(*The Rainbow*, 1915)和《查泰萊夫人的情人》(*Lady Chatterley's Lover*, 1928)。

二十世紀在英國有關禁忌語的最聳動的兩件事就是：1914年蕭伯納的《茶花女》(*Pygmalion*)的演出和1960年的勞倫斯的《查泰萊夫人的情人》的出版跟審判。《茶花女》的演出會引起物議主要是女主角在劇中說了：Not bloody likely。bloody這個字一向只在下層社會流行，一直被上層社會認為是粗鄙下流的可怕用語，不能登大雅之堂。很多報紙在事先得知女主角要說這個字，就花了很大的篇幅，報導這一件事並猜測這字會不會真的說出來，這些報紙都不明提這個字，只說：蕭伯納的大膽的髒字，或說：不能印出來的那個咒罵語。演出時說了之後，觀眾乍聽之下，不敢相信，寂靜了好幾秒，然後爆發出歇斯底里的笑聲，長達一分多鐘。其後有相當一陣子，該字成為當時的流行用語(Hughes, 1991, pp. 186-187)。

另一件更是聳人聽聞，原因是勞倫斯的《查泰萊夫人的情人》裡面有大膽細膩的性愛場面的描寫，當然也就用了不少的禁忌語。他的這本作品最先是在1928年於義大利的佛羅倫斯私下印售的，直到1960年，企鵝書局才敢試印，甫一出版，該公司即遭到起訴。由於辯方有三十五名的證人，其中不乏社會上有很大影響力的人士，做有利的陳述，加上當時的社會環

境已經變得比較寬容，該書局獲判無罪（Hughes, 1991, pp. 195-194）。該書也因此案件的間接宣傳，六個禮拜內銷售 2,000,000 本，第二年又售了幾乎 1,500,000 本。有很多人認為這個案件也代表了查禁史的一個分水嶺。雖然該書是以英文書寫的，可是在台灣還是一直被查禁，直到 1970 年代末期才解禁。

在這個案件之前，二百年來，幾乎所有的辭典都執行自我查禁，連第二十世紀的《牛津英語辭典》第一版、《韋氏第三版新國際大辭典》、《藍燈書屋英語大辭典》第一版皆是如此。這種狀況最近有了改善，大部份的辭典開始收錄禁忌語和咒罵語，真正做到了反映實際語言的使用情形。底下是一份編年簡史，顯示從西元 1300 年到 1989 年之間的禁忌語、詛咒語、辭典和查禁的關係（參見 Roshna McArthur, 1996）：

表格 27: 英語辭典的髒話查禁史

約 1300	「很明顯地，到了十三世紀末時，詛咒在英國，如同在法國一樣，已經成為非常普遍的習慣，使得教會人士極為困擾」（見 Montagu, 1973, p. 122）。
1345-1400	Geoffrey Chaucer 喬叟能毫無顧忌的使用所有的辭彙，而不會遭到明顯的懲罰（見 Hughes, 1991, p. 3）。
1558-1603	伊麗莎白一世統治時期。她「在她漫長而且充滿活力的統治時期中，經常毫無遮攔的詛咒……宮廷的仕女在早餐時吃牛排喝啤酒，也不摒棄在她們的談話中添加一些斟酌過的極優雅的詛咒用語」（Montagu, 1973, p. 132）。God's wounds 是她最愛用的詛咒之一（p. 139）。

- 
- 1564-1616 莎士比亞的一生。在這個時期，清教徒對舞台上的褻瀆言語感到不悅；1606 時訂定法案限制演員濫用詛咒。莎士比亞利用雙關語（an O thing 代表 cunt）和簡略語（zounds! 代表 God's wounds!，Gis 代表 Jesus）。他劇中人物的用語就是那時人們的用語（Montagu, 1973, p. 136）。
- 
- 1632 劇作家 Ben Johnson 因為在他的劇本 *The Magnetic Lady* 中用了 by Jesus 和 By heaven 被以褻瀆神祇的罪名起訴。後來雖判無罪，但出版劇本時改了很多字（Huges, 1991, p. 177）。
- 
- 1694 更有效的壓制以詛咒或發誓來褻瀆神祇的法案（Act for the More Effectual Suppressing Profane Cursing and Swearing），把初犯者的罰款設為一至二先令。
- 
- 1721 Nathaniel Bailey 的 *An Universal Etymological English* 收錄了普通話，包括粗鄙語和禁忌語。
- 
- 1730 Jonathan Swift 的 *The Lady's Dressing Room* 詩中有這一行：O Celia, Celia, Celia shits。
- 
- 1755 Samuel Johnson 的 *A Dictionary of the English Language* 收了 bloody, fart, turd，可是沒收 fuck, cunt, shit。
- 
- 1785 Francis Grose 匿名出版了 *A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue*，包括用星字號的 f\*\*k。

- 
- 1818 Thomas Bowdler 出版了他淨化過的莎士比亞作品的家庭版（現在英文中有一字 bowdlerize，意思是刪除猥褻用語，就是因此而來的）。
- 
- 1828 Noah Webster 出版了 *An American Dictionary of the English Language* 未收任何禁忌語。
- 
- 1873 美國的 The Comstock Law 可將任何發送或接受猥褻出版品的人起訴或監禁。
- 
- 1884-1928 James Murray 的 *The New English Dictionary on Historical Principles*（後來改名為 *The Oxford English Dictionary*，即第一版十二冊的牛津英語辭典），因為受到牛津大學出版社的影響，沒收禁忌語，連 condom（保險套）都沒收（Murray, 1977, p. 195）。但是 twat 和 bugger 卻溜進去了。
- 
- 1890-1904 John S. Farmer 和 William E. Henley 出版了七冊近三千頁的 *Slang and Its Analogues, Past and Present*。此辭典收錄了大部分的禁忌語，包括 fuck 和許多的衍生字。他們的辭典顯示了，現代詛咒語的濫觴其實在維多利亞時期末就已開始了（Hughes, 1991, pp. 158-161）。
- 
- 1914 在英國劇作家蕭伯納的劇作 *Pygmalion*（電影「窈窕淑女」*My Fair Lady* 乃根據此劇改編）中，女主角的一句：Walk! Not bloody likely. I am going to take a taxi!，使英國的觀眾乍聽之下非常驚愕，繼則哄堂大笑；在紐約演出時，美國觀眾卻一點也不覺得很驚

奇，只認為 bloody 是一個有趣的英國俚語。

- 
- 1914-1918 許多人認為第一次世界大戰使得髒話更普遍。「一般的看法是英國的士兵在第一次世界大戰時廣泛地把 fuckin（這是 fucking 的另一種拼法）當形容詞用」（Read, 1976, p. 2）；bloody 這個字是在維多利亞時期染上惡名的，可是第一次世界大戰使得士兵習慣了甚至更褻瀆的用語，大戰之後 bloody 也就逐漸變得不那麼強烈了（Jennings, 1967, pp. 94ff）。
- 
- 1915 D. H. Lawrence 的小說 *The Rainbow* 被認為是不道德的，受到查禁。
- 
- 1922 James Joyce 的 *Ulysses* 中用了 fuck 這個字。
- 
- 1928 D. H. Lawrence 小說 *Lady Chatterley's Lover* 在義大利的佛羅倫斯私下印行，次年在巴黎出版。
- 
- 1932 刪除了性愛情景與禁忌語之後，*Lady Chatterley's Lover* 的淨化版在倫敦出版。
- 
- 1934 美國政府對一本叫 *Ulysses* 的書的案件 *US vs. One Book Entitled Ulysses* 的審判結束，判決為不應以隻言片語來認定淫穢，而應以整本書來認定。
- 
- 1937 Eric Partridge 的第二版 *A Dictionary of slang and Unconventional English* 出版了。當時的有關淫穢的法令禁止印出像 fuck 和 cunt 的字，所以印成 f\*ck 和 c\*nt（第二次世界大戰後，星字號取消，這些字就全形印出了）。

- 
- 1938 William Faulkner 的小說 *The Wild Palms* 中的 shit 被刪了。
- 
- 1939 在電影「飄」 *Gone with the Wind* 中，白瑞德 Rhett Butler 對他太太郝思嘉 Scarlett O'Hara 說了引起爭議的話：Frankly, my dear, I don't give a damn，製片人受罰\$5,000。
- 
- 1957 美國最高法院首次試圖給淫穢下定義。
- 
- 1959 英國的淫穢出版物法案 The Obscene Publications Act 規定，審理時須考慮整體的出版品，其對公眾的利益須列入考慮。這個法案認定：一、對科學、文學、藝術或學習有益時，得印行淫穢出版物，二、作品須完全閱讀，三、專家對該作品的文學或科學價值的意見可作為證據，四、作者或出版商如有必要得為他們的書辯護。
- 
- 1960 英國的企鵝書局印行完整版的 *Lady Chatterley's Lover*。這造成轟動一時的女王對企鵝書局的案件 *Regina vs. Penguin Books Ltd.*。最後企鵝書局獲判無罪，該書六個禮拜內銷售 2,000,000 本，第二年又售了幾乎 1,500,000 本。
- 
- 1961 Philip Gove 的韋氏第三版新國際英語辭典 *Webster's Third New International Dictionary of the English Language* 出版。收錄了許多禁忌語，如 cunt，但 fuck 沒收。據說他收了 fuck，但是在校對階段，被出版商刪掉。
- 
- 1966 Jess Stein 和 Laurence Urdang 的 *The Random*

*House Dictionary of the English Language* (第一版) 收了 shit，但是沒收 cunt 和 fuck。

- 
- 1968 牛津大學出版社的人認為容忍的標準已經改變，而且不收禁忌語有好幾年已招致批評，尤其以近年為甚，所以原則同意將禁忌語收入他們的辭典 (Burchfield, 1973, p. 87)。
- 
- 1969 *The American Heritage Dictionary* 收錄 cunt 和 fuck，這是二十世紀美國辭典中的第一遭。這個舉動使得美國大部份的其他大專版辭典跟進。
- 
- 1970 為了不影響在學校的銷售，美國的 *Webster's New World Dictionary*, second college edition 還是決定不收 fuck。
- 
- 1972 R. W. Burchfield 的牛津英語辭典的補編 *A Supplement to the Oxford English Dictionary* 出版，收錄了禁忌語。
- 
- 1975 *Dictionary of American Slang* 收了 fuck 和 cunt。
- 
- 1982 儘管大部份的綜合辭典都收了禁忌語，*Webster's New World Dictionary* 仍未收錄 cunt, shit, 和 fuck。
- 
- 1987 *The Random House Dictionary of the English Language* 第二版收錄了大部份的禁忌語，包括主要的二個。
- 
- 1989 *The Oxford English Dictionary*, second edi-



tion，收錄了大部份的禁忌語，包括主要的  
二個。

## 第六章：辭典與記單字

一般學習英語最先接觸到的，也感到最困難的，就是記單字。單字是英語的基本構成要素，單字記少了，英文就不易學得好。美國一位心理學家做過一項研究，他發現各個行業的高階層管理人員，通常擁有遠較一般人為多的辭彙。這個道理不難推想得知，懂得的單字越多，從報章、雜誌和書本吸收的新知自然較他人為多，運用語言表達與溝通的能力自然較他人為強。記單字的重要性勿庸多言，一般人也了解，但是怎麼記單字，又如何利用辭典幫忙記單字，可能有很多人懵然不知，或者做了而不知其所以然。底下要指出一些記單字的方法，並說明這些方法適合什麼樣的英文程度與需有何種辭典來配合。

### 6.1 音義背誦法

音義背誦法，就是以英語單字的發音來背誦意義，再以發音和字母的對應關係來拼字的方法。這種方法是記單字的最基本的方法，若採用別的輔助性記憶方法，還是需要以它作為起步才行。

通常以英語為母語的小孩，在學校或家裡初學識字的時候，就必須學著如何看到拼字就能唸出發音出來，更詳細的說，就是要學會什麼樣的拼字發出什麼音，也就是字音對應關係（phonics），外語學習者學英語也必須經過類似的過程。當然外語學習者跟母語小孩的學習語言有不少相異處，其中之一就是，後者有其他說母語者提供可做模仿的發音，而學習者因為沒這個有利的環境，所以必須學音標，但是大家都需要學會看到字就能發音，而且聽到音就能拼出字，則都是一樣的。底下就來分析學習者如何利用音義與字音對應法來記單字。

每一個英文單字都有音、形、義三個部份，即發音、拼字、意義三部份。這當中最重要的應該是意義，沒記住意義，音與形就不能有任何溝通的功能。我們要記住單字的意義時，必須考慮到的問題是：以發音來配合意義呢？還是以拼字來配合意義呢？現舉 school 「學校」這個單字為例說明：以拼字來配合意義就是說，將這個字一個一個字母唸出來，唸完之後，跟著唸出中文相對意義，以 s-c-h-o-o-l 「學校」相連的這種方式，反覆默唸好幾次來記單字，然後再想辦法來發音；以發音來配合意義，則是以 /skul/ 這個音來記住「學校」的意義，然後再從 /skul/ 來記 s-c-h-o-o-l。在初學階段，因為每個單字的字母數不多，理論上來說，以發音或拼字去配合意義都無所謂，但實際上一般初學者音發音尚不準，多採用以拼字來配合意義。這種記法在國中階段大概都可適用，但到了高中以上包括大專階段時，則宜以發音配合意義來記單字。

到了高中或大專階段時，不但發音較熟練了，發音與拼字之間的對應關係也比較明瞭了，而且這階段因為逐漸登堂入室，所遇到的單字的字母數也漸漸多起來了，若再以拼字配合意義方式來記單字會相當吃力。試以 Mediterranean 「地中海」這個單字為例。這個字若以此處所建議的發音法來記，只需五或六個音節的短暫時間，反之，若以拼字法來記，唸 M-e-d-i-t-e-r-r-a-n-e-a-n 就須十三個音節的時間（因為每一個字母唸起來即一音節），學習者唸到後面幾個字母時，前面的可能就都忘了，當然也就記不住單字了。一般說來，只要音節數少於個別字母數，就可採發音法，尤其是一個單字的字母數超過八或九個時，就應該採發音法來記單字了。更清楚的說就是，字母數減掉音節數，其差越大，利用發音法記單字的效益越大。因為英語裡幾乎全部的單字，其音節數少於字母數，所以除了初學者有發音的困難和字音對應關係尚未熟悉的原因之外，幾乎絕大多數的英語單字都最好以發音法來記。

也許有人會問：像 Mediterranean 這個字，若只有以發音法才好記的話，那拼字怎麼辦？拼字還是不成問題的，只要學習者會唸這個字，發音與拼字的對應關係也了解，並且在練習

發這個字的音時，稍微注意比較複雜的對應關係，如母音和雙子音，自然就能從發音推應出相對的字母。記這個單字時，把拼字 Mediterranean 與音標 /,medɪtə'reɪniən/ (此處音標採英國學習辭典的 IPA 音標)，並放在一起，練習發這個單字的發音時，特別注意底下有灰影的對應關係：

拼字字母	音標
m	m
e	e
d	d
i	ɪ
t	t
e	ə
rr	r
a	eɪ
n	n
ea	iə
n	n

這些字音對應關係熟了，也就能拼出整個單字的字母了。

剛剛說過，要從發音拼出字母，需要特別注意一些比較複雜的字音對應關係，這些較複雜的，除了提過的母音、雙子音之外，凡是一音相對幾種拼字的都該算在內，不發音的也應特別注意。如發 /f/ 的音相對的拼字可能有 f (fly), ff (muffler), ph (telephone), gh (tough) 等。像底下的字母就不發音：如 k (knife), b (comb), l (talk), m (mnemonic), n (damn), g (foreign), p (psychology), w (wrong) 等。

綜合上面所述，從發音來背誦意義，再利用字音對應關係來從發音拼出字母的這種方法，可以說是記單字的基本要訣。因此如果不會發音的人，或不懂音標的人，可以說有如失翼之鳥，一定要先克服這個問題，才有辦法登高更上一層樓。當然，大部份的唸到高三的人，應該都已知道這些發音與拼字的對應關係了，如果還沒的話，可以參看適當的發音書籍或綜合辭典。

大部份的辭典均沒有發音與字母的對應表，這是很可惜的，少數的英英版辭典，如 RHWCD 或 MWCD 則有這樣的表。

## 6.2 諧音法

諧音法就是，把英語單字的發音，轉化為發音類似的中文字詞，再利用聯想力，以強化諧音的中文跟英語單字的意義之間的連接關係。這個方法，不但適用於國中階段，也可用於高中或大專階段。

在國中階段，單字字母數不多，音節不長，可發展出諧音的單字應該不少。底下只是一些例子：

英語單字	諧音中文	實際意義
friend	扶輪（諧台語音）	朋友
silver	惜而磨	銀
library	來磨銳利	圖書館
chopsticks	夾不死踢可死	筷子

這些諧音只要稍加說明，學生一定能牢記不忘：「朋友」就是有汽車衝向你了，也會幫你「扶輪」的人；「銀」的東西我們要要珍「惜而磨」亮；「圖書館」就是考前臨陣磨鎗「來磨銳利」的地方。有些害蟲，用「筷子」「夾不死踢可死」（當然，到了高中以上程度時，應該知道這個字其實是一個複合字，由 chop「劈」再加上 stick(s)「桿子」或「枝」組成的）。

在高中或大專階段，因為通常字母數較多，音節較長，要找出可供聯想的中文，會稍微難一些，不過關鍵在於想像力，只要肯想，總是會找到的。像這些字 parole「假釋」, probation「緩刑」, indelible「無法抹掉的」, labyrinth「迷宮」, lugubrious「悲傷的」, 乍看之下，不可能有適當的諧音中文吧，可是如果想久一點，或許可想出類似下列的一些例子：

表格 28：以諧音法記單字的例子

英語單字	諧音中文	實際意義
	由諧音聯想字義	
pun	噴	幽默的雙關語
	聽了「幽默的雙關語」會讓你「噴」飯	
parole	保樂	假釋
	如果犯罪了能真正改過自新，就可獲「假釋」提早出獄，「保」證家人一定很快「樂」	
indelible	印得力保	無法抹掉的
	印象若留得很深刻，就好像寫字「印得」很用「力」，字跡「保」住在腦海裡而「無法抹掉」	
labyrinth	累必你死	迷宮
	英國有些用樹籬做的「迷宮」，做得很複雜，有膽去試的話，保證「累必你死」	
submissive	什麼迷死夫	順從的
	這是「什麼」話？要「迷死」丈「夫」，必須事事「順從」他？叫他來迷死我好了	

這些諧音的中文只要稍加解釋，應該能跟實際意義配合起來。

以上的例子應該很清楚的顯示，諧音法的關鍵，在於能否想出有意義的諧音中文，然後利用聯想力，使諧音跟英語字義發生關連。在找諧音中文時，原來英語的發音標準可稍微放鬆，更重要的是要讓中文有意義。像 labyrinth 這個字，如果拘泥於發音的標準，硬要諧音為「勞勃瑞思」，雖然也許有較接近原來英語發音的好處（而且聽起來好像是美國一個男電影明星的弟弟），但因為它字面上在中文裡很難有意義，也因此喪失了，跟英文單字的實際意義發生關連的機會。此外，聯想時，諧音中文的文法結構也須鬆綁；雖然「你必累死」才是正確的中文，但是你一定要讓「累必你死」也可以通，諧音法的遊戲才玩得下去。當然，「累必你死」也不是唯一可能的諧音，「淚

「淋溼」也是可以的：在「迷宮」裡走丟了，直掉眼「淚」，多到「淋」子都「溼」了。要記住，諧音法需要彈性原則。另外要注意的一點是，諧音法是用來幫助記單字的意義的，不是用來當作發音的範本，如果是那樣，那就本末倒置了。

其實，英文裡有一些字被音譯到中文，另外也有一些字是從中文音譯到英文的，這兩種字，就是最好的也是最簡單的諧音記誦法的材料，這些字比起上述的例子都還簡單好記，因為它們的意義就都在音譯裡面了，不必再透過聯想的過程。我們先舉一些從英文音譯到中文的例子：

表格 29: 英文音譯到中文的例子

英文	中文 (音譯)
logic	邏輯
humor, humour	幽默
carnation	康乃馨
dahlia	大理花
mass	彌撒
opium	鴉片
durian	榴槤
passion fruit	百香果
dengue	登革熱
gallon	加侖
rifle	來福槍
hamburger	漢堡
chauvinism	沙文主義 (另見典故法)
pizza	(義大利的) 披薩餅
mohair	毛海 (安歌拉羊毛)
nylon	尼龍
lycra	萊卡 (一種人造伸縮布料)
sharpei	沙皮狗
dalmatian	大麥町狗
chihuahua	吉娃娃狗

英文  
hysteria

中文（音譯）  
歇斯底里

中文被借進英文的也有不少，有人估據近 1,000 個（Cannon, 1988）。底下就是一些例子，要注意的是這些被借入英文的字，有的是透過所謂的國語或普通話（也就是 Mandarin「官話」），有的則是透過方言，像廣東話等；另外，從日文或韓文裡的漢字借進英文的一些字，也能以諧音法來記誦，所以底下也列了這樣的例子：

表格 30：源自中文的英文字

英文（音譯）	中文源字
kung fu	工夫
t'ai chi (ch'uan)	太極（拳）
tofu	豆腐
mahjong	麻將
chow mein	炒麵
feng shui	風水
ginseng	人蔘
lychee	荔枝
logan	龍眼
typhoon	颱風（廈門話或台灣話）
catsup, ketchup	蕃茄醬（廈門話「茄汁」或「鹹汁」）
chop suey	雜碎（廣東話）
wok	中式炒菜鍋（廣東話）
cheongsam	旗袍（廣東話「長衫」）
bonsai	盆栽（日本漢字）
judo	柔道（日本漢字）
aikido	合氣道（日本漢字）
shogun	將軍（日本漢字）
tycoon	鉅子；大亨（日本漢字：大君）
tae kwon do	跆拳道（韓語）



如以上二表所示，直接音譯的字，可輕而易舉的記住，較晦澀的，如 cheongsam「旗袍」，只要有老師指示或查字典的字源，知道它是源自廣東話的「長衫」，也應可很容易的就記住。

英文裡有一些擬聲詞（onomatopoeia），也可以用諧音法來記憶。雖然這些擬聲詞跟字義之間的關係，沒有中英文彼此之間借字的音譯那麼密切，但是它們的聲音和意義之間，還是有相當程度的關連，因此只要知道某一個字是擬聲詞之後，就可以較容易的記住它的意思。最明顯而直接的擬聲詞是模仿自然或環境的聲音或動物的叫聲，其次則是一些具有暗示性的聲音。底下為一些擬聲詞的例子：

表格 31：英文的一些擬聲字

擬聲詞	詞類	說明及意義
bang	n. v.	（發出）砰砰聲
beep	v.	發出嗶嗶聲
boom	n. v.	（發出）隆隆或轟轟聲
bow-wow	n. inter.	（犬的）汪汪聲
buzz	n. v.	（蜜蜂或蒼蠅的）嗡嗡聲
cackle	n. v.	（母雞的）咯咯叫聲
chirp	n. v.	（鳥或蟲的）吱喳聲或唧唧聲
clank	n. v.	（金屬相碰的）叮噹聲
click	n. v.	（發出）喀嗒聲；按（滑鼠）
cock-a-doodle-doo	n.	（公雞的）喔喔叫聲
coo	n. v.	（鴿子的）咕咕聲
crack	n. v.	（喀啦的）破碎或裂開（聲）
croak	n. v.	（青蛙的）呱呱叫
crunch	n. v.	（吃東西或壓碾時發出的）嘎啞聲
cuckoo	n.	杜鵑鳥或其叫聲
ding-dong	n.	（鐘的）叮噹聲
drip	n. v.	（水的）滴答聲；滴
hiccup	n. v.	打嗝，打呃（聲）

hiss	v.	(蛇或蒸汽所發的) 嘶嘶聲
howl	n. v.	(狗或狼的) 嗥叫
miaow	n. v.	(貓的) 咪咪叫
moo	n. v.	(牛的) 哞叫聲
murmur	n. v.	(水流或人的) 喃喃聲
oink	inter. v.	豬叫 (聲)
plop	n. v.	撲通 (的掉下)
quack	n. v.	(鴨的) 呱呱聲
rumble	n. v.	(車輛或雷電的) 轟隆聲
shriek	n. v.	尖叫聲
slurp	n. v.	(吃飯或喝湯的) 吸啦聲
splash	n. v.	噴濺 (聲)
squeak	n. v.	(老鼠或金屬磨損的) 吱叫聲
tick-tock	n. v.	(鐘錶的) 滴答聲
tinkle	n. v.	(鈴的) 叮噹聲

上表中的例字裡，若注意看可以發現，凡是要表達大而且長的聲音，則該字的母音通常是低母音 (low vowels)，如 bang 裡的 a 音，或後母音 (back vowels)，如 boom 裡的 oo 音，或兩者兼具，或者為雙母音或長母音，如 bow-wow 裡的 ow 音 (這個音不但是雙母音而且是後母音)。這是可以理解的，因為舌頭若擺在口腔中較底或較後的部位，就可以較大的共鳴空間形成較大的音，而雙母音或長母音當然就可形成較長的音。此外，這些音大都是以響音 (sonorants) 結尾，也就是以母音或鼻音及 l, r 等的音結尾，如 moo, bow-wow, boom, bang, howl, rumble，因為這些音不但比較響亮，而且可以延續。其他的字裡，結尾有的有送氣爆發音 (aspirated stops 或 aspirated plosives)，即是 p, t, k，大致代表了這些音的突發性與短促，如 click, crack, drip, hiccup, plop, quack, tick-tock 等字；有的是摩擦音 (fricatives)，即是 s, sh, zz 這些字母的音，則大致代表了聲音的尖銳與可延續性，如 buzz, hiss, splash 等字。知道了不同語音的不同特色，也許對記上表的擬聲詞會有一點幫助。

以上的諧音法，是利用擬聲詞或英文與中文之間的諧音，當然也可以用英文裡的舊單字的諧音來幫助記憶；這個舊單字只要部份諧音即可，很重要的一點是，這個諧音的舊單字必須能和要記的單字發生關係。

另一種用英文的諧音法，見於 Funk and Tarshi (1981) 的幫助記憶單字的書。他們的方法，就是先替新單字找一個能抓住它核心意義或意義接近的舊單字，其次找新單字的一個諧音字或詞，再造一個句子，把諧音字或詞和舊單字放在一起。參見下列二例（第二個例子中的 great，原文中為 tremendous，我們為使句子簡化，故改為較簡單的 great；小括號中的字母為發音指引，大寫部份為重音音節所在）：

KARMA (KAR muh)--the destiny of a person as determined by  
previous acts  
Word Link: DESTINY  
Memory Key: A CAR MUST (KARMA) eventually wear out;  
that's its DESTINY.

EUPHORIA (you FOR ee uh)--having a sense of well-being and  
happiness  
Word Link: JOY  
Memory Key: When YOU FREE A (EUPHORIA) prisoner, he  
feels great JOY.

有以上二例可以看得出，這種諧音法當然只是部份發音相似而已，如 CAR MUST 是 KARMA 的諧音字，而 YOU FREE A 是 EUPHORIA 的諧音字；比較困難的部份還是如何找到諧音字，並用和表示意義的舊單字，造出一個易懂又意象鮮明的句子。這種方法跟用中文的諧音法可以說原理完全一樣，只是媒介語言不一樣而已。

利用諧音法來記英語單字是有學理根據的。幫助記憶力的技巧 (mnemonic techniques) 的基礎，就是把新的資料跟舊的長期的記憶，產生聯繫，這樣做之後，新的資料也就可變成長

期記憶的一部份。換句話說，諧音法就是一種幫助記憶力的技巧，新的資料就是英語生字，舊的長期記憶就是我們的中文能力或舊的英文單字，諧音就是使新舊產生關係的聯繫。美國的一些心理學者做了一項調查，他們發現諧音法確實能幫助外語單字的學習，而且是比背誦法、例句法、圖畫法、或同義字法都還優越的方法，他們也提到諧音法的困難在於找到諧音字（參見 Pressley et al., 1982，為 Nation, 1990 引用, p. 168）。

一般詞典裡若有字源部分的話，會解釋該字是不是借自中文，或說明該字是否擬聲詞。辭典的這部分的資料就能幫助我們以諧音法來記憶單字，這是可以好好利用的。

### 6.3 詞類變化法

詞類變化法就是，利用字頭或字尾的變形，如 en-, -ness, -ity 等，把一個字轉變成其他辭類的做法。很多人在高中階段都做過詞類變化的練習，但是大部份的人都不知它有什麼功用。它有二種作用：一種就是，辨認練習文法上的詞類和學習字頭字尾，並用到句子裡當填充練習，最終的目的還是，訓練學生建立起良好的寫作基礎，另一種作用就是增加擴充單字。

學生若在課文裡學到一個單字，且這個單字又出現在詞類變化的練習裡，則該學生單字即可馬上增加好幾個。如學到 compete 這個字，就可在變化表上學到如下的其他字：

名詞	動詞	形容詞	副詞
competition 競爭	compete 競爭	competitive 競爭的	competitively
competitor 競爭者			
competence 能力		competent 有能力的	competently
competitiveness 競爭力			

也就是說，只要學了一個字，稍微花點工夫就可記住另外八個字。當然，不見得每一個字都有詞類變化，即使有詞類變化，也不一定多到八個；不過英文裡，大部份的單字都有詞類變化卻是不爭的事實，而且有詞類變化的話，一般狀況下應有二到三個其他的字。照合理的估計，詞類變化，應可使一個人事半功倍地把單字增多一至二倍，這也相當可觀了。

如果是學習者自己在閱讀時，遇到一個新字，當然就沒類似上頭的詞類變化表來幫助你，這時就得參閱辭典；通常在辭典裡同一頁上，該生字的上下三或四個詞條內，即可找到相關詞類變化。要判斷一個詞條是否為在查閱的生字的相關詞類變化，可注意觀察，該詞條是否與生字在拼字和意義這二方面大同小異或相關。如果照這個原則去做的話，那麼從 constitute 這個字應該可以找到下列的相關詞類變化的字：

名詞    constitution 構成，憲法，體質    constituency 選區，選民（集合名詞）    constituent 選民，成份    constitutionality 合憲法性    constitutionalism 立憲論    constitutionalist 立憲主義者

---

動詞    constitute 構成

---

形容    constitutional 合憲的，體質的    constituent 構成的  
詞

---

副詞    constitutionally 合乎憲法地

也許有人會懷疑，「憲法」、「選民」、「體質」怎麼會和「構成」在意義上有關連呢？大致上，可把「憲法」解釋成「構成」一個國家的法律，「選民」集合起來可「構成」（產生）一個國會代表，「體質」即「構成」身體的一些特質，這樣就可解釋為什麼它們是相關的詞類變化，而且要記這些單字的個別的意義也才比較容易。

實際上，偶而也會有幾個字，它們的相關詞類變化並沒擺在一起，也就是兩字之間可能收列很多別的不相干的字，如 anus（肛門）和 anal，galaxy（銀河）和 galactic，或 uncle 和 avuncular，辭典的編輯是不是細心謹慎，有沒有列互相參照，以指引學習者從一個字找另一個字，這也是選擇辭典時可供參考的項目之一。

## 6.4 例句法

例句法就是，把要記的單字放在例句裡去背誦，或依照這個單字的使用句型造一個句子，以幫助記憶單字的方法。

單字若沒有上下文，就像是一個孤立的陌生人，你很難去了解它，但是放在一個意義清楚的句子中的單字，則好像是跟朋友一起來的陌生人，透過朋友的關係，你可以漸漸的了解它。舉 apathetic「冷漠的」和 animosity「敵意」為例。如果這二個字對你來說是新單字，除非你刻意的要記它們，而且重複背誦好幾次，要不然一時還真記不來。但是若把它們放在下列的句子中，就可很快記住：

We were surprised by his apathetic response to his father's death.

The two countries at war have strong animosity toward each other.

放在例句中能記得比較快，主要是因為有其他的字襯托，如 surprise, father's death 和 war，使得它們的意義明朗起來。

如果你要記的單字，是屬於你的程度範圍裡的主動辭彙，你應該試著把這些字，用來表達自己目前的實際狀況，像這樣子主動運用單字，可使印象更為深刻。比如說，你有個朋友在受苦，但是你無法伸出援手，這並不是你冷漠，或者有人批評你，但是你毫不記恨在心，這二種狀況就可這樣說：

I am not apathetic to his suffering, but there isn't anything I can do to help him.

Even though he criticized me, I felt no animosity toward him.

像這種利用生字造例句來表達自己的實際狀況，不但可以幫助記單字，而且可以培養寫作或說話能力。辭典需要有詳細的文法句型和豐富的例句，才能讓學習者充分的使用這種方法來記單字。

## 6.5 搭配法

搭配法就是把要記的單字，和常跟它一起出現的其他字擺在一起，以幫助記憶的方法。搭配法基本上跟例句法大同小異，不過有一點重要的差異，那就是例句法用的是任何的字，只要它們能顯現出要記的單字意義即可，但是搭配法用的是一再一起出現的慣用字，而這些慣用字是有點定型的。兩者的相同處在於，除了能凸顯單字的意義而有助記憶之外，也對說、寫英語有莫大的助益。可以說兩者是相輔相成的記單字辦法。

英語當中有不少字有很多意義，這些字可稱為複義字；複義字做什麼意義解釋常由一起出現的字來決定。如 company 這個字，可做至少三種解釋：公司、交往（的人）、（軍隊的）連。這三種意義就有底下不同的搭配字：

意義	常用搭配例子
公司	run / manage / operate (經營) / establish / form (成立) a company
交往（的人），陪伴	keep someone company, keep company with (與 ... 為伴), part company with someone (與 ... 分手), in mixed company (兩性均在場)

連

command (指揮) / deploy (佈屬) / form (組成) a company

另一個複義字的例子就是 seasoned 這個字，它的意思是：調味過的；經驗豐富的。單獨放在一旁的時候，這二個意思很難記住。但把這個字跟別的字放在一起，意義就明朗了：seasoned lamb; seasoned traveller / campaigner。底下的這個複義字更是需要利用搭配不可：gauntlet。它有二義：一義為中古時騎士的金屬手套，另一義為夾道笞刑（使犯人通過兩排人牆，接受鞭打或捶打）。學習者如要單獨記此二義時或會有困難：一來此字出現頻率不高，二來兩種意義都跟現代生活不相干。可是如果記單字時與搭配詞同記，則意義立即鮮明起來，不但容易記住，而且閱讀時才不會二義混淆。前一義常見於 throw down the gauntlet，原義為丟下手套，引伸為挑戰；第二義常見於 run the gauntlet，引伸為受嚴厲批評或考驗。

優良的辭典都會提供搭配的例子，讀者要學好英語，要記住的不僅是單字而已，而且跟該單字常搭配的字也要一併記住。

## 6.6 相關字法

相關字法，就是利用同一語意範疇裡的相關字來幫助記單字。所謂的語意範疇指的就是，侷限於某一活動、話題、文化特色或社會體制的語意領域；這些領域可以是購物、電影、學校或烹飪等，各個領域有各自的單字組群。這方法就是把同一領域裡的近義字或相關字詞擺在一起，利用它們之間的相互密切關係，來強化這些字詞的印象，或分析它們之間的差異，以達到更精確了解它們的意義，最後並能長期記住它們。

比較簡單的語意範疇可以是一組的同義字或近義字，如跟潮溼有關的字：wet, damp, humid, moist。



wet	潮溼的，指因水或其他液體而溼，一般用語
damp	潮溼的，指微溼而使人感到不舒服，通常用來指衣物
humid	潮溼的，指空氣中有溼氣而使人感到不舒服，用來談氣候或氣象
moist	潤溼的，指含理想的溼度，特別指食物或身體的一部份

根據上表的分析，我們就可知道不可能有這樣的組合：a damp lip, a humid blanket, a moist bedroom，而會有這樣的組合：a damp blanket, a damp bedroom, damp walls, a humid day, a moist cake, a moist lip。這個表中的字是形容詞，當然表示同義字的語意範疇也可以是一組的動詞。一些英語教師及研究者合寫了二本書 *The Words You Need* 和 *More Words You Need*，就是專門以語意範疇來教辭彙，其中就有表示驚奇的一組動詞的近義字，他們先把這些字做語意分析，然後再把這些字依其驚奇的強烈度排列（Rudzka et al., 1982, 1985）：

表格 32: 四個近義字的語意分析

	affect with wonder	because unexpected	because difficult to believe	so as to cause confusion	so as to leave one helpless to act or think
surprise 使...嚇一跳	+	+			
astonish 使...驚訝	+		+		
amaze 使...驚奇	+			+	

astound 使...大吃一驚	+				+
flabbergast 使...震驚	+				+

較大的語意範疇可以涵蓋同一活動的字，如烹飪器具：pot, pan, kettle, spatula, eggbeater, strainer, peeler, cheese slicer 等。比烹飪器具還更大的就是烹飪了。如果是較大的語意範疇，那麼可包括的單字就有表示物品、器具、設備、結構等的名詞，表示過程、方法等的動詞，表示物品特色的形容詞，及搭配語或其他比喻用法的詞。

像烹飪（cookery）這個較大的語意範疇就包括如下的例字（修改自 Carter, 1987, 第 50-52 頁）：

表格 33：跟烹飪有關的英文字

物品等	<p>pot 鍋子, kettle (燒水用的) 水壺, pan 平底鍋, dish 盤子, jug (倒液體用的) 壺, bowl 碗, ladle 杓子, knife 刀子, fork 叉子, spoon 匙子, rolling pin 滾桿, spatula 鍋鏟, peeler 削皮刀, strainer / sieve 濾篩, cheese slicer 起士切片器, can opener 開罐器, eggbeater 打蛋器, cooker 電鍋</p> <p>salt 鹽, sugar 糖, vinegar 醋, sauce 醬, MSG (monosodium glutamate) 味素, soy sauce 醬油, oyster sauce 蠔油, olive oil 橄欖油, salad dressing 沙拉調味料, chili (中美洲的) 紅椒, pepper 辣椒, curry 咖哩, garlic 大蒜, ginger 薑, green onion (spring onion) 蔥, Chinese parsley (coriander) 香菜, basil 九層塔</p>
過程等	boil 煮沸, roast (以烤爐) 烤 (肉), bake (以

	<p>烤爐) 烤 (麵包), brew 釀造, stew 燉, braise 燜燒, simmer 用文火慢煮, poach 水煮 (荷包蛋), grill 用火烤, fry 煎, deep fry 炸, stir-fry 炒, steam 蒸, smoke 燻</p> <p>cut 切, dice 切丁, slice 切片, chop 剁, carve 刀削, shred 切碎, peel 剝皮, skin 去皮, portion 切塊, mix 混, stir 攪, beat 打, whip 用力攪, fold 摺, pour 倒, strain 濾</p>
特色等	<p>tender 嫩的, tough 韌的, stringy 多筋的, fatty 肥的, lean 瘦的 (meat); fresh 新鮮的 (fish, bread, butter, cheese, milk), stale 不新鮮的 (fish, bread, cheese), rancid 有惡臭的 (butter), sour 酸的 (milk, cream); crispy 脆的, soggy 溼軟的, chewy 須多嚼的 (toast, bread, cookies); well-done 全熟的, medium 五分熟的, rare 三分熟的 (beefsteak 牛排) bland 味淡的, salty 味鹹的, spicy 辣味的, tasty 可口的, delicious 美味的 (soup, food);</p>
搭配字詞	<p>bring...to the boil 使...煮沸, come to the boil 煮沸, bake bread 烤麵包, bake a cake 烤蛋糕, fry fish 煎魚, boil eggs 水煮蛋, toast bread 烤土司, dice carrots 蘿蔔切丁 (and other solid vegetables), chop onions 剁 / 切蔥 (parsley 香菜, celery 芹菜 etc.), slice meat / bread / cheese / tomato etc., shred cabbage 切碎高麗菜, skin onions 去洋蔥皮, shell nuts 去硬果殼, spoon out 以匙子挖出, strain off 以篩子濾掉, leave ... to simmer 繼續慢熬</p>
引申比喻詞	<p>'out of the frying pan into the fire' 逃避一害反陷入另一害, 'the pot calling the kettle black' 五十步笑百步, 'to stew in one's own juice' 自作自受, 'take it with a pinch of salt' 對...不完全相信, 'neither fish, flesh, nor fowl' 不倫不類, 'too many cooks spoil the broth' 人多手雜, 'hunger is the</p>

best sauce' 飢餓是最好的調味料，饑不擇食，  
'This place is an oven' 這地方很熱，'They grilled  
him for several hours' 他們拷問他好幾個小  
時。'My boss roasted me' 我的老闆刮了我一頓，

這個表當然只是「烹飪」語意範疇裡的一部份而已，但是已足以顯示相關字法應用的方式。欲知語意範疇的理論基礎，可參看 Lehrer (1974)；Channell (1981) 的論文則闡釋 *The Words You Need* 這本書的根據的原則。

當然這種辭彙學習法並不是沒有問題。第一個問題就是這種學法不自然。這個問題是有人在評論 *The Words You Need* 這本書時提到的 (Porter and Williams, 1983)。一般學單字的狀況，是在閱讀或聽講時，逐漸在適當的上下文中一個字一個字學的，而且通常是先學核心意義，慢慢再學引申意義，而不是像這種列表式的一籬筐同時呈現在一起。第二個問題是語意範疇的相關字常常很多，因此會造成學習困難。如果是二十個字，在一週內要學習，可逐漸一個一個吞食消化；可是如果像上表有一百多個字要學習，一定會囫圇吞造成消化不良。第三個問題是要在辭典中找語意範疇的相關字不容易找。

但是以上的問題中，這種學習法是否自然的問題，根本不是問題。本來外語學習者的學習方法，在很多方面，就不可能跟母語者的相同，而且不能因為一種學習法較少人用，或沒人用，就說它不自然，並否定它的功效。如果抱持著「多人用的才是自然，新的或少人用的是不自然或不好」的看法的話，那麼傳統的翻譯教學法就一直持續下去，而現在的許多新教學法也就不可能出現了。事實上自然與否不是那麼重要，有無功效才是重要。但是如我們所說，這種方法有幫助釐清相關字之間的語義，並加強彼此之間的意義印象的功用。當然這只是我們自己的經驗跟觀察，更客觀的結論須做進一步研究。

另外的二個問題也並非全不能解決。如果把這種相關字法施用於高階程度的學習者，以上的第二及第三問題，若不是可

以解決，也可以減輕不良的影響。高階程度的學習者，因為單字已學會較多，如果再縮小相關字範圍，學習量就不會太大。至於找相關字不好找的問題，因為縮小範圍，所以有一些小的語意範疇的相關字，在優良的辭典裡即可找到，如上述的 *wet*, *damp*, *humid*, *moist* 這些字通常可在 *wet* 的詞條下找到相關的說明。從英漢英語手冊或同義字或類語辭典中，如 *Random House Word Menu*，應也可找出不少，甚或可到更大的範疇裡的相關字。另一個途徑就是去研讀專門以此種方法教字彙的書籍，如前面提過的 *The Word You Need* 和 *More Words You Need*（但是我們不同意該二書所說：它們適合中階程度者使用；我們認為須高階程度者才能受益）。

## 6.7 綴首法

綴首法適用於輔助前一節的相關字法，這方法就是把一組相關字，按照順序取每一個字的字首，再以這些字首起頭造出另一批字，並連綴成有意義的詞或句子，最後再從這批字去反溯出原來的那一組相關字。這種方法，因為牽涉到較多單字又需造句，故只適合高階程度者這種方法的主要功能就是，幫助我們記住一組字裡的每一個字，不會有遺漏的可能，或者記住這一組字之間的上下隸屬順序或先後順序。這種方法的先決條件就是要先記住個別的單字，此外，一組裡通常不能有太多的字。

底下幾個例子，可說明如何記住有上下隸屬關係或有先後關係的字。第一個例子是彩虹的顏色：*red*（紅），*orange*（橙），*yellow*（黃），*green*（綠），*blue*（藍），*indigo*（靛），*violet*（紫），這個順序表示由內到外的顏色。它們的第一個字母依序是：*r*, *o*, *y*, *g*, *b*, *i*, *v*，因此可把它們轉化為一個人名：*Roy G. Biv*；當然，這不是唯一的可能綴首法，轉化成下列的句子也未嘗不可：*Really, old Yale graduates begged in villages?* 現用表列出說明如下：

表格 34：記住彩虹七個顏色的英文字的方法

red	Orange	yellow	green	blue	indigo	violet
r	O	y	g	b	i	v
really	Old	Yale	graduates	begged	in	villages
Roy G. Biv						

第二個例子是生物的分類：kingdom（界），phylum（門），class（綱），order（目），family（科），genus（屬），species（種），variety（變種）。這一組由上而下的每一個字的第一個字母分別是：k, p, c, o, f, g, s, v；這些字母的代替字可組成一個有意義的句子：Kings play cricket on flat green surface vehemently 或者 King Paul came over from Germany seeking vodka。

表格 35：記住生物分類的英文字的方法

kingdom	Phylum	class	order	family	genus	species	variety
k	P	c	o	f	g	s	v
Kings	played	cricket	on	flat	green	surface	vehemently
King	Paul	came	over	from	Germany	seeking	vodka

一般辭典對綴首法能提供的幫助有限，充其量也不過是像前一節的方法一樣就同一個語意的領域裡提供一些相關字，學習者最後還是要靠自己的想像力才能把這些相關字綴成有意義的詞句。

## 6.8 字根法

字根法就是利用英語中一些常見的字首、字根、字尾，來幫忙記住單字的方法。這是一種相當高階程度學習者的記單字法。它的用處在於，可幫助學習者利用已熟習的字或字首、字根、字尾等，來跟新單字聯繫，而能因此長期記住新單字。有

很多人推薦字根法，但是大部份的學習辭典，要不是沒有字根的資料，就是即使有也不夠詳細。

英語在歷史上受法語的影響很大，加上文藝復興時期及以後從希臘語與拉丁語借了很多文藝及科技的字，所以只要翻開任何一本有字源的單語大型辭典，即可發現絕大多數的頁面上，有很多字，尤其是較長的字，是源自希臘語或拉丁語（法語因為是拉丁語的後裔，故常可推回至拉丁語）。據保守的估據，現在的英語中，最基本的 2000 字之後，大約有 60% 的辭彙是起源於這二種語言（Grinstead, 1924; Roberts, 1965; Bird, 1987）。這些拉丁語或希臘語的痕跡常常一再的出現，它們有時形成一個字義的主要部份，也就是字根（word roots / word stems），有時出現於字根前成為字首（prefixes），而有時則出現成為字尾（suffixes）。因為它們出現頻繁，所以學習者要是知道這些字首、字根、字尾之後，對記憶單字會有很大的幫助。這是一個很重要的單字學習策略，著名的英語教學專家 Paul Nation 還花了不少篇幅介紹(2001, pp. 263-280)。

我們先從字首與字尾談起。它們都是形成字義的一部份，所以只要了解它們的意義，對整個單字的記憶自然有助益。尤其是字首或字尾加附於一些常見單字時，這些字就完全不是新字了。現在舉幾個例子來說明：

表格 36: 幾個有用的字首

字首及意義	一般單字	加字首後的字
pre- 'before'	war history mature school view	prewar 戰前的 prehistory 史前時期 premature 過早的 preschool 學齡前的，托兒所 preview 預演，試映
super- 'above, beyond'	glue 膠 heavy	superglue 超級強力膠 superheavy 超級的重

字首及意義	一般單字	加字首後的字
	hero highway man market model	superhero 大英雄 superhighway 高速公路 superman 超人 supermarket 超市 supermodel 超級模特兒
inter- 'between'	active face galactic 銀河的 national racial 種族的 state	interactive 互動的 interface 界面 intergalactic 銀河之際的 international 國際的 interracial 種族之間的 interstate 州際的
im- 'not' in- il- ir-	moral 道德的 humane 人道的 literate 識字的 rational 理性的	immoral 不道德的 inhumane 不人道的 illiterate 不識字的 irrational 非理性的

像上表中的最右欄裡的字，只要懂字首跟一般單字，可以說不費吹灰之力就可記住。字尾的功能也是一樣的，底下為二個例子：

表格 37: 以字尾幫助記單字

字尾及意義	一般單字	加字尾後的字
-ling 'small, ordinary'	duck earth	duckling 小鴨 earthling 凡夫俗子
-let 'small'	book pig ring 戒指 star	booklet 小冊子 piglet 小豬 ringlet 小戒指 starlet 小星，小明星



以上所舉例子都是附加於一般單字上，當然也有更多的是跟字根放在一起；在這些字裡，即使字根不懂，只懂字首或字尾，也對記住這些字很有幫助，如 prenatal 產前的，prescience 先見（先知），precursor 前驅等字即都跟 pre- 的「前」或「先」的這個意義有關。還有像 irreparable 這個字，乍看之下似乎很難，但是要是能分析出它是這樣組合起來的 ir+repa(i)r+able，也就自然瞭解它的意思是「無法修補的」。

比字首或字尾還重要而且更普遍的是字根。懂得字根好處就是背單字會比較快速多了。一旦記了一個單字，裡面有一個常用的字根，將來遇到含有這字根的字，要記住它是非常容易的。像 anniversary 這個字裡就有 ann(i) 這字根，current 這個字裡就有 curr 這字根，patriot 這個字裡就有 pat(e)r 這字根，了解了這三個字根之後，要記住底下的字就易如反掌（說明裡的小括號中的字是含有它前面的字首等的例字）：

表格 38：以字根幫助記單字的例子

字根	例字	說明
ann-, enn- 'year'	anniversary 週年 annals 年刊 annual 一年一次的 annuity 年金 bicentennial 二百年的 biennial 二年生的 centennial 一百年的 millennium 一千年 perennial 多年生的	bi- 'two' (bicycle), cent 'hundred' (century)  mill(i)- 'thousand(th)' (millimeter) per- 'through' or 當加強詞

字根	例字	說明
curr, cour 'run'	current 流通／當 代的 concurrent 同時 發生的 courier 送快遞者 currency 通貨 cursive 草寫的 cursory 匆促／ 草率的 excursion 遠足 intercourse 交往 occur 發生 precursor 先驅 recurrent 一再發 生的	con- 'together' (contempo- rary) -er 'person' (worker)  ex- 'out' (exit) inter- 'between' (interna- tional) ob- 'to' (oc- isb- 的異體) pre- 'before' (predict) re- 'again'
pater, patr 'fa- ther'	patriot 愛國者 compatriot 同胞 expatriate (v) 驅 逐出國, (n) 僑 民 paternal 父親的 patriarchy 父權 制 patricide 弑父 patron 保護者， 顧客 patronize 保護， 施恩 repatriate 遣返祖 國	a person devoted to his 'fa- therland' com- 'together, same' (communist) ex- 'out' (exit)  -archy 'rule' (monarchy)  -cide 'kill' (suicide) a person who supports you like a father  re- 'back' (return): to send back to one's fatherland

上表中有一些字當然需要學習者稍微發揮一點想像力，才能把字根的意思跟單字的意義配合起來，像 *cursor*（草率的）和 *cursive*（草寫的）。前者可想像一件事要是跑著做的，也就是急急忙忙去做的，當然就匆促草率了；後者可這樣解釋：草寫的字體看起來，好像它們在跑一樣，扭扭曲曲的。

字根法是很好的記單字的方法，但是一般人往往不知如何下手。首先，學習者必須懂至少五千字以上，也就是至少須有中階高段（*high-intermediate*）的程度（因為到了這個階段，才已經學會一些含有字根的單字，而這些字根可當作學字根法的基礎，此外，這階段之後的閱讀，才會遇到許多低頻率但含有字根的單字）。然後再找附有討論字根的書來讀。如果學習者所用的課本含有這樣的資料，自然是最好不過了。若沒有這樣的資料或練習，可先從購買一本專門教字根的書開始。市面上這樣的書很多，有的是給母語人士用的，有的是給英語是外語的學習者用的，有的附有很多練習，有的僅列出字根及單字表而已，不一而足。我們的建議是，最好先買為外語學習者編的而且附有很多練習的書（如 Rubin, 1993）。一來這種書通常會循序漸進，先以你懂得的單字中的字根開始，教導一些較常見的字根，這樣不會讓你有挫折感，可以自修，二來它通常會有不少練習，可幫助記憶單字。給母語人士使用的書，除非你至少有高階初段（*low-advanced*）的程度，而且有人指導，否則恐怕會有消化不良的狀況產生。

有研究者為了幫助學習者利用字根法來記單字，曾做過統計，找出英語中最重要的 20 個字首及 14 個字根；學會這些，就等於可以解開一本大專版辭典中的 14,000 字的意義。這些就列在底下這個表 (Thompson, 1958, p. 62, 列於 Nation, 1990, 第 171 頁；我們把字根部份從拉丁或希臘的拼法修改為接近英語拼法，並附上異拼法和單字的中文翻譯)：

表格 39: 英文中最重要的 20 個字首和 14 個字根

Words	Prefix	Meaning	Root	Meaning
-------	--------	---------	------	---------

Words	Prefix	Meaning	Root	Meaning
1. precept 準則	pre-	before	cept (capt, ceive)	take, seize
2. detain 拘留	de-	away, down	tain (tent, tin)	hold, have
3. intermittent 斷續的	inter-	between	mit (mis)	send
4. offer 提供	ob-	against	fer	bear
5. insist 堅持	in-	into	sist (stit)	stand
6. monograph 專論	mono-	alone, one	graph	write
7. epilogue 結語	epi-	upon	log (leg)	word, study of
8. aspect 觀點	ad-	to, toward	spec (spic)	see, look
9. uncomplicated 不複雜的	un-com-	not together, with	plic	fold
10. nonextended 沒延長的	non-ex-	not out, beyond	tend	stretch
11. reproduction 繁殖，複製	re-pro-	back, again forward, for	duc	lead
12. indisposed 不傾向於	in-dis-	not apart, not	pon (pos)	put, place
13. oversufficient 過多的	over-sub-	above under	fac (fic)	make, do
14. mistranscribe 誤抄	mis-trans-	wrong across, beyond	scrib (scrip)	write

利用上表的字根和字尾，就可了解 monologue (mono 'one' + logue 'word') 是「獨白」，intercept (inter 'between' + cept 'take') 是「攔截」，despicable (de 'down' + spic 'look' + able 'can') 是「卑鄙的」。

不過這個表只是個開始，因為都沒有例句或上下文，僅可共參考而已；其實上頭提過的那一本書，就把這些字根和字尾

都包括在內了。當然，要學更多的字根，讀一本或幾本專門的書，還是不夠的。最可靠而且能提供最多的字根說明的，還是大型的英英辭典；一般說來，手邊有一本英英的大專版辭典應該夠用，它們的字源部份會把字的來龍去脈，組成的字根、字首、字尾說得清楚。

如何才能利用英英的大專版辭典來幫忙以字根記單字呢？先決條件就是每查一個字時，一定要詳讀附隨該字的字源，並且對字源中所提的字根，去追想看看自己已經會的單字中，有沒有相同的字根，另外，如果字源中列出相關的其他字，則更能省下不少工夫。底下以 *Webster's New World Dictionary of American English*, third college edition 為例說明如何逐一記住 *detest*, *deter*, *inter*, *hysterectomy* 這四個字：

*detest* vt. [Fr *detester* < L *detestari*, to curse by calling the gods to witness, execrate, *detest* < *de-*, down + *testar*, to witness < *testis*, a witness: see TESTIFY] to dislike intensely; hate; abhor 憎惡

第一個字 *detest* 的字源意思就是請神見證以詛咒某人，會這樣做的話，一定是對方非常可惡，所以此字才有「憎惡」的意思。字源裡的 *de-* 就是 *down* 「下來」的意思，而 *test* 的部份則是 *witness* 「見證」的意思，這個字根有一個相關字，那就是 *testify* 「作證」。所以要是本來就知道 *testify* 這個字的人，要再來記 *detest* 的意思，就很容易了。

*deter* vt. [L *detertere* < *de-*, from + *terrere*, to frighten: see TERROR] to keep or discourage (a person, group, or nation) from doing something by instilling fear, anxiety, doubt, etc. 嚇阻

第二個字對一般人來說更是好記，因為它其中的字根有一個相關字 *terror*，幾乎每一個高中生都背過的。所以只要看了字源，就知道它的意思就是把人嚇得不敢去行事，也就是「嚇

阻」的字義。需要注意的是 *deter* 的拼字中，表示「驚嚇」的部份只有 *ter*，跟實際字源裡的字根略有不同。

*inter* vt. [ME *enteren* > OFr *enterrer* < VL \**interrare*, to put in the earth < L *in*, in + *terra*, earth: see THRUST] to put (a dead body) into a grave or tomb; bury 埋葬

第三個字 *inter* 的字義也不難記住，因為由字源看得出來它是由 *in-* 表示「入」的意思，再加上 *ter* 表示「土」的意思，「入土」當然就是「埋葬」了。這邊的 *ter* 這個字根容易記住，因為它的相關字 *territory* 「領土」應該是大家已經會的單字，而且它的字義裡就有「土」的意思。讀到此處，也許有人會聯想到前一個字 *deter*，並且會想為什麼同樣的 *ter*，卻有不同的意思呢？其實，字源裡已經表明了，它們是不同的字根，只是在由原來的字根簡化到英文的拼字時，碰巧變成相同罷了。從這裡可以看得出來，有時光是靠表面的拼字，無法判斷屬於哪一個字根，唯有靠辭典裡的字源才能確定，這也是我們為什麼說，要利用字根來記單字的話，有一本良好的字源解釋的英英大專版辭典是很重要的。

*hysterectomy* n. [HYSTER(O) + -ECTOMY] surgical removal of all or part of the uterus 子宮切除

*hysterical* adj. [L *hystericus* < Gr *hysterikos*, suffering in the womb, *hysterical* < *hystera*, uterus: from the ancient notion that women were hysterical more often than men] 歇斯底里的

第四個字是 *hysterectomy*，根據字源，它是由 *hyster* + *ectomy* 組成的；如果知道 *ectomy* 的字源的話，它是由 *ec* (*ex* 的變形，意思是 *out*) + *tomy* (意思是 *cut*；相關字有 *atom*, *anatomy*) 組成的，所以 *ectomy* 的意思就是「切除」。如果去查辭典的 *hysteria* 或 *hysterical*，就知道 *hyster* 的原來意思是「子宮」，並且知道「歇斯底里」的字源是「子宮」，因為古人認

為女人比男人會歇斯底里，故用此字（從此字大概可以看出，古人倒是充滿了 sexism 性別歧視的想法）。知道了 hysteria 的原義之後，要記住 hysterectomy 的意思也就不難了。像這樣的字，一般教字源的書大概不會提到，因為 hyster 並不是一個普遍的字根，唯有利用有字源的大型辭典，才能找到 hysteria 和 hysterectomy 之間的關係。

以上的說明應該很清楚的顯示，利用字根法來記單字是很有效的辦法。要學會如何使用這種辦法，可先由一本或數本專教字根的入門書著手，不過最重要的是，身邊要有一本有詳盡字源的辭典。在閱讀時，遇到生字而查辭典時，必須詳讀字源，並且把其中字根和以前學過的單字比對一下，看看是否有相通的地方，可以幫助記憶單字，如此持之以恆，一定能大量地擴充閱讀的字彙。

## 6.9 化繁為簡法

前一節所說的字根法，講的是利用字根來幫助記不同的單字，這一節的方法，則是著眼於如何把同一個字裡的不同意義，尤其是意義很多又似乎不相干時，理出一個頭緒，也就是要從很繁複的意義當中，找出一個簡單的核心意義，可以提綱挈領地推演到其他意義。它的用處在於能減輕記憶的負擔，並加強同一個字裡各個意義的印象。因為這個方法也是必須利用到字源，探討字義的演變，所以跟字根法有密切的關係，可以說兩者相輔相成。同字根法一樣，化繁為簡法也只適用於高階學生。

底下舉三個例子說明如何利用字源裡原始意義來解釋簡化複義字。這三個字依其頻率由高而低為：dictate, orient, portfolio。

第一個例字是，當動詞用時，有底下三個意思（為了幫助說明，此例也舉了一些例句）：

dictate

v. 1. 口述，讓...聽寫 2. 命令 3. 要求，規定

1. The manager dictated a letter to the secretary.

The teacher is dictating to the students.

2. He likes to dictate to people, but nobody obeys him.

3. The customs dictated that a newcomer must pay the tribal chief a visit first.

The law dictates that cigarettes must not be sold to anyone under 18.

dictate 含有字根 dict，它的意思是 speak（其他含有這字根的字包括 predict 和 dictionary）。第一個意思跟本義最接近，就是「說或唸出好讓別人寫或打字」。第二義應是第一義的延伸，「命令」就是說了要別人去做。第三義則是第二義的引申意義，法令或習俗的「要求」或「規定」就像命令一樣，是人人必須遵守的。

第二個例字為 orient，可當名詞、形容詞、動詞，通常有下列幾個意思：

orient

n. 1. 東方 2. (珍珠的) 光澤 a.1. 東方的，上昇的 2. 燦爛的，明亮的 vt.1. 使朝東，(把教堂裡的聖壇) 建向東方，把腳朝東埋葬 2. 定方位 3. 調適 4. 使適應環境

不管是名詞形容詞或動詞，它們的意義都是源自拉丁文的 oriri，其意思為 rise。這個原始的基本意義懂了，其他意義稍加解釋也就清楚了。朝日上昇的方向是東方，其光燦爛明亮，與珍珠的光澤相仿（根據 OED2 的解釋，採自東方印度洋的珍珠比歐洲產的燦爛，所以 orient pearls 可以是東方的珍珠，也可以是燦爛的珍珠）；歐美都在耶路撒冷之西，故建教堂時把聖壇擺在東方，以便做禮拜或禱告時可以面向耶路撒冷的方向，這就像回教徒膜拜時，頭要朝向麥加一樣，西方人死後，要埋



葬時把腳朝東的道理相同。其後引身為將地圖依羅盤方位擺放，即「定方位」之意，又引伸為據事實狀況「調適」，又延伸為「使適應新環境」。orient 最近在 sexual orientation 和 profit-oriented 這樣的字中又發展出（性）傾向和（以營利為）導向的意義。

第三個例字為 portfolio，一般有下列幾個意義：

portfolio

n. 1. 文件夾 2. 公事包 3. 部長或閣員之職 4. 投資組合 5. 代表作品集

它的字源為 port + folio；port 為 carry 的意思（含有這字根的字還有 portable「可攜帶的」，transport「交通，運輸」，porter「腳伕」等）；folio 為 leaf 的意思（含有這字根的字還有 foliage「葉子的總稱」，defoliate「使...掉葉」等）。由字源看得出，它的本義可能是可攜帶的紙張（一張一張的紙就像葉子一樣）。後來由許多紙張引伸為文件夾，進而變成公事包和部長之職，代表作品集應該也是由文件夾延伸的，取義為把許多張的作品，如繪畫或攝影，收集在一起，以供人參考。投資組合則大概是源自一張單子（或一張一張的表格），上面收集了很多企業或公司的損益情形，投資者參考這張單子就對他的投資一目了然。

化繁為簡法當然並不是能應用到所有的單字，有些單字因為演變的過程太複雜，或因為沒有確定的字源，就沒辦法利用這方法了，但是有不少有複義的生字，用了這方法就可減輕記憶的負擔，這應該是不爭的事實。讀者若要能充分利用此種方法，使用的辭典當然要用有詳細字源的辭典，而且這辭典的字義最好是照歷史順序排列的，這樣比較能夠看出字義演變的過程。一般的學習辭典，字義都是按照出現頻率，也就是常用與否，來排列的；按照字義的歷史演變順序排列的辭典必須從大專版或以上的英英辭典當中去找。Webster's New World College Dictionary, 4th edition 和 Merriam-Webster's Collegiate Dic-

tionary, 11th edition 的字義都是照歷史演變順序排列的，若要使用化繁為簡法來記單字，最好能使用這些辭典或其他相同排序的辭典當中的一本。

## 6.10 典故法

典故法也是利用字源記單字的一種方法，但是這種方法不同於字根法，因為它的字源中並無字頭字尾或字根，通常出現的只是一個人名或地名；這種方法也不同于化繁為簡法，因為可利用這種方法的字常常只有一個意思。基本上，可利用典故法來幫助記憶的字義和字源中的人名或地名之後的故事或典故有密切的關係，這些人名和地名大致源自希臘羅馬神話、聖經、歷史事蹟、文學作品或民間傳說，了解這些人名和地名的典故，自然可在腦海中留下深刻印象，要記相關的字也就不必太費力氣了。

底下為二個來自神話的例字：

titanic adj. 巨大的，力大無雙的 [ < Titan ]

tantalize v. 戲弄而使...難受 [ < Tantalus ]

titanic 源自希臘神話裡的 Titan 這個字，Titan 是天神 (Uranus) 與地神 (Gaea) 所生育的後裔，身材非常巨大而且力大無比，曾與宙斯 (Zeus) 爭奪天帝之位，後來被祂擊敗。懂得這個神話的背景自然就能記住 titanic 這字的意義，而且也能明白為什麼英國的豪華大郵輪命名為「鐵達尼」號 (Titanic)。事實上，常被用來製作航太載具的金屬 titanium 「鈦」，也是源自這個神話，其用意大致也是強調這種金屬非常堅固。另一個字 tantalize 也是源自希臘神話裡的 Tantalus 「坦達樂士」，他是一個國王，但是因為洩漏天機，被罰站立於冥界的河水裡，水上淹至他的下巴，頭上垂有飽生果實的樹枝，但是他口渴而低頭要喝水時，河水會下降，飢餓欲採食果實時，樹枝卻上升。這個字衍生的形容詞是 tantalizing 「可望而不可及的」或「吸

引人但是很難實現的」。此外化學元素中的 tantalum「鉭」（原子序為 73），也是源自同一個神話，取此名用意在於這種金屬不會吸收酸，就像 Tantalus 喝不到水一樣。。

聖經對西方的文化影響非常重大，在英語裡也處處留下痕跡，底下是二個源自聖經的例字或詞：

Samaritan n. 富有同情心的人

raise Cain v. 引起騷亂

第一個字的故事，出現在新約聖經路克福音第十章第三十至三十七節，耶穌說有一個人落到竊賊手上，被剝了衣服，還被打傷，處於半死狀況，但是路過的人沒停下來幫他，只有一個撒馬利亞人（Samaritan）同情他，幫他包紮傷口，並以座騎送他到客棧，第二天這撒馬利亞人要趕路時，還留錢給客棧主人，囑咐他代為照顧傷者。第二個詞裡的 Cain 見於舊約聖經創世紀第四章第一節至第十六節，Cain「該隱」是亞當與夏娃的長子，他忌妒他的弟弟 Abel 較受到上帝的寵愛，因此就憤而把他殺了，上帝知道了，就在他額上留了一個烙印

（stigma），作為恥辱的標記。raise Cain 這個詞的來源有二種說法：一說為這個詞本為 raise the devil，但為避諱提及惡魔（the devil），故以 Cain 代替（因他的所作所為跟惡魔類似）；另一說法為 Cain 指的就是他殺他的弟弟時的憤怒，怒火上升當然就引起騷亂了。

西方重要的歷史事蹟當然或多或少也會在英語裡留下痕跡，底下即是二個例子：

meet one's Waterloo v. 遭遇慘敗 [ < Waterloo ]

vandalism n. (由於無知所做的或任意的) 破壞 [ < Vandal ]

第一個詞裡的 Waterloo 本是比利時一個默默無名的小鎮，可是自拿破崙於 1815 年在此地被英國及普魯士聯軍擊敗之後，

這個地名就變成了慘敗的同義字，因為在這個戰役之前，拿破崙的軍隊在歐洲是氣勢如虹，可是在滑鐵盧之役失利之後，卻一蹶不振。waterloo 這個字，一般是出現於 meet one's waterloo 這個詞裡。第二個字源自 Vandal（汪達爾人）這個字。汪達爾人是日耳曼民族的一支，於西元第五世紀時攻掠西歐、北非及羅馬帝國，他們每到一個地方，就掠奪破壞當地的文化與藝術寶藏，尤其是在羅馬的時候。現在英語裡的 vandal (n)及衍生字 vandalize (v) 和 vandalism (n)，就是反應了他們的掠奪與破壞的行為。幾年前有一個美國少年，在新加坡就是因為被逮到在別人的汽車上亂噴漆，犯了 vandalism，而被施加杖罰（caning = cane v. + ing）。

西方的文學作品裡有不少的人物和地方的描寫，或是因為生動有趣，或是因為抓住共同的人性特點，而使得這些人物和地方的名字流傳下來，成為英語的一部份。底下為二個例子：

quixotic a. 唐吉訶德式的，理想但不切實際的 [ < Don Quixote ]

lilliputian a. 小人國的，極小的 n. 小人，侏儒 [ < Lilliput, an imaginary country of tiny inhabitants in Swift's *Gulliver's Travels* (1726) ]

第一個字源自西班牙作家賽凡提斯（Miguel de Cervantes Saavedra, 1547-1616）的作品 *Don Quixote* 唐吉訶德傳（正式名稱為 *The History of the Valorous and Wittie Knight-Errant Don Quixote of the Mancha*, 這是第一集，西班牙文版出版於 1605，英語翻譯版出版於 1612，第二集出版於 1615）。他在這部作品裡，描寫一個年紀已大的鄉紳，因為心儀中古時期的騎士俠義之風，就穿起了盔甲，騎上一匹老馬，帶了一個隨從，行俠仗義去了。可是他理想與現實分不清楚，竟然誤把風車當巨人，羊群當軍隊，就衝鋒陷陣起來了。quixotic 就是由 Don Quixote 唐吉訶德這個名字演化來的一個形容詞（Don 在西班牙文其實是「先生」的意思），描述這種有理想但不切實際的狀況。第二個字源自英國作家史威夫特（Jonathan Swift）於 1726 年出

版的諷刺小說 *Gulliver's Travels* (葛列佛遊記)，在這個故事裡，葛列佛在一條商船當醫生，發生船難之後，漂流到一個叫 Lilliput 的島上，這個島上的居民一般只有六英吋高，其他一切事物也是我們這個世界的十二分之一而已。史威夫特原意是要藉這個故事來諷刺英國的政界及社會，不過後來的人因為這個故事非常有想像力而且有趣，反倒把它當成兒童故事來看。

俗話說人死留名豹死留皮，英語裡就有不少本來是人名的單字，這些人名會流傳下來都是有故事的。最明顯的通常也就是利用音譯借進中文的字，如 sandwich 三明治，chauvinism 沙文主義等。前者源自英國的 Earl of Sandwich (1718-1792)，他為了要能終日坐在桌前賭博，又要解決民生問題，就想出把麵包夾肉來吃的簡便食物；後者源自法國拿破崙手下的一個士兵 Nicolas Chauvin，他是一個狂熱的拿破崙擁護者與愛國者，據說臨死時還口呼拿破崙萬歲等語，後來他的名字被用到幾齣戲劇而就流傳下來，chauvinism 最初的意思就是狂熱的愛國主義，後來引伸為對任何事情的狂熱，又引伸為認為自己所屬的種族、性別或政黨等比別人的優越的看法。女權運動者罵自認優越的男人，就是用 male chauvinist pig「男性沙文主義豬」。

底下再談二個例子（後面的字源說明取自 *Collins English Dictionary*, 3rd edition；C19 代表該字於十九世紀時開始出現於英語）：

**boycott** v 杯葛，抵制 [ C19; after Captain C. C. Boycott (1832-97), Irish land agent for the Earl of Erne, County Mayo, Ireland, who was a victim of such practices for refusing to reduce rents ]

**caesarian section** n 剖腹生產；帝王式接生法 [ C17; from the belief that Julius Caesar was so delivered, the name allegedly being derived from *caesus*, past participle of *caedere* to cut ]

第一個字原來為一個幫地主收租的人（C. C. Boycott）的姓，據說他收租很苛，絕不稍微寬貸，佃農就聯合起來抵制他，其實「杯葛」這個說法極有可能是他的姓的音譯呢。第二個詞源自 Julius Caesar 羅馬皇帝凱薩，據說他出生時，就是由醫生剖開他母親的腹部才生出來的，故有此詞（section 的意思為切開）。

這種以故事或典故來記單字的方法，因為故事有趣生動，可在腦海裡留下深刻印象，所以是很有趣的記單字法。但是一般的辭典因為沒字源或雖有但不詳細，也就幫不上忙了。當然，市面上有一些英文單字故事的書，或專門收錄典故的辭典（Dictionary of Allusions）或收錄變成普通用語的人名及地名的辭典（Dictionary of Eponyms），這些書或辭典既可瀏覽消遣用，也可以用來輔助記單字。此外，大部份的幫助擴張字彙的書也或多或少會有一些篇幅講述這樣的單字。不過最好的辦法還是，找一本有詳細字源，並且在字源不是很清楚時，會特別點破來源典故的辭典。通常也只有大專版的英英辭典才符合這樣子的辭典。因為這種記憶法需要大專版的英英辭典，而且能利用典故法的單字通常頻率不是很高，所以只適合高階程度以上的學生。

## 6.11 其他方法

除了以上的十種方法之外，學單字還有其他方法：實物或圖示法、完全身體反應法、部份同形法、拆字法和背字典法。因為我們對這些方法有所保留，或無法清楚判斷是否有效，故列在這節以供參考。

實物或圖示法就是讓學習者學單字時看到實物，若無實物，也可以圖片取代。這是直接教學法所鼓吹的，它的目的就是希望學習者學單字時，能避開母語的干擾，直接把單字跟意義所代表的實物直接聯繫。這個方法的優點在於，因為用圖片或實物，能加強學習印象，而且有些單字的解釋，像罕見的動植物，

不用圖片還不好解釋。但是，這個方法只能用在表達具體東西的單字，抽象概念的單字就無能為力。此外，教師必須花很多時間找尋教材，而且對自修的人來說，要背單字須去找實物或圖片，這是不切實際的。

完全身體反應法 (Total Physical Response) 就是教師以外語的單字造命令句，而讓學生用身體表演適當的動作，來學會外語的一種方法 (見 Asher, 1969; Asher, Kusudo and de la Torre, 1974)。這方法的優點就是利用身體來演出單字的意思，如 Stand up! Put the red crayon into the box 等，它的戲劇性效果可以加強或延長單字的記憶。除了在初學階段有效之外，這方法也有跟實物法類似的缺點：對抽象概念的字無能為力，而且自修的人不容易去實行這方法。

部份同形法指的是把一組部份拼字相同的單字放在一起，利用它們有一共同的字形，來記單字的方法。比如底下這一組字即是部份同形法的例子：actor 演員, factor 因素, benefactor 行善者。提倡這種方法的人認為，一旦你背住了「a-c-t-o-r 演員」，只要在左邊再加上字母 f，即可拼出 factor，再來記「因素」這個意思，同樣的，benefactor 也可以如法泡製。這種方法的主要好處，大概就是拼字會較簡單，因為只要在以前就會的單字裡再加上其他字母就可以了。不過這種好處，應該只對還不懂發音與字母的對應關係的人才存在，也就是初學者。對已經懂得發音與字母對應關係的人來說，只要會發音，就大致能拼出所有的字出來，不管這些字有沒有跟其他字部份拼字相同，所以本章第一節裡所提到的音義對應法，遠比部份同形法要有用得多。至於更重要的要如何把發音或拼字配合意義來記住，則部份同形法和音義對應法要花的工夫都是一樣的。而且部份同形法可輔助初學者記拼字的這種好處，仔細一分析，其實也不存在：如果是初學者，又何必去背像 benefactor 這種頻率較底 (大概是高三或大專程度) 的單字呢？

拆字法見於林茂竹 (1994) 所發表的一篇文章。基本上，這種方法就是把一個英文單字拆解到最小的有意義的單位，然

後利用其中的熟字來聯想生字。根據原作者，這種方法可細分為六種，現列表如下（熟字改以斜體字印出，生字改以粗黑字印出）：

表格 40：單字拆字記憶法

名稱	例字與例句
一、外生內熟法	<p>enthusiastic 熱心的 (en + thus 這樣 + I + as + tic)</p> <p><i>Thus, I became as <b>enthusiastic</b> as her.</i></p> <p>這樣，我變成和她一樣熱心。</p>
二、外熟內生法	<p>president 總統，主席 (p + resident 居民)</p> <p>The <i>President</i> is a <b>resident</b> of the city.</p> <p>總統是這個城市的居民。</p>
三、複合字一刀兩斷法	<p>honeymoon 蜜月旅行 (honey 蜂蜜 + moon 月)</p> <p>We enjoyed <i>honey</i> and the <i>moon</i> on our <b>honeymoon</b>.</p> <p>我們度蜜月時喜歡吃蜂蜜賞月。</p>
四、非複合字一刀兩斷法	<p>carnation 康乃馨 (car 汽車 + nation 國家)</p> <p>The <i>nation</i> is famous for its <i>cars</i> and <b>car-nations</b>.</p> <p>那個國家以汽車和康乃馨聞名。</p>
五、前加字母法	<p>limb 四肢 (c + limb = climb 爬)</p> <p>We <i>climb</i> with our <b>limbs</b>.</p> <p>我們用四肢爬 (山)。</p>



---

六、後加字母法	diploma 文憑 (diploma + t = diplomat 外交家) The <i>diplomat</i> has no <b>diploma</b> . 那外交家沒有文憑。
---------	---

雖然說是有六種方法，但仔細分析，則可大約分為二類：生字中拆字（一、三、四）和生字加字母（二、五、六）。這種方法是企圖利用生字與熟字有部份字母相同的特色和例句來記生字。

乍看之下，這種方法似乎和諧音法相同，其實不然。諧音法兼顧音義，例子中均含有生字意義，故可構成聯想，但是拆字法則以字形為主，例子中不含生字意義，故無法構成聯想。試以下列三句說明這種有無聯想的關係：

- |          |  |
|----------|--|
| 1. 中文諧音法 | labyrinth 累必你死：迷宮可能累必你死                                  |
| 2. 英文諧音法 | When YOU FREE A (EUPHORIA) prisoner, he feels great JOY. |
| 3. 拆字法   | The <i>President</i> is a <b>resident</b> of the city.   |

第一句要記的是 labyrinth 的字義「迷宮」，它的聯想過程是：看到 labyrinth 之後，默唸或想到「累必你死」這個諧音，然後從諧音聯想到「迷宮」。第二句要記的是 euphoria「喜悅感」，近義字為 joy，聯想過程為：看到 euphoria 之後，默唸或想到 you free a，再加上 prisoner，就聯想到 joy，也就是 euphoria 的核心意義。第三句要記的是 resident 的字義，其過程應該是：看到 resident，想到 president，把二字合放進一例句，其後的問題是學習者如何從 president, resident 和 city 三個字想到 resident 是「居民」的意思？與其用第三句這樣的例子來記 resident，

倒不如用我們說過的例句法，而且是根據你自己的實際狀況的例句法，比如說你住台北，就可以用這樣的例句：I live in Taipei; I am a resident of Taipei。這樣的例句一定比上面的第三句更能幫助你記住 resident 的意思。

拆字法裡的大部份的例句都是像上面第三句一樣，無法從上下文看出要記生字的意思，但是不可否認的，拆字法裡偶而也會有一些巧合的較有意義的例句，如 We climb with our **limbs**；像這樣的例句裡，不僅有例句可幫助記憶（雖然這個例句並不是很好的例句），還有字形相同也有助記憶。拆字法尚有一些可以討論的地方，不過我們就此打住；此處的觀點只是我們省思觀察所得的意見，更客觀的結論有待具體的實驗去探討。

背字典法就是找一本大小適中，可放入書包或公事包的辭典，隨時有空翻開辭典就背的一種讀法，也是有些刻苦耐勞的人會使用的方法。相信有不少人一定嘗試過這種方法，或即使自己沒嘗試，也聽人說過哪個親朋好友以這種方法把英文讀得多好。我們說這是一種苦讀法，因為這不是一種很有效的讀英文法。如果背的是一般的綜合辭典，會至少有三個問題。第一，就算把單字記住了，這些往往都是孤立而沒有上下文的單字；記住的只是一個粗糙的意義。但是真正懂一個單字的話，除了要知道它的語義之外，還須知道它的文法資料、用法資料及它常跟哪些相關字一起出現；很多這些資料或知識都需要靠多方閱讀才能學到的。第二，背字典的人可能白背了一些頻率很低的單字，或不適合他程度的單字。有些英文字可能是好幾十萬或百萬字中，才出現一次，有些是某些專門行業的用字，如果背了，除非是個人所需，不然就是白背了。第三是學習負擔與記憶的問題。背字典讀到的只是一個接一個的單字，這不像讀一篇文章，完全沒有話題或題材可言，自然不會有趣，若能持續下去，絕對是靠毅力。而且背的單字，如果沒有另外有很多的閱讀時，過不了多久，恐怕大部分都會忘掉，所以背字典的人，背了前頭幾頁或幾十頁之後，有時發現前面的忘了，只好又從前面背起，像這樣子反覆從頭背起，不知會有多少次，當然也就不可能把字典背起來了。基於以上幾點理由，下次若再

聽到有人在背字典，一方面要佩服對方的勇氣，一方面可慶幸還好要背字典的是他不是你。

## 6.12 結論

上述的記單字法，可單獨使用，也可數種合併使用。不過上述各種方法之中，應以音義對應法為最基本的方法，尤其是發音對應拼字的部份，可以說是一定會用到的方法，另一個較常用的是字根法。此外，要選記憶法的一個基本原則是：這些記憶法須配合學習者程度及要記單字的性質，而且這些記憶法，若能把思惟的認知活動推到越深的層次，則記憶越牢。只要能熟悉這幾種記單字法和本節底下要所補充的一些注意事項，就應該能輕易的記牢單字。

一般人要特別撥出時間來記單字時，常用的辦法就是把字抄到生字簿上去。這樣做固然不錯，但是抄到卡片上去會更好。抄到卡片時，可以用一面抄拼字和發音，另一面抄上字義和例句，也可以用卡片的一面只抄上發音，另一面寫上其他資料，可依個人嗜好或需要而定。用卡片法的優點是，攜帶方便，可以任意組合，更改背誦順序。卡片的前後可以像底下二張圖片一樣：



卡片背面

## 感激的

I am grateful **to** my parents **for** taking care of me.

He is grateful **that** he is admitted to the school.

相關字: gratitude (n.), gratefully (adv.)

反義字: ungrateful, ingratitude

記得卡片的後方，除了要寫上字的意思之外，還要寫上例句，並把重要的句型或搭配用醒目的顏色標示，或以特殊的字體，如斜體字、粗體字、大寫字等，強調出來。

要記牢單字，雖有上述的方法可幫助，但是最基本的也是最正確的就是多讀。一個單字記住了之後，若是久了未再遇到，還是會逐漸從記憶中衰退。只有多讀才能更新舊字的印象，確保單字記得牢靠。多讀的另一個好處，就是可能讓學習者看到同一個字在很多不同上下文出現，這樣對它的用法和意義才能明白得透徹。

多讀時不但可溫故，而且可知新。遇到新字時，倒不一定要馬上去查辭典，可先判斷此字是否會影響到整句的了解，若否，可忽略，若會影響，則可試著從上下文來猜字義。這有二個作用。一為若能從上下文猜字義，就不必去查辭典，不會打斷閱讀的興致。另一作用為，從上下文猜字義本身便是一種閱讀技巧。母語者閱讀時都需運用此技巧，因為英語辭彙很大，沒有人能閱讀時永遠沒有生字，很多母語者就是靠從上下文猜字義來學會生字。學習者，因字彙少，更須如此。

若生字會影響整句的了解，而且又無法從上下文猜字義時，或猜了又非常沒有安全感時，便須查辭典。很多人

(high-intermediate 程度及以上的學習者)，離開了高中如果

還繼續學英文的話，慢慢會發現有些字似乎只驚鴻一瞥，因此在查了一個字以後，不知道此字頻率高底如何與是否該記此字。另一個可能的狀況是，查了後才發現這個字似曾查過。要解決這種困境，我們建議在辭典上做標記，比如說用正字法：每查過一次，就照正字的寫法在辭典裡該字的前頭，劃下一筆。等到一個單字前頭出現二、三筆畫時甚或一個完整的正字時，就知道此單字的頻率不低，屬於該記的範圍，不可再利用閱讀時邊讀邊猜或邊記的辦法了。

有了本節的記單字的方法，加上使用卡片，配合多讀，背誦任何單字，應該是易如反掌。

## 第七章：英英與英漢辭典的比較

很多人都認為，初學英語者該用英漢辭典，而高階者應用英英辭典。但是中階中段（mid-intermediate）至高階中段（mid-advanced）的英語學習者，該用英漢辭典或英英辭典呢？對這個問題，大家的意見就不一致了；贊成儘早或盡量接觸英語的人，可能會認為他們該用英英辭典，可是也有人認為這樣做是不經濟的，學生會花很多時間，而且有挫折感，學得不牢固。要回答這個問題，首先要明白英英辭典不是只有一種。英英辭典有給母語人士用的，也有給非母語學習者使用的。其次，需要明白英漢辭典與英英辭本質的差異，並對這些差異會對學習造成什麼影響做比較，才能給予較中肯的回答。

### 7.1 使用英英辭典的問題

很多人在拿起英英辭典之後，往往知難而退，主要是使用這些辭典時會發現下列這些問題：難字中有難字、音標不是國際音標、單字的英文解釋不好記憶、釋義要不是失之艱難就是太模糊不清。底下分四節來依次討論這些問題。

#### 7.1.1 難字中有難字

假設一個學習者，在他的閱讀當中，遇到二個生字 *undermine* 與 *submissive*，他去查為母語人士而寫的辭典，他可能看到下列解釋（取自 *Webster's New World Dictionary*，不相關的資料從略）：

**undermine** *vt.* **1** to dig beneath; excavate ground from under, so as to form a tunnel or mine **2** to wear away and weaken the supports of **3** to injure, weaken, or impair, esp. by subtle, stealthy, or insidious means --*SYN.* WEAKEN

**submissive** *adj.* having or showing a tendency to submit without resistance; docile; yielding

學習者碰到這樣的釋義，往往不知意思，因為解釋當中還有生字，如 *undermine* 裡的 *excavate*, *impair*, *stealthy*, *insidious*，而 *submissive* 中有 *submit*, *docile*, *yielding*。為了要了解 *undermine*，學習者還要再去找出其他難字的意思，要懂 *submissive* 需要再去找 *submit* 的意思，這樣循環下去，挫折感很大。這種困難之產生，主要是因為這種辭典是為母語人士寫的，釋義時用字自然對一般高階以下的學習者顯得艱深。

如果學習者使用單語的學習辭典，困難應該可以減輕不少。底下就是 *Longman Dictionary of Contemporary English*, 6<sup>th</sup> edition 對同樣兩個字的釋義：

**undermine** *v* [T] to gradually make someone or something less strong or effective

**submissive** *adj* always willing to obey someone and never disagreeing with them, even if they are unkind to you

不可否認的，給母語人士用的英英辭典對普通學習者來說太難了，往往查了一個生字，卻又發現解釋中另有其他生字。但是學習辭典，因為釋義用字通常限制在比較簡單的字，這種難字中有難字的現象就消失了。

### 7.1.2 音標難懂

另一個讓初步接觸英英辭典的人感到很困擾的，就是音標問題。美國所出版的辭典都用了重拼法的音標，讓習慣了國際音標的讀者看不懂，比如說 *complication* 這個字在 *Webster's*

*New World Dictionary of American English* 就標為 (kām'pli kā'shən)，所以學習者常一開始就對使用英英辭典懷有恐懼感。

但是，英英辭典當中，尤其是英國最近出版的大部份的辭典，用的都是國際音標裡的 DJ 標音法，這跟大家熟悉的國際音標裡的 KK 標音法很接近的，只要看辭典前的說明和幾個例子，就很快能適應了。像這樣的辭典有英國出版的那學習辭典，牛津大學出版社和科林斯 (Collins) 出版的辭典也都是如此。

縱使美國出版的辭典用的是重拼法或任何自創的注音法，其實只要稍有耐心，看完辭典音標說明裡的所有的例子，應該也可以懂得如何唸音標。也許剛開始還會有點不習慣，但是久了之後，就好了。更何況這些辭典絕大多數在辭典打開時的任何相對的二頁中，其中一頁的底下會有一些該辭典注音的例子，若有疑問時，只要看這些例子就可以明白要找的字的發音了。比如說，拿剛才 complication 的音標來說，它裡面 com 的 o 就發和 car 裡面 a 的同音，而 cation 的 a 就跟 ate 的 a 同音。

以上所說，承認英英辭典裡的重拼法的音標在剛接觸時，的確會造成一些困擾。但是，有用國際音標的英英辭典可代替，而且懂得如何辭典裡的發音說明跟例子的話，這些困擾也會減輕不少。

### 7.1.3 字義不易記住

使用英英辭典的最大問題恐怕是字義不易記住。這個問題跟英英辭典的定義本質有很大的關係。英漢辭典釋義就是提供相對的中文字，可是英英辭典就必須用同義字或近義字，或以詞或句來解釋一個生字的意思。就長度來說，中文的相對字通常只有兩、三個字而已，可是英文的釋義是一個詞或句，比中文要長出很多了。再加上中文是母語，本來就很熟習，背起生字的意思，自然要較背陌生的而且較長的英文詞句要容易多了。



以前一節裡所提的兩個字為例，要記住 *undermine* 是 to gradually make someone or something less strong or effective，遠比記成「使變弱」要難很多，同樣的，要記住 *submissive* 是 always willing to obey someone and never disagreeing with them, even if they are unkind to you，遠比記成「順從的」要難很多。

#### 7.1.4 專門用語模糊或艱深

使用英英辭典的另一個問題是，專門術語的釋義，如動植物或疾病名稱，在給母語人士用的英英辭典裡查起來，常常失之於過分艱深難解，在給學習者用的英英辭典裡，則往往太模糊。底下二個釋義取自 *Webster's New World Dictionary*, 4th college edition：

**poinsettia** *n.* a Mexican and Central American plant (*Euphorbia pulcherrima*) of the spurge family, with yellow flowers surrounded by tapering red leaves resembling petals

**hippopotamus** *n.* any of a family (Hippopotamidae) of large, plant-eating, artiodactylous mammals with a heavy, thick-skinned, almost hairless body and short legs: they live chiefly in or near rivers in Africa

WNWCD 是給母語的大專學生或以上的人士使用，收有不少科學辭彙，其中的動植物名稱都寫出它們的正式拉丁學名，因此 *poinsettia* 中有 *Euphorbia pulcherrima*，而 *hippopotamus* 中有 *Hippopotamidae*。而且還很精確的指出，*poinsettia* 的原始產地及它的特徵：有黃花，為像花瓣似的逐漸變小的葉子所圍繞，*hippopotamus* 為偶蹄類哺乳動物，皮厚，軀體幾乎無毛，腿短，主要棲息於非洲河流。像這樣的釋義，精確是精確，可是對絕大多數的使用者來說，太艱深，尤其是拉丁學名的使用有待商榷。不管是母語或非母語人士，除非他是動植物學專

家，要是本來不知道這些字是什麼意思，查了之後恐怕還是不知道它們是什麼東西。

單語的學習辭典則反其道而行，它給的釋義往往是印象式的，缺點在於太模糊。底下是同樣二字在 LDOCE5 的釋義：

**poinsettia** *n* a tropical plant with groups of large red or white leaves that look like flowers

**hippopotamus** *n* a large grey African animal with a big head and mouth that lives near water

poinsettia 的解釋是：熱帶植物，有像花的紅或白的大葉；hippopotamus 是：非洲的大動物，頭大，口大，皮灰色且厚，棲息於水邊。同樣的，一般人查了這二個字後，恐也不知其義。在英漢辭典中，就不會有這個問題，釋義既簡單又清楚：poinsettia 是聖誕紅，hippopotamus 是河馬。

## 7.2 使用英英辭典的優點

使用英英辭典當然不全都是缺點，它們也有一些優點。這些優點有些是英漢辭典可以仿效的，但也有一些是英漢辭典不可能有的，而且有一些英英辭典的缺點可轉化成幫助學習的著力點。底下就分五節來討論使用英英辭典的優點。

### 7.2.1 字義詳實

英漢辭典裡的中文釋義是方便簡潔，但一個語言裡的一個單字跟另一個語言裡的一個單字的對應關係，常常是很複雜的，不是簡單的一對一關係。因此，有一些英文字，在英漢字典裡會被翻譯成錯誤的中文相對字（見李，1981；Su，2003）。還有一些英文字，若以中文相對字來釋義，雖然閱讀時不會造成問

題，但是寫作時可能會出紕漏。可是英英辭典，因為是以分析式來定義，就不會有這個問題，也就是說，它們的釋義會比較詳實可靠。

我們以英文裡的二個很普通的字和一對近義字，來說明英英辭典和英漢辭典的不同釋義方式。一般英漢辭典都把最常見的 send 的意思翻成「送」；kill 則翻成「殺，殺死，使死」，把 pamphlet 和 brochure 翻譯成「小冊子」。這樣的相對字或翻譯，在閱讀時不至造成問題。但寫作時，有些學生會寫出下列錯誤的句子：

\* I sent her a present at her birthday party.

（我在她的生日聚會裡送她一件禮物。）

\* A stranger killed her, but she didn't die.

（有一個陌生人殺她，但是她沒死。）

\* I got a pamphlet about New Zealand from the travel agency.

（我從旅行社那裡拿到了有關紐西蘭的小冊子。）

\* They were distributing brochures, criticizing the government's decision to set up a new nuclear power plant.

（他們在散發小冊子，批評政府要設立一座新核電場的決定。）

英英辭典裡的定義就會把這些字的意思解釋得很清楚。底下的 send 和 kill 的釋義分別取自 Webster's New World College Dictionary, 4th edition (WNWCD4), Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE5) 和 Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD8)（不相干的細節和其他釋義從略）：

**send** *vt.* 1 a) to cause to go or be carried; dispatch, convey, or transmit ... 3 to arrange for the going of; enable to go or attend [to send one's son to college] ... (WNWCD4)

**send** *v*

1 [T] to arrange for something to go or be taken to another place, especially by post: *Lyn sent some pictures of the wedding.* | **send sb sth** *We sent Mom flowers for Mother's day* | *We sent her a letter of apology.* (LDOCE5) ....

**send** *v* 1(a) ~ **sth/sb (to sb/sth)** to make sth/sb go or be taken somewhere without going or taking there oneself: ... *We send a letter to him...* (OALD8)

**kill** *vt.* 1 to cause the death of; make die .... (WNWCD4)

**kill** *v*

1 **MAKE SB/STH DIE** to make a person or animal die: *Why did she kill her husband?* | *Murray held a gun to his head and threatened to kill him....* (LDOCE5)

**kill** *v* 1 to cause death or cause sb/sth to die: ... *He was killed with a knife....* (OALD8)

看了以上的釋義和例句，尤其是學習辭典的，讀者應該明白 send 不完全等於中文的「送」。「送信件、送小孩上大學」的「送」等於英文裡的 send，但是「送禮物」的「送」卻不等於 send；送禮物應該是 give a present。另外，用 kill 當主動詞時，受詞所代表的人或生物一定死；所以上述的例句 A stranger killed her, but she didn't die 是矛盾的句子。正確的句子應該是：

A stranger tried/attempted to kill her, but she didn't die. 或  
A stranger stabbed her, but she didn't die.

讀者要是使用英英辭典學這些字的話，就不會犯這些錯。很可惜的是，send 和 kill 都是很基礎的字，一般人還在初學階段就遇到了，當然沒機會使用英英辭典了；如果在學習這二字時，有經驗的老師特別解釋一下這二個字的意思，也可以；當然，有些較有語感的人，後來讀多了，雖然可能學習時老師沒講解，自己也可糾正過來。不過以上的討論重點在於：有一

些字，英漢辭典的釋義可能導致錯誤，但是英英辭典的釋義會比較可靠。

如果學習者比較早使用英英辭典，學到這二個字時，就會明白它們之間些微的差異，而不會犯下剛才所說得錯誤。底下的釋義取自一本大型的英英辭典和二本單語的學習辭典：

**pamphlet** *n.* 1 a small, thin, unbounded book made up of sheets of paper stapled or stitched together and usually have a paper cover 2 something published in this form usually on some topic of current interest

**brochure** *n.* a pamphlet, esp. one advertising or promoting something (WNWCD4)

**pamphlet** *n.* a very thin book with paper covers, that gives information about something: *a political pamphlet*

**brochure** *n.* a thin book giving information or advertising something: *a holiday brochure* (LDOCE5)

**pamphlet** *n.* a very thin book with a paper cover, usu containing information about a particular subject

**brochure** *n.* a small magazine or book containing pictures and information about sth or advertising sth: *a travel brochure* (OALD8)

看了以上的釋義，應該明白 pamphlet 和 brochure 雖然都是小冊子，但是 pamphlet 常用於指討論社會議題或政治爭論，並闡述立場或宣揚主張的小冊子，而 brochure 指的是做廣告或促銷用的小冊子。這又是一例說明英英辭典的釋義比較詳細。

## 7.2.2 幫助擴張字彙

英英辭典的另一優點是可幫助擴張字彙。這個優點源自英英辭典的一項習慣做法；那就是英英辭典常常會在釋義之後，另附上同義字或近義字，有時也會給反義字。只要釋義懂的話，附加的同義字或反義字，就可以用來幫助增加字彙。如底下幾例（不相關的資料從略）：

**renegade** *n.* 1 a person who abandons one religion for another; apostate 2 a person who abandons a party, movement, etc. and goes over to the other side; traitor; turncoat--*adj.* of or like a renegade; disloyal (WNWCD4)

**transparent** *adj.* 1 if something that is transparent, you can see through it **SYN** --> **opaque, translucent** (LDOCE5)

在給母語人士用的辭典，如 WNWCD4 裡，只要基本釋義部份看得懂，那麼附加的同義字，雖然是生字，如 apostate, 或 turncoat 與 traitor，正好可一併用來增加自己的單字。從該釋義，可推測出 apostate 的意思應該是「改變信仰者」，而 turncoat 應該是「背叛者」。在 transparent 的例子裡，LDOCE5 給了兩個相關的近義字 opaque 與 translucent。只要有興趣並且肯去查辭典，就可知道這三個相關字的精確意義，並可因此記得更牢：transparent 是「透明的」，translucent 是「透光的」，opaque 是「不透明的」。

另外，英英辭典因為釋義是以詞或句子來解釋意義的，它們就可以藉這個機會把同一語意範疇裡的其他辭彙列出，或把英文句子裡典型的共用字列出；這是以相對字釋義的英漢辭典無法做到的。如底下幾例：

**jury** *n.* 1 a group of 12 ordinary people who listen to the details of a case in court and decide whether someone is guilty or not: *the members of the jury* | *The jury finds him*

*not guilty. | the right to trial by jury | sit/serve on a jury (= be part of a jury) (LDOCE5)*

### **license**

To **license** a person or activity means to give official permission for the person to do something for for the activity to take place. □ *...a proposal that would require the state to license guns...Under the agreement, the council can license a U. S. company to produce the drug. COBUILD5)*

以上的第一例裡，LDOCE5 是用詞來定義的，它就把 jury (陪審團)與法院的語意範疇裡的一些相關字放在定義裡面，如 case, court, guilty(例句裡也出現了一個相關字:trial「審判」)，這可使得學習者，加深這些字彼此之間在腦袋裡的印象。第二例的 COBUILD5 是用一個完整的句子來定義的，它就把跟 license 這個動詞一起用的主詞受詞應該是什麼性質的字，一併提出。COBUILD5 明白指出它的受詞必須是人或活動，而且是官方許可。像這樣的說明一方面可加強學習單字的印象，一方面可以避免學生造出底下的錯誤句子(學生要是使用英漢辭典，把當動詞的 license 這個字記成「給予許可」或「許可」，而沒了解它的共用字時，就有可能犯這樣的錯)：

\*I licensed him to use my car.

### **7.2.3 有字源**

字源主要是記載字的語義及拼字演變歷史，並追溯其來源；通常只有給母語人士看的中型或大型英英辭典才有字源，英英或英漢的學習辭典若不是沒有，或即使有，也只是點綴性質。使用辭典時詳讀字源，有幾項好處。一為，如前一章 6.8 節所述，可利用字源中的字頭、字根、字尾來幫助記憶單字，其二是，一些字義的演變本身即充滿趣味性，其三是，可把字源當文化史的化石，藉以進行歷史之旅，一瞥古代文化的吉光片羽。

字源既然能幫助記憶單字，那麼前頭所說的英英辭典字義不易記住的問題，也可解決一部份；只要單字能以字頭、字根、字尾分析，則不易記住的問題應可迎刃而解。像 undermine 這個字，若讀者已經知道 mine（挖礦）當動詞的意義，並能把 undermine 分析成 under + mine，那麼這個字的核心意義也就可輕易記住了；它的基本意思就是：to dig at the base of something（挖某物的底部）。從這個基本意思再聯想到 to gradually make someone or something less strong or effective 是不難的。同樣的，如果已學過含有 mit 這個字根的字，如 emit，而且知道 mit 這個字根是 send 的意思，又知道 submissive 是從 submit 衍化來的，而 submit 可分析成 sub- ‘under’ or ‘down’ + mit ‘send’，那麼把 submit 的一個意義分析成：to put oneself under the control of somebody else 也是蠻合理的。有了這個經由字根、字首分析出來的意義，要記住 submissive 是 always willing to obey someone and never disagreeing with them, even if they are unkind to you 也應輕而易舉了。

字義會改變，在每個語言裡都找得到例子，而且都很有意思。像現在中文裡的「走」，在古代的卻是「跑」的意思。這可由「棄甲曳兵而走」看得出來；打仗打敗了，盔甲都丟棄了，拖著兵器，不可能用走的吧，要保命當然得用跑的。中文諺語裡的「三十六計走為上策」的「走」應該也是這個意義。此外，公認保存古語古音較多的台語，還是用「走」來表示跑的意思（台語裡的「走」，發音相當於現在中文裡的「造」；中國南方的許多方言裡，如客家話、廣東話，也都還保存這古義）；日語裡當「跑」的意思的字唸成 hashiru，可是它借的漢字寫的也是「走」。台語還以古代（商朝或周朝）的用語把現在的鋁鍋說成是銅鼎呢。英語裡類似的改變也很多。字義有的會擴大語意範圍，有的會縮小，有的會變成南轅北轍，有的語意會變成比較有正面意義，有的會變成有負面意義。底下以三個例子來說明有趣的語義演變（取自 WNWCD4，不相干資料從略），首先以 wife 為例：



**wife** *n.* [ME < OE *wif*, woman, akin to Swed *viv*, Ger *weib* < ? IE base \**weip-*, to twist, turn, wrap, in sense “the hidden or veiled person”] 1 orig., a woman; still so used in *midwife*, *housewife*, etc. 2 a married woman; specif., a woman in her relationship to her husband

字源裡的說明指出 *wife*，以現在的拼法進入英文是在中古英文時期（ME = Middle English），源自古英文（OE = Old English）的 *wif*，意思為女人，類似瑞典文（Swed = Swedish）的 *viv* 與德文（Ger = German）的 *weib*，可再溯源至印歐語（IE = Indo-European）的 *weip*，意思是指「以面紗遮蓋的人」。第一個定義亦指出，它的原義為女人，現今仍用於 *midwife*（助產士）與 *housewife*（家庭主婦）等字當中。其實，保留這個古義的文字化石還有 *fishwife*（賣魚婦），*applewife*（賣蘋果的女人）等字。*woman* 從「女人」轉變至「妻子」（從較大的範圍至較小的），就是語意縮小的一個例子。

第二例 *companion* 則是一個字義變成南轅北轍的例子，參見底下的釋義及字源說明：

**companion** *n.* [ME *compainoun* < Ofr *compagnon* < VL \**companiono*, lit., bread fellow, messmate (claque of Goth *gahlaiba*, one who eats of the same bread < *ga-*, with + *hlaifs*, bread, LOAF<sup>1</sup>) < L *com-*, with + *panis*, bread] 1 a person who associates with or accompanies another or others; associate; comrade ....

這個字的原義在拉丁語（L = Latin）是一起吃麵包的人或用餐的人，引申成夥伴或同伴的意思。有趣的是，台灣話裡也有拉丁語的痕跡。台語把麵包說成「胖」，不是因為吃了麵包會變胖，而是大概經過這樣的先後順序借來的：葡萄牙語保留古代拉丁語的 *panis*，日語從葡萄牙語借進，而台語再從日語借進來。這個例子的語義轉變雖然在這裡說是南轅北轍，其實還是有脈絡可循的。

第三個有趣的語義演變例子是 silly 這個字，資料如下：

**silly** *adj.* [ ME *seli*, *sili* (with shortened vowel), good, blessed, innocent < OE *saelig*, happy, prosperous, blessed (akin to Ger *selig*, blessed) < *sael*, happiness < IE base \**sel-* favorable, in good spirits (> Gr *hilasia*, propitiation, *hilaros*, gay, L *solari*, to comfort); sense development: happy- > blissful- > unaware of reality- > foolish] 1 orig., a) simple, plain; innocent b) feeble; infirm; helpless 2 [Now Rare] feeble-minded; imbecile 3 having or showing little sense, judgment, or sobriety; foolish, stupid, absurd, ludicrous, irrational, etc.: often used in a weakened sense to mean “unreasonably concerned” [don’t be silly, it’s no bother] ...

根據 WNWCD4, silly 這個字在古英語時期時當「快樂」解，在中古英文時做「幸福」或「天真」解，其後又經過「無知」的階段，演變到如今成為「愚蠢的」；這個字的字義就這樣每況愈下的演化過來。

至於字源做文化史的鏡子或化石，有一些是跟羅馬帝國有關的，salary, candidate, auspicious 即是三個很好的例子。底下先討論頭兩個字：

**salary** *n.* fixed compensation for services, paid on a regular basis. [ME *salarie* < AN < Lat. *salarium*, money given to Roman soliders for salt < neut. of *salarius*, of salt < *sal*, salt. See **sal-** in App.] (AHCD4)

**candidate** *n.* [L *candidatus*, white-robed < *candidus* (candid): office seekers in ancient Rome wore white gowns] 1 a person who seeks, or who has been proposed for, an office, an award, etc....

從上頭的字源中，可看出 salary 原為給羅馬士兵的買鹽錢。它的字根是 sal，AHCD4 在字源後面點明，可在附錄(App. =

appendix)看跟字根 **sal-** 其他相關的字，跟 **sal-**相關的字還有 salad (沙拉) 與 desalinate (除鹽)。另外，candidate (候選人) 原義是穿白衣者，原來古代羅馬競選官職者須穿白袍；大概有二個用意，一則以示有別於其他人士，二則表示坦白或清白 (candid)。

至於 auspicious 「吉祥的」這個字，跟中國的甲骨文有點異曲同工之趣，請參見底下相關詞條：

**auspex** *n.* [L, contr. of *avis*pex < *avis*, bird + *specere*, see: see SPY] in ancient time, an augur, or diviner, esp. one who watched for omens in the flight of birds

**auspice** *n.* [Fr < L *auspicium*, omen < *auspex*, AUSPEX] 1 a watching for omens in the flight of birds; divination 2 an omen, esp. a favorable one 3 [*pl.*] approval and support; guiding sponsorship; patronage [a plan under government auspices/

**auspicious** *adj.* [ < L *auspicium*, (see prec.) + -OUS] 1 of good omen; boding well for the future; favorable; propitious 2 favored by fortune; successful ....

第三個字 auspicious 的字源指出，要看前頭的字源 (see prec. = see preceding)，也就是要看 auspice，然後 auspice 又指出要看 auspex。在 auspex 的說明裡，則表示此字源自拉丁文，即羅馬帝國所用語文，原來意思為「觀鳥」，引伸為「占卜者」。原來古代羅馬帝國有要事要決定時，會請占卜者觀察天上飛鳥，就像中國商朝時帝王會請卜者燒龜甲牛角以觀裂痕而斷定吉凶一樣；據說天上若有六隻白鳥飛翔，即為大吉大利。auspice 的意思為「觀飛鳥占卜」、「吉兆」，又延伸為「贊助」。

字源解釋納入辭典應是一件好事，可是目前的狀況是，只有給母語人士看的中大型英英辭典才有充分的字源資料，這些

辭典的解釋用字自然對學習者來說會有困難，所以學習者要運用起來能得心應手，恐怕非有高階中段（mid-advanced）或以上的英文能力不可。

#### 7.2.4 發音較正確

台灣的英漢辭典流行注英美兩種音，英國音是根據英國語音學家 Daniel Jones 所編的發音辭典 *English Pronouncing Dictionary*（第 12 版，1963 出版），這種音標通稱 DJ 音標；美國音則是以 J. S. Kenyan 和 T. A. Knott 所編的 *A Pronouncing Dictionary of American English*（1944, 1953）為依據；這種音標通稱為 KK 音標。

台灣的英漢辭典，跟現在外國出版的單語辭典一比，就可發現有一些發音是古老落伍的，不管是美國或英國音，都跟英英辭典有一些差異。這些差異主要有兩個原因。一個是因襲舊習，另一個是國高中的英語課程標準沒適時修訂。

因襲舊習的這個原因，可以解釋為何大部分的英漢辭典和英英辭典會在英國音上有一些發音的差異。上述的 DJ 音標，後來由倫敦大學的語音學教授 A. C. Gimson 修訂重編過（1964 仍為第 12 版，1967 擴大重排版，為第 13 版，1977 出第 14 版，於 1988 又由 S. M. Ramsaran 修訂仍以第 14 版印行）。英國出版的所有的學習辭典和給母語人士看的大部分的單語辭典，早就改用第 14 版，但是台灣的英漢辭典，大概怕學習者不習慣，仍舊因襲第 12 版的 DJ 音標。

英國音的這些差異主要在母音方面，在此節裡只討論其中比較重要的四個，列表於下：

1. Daniel Jones	2. A. C. Gimson	例字
i	ɪ	hit
u	ʊ	look

1. Daniel Jones	2. A. C. Gimson	例字
ou	əʊ	boat
ɔ	ɒ	lot

在 DJ 的音標系統裡，hit 和 heat 的音標分別是[hit], [hi:t]。照音標的標法顯示，這兩個字的發音差別只在於音長而已（[:] 是表示長音的符號）。但是在 Gimson 的音標系統裡，同樣這二個字的音標是[hɪt], [hit]。Gimson 的標法比較正確，因為它指出此二字的差別不僅在音長而已，音質也不同；發[i]時，舌尖在口腔裡的位置較[i]的稍低而且稍後，另一個差異就是，發[i]時口腔肌肉較為鬆弛，發[i]時口腔肌肉較為繃緊。同樣的，發 look 裡的[u]音時，舌尖在口腔裡的位置較 Luke 裡的[u]稍低而且稍前，另一個差異就是，發[u]時口腔肌肉較為鬆弛，發[u]時口腔肌肉較為繃緊（參見 Wells, 1985）。

上表中的第三個音的差異，也就是像 goat, boat, know 等的字，母音唸成[əʊ]，據 Wells (1982, 第 237 頁) 指出，可能遠在第十九世紀時，就開始使用，但是直到近代，可能是第二次世界大戰時，才有人認為是正確的或漂亮的英國英語。這個符號也是引進的。像 lot, cod, cloth 的字中，母音發[ɒ]也比[ɔ]較接近實際的發音。[ɒ]的發音位置是舌後，口腔底部的圓唇音（low back rounded vowel）。

至於英漢辭典和英英辭典的美國音差異，則是因為國內現行國、高中英語課程標準，仍明言以 KK 音標為發音教學的依據。因為這個緣故，雖然很多辭典編撰者知道 KK 音標的辭典有些注音已經過時了，還是不願意去更動它們。美國音在英漢與英英辭典的差異主要有二個：

KK	英英辭典	例字
i	i	happy, Monday, city,
ju	u	tune, duke, suit, resume, news, solution

第一個音的差異只存在於字尾，以前像 happy 這樣的字，都標成 [ɪ]，現在則標成 [i]。J. S. Kenyon (1958, 第 1 版出於 1924, 為 Wells, 1982, 引用) 就說，美國西部與北部的年輕一代傾向於使用 /i/；另一美國學者 A. J. Bronstein (1960, 第 147 頁；為 Wells, 1982, 引用) 也指出，大部份的說話者使用 /i/，而且其實這不只限於在美國是如此，在英國亦是如此。英國出版的五本英英學習辭典，就以 Gimson 系統的音標把 happy 裡的 y 標注成 [i]；這樣的標法表示這個 y 的音質跟 eat 的母音是一樣的，但是音長沒後者那麼長。美國音在英漢與英英辭典第二個差異，就是現今美國英語中傾向於以 [u] 代替 [ju] 的發音，可是只有英英辭典反映出這種傾向（英國式發音大部份仍發 [ju:]）。美語的這種現象只發生於 [u] 出現在舌面音之後而已，也就是出現在這些音之後時：[t, d, s, z, n, l]。雖然有些字，如 student, newspaper，在美國英語裡，在舌面音之後發 [u] 或 [ju] 均可，但是像這樣的字，絕大多數發 [u]，而且發 [u] 只會越來越多，發 [ju] 會越來越少。

關於國高中英語課程的標準問題，大家應該採取彈性原則，也就是說，課程標準裡的音標部份仍可採取 KK 音標，但不要受限於該兩位學者的發音辭典，得隨時依需要，指定一本較新又公認發音較權威的美國出版的辭書作為依據，但單字出現於國、高中課本時，以 KK 音標重新標出該辭書的發音。如此一來，既可保持舊有的 KK 音標系統，又可正確反映最近的美語發音。

以上所討論的英英辭典和英漢辭典的發音差異，只是實際差異的一部份而已，但是希望這一部份足以讓讀者們或相關人士了解，今天台灣大部份的英漢辭典裡的發音部份，如果再因襲舊有的習慣或拘泥於僵硬的規定的話，都快要變成恐龍，進入歷史博物館了。

### 7.2.5 養成英語思考習慣

英漢辭典因為對英文生字提供相對的中文，讀者了解英文生字時，因此是透過中文來的。這樣做有一個問題，那就是會促成完全以中文來思考解釋英文句子。這問題必然會發生，因為如果一個英文句子的每一個字，都是以中文字對應，當然整句的思索理解過程，也是以中文進行的，可以說，理解一個英文句子就需要做一個句子的中文翻譯。可是英文的結構跟中文不一樣，像形容子句在英文裡是在名詞之後，在中文裡是在名詞之前，要翻譯成中文就必須重新組織英文句子裡的各個部份，這樣做是會花一些時間的，也就是說，翻成中文來理解英文句子，會比直接用英文理解來得慢。當然，每個學習者學英文或任何一種外語，都會經過這個翻譯階段。不過，如果讀者學英文的目標之一，是要增進自己的英文閱讀能力，並希望將來閱讀英文，即使不像讀中文那麼流暢迅速，也要接近像讀中文那樣，不會有窒礙困頓感，那就必須超越這個階段，進入直接以英文理解的階段。

英英辭典因為整本辭典只用英文，故使用它們時，學習者也被迫必須去調整他們的閱讀或思維習慣。初用英英辭典時，也許會不習慣，並試圖翻譯，但經常使用英英辭典，就能逐漸熟習英文的習慣用法，能間接增加英文閱讀能力，進而慢慢培養出語感，最後並能直接理解，而不必透過翻譯。

### 7.3 階段式辭典使用法

以上所述應清楚顯示出，英英和英漢辭典各有優缺點。英英辭典的缺點是：難字中有難字，字義不易記住，專門用語不是模糊就是艱深。它們的優點是：字義詳實，能幫助擴張字彙，有字源，發音較正確，能幫助養成英文思考習慣。可以說，英英辭典的缺點的反面，就是英漢辭典的優點，而英英辭典的優點的反面，就是英漢辭典的缺點。但整體來說，英英辭典的優點多於缺點。

回到本章起首的問題：中階中段至高階中段（mid-intermediate to mid-advanced）的英語學習者，該用英漢辭典或英英辭典呢？僅從優缺點的多寡，我們就應鼓勵中階中段至高階中段的學習者使用英英辭典。當然，我們還是不能忘記，使用英英辭典會造成學習者的困擾。不過，我們也不能忘記，此處討論的英英辭典有二種：給英文是母語的大專人士用的和給學習者使用的（為了方便，此後簡稱母語辭典和學習辭典）。學習辭典因為它們的釋義用字有嚴格控制（如 LDOCE 就在 2,000 字範圍之內），所以使用學習辭典的話，難字中有難字的困擾就會減少很多（很可惜的是，它們絕大多數沒有字源，即使有，也不夠充實）。一般說來，學習辭典就是專門為學習者設想而編的辭典，使用起來一定較母語辭典容易，所以若要使用英英辭典的話，自然應從學習辭典先著手。

此外，英漢辭典不是只有一種。英漢辭典裡有英漢雙解辭典，那就是詞首字的釋義有英文，也有中文，而且連例句也不例外；英漢單解辭典裡釋義只有中文相對字而已。當然，也不可忘了英漢辭典還有半雙解辭典，在這種辭典裡，只選擇性的給釋義的中文，也就是說，它的中文是三種英漢辭典中最少的。這三種英漢辭典釋義內容裡英文的多寡可列簡表如下：

	中文	英文
英漢單解辭典	有	沒有
英漢雙解辭典	有	有
英漢半雙解辭典	少	多

英漢單解辭典，除了詞首字外，只有中文，而且都沒有英文，那應該是在這三種英漢辭典中對學習者來說最容易使用的；反之，中文很少而英文很多的英漢半雙解辭典應是最難使用的。

我們既然知道英英辭典中有二種，而英漢辭典中有三種，並且知道這五種辭典的相對難易度，那麼要回答上述的問題，就可以有彈性多了。我們的建議是：從英漢辭典到英英辭典的



使用，可採階段性漸進法。這階段性漸進法的五種辭典由下而上，由易而難可圖示如下：

五、英英母語辭典

^

四、英英學習辭典

^

三、（英漢半雙解辭典）

^

二、（英漢雙解辭典）

^

一、英漢單解辭典

上圖中的第二及第三階段有小括號，表示這二個階段是選擇性的，可有可無。

如果我們把使用辭典比擬成旅程，那麼使用英漢單解辭典的第一階段可以說是起點，而使用英英母語辭典的第五階段就是終點。從起點到終點有四種途徑，可以適合不同程度和不同性向的學習者選取。程度屬中階高段至高階中段

（high-intermediate to mid-advanced），而且較有企圖心的學習者，可省略第二、三階段，直接使用英英學習辭典。同樣程度，但喜穩健者，可省第二階段，先用英漢半雙解辭典，再用英英學習辭典。程度屬中階中段至高階初段（midintermediate to low-advanced）但願接受挑戰者，可省第三階段，先用英漢雙解辭典，再逐漸改用英英學習辭典；程度相同但喜穩健者，可

第二、三階段都選，按部就班，最後以能得心應手使用英英母語辭典為目標。總之，以上的建議只是一個籠統的指標，實際執行最好再加上老師指導，或自己要詳讀辭典的使用說明，還要看看學習者個人感覺。

此外，上述的五階段也並不是必然壁壘分明，也可兩個階段重疊一段時期，等新階段的辭典用熟了，再放棄使用舊階段的辭典。或者視單字頻率而使用不同辭典，如果看不出詞頻，可使用一個原則：通常較短的字頻率較高，源自希臘或拉丁的字通常較長，頻率較低。比如說，閱讀時要是遇到一單字，其詞頻不超過10,000字以外，即代表此字可能是主動辭彙的字，也就是寫作或講話時比較會用到的字，這種字通常用法較多，也因此比較複雜，所以就必須使用英英學習辭典或英漢學習辭典來學此字，如 defend [防衛], impose [把...加於...之上], liable [易...的, 有...責任的]等字。反之，若已經在閱讀英文報章雜誌，碰到較長的字，如 affluent [富裕的], insinuate [暗示], hysterectomy [子宮切除術], auspicious [吉祥的]，則使用英英母語辭典。另外一種可能的混用狀況是，寫作時用英英學習辭典或英漢學習辭典，閱讀時視單字長短，混用學習辭典或英英母語辭典。

如果能照這些原則去做，那麼學習者從使用英漢單解辭典，進步到使用英英母語辭典，應該是指日可待的（參見 Atkins, 1985, 第 22 頁及 Underhill, 1985, 第 105 頁；他們也有類似的階段性使用法的建議）。

## 第八章： 辭典與閱讀

閱讀可分精讀（intensive reading 或 close reading）與廣讀（extensive reading）兩種。

精讀就是把一篇文章讀得很詳細，瞭解得很透徹，這樣的文章的難度通常需要比讀的人的程度高一些，要以具有挑戰性但又不至於難得使人會產生挫折感，以九等份法來談程度或難度的話，如果讀的人的程度在中階中段（mid-intermediate），那要精讀的文章就必須是中階高段（high-intermediate）。精讀的目的就是要提高個人的閱讀能力，詳細的說，就是要擴增單字，使自己熟悉較複雜的文法結構，學習一些閱讀技巧（如從上下文猜字義，能讀出字裡行間的弦外之音，能抓住重點大意，明白文章的語氣 tone），另一方面為寫作做準備（瞭解文章的結構，學習如何用字遣詞、修辭的技巧等），故要慎選教材，最好有詳盡的疑難解釋，或有人指點，再不然就需有良好的辭典可供參考或解決部份疑難。

廣讀就是廣泛的讀很多文章，不僅是數目上要多，而且文章性質也要盡量多樣化，也就是說，不僅要讀小說，議論性文章也要讀，議論性文章的各種題材都要讀，不可僅讀報紙社論，舉凡財經分析、社會批判、政治評議、名人傳記等等都該讀（其實，這一點也適用於精讀）。在中階程度或以下時，似乎不可能這麼要求，因為這些性質的讀物，好像母語人士讀得文章裡才有，都是所謂的真正的英文（authentic English），那就太難了。但是這個目標並不是做不到，現在市面上有很多家出版社，如牛津、朗文或階梯出版社，都印行有簡化過的讀物，這些簡易讀物有的改自名家小說，有的報導經濟，有的是名人自傳，應能符合廣讀文章需多樣化的這個要求。此外，這些簡易讀物還大部份都分有等級，如 2,000 字、3,500 字、5,000 字等，故應有符合各種程度學習者的閱讀需要。廣讀就是求多，故所選文章必須在讀的人程度之內，閱讀時以盡量不用辭典為主，

才能讀得快讀得多。廣讀的目的就是要把精讀的基礎加深墊厚，也只有廣讀，才能一方面溫習舊有已知的閱讀能力，一方面擴大瞭解字的各種可能搭配組合或習慣用法，進而達成增加閱讀速度。

底下各節討論精讀時如何利用字典來幫忙解答字義的疑難。閱讀時可能會遭遇到的較困難的文法結構問題，及如何以辭典來幫忙解答結構的疑難，限於篇幅，只好以後有空另文討論。

在閱讀時，查了辭典之後，可能有二種情形，一為查出字義跟上下文不搭稱，另一種為根本辭典裡查不到那個字。前者又可分下列三種可能狀況：一、所查出的單字，意義太多，不曉得哪一個字義可配合上下文，或者舊有的字義套不進句子裡；二、查出字義跟作者用法似乎有點出入；三、查出字義，但是不曉得該字的用法是雙關語，所以也跟上下文配合不起來。這三種狀況分別會在一字多義、作者活用、雙關語，這三節裡討論。第二種情形為辭典裡查不到字，也可分三種可能狀況：一、新字；二、作者自創字；三、典故及文化背景的相關字。這三種也分別在同名的三節裡討論。

## 8.1 一字多義

中階高段或甚至有些高階程度的學生，有時會遇到一個句子，裡面的單字他都懂，可是整句的意思就是很奇怪，這是因為裡面可能有一個複義字（英文裡有很多複義字），這個字在這裡的解釋，不能以他從前懂得那個意思來解釋。試看底下二句：

1. Emily likes the nuns' habits because they look so neat and beautiful.

愛密麗喜歡修女們的習慣因為她們看起來很乾淨又漂亮。

2. The book detailed the train of events that led to the assassination of the prime minister.

這本書詳述了導致總理被暗殺的火車事件。

警覺性高的讀者當然會認為這二種解讀有些奇怪。修女們有乾淨的習慣可以接受，但是她們有漂亮的習慣就不合常情了，而第二句裡的 train of events，如果 train 的意思是「火車」的話，照正常的文法習慣應解釋成「事件的火車」，而不是「火車的事件」，就像 the leg of the table 是「桌子的腳」，而不是「腳的桌子」。

要是知道意思奇怪，就應該去查辭典。上述的解讀會奇怪的原因在於，habit 和 train 這二個字是複義字，在這二句裡不做「習慣」和「火車」的解釋。如果查了辭典之後，好的英英辭典或英漢辭典的解釋當中，應有類似下列的字眼：

habit *n.*... (修女或修道士的) 衣服 ....

habit *n.*... special long clothing for nuns or monks ....

train *n.* ... 一系列 ....

train *n.* ... a series of connected things .... *a train of events / a train of thought* ....

辭典裡的解釋當中，habit 這個字裡，就有修女這個詞，可幫助使用者確定 habit 的意思就是「衣服」，而 train 作「一系列」的這個解釋裡，應有例句或詞顯現像這樣的搭配 a train of events 或 a train of thought，使用者一看到這樣的搭配，就應知道 train 在此的意思是「一系列」。

明白了 habit 和 train 的適當意義之後，原來的兩句就可正確的解讀為：

1. 愛密麗喜歡修女們的衣服，因為它們看起來很乾淨又漂亮。
2. 這本書詳述了導致總理被暗殺的一連串的事件。

以上的二個例子給我們的啟示是，熟悉的字義不能配合上下文的時候，極有可能該字是複義字，那就應該找一本優良的辭典，去尋找出能配合上下文的字義。

## 8.2 作者活用

下列狀況在閱讀時也是很普遍的，那就是遇到一個句子，有不懂的字去查了辭典，可是辭典裡的字義就是有限的一、二個，但是好像跟句子的意思還是不完全配合。試看下列二句及利用辭典所查出的生字意思和初步的翻譯：

1. The workout was progressing as it usually does. My father and I took turns grunting the weights up and down off our chests. Our pectorals, shoulders, and arms were shaking. (取自 Lannon, 1955, p. 292)

workout	n.	鍛鍊身體
grunt	vi.	發出咕嚕聲
weight	n.	(舉重用的) 重物，如鐵盤等
pectorals	n.	胸肌

鍛鍊身體像平常一樣進行著，我的父親跟我輪流從胸前把重物上下發出咕嚕聲，我們的胸肌、肩膀、手臂都在發抖。

2. The dinks have no place for wagons and holidays in their non-stop, voracious schedule. (取自 *Time*)

dink	n.	頂客族(有雙薪而無小孩的夫妻)
------	----	-----------------

wagon n. 廂型車  
voracious adj. 狼吞虎嚥的；貪婪的

頂客族在他們不停的貪婪的時刻表裡，沒有地方給廂型車和假期。

可是，懂得中文的人，自己翻譯了上面的二句中文後，恐怕自己也不滿意。若再仔細一看，第一組句裡的 grunt 是 vi（不及物動詞），怎麼會有受詞 weights 呢？可見得作者不是遵照一般的用法，也就是說，這是作者活用他的母語。不過若把他的用法和句子所描寫的狀況放在一起思考，再加上一點常情的判斷，也就不難瞭解他的意思。原來作者寫的是他們父子二人在健身房裡藉舉重鍛鍊身體，從胸前把鐵盤推上推下時，很用力，不免要發出一些聲音。同樣的，第二句裡，「貪婪的」一般只用來講人，怎麼會用到時間表呢？我們若瞭解 voracious 的這二個意思「狼吞虎嚥的」和「貪婪的」其實有一個共同的核心意義，那就是「大量的」（有些大一點的辭典會多列一個意義，「熱衷的」或「廣泛的」或會加上這樣一個詞 a voracious reader「廣泛閱讀者」，基本上也是脫離不了這個核心意義），而且 voracious 本身就是跟 non-stop 放在一起，我們就可了解頂客族通常是不停的工作，因為他們工作量很大。這也就是作者使用的 voracious 的意思，那就是「忙碌的」。當然，這樣的用法也是作者自己活用。

知道有些作者喜歡自己活用一些字詞，再加上一點上下文義的瞭解和普通常識，我們應可自己就字典裡原來的意思稍加調整，來把句子解釋得更合理。像上述的二句現在就可解讀成如下二句：

1. 我們像平常一樣鍛鍊著身體，我的父親跟我輪流從胸前把鐵盤舉上舉下，我們因為用力發出噁哼的聲音，我們的胸肌、肩膀、手臂都在發抖。

2. 頂客族的時刻表排了滿滿的工作，沒有時間開箱型車去度假。

這邊的例子說明了，有些作者會以自己獨特的用法，來表達他們的意思，遇到這種狀況時，查字典並不能完全圓滿解決整句意思，只有抓住該字的核心意義，在考量上下文的意思和利用常情判斷之後，自己酌加調整字義，才可順利解讀作者的意思。

### 8.3 雙關語

閱讀時也會碰到的情況是，句子裡的每個字都懂，或查了字義之後就懂，但是整句還是不懂，尤其是在閱讀笑話或謎語（riddle）時，根本就不知道幽默或好玩的地方在那裡。這樣子的問題當然有好幾個可能原因，比如說，一個原因是懂某些笑話可能需要文化背景知識，另一個是可能有一些讀者不曉得的雙關語。底下就雙關語的部份舉例說明：

1. A: Why do reindeer wear bells?  
馴鹿為什麼要帶響鈴呢？  
B: Because their horns don't work.  
因為他們的角不靈了。
2. A: Why did the mad scientist kick the chickens out of his lab?  
為什麼那個瘋狂的科學家把那些雞踢出他的實驗室呢？  
B: Because they were using fowl language.  
因為它們使用禽類的語言。

這二組的對話裡，光看字面的意思是無法瞭解它們的幽默在那裡。要瞭解幽默必須知道雙關語在哪裡。這二組的雙關語就在 horn 和 fowl language 這二個字詞的上頭。通常笑話或幽默語明講了就再也不好笑了，為了避免這種破壞效果，我們只給一



點暗示：horn 的雙關語效果在於它可以是長在馴鹿頭上，也可以是跟響鈴一樣會發出聲響的東西。（如果還不明白，就查辭典裡的 horn，看看它有什麼意思能符合剛才所說的暗示）。第二組的提示：fowl language 的雙關語效果在於，fowl 的做[禽類]，其意思包含 chickens，也可以跟 language 合起來唸出聲音出來而變成那些雞被踢出實驗室的理由。（如果還是莫名其妙，試著唸一唸 fowl（唸成 [faul]）language，這樣有沒有讓你悟出什麼；還是沒有的話，那麼就去辭典裡查 foul language）。

第一組裡的 horn 因為是一個複義字，再配合適當的上下文，因而有兩個可能的意思，才達到了雙關語的效果。像這樣子的字，查一般的辭典，應該都可以找到滿意的答案。第二組裡的 fowl language 就比較難從辭典當中得到幫助，因為它的雙關語效果，除了需適當的上下文之外，靠的不是複義字，而是因為 fowl language 有同音異拼的 foul language。通常要懂得 fowl 跟 foul 同音，是需讀者自己的辭彙裡就有這二個單字，靠的完全是實力，通常辭典裡不會指出同音異拼字，但是優良的學習辭典會在這二個字的詞條下各標出另一個同音異拼字。

底下再舉二個例子，一個牽涉到同音，另一個則涉及拼字問題：

3. A: Why did the antelope?  
B: Nobody gnu.

antelope n. 羚羊  
gnu n. 牛羚

4. A policeman spots (看到) a woman driving and knitting (編織) at the same time. Driving up beside her, he says, "Pull over!" "No," she shouts back, "a pair of socks!"

pull over v. 把車停靠路邊

第3例子乍看之下會讓人不知所措，antelope 和 gnu 不是名詞嗎？怎麼能這樣放呢？好像 A 和 B 都少了動詞。要解謎的話，試著把兩個句字唸慢一點，看看能不能以拆音或換同音字的方式，使兩句變成既有動詞而且合符文法的句子。也就是說，A 句 the 後的 antelope，需要拆成名詞和動詞（若有不懂或不確定的字就查任何一本辭典），B 句 Nobody 後 gnu 需要變成同音的動詞。若還不懂，再透露一點吧：A 句可發音為 Why did the antelope? (為什麼螞蟻要私奔)，B 句就成為 Nobody /nu:/，再想想哪一個動詞發音是跟 /nu:/ 一樣，共有 4 個字母而開頭的二個字母是 kn 呢？為了不破壞幽默的效果，最多只能說到此。第4例子裡，發音跟 pull over 相同的就是 pullover (n.)，知道意思就知道幽默的道理了，不知道的話，請查字典。以上二例，說明了以同音字可以引出雙關語的幽默效果。

## 8.4 新字

從這一節開始，總共有三節要討論的狀況是辭典裡找不到要找的字。在辭典找不到字的第一種可能狀況就是，該字是新字，使用者的辭典若是太舊或太小，那就當然找不到了。試看底下二句：

1. Some travel agencies are now promoting ecotourism, trying to lure people who like travelling and care about the environment of the earth as well.
2. Reconstruction after a conflict or a natural disaster is a long and arduous process, hardly something a flash mob or viral video campaign can carry out. (取自 *The New Digital Age*, Schmidt and Cohen, 2013)

根據 MWCD11，第一句中的 ecotourism 是在 1982 首度出現在英文裡的。所以如果辭典是在這個年代前出版的，當然就

沒收這個字了；此外，有些辭典即使是在這個年代之後才出版的，但若是新字不收錄或收錄很少的話，當然也是找不到的。另一個可能就是辭典太小，整體的收字太少，尤其是若只收60,000左右的辭典，要找到這個字的可能性不大。

根據 MWCD11，這個字意思如下：

ecotourism: the practice of touring natural habitats in a manner meant to minimize ecological impact

ecotourism 是由 eco-和 tourism 組成的，其意思為：以對自然生態衝擊最少的方式去旅遊，大致可譯成「生態旅遊」。

MWCD11 是 2003 年出版的，所以第二句裡的 flash mob 和 viral 要不是找不到 (flash mob)，就是沒有適當的意義 (viral)。flash mob 根據 Wikipeda 是 2003 年才問世的，而 viral 的意義以前只有[病毒的]，2010 年出版的 OALD8 就兩個字都有恰當的解釋(不相干資料從略)：

flash mob: a large group of people who arrange (by mobile/cell phone or email) to gather together in a public place at exactly the same time spend a short time doing sth there and then quickly all leave at the same time

viral: like or caused by a virus: a **viral email** (=that is sent on from one person to others, who then send it on again).

flash mob 就是[快閃族]，而 viral 就是[像病毒一樣的，瘋狂流傳的, 瘋狂轉送的]。上述第二句應該因此就容易瞭解了，解釋在下面：

2. Reconstruction after a conflict or a natural disaster is a long and arduous process, hardly something a flash mob or viral video campaign can carry out. (取自 *The New Digital Age*, Schmidt and Cohen, 2013 )

衝突或自然災難之後的重建是個漫長而艱辛的過程，這種事絕非快閃族或瘋狂流傳的視訊行動可達成的。

我們從上述二句得到的啟示是，如果經常閱讀報章、雜誌或新書，字典就必須定期的更新，才不會有找不到的新字。

## 8.5 作者自創字

這一節要討論的也是辭典裡找不到的字，不過這裡的字找不到，並不是使用者的辭典太小或太舊，而是作者自創的字。底下用二組句子來說明這種狀況。底下是第一組句子和生字的意思及初步的解讀（單字表中，？表示辭典裡可能找不到的單字）：

1. It could be the motto of Suharto's regime. But, unlike the looters at Plaza Ciledug, the beneficiaries of his kleptocratic patronage took entire industries. (註：it指的是前面一個句子所說的狀況，前一句為 all the looters thought about is what they could take；beneficiaries 指的是受蘇哈托好處的人，如他的家人、親戚、朋友) (取自 *Observer*)

motto	n.	格言；箴言
looter	n.	掠奪者
plaza	n.	廣場；購物中心
beneficiary	n.	受益者
kleptocratic		？
patronage	n.	贊助；照顧；施恩

無所不取可能是蘇哈托政權的格言。但是，跟 Ciledug 購物中心的掠奪者不同的是，在他的 kleptocratic 的恩寵之下的受益者，則是攫取全部的企業。

這一組句子中的 kleptocratic 是一般辭典裡不可能找到的字，不過若細心的話，再加上一點構詞或字源的知識，卻也不難瞭解它們的意思。在辭典中找 kleptocratic 時，細心的人應該可找到一個類似字 kleptomania，這個字的解釋如下：

kleptomanian [ klepto 'steal' + mania 'madness' ] an uncontrollable desire to steal things 偷竊狂

只要把 kleptocratic 和 kleptomania 相比較，就知道 kleptocratic 一定跟「偷竊」有關，那剩下尚未解的就是 cratic 的部份了。若讀者有字根的知識，或想起了含有 cratic 的其他字，如 democratic「民主政治的」和 aristocratic「貴族政治的」，大概也就可知道 cratic 是 cracy 的變化，這個字根的意思是 rule，指的是「政治」。把 klepto「偷竊」和 cratic「政治的」合併起來，就應該是「偷竊政治的」這個意思。原來該報導的作者說的是，蘇哈托政權實施的是偷竊政治，讓親人或朋友坐享獨營企業的利益。

底下是第二組句子及生字意思和翻譯：

2. The Federal Trade Commission launched a second probe of Intel this fall. Though the firm has escaped with a clean bill of health in the past, its dominant market share may look like a fat bull's eye to trust-busters. Intel's close relationship with Microsoft--the insiders refer to a WinTel duopoly--does seem to make competition more difficult. (取自 *Time*)

commission	n. 委員會
probe	n. 偵查

bill of health	n. 健康證書
bull's eye	n. 鵠的；目標
trustbuster	n. 反托拉斯人員（尤其是聯邦官員）
WinTel	？
duopoly	？

聯邦貿易委員會今年秋天對英特爾做了一次偵查。雖然該公司在以往得以全身而退，但是對反托拉斯的聯邦官員來說，該公司在市場的高佔有率卻像是一個明顯的鵠的。英特爾跟微軟的密切關係（內行人士稱呼這個為 WinTel duopoly）真的似乎讓別人更難以跟他們競爭。

這組句子裡的 WinTel duopoly 看似比較麻煩，但是說破了就很簡單。WinTel 其實就是微軟的視窗作業系統 Windows 加上 Intel 的組合字：Win(dows) + (In)tel，因此 WinTel 大概可以解譯成：微英，就是微軟和英特爾的組合字。第二個字 duopoly 也是可以靠構詞或字源的知識瞭解意思。這個自創字跟 monopoly 「獨佔市場；專賣事業；壟斷行為」有密切關係。duopoly 就是把 monopoly 的 mono (=one 「一」或「獨」的意思) 換成 duo (=two, duodenum 「十二指腸」, duodecimal 「十二進位的」, dual 「二重的」, duet 「二重唱；二重奏」裡都有這個字根)。因此 duopoly 可以譯成「雙佔市場；雙頭壟斷行為」。懂了 WinTel duopoly 之後，上面的句子的意思也就明白了；這個詞指的是微軟與英特爾的雙頭壟斷行為。

從以上的討論，應該可以很清楚的看出來，在閱讀時，尤其是閱讀報章、雜誌時，有些作者會使用自創字，這種字通常辭典裡都找不到，但是只要用有字源的辭典去查閱，再加上一些構詞的知識，要解讀這些字也不是難事。

## 8.6 典故及文化背景

這一節要討論的是，第三種辭典裡可能找不到字的狀況：這些字牽涉到典故、歷史或文化背景。這些典故或文化背景的來源不外是下列幾種：希臘羅馬神話、聖經、英美文學、民間傳說或歷史事蹟，而這些字大都是專有名詞。大部份的辭典要不是沒收專有名詞，就是收了也語焉不詳，所以讀者要是遇到了使用典故時，理解上就會稍有障礙，尤其是閱讀報章雜誌時，有些句子會牽扯到以前更早的報導，這時辭典的幫忙就很有有限了，最可靠的就是平常多閱讀。我們來看三組句子；底下就是第一個句子及查辭典得到的生字意思和初步的解讀：

1. Courts usually try to be Solomonic in their decisions, but in the Kassés' case that may not be enough. King Solomon had to decide the fate of only one baby and it was alive. (取自 *Time* 註：Kass 夫妻已經離婚了，可是留有五個胚胎。她要利用它們來生小孩，但是他不要跟前妻有小孩，要把胚胎贈予研究機構。)

Solmonic	adj.	所羅門王的；睿智的
embryo	n.	胚胎

法院在做判決時通常嘗試著要像所羅門王一樣，但是在 Kass 夫妻的案件裡光是那樣可能是不夠的。所羅門王只需決定一個嬰兒的命運，而且它還是活著的。

有些辭典裡雖然可以查到 Solomon 或 Solomonic 「所羅門王的」，但是有人一定會迷惑不已，為什麼原作者會最後加那一句呢？據說，所羅門王非常睿智；有一天有二個婦女帶了一個嬰兒到他面前爭吵著，都說自己才是嬰兒的母親，所羅門王思索了一下，就說「既然你們都說是嬰兒的母親，而誰也沒辦法證明，那為了公平起見，不如用刀把嬰兒砍成兩半，一人一半應該可以吧。」話一說完，就要旁邊的衛兵下刀，這時其中一個婦女哭了起來，說她可以放棄，殺了小孩她心裡不忍，另一個卻說這樣才公平。所羅門王一聽二人的話，就決定把完整的嬰兒還給那個哭泣的女人，並說只有真正的母親才會捨不得

讓嬰兒給刀子砍。瞭解了以上的傳說，也就應該明白第一組句子裡，作者為什麼會加上有關所羅門王的句子，目的就是用來表示法院要處理的這個案件實在棘手，恐怕連所羅門王都要束手無策。

像 Solomon 這樣的字，一般辭典只能查到他的簡單的生平，並提到他的睿智，但是不可能把傳說全部敘述出來。當然，最好是讀者自己閱讀廣泛，而本來就知道這個傳說，再不然，查閱好一點的百科全書，也可以找到類似的資料。

第二句裡的有疑難的字又是另一種狀況。這個疑難字是普通的字，辭典裡個別的去查可找出意義出來，但是對不瞭解該字背景的人卻不瞭解為什麼會這樣。底下即是句子，查辭典所找到的字義和初步的解讀：

2. If pollution really does cause global warming, why not pay close attention to nuclear power as an energy source that causes less pollution? But of course, for tree-huggers, the mere mention of the word *nuclear* causes a churning of the bowels and a frothing at the mouth. (取自 *Time*)

pollution	n.	污染
tree-hugger	n.	抱樹者？
churn	v.	攪動
froth	v.	起泡沫

如果污染真的引起全球性增溫，那為什麼不去密切注意污染較少又可做能量來源的核能呢？但是當然，對抱樹者來說，光是一提「核子」這個詞就引起他們腸子攪動而且口起泡沫了。

查辭典若查不到這個 tree-hugger 複合字，只有去查個別的字，再自己把 tree 和 hugger 的意思合併起來，才能得到「抱樹者」



的意思。或許有人會懷疑「抱樹者」究竟是什麼意思，這是一種新行業嗎？但是，常讀新聞的人，也許還記得以前有一則新聞報導，敘述美國有些環保運動者，為了抗議阻止伐木公司繼續砍伐森林，奮不顧身去抱著樹木，不讓電鋸碰到樹木。第二組句子的作者用的 tree-huggers 指的就是環保運動者。他不用 environmentalists，而用 tree-huggers，並且說一提到「核子」他們就會腸子攪動而且口起泡沫，目的就是要數落消遣環保運動者。

第二組句子的啟示是，有些辭典查不到的字，或複合字個別的字查到了，但是整個字的意義還是不清楚，可能就是典故或背景知識不夠的關係。解決之道，唯有多讀勤讀一途而已。其實 tree-hugger 這個字在 1982 就進入英文，大部分的大一些的字典裡都找得到，如 *Oxford Dictionary of New Words*, 1997 版，或某些英英大專版辭典裡，如 *Random House Webster's College Dictionary*, 1997 版，或如 OALD8 的學習辭典，而且文體標記還會加註 sometimes diapraging (有時有輕蔑意思) 或 usually disapproving (經常有不贊成意思)。儘管如此，這裡所說的道理還是適用的，因為有可能在任何辭典尚未收進一個新字時，類似的狀況還是會出現的。

## 8.7 多種混合

閱讀時最困難的是混合多種以上情況的句子。底下以兩個句子為例來說明。第一句是一字多義和新字兩種困難並存的句子：

1. A currency play that is gaining steam is for managers to short the ecu, the forerunner to the euro, and go long on sterling. (取自 *Businessweek*)

play

n. 玩耍；比賽；動作；劇本 ....  
等

	v.	玩耍；閃耀；運轉；賭；比賽 ... 等
currency	n.	貨幣；流通
steam	n.	蒸汽；活力
short	a.	短；簡潔的；急躁的；不足的；賣空的
	v.	使發生短路
ecu	n.	？
forerunner	n.	先驅，先鋒；預兆
euro	n.	？
go long	v.	走很長？
sterling	n.	英國貨幣

這個句子若會造成困難，除了辭典裡可能查不到新字外，主要是有人可能不懂有些用字（play 和 short）的文法詞類，加上同一詞類裡也有很多意義。要解決困難，首先必須確定一些字的詞類，再依上下文來從一詞類裡取出最適當的意義。

這句子的 play 不是動詞，而是名詞，這可從後面的 that 是關係代名詞判斷出來（因為 that 之後立即有 be 動詞），而且若 play 是動詞，那麼 a currency 應是主詞，play 就應改成 plays（主詞為第三人稱單數，時態為現在式）；因為句子中的 play 沒加 s，所以 play 不是動詞。此句的 short 因為符合 for somebody (= managers) to do (= short) something (= the ecu) 的句型，所以是動詞。

解決了詞類問題後，現在來處理字義問題。這一篇文章講的是共同基金的管理方法，所以從上下文來看，currency 應做「貨幣」解，play 當名詞的最接近的意義應該是「動作」。那麼 a currency play 大致的解釋應該是「貨幣的運作」，當然更貼切的可以改成「貨幣的操作」。很多辭典中查出的 short 當動詞用只有一個意義，可是「使發生短路」的意義，根本沒辦法配合上下文，倒是形容詞裡有一個「賣空的」這個意義很配合，所以應該做「賣空；做短線」解釋。到了這時，應可明白

go long 就是金融市場裡的「做長線」。現在剩下的就是一些一般舊辭典或小辭典裡找不到的字 (ecu 和 euro)，其實只要有英文的構詞知識，並經常讀報章裡的金融財政消息，即使沒去查大辭典或新字詞典，也可猜得出來 ecu 就是 European currency unit, euro 就是 European 的縮寫，是歐洲聯邦 (European Union) 會採用的歐元。瞭解了以上的字義之後，第一句就可大致解讀為：

一種日漸流行的貨幣操作手法就是，基金經理賣空歐洲貨幣單位（歐元的先驅），而把英國貨幣做長線。

同樣會引起閱讀困難的另一種可能就是，作者自創字又混合了典故；底下第二句即是一個例子：

2. The dinks do not have time for having babies, but some of them do hope that some day they'll have their own Dinkerbells. (取自 *Time*)

dink                    n. 頂客族 (有雙薪而無小孩的夫妻)  
Dinkerbell            ?

頂客族沒有時間生小孩，但是他們當中有些人還是希望有朝一日他們能有自己的 Dinkerbells.

作者在這個地方玩文字遊戲。他把 dink 和 Tinker Bell 利用部份同音組合起來而形成了 Dinkerbells。母語人士或讀了一些西洋作品的人，或看過電影「虎克船長」(*Hook*) 的人，或讀過 *Peter Pan* 潘彼得故事或劇本的人，都知道 Tinker Bell 是潘彼得這個故事裡的小精靈。作者就是用小精靈的小和 Tinker Bell 與 dink 有部份同音，創造了 Dinkerbell 來表示小頂客，也就是頂客族的小孩。所以上句的意思是，有些頂客族的人還是希望將來能有自己的小孩。

第二個句子應該清楚的顯示，遇到作者利用典故再加上文字遊戲，辭典裡絕對找不到，唯有靠平常多閱讀增加知識，才能解開類似的疑難字問題。

## 後語

學習英文，或任何一種外語，其實都是一條漫長的路，學習的目標要是僅止於能以簡單英語做日常口語溝通，寫些普通的簡短書信，應該念完高中或高職就可以(雖然會有些錯誤)，若是目標放在能進一步討論較複雜的話題，能閱讀母語人士看的報章雜誌，能撰文論述社會或學術議題，能聽懂或看懂外國的廣播節目，則即使是英文或外文系的畢業生都還力有未逮，仍需奮鬥好幾年。

不過好消息是，只要個人有強烈動機，知道使用哪些好的辭典，知道哪裡有學習英文或任何外語的資源，成功的例子太多了，而且很多不是本科系的(如：張，1999; Kaufmann, 2005; 陳, 2011)。最重要的是，順應自己的興趣，持之以恆，還有按部就班。

如果你要有系統的循序漸進去增強英文能力的話，可以考慮採用著名出版社的教科書，如底下 McGraw-Hill 的叢書(共 18 本分 5 級)：

表格 41：有系統的全套英文教科書

課本名稱	listening and speaking	reading	writing	grammar	level
Interactions Access	✓	✓			high beginner
Interactions 1	✓	✓	✓	✓	low-intermediate
Interactions 2	✓	✓	✓	✓	intermediate
Mosaic 1	✓	✓	✓	✓	high intermediate
Mosaic 2	✓	✓	✓	✓	low-

課本名稱	listening and speaking	reading	writing	grammar	level
					advanced

通常聽的能力從低到高的階段如下：

1. 聽懂單字和句子
2. 聽懂簡單會話
3. 聽懂各種場合的日常會話
4. 聽懂 2-4 分鐘的簡單演講；輔以職場英文聽力訓練；開始學做演講筆記；學筆記的簡寫和符號使用法
5. 聽懂 4-6 分鐘的不同話題演講；學習把筆記做有條理的有秩序的按演講內容結構寫下來
6. 聽懂 8-16 分鐘的各種學科演講；學習根據筆記把演講內容大意重述出來
7. 聽懂新聞媒體以母語人士播報各種題材的新聞
8. 聽懂母語人士就複雜議題所做的交叉性辯論；能以批判性態度檢驗辯論內容合理性

底下是另一套聽力教材，出版商為 Thompson Heinle，書名及適合程度如下：

書名	程度
Intermediate Listening Comprehension	intermediate
Noteworthy	upper-intermediate to low-advanced
Advanced Listening Comprehension	advanced

這一套書就涵蓋了上述 4 至 6 的教學活動。

增強寫作能力的話，可依如下步驟進行：

1. 先學會造句

2. 進而學習混合句子，能把複雜的意思，依主從關係寫成適當的複雜句或複合句
3. 練習寫各種不同體裁的段落，應包括 narrative (敘述文), descriptive (描述文), process analysis (過程分析), exposition (說明文), definition (定義), exemplification (舉例), classification (分類), comparison and contrast (同異比較), cause and effect (因果), and argumentative (論說文)，能撰寫恰當的主體句(topic sentence)
4. 開始寫整篇文章，至少 5 段含有 3 主要成分：導論、主體、結論，初期著重於敘述文、描述文等文體，後期應著重於論說文
5. 學習研究方法與論文寫作

在第 1 階段時，為了讓學習者瞭解，進而避免，中文為母語者學習英文時常犯錯誤，可指定閱讀這些書：Canning,1986; Bunton,1989,; 蘇 and St.Andre 2009。在第 2 階段時，要訓練讓學習者能把類似底下的這三個句子：

My friend is an only child in his family.  
He has asked for all the newest gadgets.  
He is pampered (縱容, 溺愛) with all the newest gadgets.

混合改寫成底下一句：

Being an only child in his family, my friend is pampered with all the newest gadgets he has asked for.

在第 4 階段時，最初可用外語學習者專用的寫作課本，通常書裡也會附有適合學習者用的範文，不過對程度較好的學生，或者對任何學生在這階段的後期，應挑選使用為母語人士編寫的範文讀本，通常只有這種書才會討論較高階的寫作技巧，如底下二組問題 (Penfield, 1990, p.12, 此為第 3 版，書林書店有此書第 10 版，Amazon 有第 11 版)：

The author uses a simile (明喻) in paragraph 8. In what ways are American summers "like sand in a sneaker"? What other simile or metaphor (暗喻) would work?

How would you describe Kolb's tone (語氣)? Is it joyous, contemplative (沉思的), boisterous (喧鬧的), quiet, nostalgic (懷舊的), ironic (反諷的)? Consider how she creates that tone. What part is played by diction (選字)? By imagery (意象)? By sentence structure (句子結構)?

此外，應該購用一本給母語人士使用的寫作手冊 (Writer's Handbook)。

以上所述為正統按步就班的學習過程，要課外進修的話，如果你已經高三了或以上的大學生，應該可以開始看些簡單的原文的報章雜誌了，你的興趣如在電玩，就看英語的電玩雜誌吧，不知道哪裡有嗎？進 Wikipedia，打這些字：list of video game magazines，或直接連結如下：

[http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_video\\_game\\_magazines](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_video_game_magazines)

上面很多雜誌，都有網路連結。如果你喜歡時尚，那就看 Elle, Vogue, Seventeen, 或 Cosmopolitan 吧。Wikipedia 也有時尚雜誌的列表，其連結如下：

[http://en.wikipedia.org/wiki/Fashion\\_magazines](http://en.wikipedia.org/wiki/Fashion_magazines)

不過玩完了電玩時，也應關心天下事，美麗了外表之後，也該美麗髮絲之下的腦袋，當然應該去找其他各種雜誌來看。各式各樣的雜誌和新聞雜誌也都有表單：

[http://en.wikipedia.org/wiki/Lists\\_of\\_magazines](http://en.wikipedia.org/wiki/Lists_of_magazines)

[http://en.wikipedia.org/wiki/News\\_magazines](http://en.wikipedia.org/wiki/News_magazines)



如果要看新聞雜誌的話，其由簡而難的順序大致如下：

USA Today and News  
Newsweek (現只有電子版)  
Time  
The Economist

網路文字版的 CNN 的難易度大概等同 USA Today and News。

另外，行動裝置上也有所謂的 news aggregator 新聞彙集軟體可供收集並客製化自己個人閱讀的新聞或網誌，目前頗受好評的有 Flipboard 和 Pulse News，各式各樣的的題材如雜誌、新聞、商業、科技、創意、生活、音樂、藝術、文化、運動、時尚通通收羅在內，Flipboard 還讓你任意挑選國家或地區，所以你可以把英文、法文、日文，任何你懂的或有興趣的其他外文新聞或網誌收集起來，讓你讀的盡興 (read to your heart's content)。誰還要看，只會報藝人花邊新聞和雞毛蒜皮的台灣的有線電視新聞台？

如果你也需要增強聽力的話，英國和美國的下列廣播網都有網路版：

VOA (Voice of America)  
NPR (National Public Radio)  
PBS (Public Broadcasting Service)  
ABC (American Broadcasting Corporation)  
NBC (National Broadcasting Corporation)  
CBS (Columbia Broadcasting System)  
BBC (British Broadcasting Corporation)

都有視訊廣播，而且有的還可以下載，有的也附有字幕，大部分也都有行動裝置的 app 可以下載使用。VOA 和 BBC 還有給語言學習者專用的簡易英文版。電腦或行動裝置上也可以用 Youtube 和 TED (Technology, Entertainment, Design) 來看戲劇或聽演講，其中很多也是有字幕的。網路電台的應用軟體，更可讓你聽全世界的電台，如 Pandora, TuneIn (前者台灣地區沒

開放下載，後者可以)，TuneIn 可讓你收聽全世界 70,000 個電台，包括台灣的 ICRT。各種行動裝置上的市集，如 iOS 的 App Store 和安卓系統的 Google Play，更有無數的學習資源等你去發現。

隨著網路和行動裝置的來臨，新的學習世紀早已降臨，資源隨手可得，隨你所需，隨時隨地，都可學習，就看你會不會用罷了。本節開頭所述英文能力，雖然不能一蹴可及，只要你用對了辭典，勤奮又快樂的按步就班學習，絕對是可達成的目標。

## 参考字典

*12,000 Words: A Supplement to Webster's Third New International Dictionary.* Springfield, Mass. : Merriam-Webster, 1986. 24, 212 p. ; 25 cm.

*6,000 Words: A Supplement to Webster's Third New International Dictionary.* Springfield, Mass. : G. & C. Merriam Co., 1976. 20, 220 p. ; 24 cm.

*9,000 Words: A Supplement to Webster's Third New International Dictionary.* Springfield, Mass., U.S.A. : Merriam-Webster, 1983. 20, 218 p. ; 24 cm.

*A Chronological English Dictionary: Listing 80,000 Words in Order of Their Earliest Known Occurrence,* edited by Thomas Finkenstaedt, Ernst Leisi, and Dieter Wolfe, Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1970.

*A Concise Dictionary of English Etymology,* edited by Walter W. Skeat, Collingdale: DIANE Publishing Company, 2000.

*A Concise Dictionary of Slang and Unconventional English,* edited by Paul Beale, London: Routledge & Kegan Paul, 1989.

*A Concise Pronouncing Dictionary of British and American English,* edited by J. Windsor Lewis, London: Oxford University Press, 1972.

*A Dictionary of American English on Historical Principles,* edited by William A. Craigie and James R. Hulbert, Chicago: University of Chicago Press, 1936-1944.

- A Dictionary of American Idioms*, 3rd edition, edited by Adam Makkai, M. I. Boatner, and J. E. Gates, New York: Barron's, 1995.
- A Dictionary of American Proverbs*, edited by Wolfgang Mieder, Stewart A. Kingsbury, Kelsie B. Harder, New York: Oxford University Press, 1992.
- A Dictionary of Americanisms on Historical Principles*, edited by Mitford M. Mathews, Chicago: University of Chicago Press, 1951.
- A Dictionary of Australian Colloquialisms*, 4th edition, edited by G. A. Wilkes, Melbourne: Oxford University Press, 1996.1978<sup>1</sup>. 1985<sup>2</sup>, 1990<sup>3</sup>.
- A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles*, edited by Walter S. Avis, Charles Crate, Patrick Drysdale, Douglas Leechman, Matthew H. Scargill, Toronto: W. I. Cage Ltd., 1967.
- A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk*, edited by Hugh Rawson, New York: Crown, 1981.
- A Dictionary of Euphemisms*, edited by R. W. Holder, London: Oxford University Press, 1996.
- A Dictionary of Slang and English*, 8th ed., edited by Paul Beale, Henley and London: Routledge & Kegan Paul, 1984 (DSUE8, 其他版本出版年代如下: 1937<sup>1</sup>, 1938<sup>2</sup>, 1949<sup>3</sup>, 1951<sup>4</sup>, 1961<sup>5</sup>, 1967<sup>6</sup>, 1970<sup>7</sup>).
- A Dictionary of South Africa English*, 4th edition, edited by Jean Branford and William Branford, Cape Town: Oxford University Press, 1991.1978<sup>1</sup>, 1980<sup>2</sup>, 1987<sup>3</sup>.

*A Dictionary of the Underworld: British and American*, 3rd edition, edited by Eric Partridge, London: Routledge and Kegan Paul, 1968.(1949<sup>1</sup>, 1961<sup>2</sup>).

*A New Dictionary of English Collocations*, edited by Sanchiko Katsumata, 東京：研究社, 1958.

*A Pronouncing Dictionary of American English*, edited by John S. Kenyon and Thomas A. Knott, Springfield, Mass.: Merriam-Webster, 1944.

*Abbreviations Dictionary*, 9th edition, edited by Ralph DeSola, Dean Stahl, Karen Kerchelich, Boca Raton, Florida: CRC press, 1995.

*An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collections of Joseph Bosworth*, edited and enlarged by T. Northcote Toller, Oxford: Calrendon Press, 1972.1898<sup>1</sup>.

*An Etymological Dictionary of the English Language*, edited by Walter William Skeat, Oxford, Clarendon press, 1924.

*Bartlett's Familiar Quotations*, 14th ed., edited by John Bartlett, revised and enlarged by Emily Morison Beck, London: Macmillan, 1968.

*BBC Pronouncing Dictionary of British Names*, 2nd edition, eited by G. E. Pointon, Oxford; New York: Oxford University Press, 1983.(First issued as an Oxford University Press paperback in 1990).

*Bernstein's Reverse Dictionary*, edited by Theodore M. Bernstein, London: Routledge & Kegan Paul, 1975.

*Black Slang: A Dictionary of Afro-American Talk*, edited by Clarence Major, N. Y.: International Publishers, 1970

(London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1971.18 x 12 cm, Pp. 127).

*Bloomsbury Dictionary of Contemporary Slang*, edited by Tony Thorne, London: Bloomsbury, 1990.

*Bloomsbury Neologisms: New Words Since 1960*, edited by Jonathon Green, London: Bloomsbury, 1991 (renamed as *New Words : a Dictionary of Neologisms since 1960* in 1992) .

*Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, 3<sup>rd</sup> edition. New York: Cambridge UP, 2008.

*Cassell Dictionary of Insulting Quotations*, edited by Jonathon Green, London: Cassell, 1996.

*Chambers 21st Century Dictionary*, edited by Mairi Robinson and George Davidson, Edinburgh: Chambers, 1996.

*Collins COBUILD Advanced learner's English Dictionary*, 5<sup>th</sup> edition. Glasgow: HarpersCollins, 2006.

*Collins COBUILD Dictionary of Idioms*, edited by Rosamund Moon, London: HarperCollins, 1995.

*Collins COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs*, edited by John Sinclair and Rosamund Moon, London: Collins, 1989.

*Collins COBUILD English Dictionary*, edited by John Sinclair, Gwyneth Fox, and Stephen Bullon, London: HarperCollins, 1995 and 1998.

*Collins English Dictionary Millennium Edition*, edited by Diana Treffry, Alan Isaacs, and Sheila Ferguson, London; New York: HarperCollins, 1998.

*Collins English Dictionary*, 3rd edition updated, edited by Marian Makins, London; New York: HarperCollins, 1994.

*Collins Thematic Dictionary of Quotations*, edited by Robert Andrews, Glasgow: HarperCollins, 1992 (first published in hardback as *The Routledge Dictionary of Quotations* by Routledge & Kegan Paul in 1987).

Dictionaries in Yahoo Directory. <http://dir.yahoo.com/reference/dictionaries/>

*Dictionary of American Regional English*, edited by Frederic G. Cassidy and Joan Houston Hall, Cambridge, Mass. and London: The Belknap Press of Harvard University Press, 1985-.(DARE)

*Dictionary of American Slang*, 2nd edition, edited by Harold Wentworth and Stuart Berg Flexner, New York: Crowell, 1975.

*Dictionary of American Underworld Lingo*, edited by Hyman E. Coldin, Frank O'Leary, Morris Lipsius, London: Constable, 1950.

*Dictionary of Caribbean English Usage*, edited by Richard Allsopp, New York: Oxford University Press, 1996.

*Dictionary of English Colloquial Idioms*, edited by F. T. Wood and R. Hill, N. Y.: St. Martin's Press, London: Macmillan, 1979.

*Dictionary of Jamaican English*, 2nd edition, edited by F. G. Cassidy and R. B. Le Page, Cambridge: Cambridge University Press, 1980.1967<sup>1</sup>.

*Dictionary of the Proverbs in English in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, edited by M. P. Tilley, Ann Arbor: University of Michigan Press, 1950.

*English Prepositional Idioms*, edited by F. T. Wood, N. Y.: St. Martin's Press, London: Macmillan, 1967.

*English Pronouncing Dictionary of Proper Names*, edited by 大塚高信, 壽岳文章, 菊野六夫, 東京: 三省堂, 1969 (台灣版由書林出版有限公司印行)。

*English Proverbs and Proverbial Phrases*, edited by G. L. Apperson, London: J. M. Dent, 1929.

*English Verbal Idioms*, edited by F. T. Wood, N. Y.: St. Martin's Press, London: Macmillan, 1964.

*Everyman's English Pronouncing Dictionary*, 14th ed., edited by Daniel Jones, revised by A. C. Gimson, London: J. M. Dent, 1977.

*Fifty Years Among the New Words: A Dictionary of Neologisms, 1941-1991*, edited by John Algeo, Cambridge and New York: Cambridge University Press, 1991.

*Harper Dictionary of Contemporary Usage*, edited by William Morris (1834 - 1896) and Mary Morris. New York: HarperCollins Publishers, 1992.

*Kenkyusha's Lighthouse English-Japanese Dictionary*, eds. by S. Takebayashi and Y. Kojima. Tokyo: Kenkyusha, 1984.

*Kind Words: A Thesaurus of Euphemisms*, edited Judith S. Neaman and Carole G. Silver, New York: Facts on File, 1983<sup>1</sup>, 1990<sup>2</sup>. Reprinted as *The Wordsworth Book of Euphemism*, Ware, Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd., 1995.



*Longman Dictionary of Contemporary English*. London: Longman, 1978<sup>1</sup>, 1987<sup>2</sup>, 1995<sup>3</sup>, 2003<sup>4</sup>, 2009<sup>5</sup>.

*Longman Dictionary of English Idioms*, edited by T. H. Long and Della Summers, London: Longman, 1979.

*Longman Essential Activator*, edited by Michael Rundell et al. New York: Longman, 1997.

*Longman Language Activator*, edited by Della Summers et. al., New York: Longman, 1993

*Longman Lexicon of Contemporary English*, edited by Tom McArthur, London: Longman, 1981.

*Longman Pronunciation Dictionary*, edited by J. C. Wells, London: Longman, 1990.

*Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*, 11th Edition. Springfield, Mass.: Merriam-Webster, 2003.

*Merriam-Webster's Word Histories*, edited by Merriam-Webster Editors. Springfield: Merriam-Webster, 1995.

*Middle English Dictionary*, edited by Hans Kurath, Sherman M. Kuhn, John Reidy, et al., Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press, 1952-

*New Acronyms, Initialism and Abbreviations Dictionary*, 2 vols., 22nd ed., edited by Mary R. Bonk, Detroit: Gale, 1996.

*New Dictionary of American Slang*, edited by Robert L. Chapman, New York: Harper & Row, 1986.

*Oxford Advanced Learner's Dictionary*. New York: Oxford UP, 1948<sup>1</sup>, 1963<sup>2</sup>, 1974<sup>3</sup>, 1989<sup>4</sup>, 1995<sup>5</sup>, 2000<sup>6</sup>, 2005<sup>7</sup>, 2010<sup>8</sup>.

*Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, Vol. 2: Phrases, Clauses, and Sentence Idioms*, edited by A. P. Cowie, R. Mackin and I. R. McCaig, London: Oxford University Press, 1983.

*Oxford Dictionary of Phrasal Verbs (Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, Vol. 1)*, edited by A. P. Cowie and R. Mackin, London: Oxford University Press, (1975, 1st ed.) 1993.

*Oxford English Dictionary*. <http://www.oed.com/>

*Oxford Learner's Wordfinder Dictionary*, edited by Hugh Trappes-Lomax, New York: Oxford Up, 1997.

*Prison Slang*, edited by William K. Bentley and James M. Corbett, Jefferson, North Carolina and London: McFarland & Co., 1992.

*Random House Dictionary of Popular Proverbs and Sayings*, edited by Gregory Y. Titelman, New York: Random House, 1996.

*Random House Historical Dictionary of American Slang*, 3 vols., edited by Jonaqthan E. Lighter, New York: Random House, 1997-.

*Random House Webster's College Dictionary*, 2nd edition. New York: Random House, 2005.

*Random House Webster's Unabridged Dictionary*, 2<sup>nd</sup> edition, New York: Random House, 2005.

*Random House Word Menu*, edited by Stephen Glazier, New York: Random House, 1997.

*Reader's Digest Reverse Dictionary*, 2nd edition, edited by John Ellison Kahn, London and New York: The Reader's Digest Association Ltd., 1996.

*Robertson's Words for a Modern Age: A Cross Reference of Latin and Greek Combining Elements*, edited by John G. Robertson, Eugene, Oregon: Senior Scribe Publications, 1991. ISBN: 0-9630919-0-5.

*Roget's International Thesaurus*, 5th edition, edited by Robert L. Chapman, New York: HarperCollins, 1992.

*Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*, edited by Betty Kirkpatrick, Kensington; London: Penguin Books, 1998.

*Slang and Euphemism*, edited by Richard Spears, Middle Village, New York: Jonathan David Publishers, Inc., 1981.

*Street Talk 2: Slang Used by Teens, Rappers, Surfers, and Popular American Television Shows*, edited by David Burke, Los Angeles: Optima Books, 1992.

*The American Heritage Dictionary of the English Language*, 4<sup>th</sup> edition, edited by American Heritage staff, New York: Houghton Mifflin Company, 2002.

*The Australian National Dictionary: a Dictionary of Australianisms on Historical Principles*, edited by W. S. Ramson, Melbourne: Oxford University Press, 1988.

*The Barnhart Dictionary Companion*. <http://lexikhouse.com/bdc.html>

*The Barnhart Dictionary of Etymology*, edited by Robert K. Barnhart, New York: H.W. Wilson Co., 1988.

*The Barnhart Dictionary of New English Since 1963*, edited by Clarence L. Barnhart, Sol Steinmetz and Robert K. Barnhart, New York: Harper & Row, 1973.

*The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*. Amsterdam: John Benjamins, 1986<sup>1</sup>, 1997<sup>2</sup>, 2010<sup>3</sup>.

*The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*, 2nd ed., edited by John Simpson, London: Oxford University Press, 1992.

*The Devil's Dictionary*, edited by Ambrose Bierce, 1911 (reprinted by Wordsworth Editions Limited in 1996).

*The Global English-Japanese Dictionary*, edited by T. Sasaki, Tokyo: Sanseido, 1983.

*The Insomniac's Dictionary*, edited by Paul Hellweg, New York: Facts on File, 1986 (reprinted as *The Wordsworth Book of Intriguing Words*, 1993)

The Linguist List Dictionaries. <http://linguistlist.org/sp/GetWRListings.cfm?WRAbbrev=Dict>

*The Longman Register of New Words*, Volume One, edited by John Ayto, Harlow: Longman, 1989.

*The Longman Register of New Words*, Volume Two, edited by John Ayto, Harlow: Longman, 1990.

*The Macquarie Dictionary*, edited by A. Delbridge, J. R. L. Bernard, D. Blaire, and W. S. Ramson, Sydney: Sydney University Press, 1981, 1985, 1987.

*The New Hacker's Dictionary*. <http://www.eps.mcgill.ca/jargon/jargon.html>

*The Oxford Dictionary of Abbreviations*, edited by Market House Books, New York: Oxford University Press, 1993.

*The Oxford Dictionary of English Etymology*, edited by C. T. Onions with the assistance of G. W. S. Friedrichsen and R. W. Burchfield, Oxford, Clarendon Press, 1966.

*The Oxford Dictionary of English Proverbs*, 3rd ed., edited by F. P. Wilson, London: Oxford University Press, 1970.(ODEP)

*The Oxford Dictionary of Literary Quotations*, edited by Peter Kemp, Oxford; New York: Oxford University Press, 1997.pp. xx + 479.ISBN0-19-860056-9.

*The Oxford Dictionary of Modern Quotations*, edited by Tony Augarde, Oxford: Oxford University Press, 1991.

*The Oxford Dictionary of Modern Slang*, edited by John Ayto and John Simpson, London: Oxford University Press, 1992.

*The Oxford Dictionary of New Words: a Popular Guide to Words in the News*, edited by Sara Tulloch, New York : Oxford University Press, 1991.

*The Oxford Dictionary of New Zealand English: a Dictionary of New Zealandisms on Historical Principles*, edited by H. W. Orsman, Auckland: Oxford University Press, 1997.

*The Oxford Dictionary of Phrase, Saying, and Quotation*, edited by Elizabeth Knowles, Oxford; New York: Oxford University Press, 1997.pp. xvii + 694.ISBN 0-19-866229-7.

*The Oxford Dictionary of Quotations*, 4th ed., edited by Angela Partington, Oxford: Oxford University Press, 1992.

*The Oxford English Dictionary*, 2<sup>nd</sup> edition, 20 volumes, edited by J. A. Simpson et. al., New York : Oxford University Press, 1989.

*The Oxford Guide to English Usage*, edited by Edmund S. Weiner and Andrew Delahunty, New York: Oxford University Press, 1995.

*The Penguin Rhyming Dictionary*, edited by Rosalind Fergusson, New York: Viding Penguin, 1985.

*The Queen's Vernacular: A Gay Lexicon*, edited by Bruce Rodgers, San Francisco: Straight Arrow Books, 1972.

*The Random House Dictionary of the English Language*, edited by Stuart Berg Flexner, N. Y. : Random House, 1993.

*The Second Barnhart Dictionary of New English*, edited by Clarence L. Barnhart, Sol Steinmetz, Robert K. Barnhart, N.Y. : Barnhart/Harper & Row, 1980.

*The Student's Dictionary of Anglo-Saxon*, edited by Henry Sweet, Oxford: Clarendon Press, 1897.

*The Thesaurus of Slang: 165,000 Uncensored Contemporary Slang Terms, Common Idioms, and Colloquialisms Arranged for Quick and Easy Reference*, 2nd edition, edited by Esther Lewin and Albert E. Lewin, New York: Facts on File, 1994. Reprinted as *The Wordsworth Thesaurus of Slang*, Ware, Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd., 1995.

*The Third Barnhart Dictionary of New English*, edited by Robert K. Barnhart, Sol Steinmetz with Clarence L. Barnhart, New York: H. W. Wilson, 1990, 1992.

*The Word Finder*, edited by J. I. Rodale, Emmaus, PA: Rodale Press, 1947.

Urban Dictionary. <http://www.urbandictionary.com/>

*Webster's Collegiate Thesaurus*, edited by Merriam-Webster Editors, Springfield: Merriam-Webster, 1988.

*Webster's Dictionary of English Usage*, edited by Merriam-Webster Editors. Springfield: Merriam-Webster, 1989.

*Webster's New Dictionary of Synonyms*, edited by Merriam-Webster Editors, Springfield: Merriam-Webster, 1984.

*Webster's New World College Dictionary*, 4<sup>th</sup> edition. New York: John Wiley, 2004.

*Webster's Third New International Dictionary*, edited by Merriam-Webster Editors, Springfield: Merriam-Webster, 1995.

Wiktionary. [http://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main\\_Page](http://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main_Page)

大陸簡明英漢辭典，修訂八版，吳炳鍾、陳本立、蘇篤仁等編，台北：大陸書店，1996（1973 第一版）。

文馨當代英漢辭典，曹逢甫、余玉照、曾淵培等編，台北：文馨出版社，1982。

兩岸常用詞典，台北：中華文化總會，2012。

新世紀英漢辭典，林連祥主編，台北：黃帝圖書公司，1995。

新知識英漢辭典，紀秋郎主編，台北：黃帝圖書公司，1995。

新編英和活用大辭典（The Kenkyusha Dictionary of English Collocations），市川繁志郎等編，東京：研究社，1995。

當代英語搭配辭典，王文昌與簡清國編，台北：建宏出版社，1994.

英語搭配大辭典，增訂版，王文昌等編，台北：中央圖書出版社，1997（在南京由江蘇教育出版社於1986年出簡體字版，在台北於1990年出繁體字第一版）。



## 參考書目

- Aitken, A. J. 1987. The Period Dictionaries. In Robert Burchfield ed., pp. 94-116.
- Asher, J. 1969. The Total Physical Response Approach to Second Language Learning. *Modern Language Journal* 53:3-17.
- Asher, J., J. Kusodo, and R. de la Torre. 1974. Learning a Second Language Through Commands: the Second Field Test. *Modern Language Journal* 58: 24-32.
- Atkins, Beryl T. 1985. Monolingual and Bilingual Learners' Dictionaries: A Comparison. In Robert Ilson ed., *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, pp. 15-24. New York: Pergamon Press.
- Bahns, Jens. 1993. Lexical Collocations: a Contrastive View. *English Language Teaching Journal* 47: 56-63.
- Bailey, Richard W. (ed.) 1987. *Dictionaries of English: Prospects for the Record of Our Language*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press.
- Bejoint, Henri. 1994. Tradition and Innovation in Modern English Dictionary. Oxford: Clarendon Press.
- Benson, M., Benson, E. and Ilson, R. 1986b. *Lexicographic Description of English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Biber, Douglas. 1993. Representativeness in Corpus Design. *Literary and Linguistic Computing* 8: 243-257.
- Bird, N. 1987. Words, Lemmas and Frequency Lists: Old Problems and New Challenges, Parts 1 and 2. *Al-manakh*, 6.42-50.

- Bogaards, Paul. 1996. Dictionaries for Learners of English. *International Journal of Lexicography* 9.4: 277-320.
- Bronstein, A. J. 1960. *The Pronunciation of American English*. New York: Appleton-Century-Crofts.
- Browning, D. n.d. *The Collapse of Marriage*. Retrieved from <http://www.religion-online.org/showarticle.asp?title=3322>
- Bunton, David. 1989. 中國學生常英犯文錯誤分析. Hong Kong: Longman.
- Burchfield, R. W. 1973. Four-letter Words and the O. E. D. In Harald Scholler and John Reidy, eds., *Lexicography and Dialect Geography*. Wiesbaden: Franz Steiner.
- Burchfield, Robert. (ed.) 1987. *Studies in Lexicography*. Oxford: Clarendon Press.
- Canning, Deborah. 1986. *Common Mistakes of Chinese Students in English Usage*, 2nd edition. Taipei: Crane (文鶴).
- Cannon, G. 1988. Chinese Borrowings in English. *American Speech*, Spring, 63.1: 3-33.
- Carter, Ronald. 1987. *Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives*. London and New York: Routledge.
- Cassidy, Frederic G. 1987a. *The Dictionary of American Regional English* as a Resource for Language Study. In Robert Burchfield ed., pp. 117-135.
- Cassidy, Frederic G. 1987b. *The Oxford English Dictionary* and the *Dictionary of American Regional English*: Some Differences of Practice. In Richard W. Bailey ed., pp. 22-29.

- Channell, J. 1981. Applying Semantic Theory to Vocabulary Teaching. *English Language Teaching Journal* 35.2: 115-22.
- Corpus Resources. 2010. <http://courses.washington.edu/englhtml/engl560/corplingresources.htm>
- Cowie, A. P. ed. 1987. *The Dictionary and the Language Learner*. Tübingen: Niemeyer.
- Cowie, A. P. 1998. A. S. Hornby, 1898-1998: A Centenary Tribute . *International Journal of Lexicography* 11.4:251-268.
- Crystal, David. 1995. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- "Darkie Toothpaste" Blackens Colgate's Reputation. n.d. Retrieved from <http://www.wholepop.com/features/oral/strange.html>
- Darlie. n.d. In Wikipedia. Retrieved from <http://en.wikipedia.org/wiki/Darlie>
- Davies, Mark. 2008-. *The Corpus of Contemporary American English: 450 million words, 1990-present*. Available online at <http://corpus.byu.edu/coca/>.
- Drysdale, P. D. 1979. Dictionary Etymologies: What? Why? And for Whom? *Papers of the Dictionary Society of North America*, 39-50.
- Drysdale, P. D. 1987. The Role of Examples in a Learner's Dictionary. In Anthony Cowie, ed., *The Dictionary and the Language learner*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 213-223.
- Fries, Charles C. and A. Aileen Traver. 1960. *English Word Lists*. Ann Arbor, MI: George Wahr.

- Fromkin, V., R. Rodman, and N. Hyams. 2013. *An Introduction to Language*, 10<sup>th</sup> edition. Boston: Wadsworth, Cengage Learning.
- Funk, Peter and Barry Tarshi. 1981. *Word Memory Power in 30 Days*. New York: Beekman House.
- Ginstead, W. J. 1924. On the Sources of the English Vocabulary. *Teachers College Record*. 6.242-245.
- Hartmann, R. R. K. ed. 1984. *LEXeter '83 Proceedings*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Hiorth, F. 1954. Arrangement of Meanings in Lexicography. *Lingua* 4.413-424.
- Householder, F. W. and S. Saporta, eds. 1975. *Problems in Lexicography*. Bloomington, Ind.: Indiana University Press.
- Hughes, Geoffrey. 1988. *Words in Time: A Social History of the English Vocabulary*. Oxford: Basil Blackwell.
- Hughes, Geoffrey. 1991. *Swearing: A Social History of Foul Language, Oaths and Profanity in English*. Oxford: Blackwell.
- Ilson, R. F. 1987. Illustrations in dictionaries. In Anthony P. Cowie ed., *The Dictionary and the Language Learner*. Tübingen: Niemeyer, pp. 193-212.
- Jackson, Howard. 1988. *Words and Their Meaning*. London: Longman.
- Jennings, Gary. 1967. *Personalities of Language*. London: Golancz.

- Jones, Daniel. 1975. *An Outline of English Phonetics*. Cambridge: Cambridge University Press (previous editions, Heffer).
- Kaufmann, Steve. 2005. *The Way of the Linguist: A Language Learning Odyssey*. Bloomington, Ind.: Authorhouse.
- Kenyon, J. S. 1958. *American Pronunciation*. Tenth edition. Ann Arbor, Michigan: George Wahr (first edition, 1924).
- Kilgarriff, Adam. 1997. Putting Frequencies in the Dictionary. *International Journal of Lexicography* 10.2:135-155.
- Kipfer, Barbara A. 1984. Methods of Ordering Senses within Entries. In R. R. K. Hartmann ed., pp. 101-108.
- Landau, Sidney I. 2001. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Landau, Sidney I. 1994. The American College Dictionaries. *International Journal of Lexicography* 7.4:311-351.
- Lannon, John M. 1995. *The Writing Process: a Concise Rhetoric*, 5th edition. N. Y.: HarperCollins College Publishers.
- Laufer, B. 1992. Corpus-based Versus Lexicographer Examples in Comprehension and Production of New Words. In H. Tomola, K. Varantola eds., *Euralex '92 Proceedings (Studia Translatologica A 2)* Part I: 71-76.
- Lehrer, A. 1974. *Semantic Fields and Lexical Structure*. London: Elsevier.
- Maledicta. n.d. <http://www.sonic.net/~aman/journal.html>
- Martin, Marilyn. 1984. Advanced Vocabulary Teaching: the Problem of Synonyms. *The Modern Language Journal* 68.2: 130-137.

- Malkiel, Y. 1967. A Typological Classification of Dictionaries on the Basis of Distinctive Features, in Householder and Saporta eds. 1975, 3-24.
- McArthur, Roshan. 1996. Taboo words in Print. *English Today* 12.3: 50-58.
- McArthur, Tom. 1992. *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Montagu, Ashley. 1973. *The Anatomy of Swearing*. London: Macmillan, New York: Collier.
- Morton, Herbert. 1994. *The Story of Webster's Third: Philip Gove's Controversial Dictionary and Its Critics*. New York: Cambridge University Press.
- Murray, K. M. Elizabeth. 1977. *Caught in the Web of Words: James Murray and The Oxford English Dictionary*. New Haven: Yale University Press.
- Nagy, William E. and Richard C. Anderson. 1984. How Many Mords Are There in Printed School English? *Reading Research Quarterly* 19.3.304-330.
- Nakao, Keisuke. 1989. English-Japanese Learners' Dictionaries. *International Journal of Lexicography* 2.4.295-314.
- Nation, I. S. P. 1990. *Teaching and Learning Vocabulary*. Boston: Heinle & Heinle.
- Nation, I. S. P. 2001. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Penfield, Elizabeth. 1990. *Short Takes: Model Essays for Composition*, 3<sup>rd</sup> edition. London: HarperCollins.

- Porter, E. and D. Williams. 1983. Review of *The Words You Need. Reading in a Foreign Language* 1.1: 68-71.
- Pressley, M, J. R. Levin, and G. E. Miller. 1982. The Keyword Method Compared to Alternative Vocabulary Learning Strategies. *Contemporary Educational Psychology* 7:50-60.
- Reader—Electronic Reader. n.d. <http://community.sony.com/t5/Reader-Electronic-Reader/Why-my-PRS-T2-only-has-6-dictionaries-built-in-How-can-I-get-the/td-p/61499>
- Roberts, A. H. 1965. *A Statistical Analysis of American English*. Janua Linguarum, Series Practica 8. The Hague: Mouton.
- Roloff, Jennie. 2011. Review of *Macmillan Collocations Dictionary*. <http://edition.tefl.net/reviews/esl-vocabulary/macmillan-collocations-dictionary/>.
- Rubin, Dorothy. 1993. *Gaining Word Power*. New York: Macmillan.
- Rudzka, B.J. Channell, P. Ostin, and T. Putseys. 1982. *The Words You Need*. London: Macmillan.
- Rudzka, B.J. Channell, P. Ostin, and T. Putseys. 1985. *More Words You Need*. London: Macmillan.
- Schmidt, Erick and Jared Cohen. 2013. *The New Digital Age*. New York: Alfred A. Knopf.
- Skinner, David. 2009. Ain't That the Truth. *Humanities* 30.4 <http://www.neh.gov/humanities/2009/julyaugust/feature/ain%E2%80%99t-the-truth>
- Sledd, James and Wilma R. Ebbitt, eds. 1962. *Dictionaries and THAT Dictionary: A Case Book of the Aims of Lexicographers and the Targets of Reviewers*. New York: Scott Foresman.

- Stevens, Peter. 1987. The Effectiveness of Learners' Dictionaries. In Robert Burchfield ed., pp. 76-93. Oxford: Clarendon Press.
- Stork, N. E. 1988. Insect Diversity: Facts, Fiction and Situation. *Biological Journal, Linnean Society* 35: 321-337.
- Su, Jerome Cheng-Lung. 2003. Striving for Accuracy: the Rendition of Plant Names in Bilingual Dictionaries. *Journal of Translation Studies*, 8: 75-89.
- Summers, Della. 1993. Longman/Lancaster English Language Corpus—Criteria and Design. *International Journal of Lexicography*, 6.3:181-208.
- Swan, Michael. 1995. *Practical English Usage*, Second Edition. Oxford: Oxford University Press.
- Thompson, Ernest. 1958. The “Master Word” Approach to Vocabulary Training. *Journal of Developmental Reading* 2: 62-66.
- Thorndike, Edward L. and I. Lorge. 1944. *The Teacher's Word Book of 30,000 Words*. Columbia, SC: Columbia University Press.
- Tsai, Ching-Yuan. 1997. Review of *A Dictionary of English Collocation*. *International Journal of Lexicography* 10.2: 172-75.
- Tsai, Ching-Yuan. 2000. Review of *The Kenkyusha Dictionary of English Collocations*. *International Journal of Lexicography* 13.3: 205-213.
- Tsai, Ching-Yuan. 2002. Review of *CIDE on CD*. *International Journal of Lexicography* 15.4: 307-322.



- Tsai, Ching-Yuan. 2004. Review of *Oxford Phrasebuilder Genie*. *International Journal of Lexicography* 17.2: 223-230.
- Underhill, Adrian. Working with the Monolingual Learners' Dictionary. In *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, ed. by Robert Ilson, pp. 103-114. New York: Pergamon Press.
- Van der Meer, Geert. 1997. Four English Learner's Dictionaries and Their Treatment of Figurative Meanings. *English Studies* 6: 556-571.
- Venezky, Richard L. 1979. From Webster to Rice to Roosevelt: the Formative Years in Spelling Instruction and Spelling Reform in the U.S.A. In Uta Firth *Cognitive Processes in Spelling*. London: Academic Press.
- Wells, J. C., ed. 1990. *Longman Pronunciation Dictionary*. London: Longman.
- Wells, J. C. 1982. *Accents of English*, 3 volumes. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wells, J. C. 1985. English Pronunciation and Its Dictionary Representation. In *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, ed. by Robert Ilson, pp. 45-52. New York: Pergamon Press.
- West, Michael. 1953. *A General Service List of English Words*. London: Longman.
- 李銘珠. 1981. 為大陸簡明英漢詞典『捏』脈。靜宜文理學院學報。台中：靜宜文理學院。
- 林茂竹. 1994. 創意英文記憶術。 *Studies in English Language and Literature*, 彰化教育大學, 3: 151-164.

陳建志. 2011. 談英文辭典：卅年二百本辭典的英文自學經驗談. 高雄:路自學館.

張建國. 1999. 我如何學英語. 台北:書林.

蔡清元. 1995. 字典學與三本學習字典. 中華民國第十屆英語文教學會議論文集, 台北:文鶴出版社, pp. 103-126.

蔡清元. 1996. 搭配與字典, 中華民國第十一屆英語文教學會議論文集, 台北:文鶴出版社, pp. 445-460.

蔡清元. 1999. 英英與英漢辭典的比較。英語教學, 24.2: 17-36.

蘇正隆、James St. Andre. 2009. 英語的對與錯. 台北:簡單出版社.

## 附錄一：理想紙本字典

每個單字儘量加註字源，原義若跟現代意義有差距時，會加上提示，以幫助記憶。此例當中，原義為「觀鳥」，但現代意義為「吉祥的」，故加上說明，以解釋兩者之間的關聯。字源說明中並指出可參看 **avi-** 和 **spic-** 兩個字根，以取得更多的資訊。

若有重要的文法或用法資訊，辭典會把用法或文法的說明附上，此例中說明 **auspicious** 經常出現在像下列這樣的句子：  
Though the first night performance wasn't auspicious, the play turned out to be a big success.

重要的字頭、字根、字尾也當成詞條列出，並附上大約十二萬字以內所有含有該字根的單字，以助學習者增加字彙。此例說明在辭典其他地方有 **avi-** 這個字根的相關字，如 **aviary** 「鳥園」、**aviation** 「航行」、**aviator** 「飛行家」、**avionics** 「航空電子學」、**auspicious** 「吉祥的」、**rara avis** 「希罕的人或物」。另外，此詞條也指出辭典中還有另一個「鳥」的相關字根：**ornith-**。

**auspicious** /發音從略/ [au- < avi 'bird' + spic 'see' + -ous : 'bird-watching', 古代羅馬卜者觀看飛鳥以判斷吉凶 See **avi-, spic-**] *adj.* 吉祥的, 有好預兆的 *an auspicious start / debut / beginning* 吉祥的開始 *auspicious moment / time / occasion / circumstances* | *Ladies and gentlemen, it is my great privilege, on this auspicious occasion, to welcome you here today.* 各位先生女士們, 敝人很榮幸今天在這吉祥的場合歡迎諸位 《註》 **auspicious** 的原始字義因為跟「預兆」有關, 所以附近常會有 *begin, start, debut, beginning, opening, first, new* 等字

**avi-** *combining form* 鳥 See: **aviary, aviation, aviator, avionics, auspicious, rara avis.** See also **ornith-**

<p>在辭典裡大概 1,000 個比較基本的字彙後頭會附有相關字，提供的是較難而跟基本字有關的單字，也就是一般學習者在寫作或講話時可能心裡有的意思但是不會的單字，或者本來會但是一時想不起來的字。像此例中跟 eye 有關的單字計有：ophthalmologist 眼科醫生，optometrist 驗光師；retina 視網膜，lens 水晶體，iris 虹彩，pupil 瞳仁，cornea 眼角膜，conjunctiva 結膜；20/20 vision 正常的眼力，tunnel vision 狹隘視野，nyctalopia 夜盲症，myopia 近視，hyperopia 遠視，hypermetropia 遠視，presbyopia 老花眼，astigmatism 亂視；conjunctivitis 結膜炎，glaucoma 青光眼，trachoma 砂眼，cataract 白內障，sty 臉腺炎；crow's feet 魚尾紋。因為空間的關係，在辭典中 eye 的詞條下沒列出相關字的釋義，但是相關字是以分號「；」把意義接近或同一組的擺在一起，只要能看出其中一個字，大概就可同組裡找到想要的字，然後在辭典中該相關字的地方就可以找到釋義。另外跟眼睛相關的字，還可以在最後的三個字根的詞條裡 ophthalmo-, ocul-, op- 找到。</p>	<p><b>eye</b> &lt;不相干部分從略&gt;      &lt;相關字&gt; ophthalmologist, optometrist; retina, lens, iris, pupil, cornea, conjunctiva; 20/20 vision, tunnel vision, nyctalopia, myopia, hyperopia, hypermetropia, presbyopia, astigmatism; conjunctivitis, glaucoma, trachoma, cataract, sty, rheum; crow's feet; ophthalmo-, ocul-, op-</p>
<p>搭配字顯現的是可跟詞條字共同出現的用字。本例的詞條字</p>	<p><b>interview</b> /音標從略/ [inter- 互相 + view 見] <i>n.</i> 1. [C, U] 面談 《搭</p>

為名詞，所以可一起搭配出現的有 **V~** (~代表的是詞首字的所在位置，所以整個符號就是指可搭配的在詞首字之前的動詞)、**A~** (詞首字前的搭配形容詞)、**P~** (指的是詞首字前的搭配介係詞)、**~P** (指的是詞首字後的搭配介係詞)。原則是每一義各有自己的搭配字，本例有二義，故有兩組搭配字。第二義的搭配字中，詞條字的後頭可接的搭配介係詞 **~P** 有二個，分別為 with (sb), about (sth)，前者表示介係詞後為人 (sb) 的話，介係詞就用 with，後者表示介係詞後面為物 (sth) 的話，介係詞就用 about。此外，不同的動詞需要跟不同的主詞一起使用，辭典也會一齊標出，如 (the movie star etc) give, grant ~ (to sb); (the reporter etc) conduct, request, seek。

一般人易犯的搭配錯誤會在該字義之後列出，以提醒學習者避免犯同樣的錯誤。

此處的詞條字的詞類為動

配字》**V~** : have, request / **A~** : job / **~P** : with (sb), for (a job) // *Peter's had a job interview with the biggest trading company in this city.* 彼得跟本市最大的貿易公司面談過工作 | *Qualified applicants will be required to come for (an) interview next week.* 合格的應徵者必須下週來晤談 2. [C]訪問,採訪 《搭配字》**V~** : (the movie star etc) give, grant ~ (to sb); (the reporter etc) conduct, request, seek / **A~** : exclusive; extensive; magazine, TV, newspaper; one-on-one, face-to-face, personal; live, taped, e-mail; in-depth / **P~** : in, at / **~P** : with (sb), about (sth) // *The prime minister gave/granted an interview to the magazine reporter.* 總理接受雜誌記者的訪問 | *In an exclusive face-to-face interview with the TV reporter, the activist criticized the government for corruption.* 在接受電視記者獨家面對面採訪時，活躍份子批評政府的腐敗 | *The researcher conducted in-depth interviews with over 2,000 adults about their smoking habits nationwide.* 研究者對全國二千多個成人進行詳細訪問，研究他們的抽煙習慣※「接受訪問」若寫成 receive an interview 是錯誤的，應是 give / grant an interview。

v. 1. 晤談, 面談 [V (N<sub>1</sub>) (P N<sub>2</sub>)]  
~ (sb) (for sth) 《搭配字》**S**:  
manager, search committee **N<sub>1</sub>**:

<p>詞，所以列出的搭配字有 <b>S, N, P</b>，分別代表主詞、名詞、介係詞。這裡的搭配字很明顯的跟動詞的句型有密切的關聯，以第一義為例，句型裡的 <b>P</b>，已由後面位置相對應的 <b>for</b> 指出來，所以就沒再列出。此外，<b>N<sub>1</sub></b> 從位置相對應的 <b>sb</b> 看得出來，它的語意範圍應是人，同樣的，<b>N<sub>2</sub></b> 應是事或物。</p>	<p>candidate, applicant <b>N<sub>2</sub></b>: job, vacancy // <b>[V]</b> They have been interviewing the whole afternoon. 他們整個下午都在晤談   <b>[V N<sub>1</sub>]</b> The search committee interviewed ten candidates. 遴選委員會晤談了十個候選人   <b>[V N<sub>1</sub> P N<sub>2</sub>]</b> The manager interviewed all the applicants for the vacancy. 經理晤談了這個職缺的所有應徵者 <b>2. 訪談, 採訪</b> <b>[V N<sub>1</sub> (P N<sub>2</sub>)] ~ sb (about sth)</b> 《搭配字》<b>S</b>: reporter, police, researcher <b>N<sub>1</sub></b>: prime minister, singer, victim <b>N<sub>2</sub></b>: issue, accident, crime // <b>[V N<sub>1</sub>, V N<sub>1</sub> P N<sub>2</sub>]</b> The victim was too shocked to be interviewed fully by the police in hospital. 受害者嚇壞了，沒辦法在醫院接受警察全程訪談   The journalists are interviewing the new foreign minister (about her foreign policy). 記者們採訪新外交部長(的外交政策)   The police interviewed all the residents in the building about the murder 警察訪談這個建築物裡所有的住戶有關謀殺的事件。</p>
<p>有一些比較籠統模糊的字，如 laugh, walk, good, nice，會列出其他較精確的可替代字，好讓使用者可以更成熟正確的表達出意思。</p>	<p><b>walk</b> (其他資料省略) <b>[W]</b>sneak 偷偷的走, tiptoe 墊腳尖走路, stomp 步伐很重的走, stumble 蹣跚的走, toddle 幼兒般不穩的走, pace 來回踱方步的走, stroll 緩步走, wander 徘徊, limp 跛著腳走, dash 衝</p>

## 附錄二：理想行動辭典

要談理想行動辭典，自然需以使用者需要與使用方便性為最高考量原則。

行動裝置上的語言需求依個人教育背景和工作要求而有所不同。一般說來，在台灣的人，中文的辭典需求不是很大，若有，也只是偶而查冷僻的字而已，但是近年來因為台海兩岸往來逐漸頻繁，其實比較需要的倒是兩岸用語對照表，也就是像《兩岸常用詞典》這樣子的辭典。若以台灣的中文寫好了東西，要寄給對岸的人，把這部詞典跑一遍，不光是字體而且連用詞都能自動改為簡體中文的字詞。對岸的文章同樣的也可以轉化為台灣人能看懂的繁體中文的字詞。

大部分的人可能因為正在學外語，外語的需求可能比母語的明顯，外語依學習人數的多寡依序由多至少應該是：英語、日語、法語、西班牙語等。使用外語的場合大概如下：1. 上課時或自己閱讀課本時，要查不懂的字，2. 瀏覽外語的網頁或收讀外語電子郵件，3. 閱讀外語電子書，4. 偶而以外語寫點筆記、備忘錄或短信。也就是外語的需求，整體來說，閱讀會是最多的需求，寫作應是其次。美英兩國和歐盟大致上對外語的需求也應該是如此，只是他們的外語，就美、英兩國來說，可能是法語或義大利語，就歐盟來說，大概就是英語和二、三個其他歐洲語言吧。

需求若確定了，就可以討論如何可以使用起來方便，底下為簡化討論，若沒明確說明，就以英語代表外語。到手新的行動裝置時，第一次開機，使用者可以選擇設定要下載幾本辭典和什麼樣的辭典。以台灣的使用者為例，可供選擇的有：英語是母語人士使用的英英辭典，學習型的英英辭典，英漢辭典，日中辭典，法中辭典，兩岸常用辭典，和其他外語和中文對照的辭典，如果英漢辭典不是雙向的，可再選擇漢英辭典。辭典

啟用時，可設定為閱讀用或寫作用，二個設定時均可選擇要不要顯示下類資訊：發音、例句與搭配、辨義、參照、字源等。如果閱讀目的只是要瞭解文意，不想學到字的用法，上述資訊就可全部不選，這樣子可保持彈出的視窗簡單易讀，可是如果除了瞭解文意之外，還要學會該字的用法，則例句與搭配該選，如果是要看字源以幫忙瞭解釋義進而記住該單字，則要選字源，其他依個人嗜好而選。

閱讀時，不管是在備忘錄裡，或是網頁、電子郵件、電子書裡，只要按住不懂的字，就會彈出一個視窗，裡面列有意義和其他設定時選擇的資訊。而且不管該字是否原形還是變化形，字典都能列出正確的原形(除了設定選擇之外，這個是 iOS 6.0 能做得到的)。

理想中，如果按住的字有不同詞類的話，辭典的應用軟體應該能就其出現的上下文，先判斷詞類，然後如果是複義字的話，再從正確詞類的複義中選出最適當的意義加以顯示，這樣可幫使用者篩濾其他不相干的意義，使閱讀變成輕鬆愉快的事。這二點 iOS 6.0 都還沒做到，只能做到把一個字的所有詞類的所有意義都列在一起。以現有的電算語言學、詞典學和語料庫學的知識，先判斷詞類，進而挑出適合上下文的意義，應該都可以做得到的，雖然成功率沒百分百，但應該還是很高。

最好，辭典軟體還能記住所查看過的單字，並把拼字、釋義甚或例句含查詢時間記錄下來，依照使用者設定的時間，如二周或一個月，或依使用者設定的單字數，如單字達 30 個或 50 個，就進行溫習或小考，答對的和答錯的分開存放，答錯的下一次溫習或小考時，就先拿出來，每一個單字如此反覆練習，直到有三次答對了，就可以從記錄裡去除。

什麼時候，我們才能有這樣的辭典使用環境呢？Google 和宏達電加油吧。



### 附錄三：常見字首、字根、字尾表

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
<b>A</b>		
a-, an-	without	acephalous 無首領的,無頭的 agnostic 不可知論的 amnesia 健忘(症) amoral 非道德性的 amorphous 無定形的 anaerobic 厭氧的 analgesia 止痛 anarchy 無政府 anemia 貧血 aneroid barometer 不用液體的氣壓計 anesthesia 麻醉 anodyne 止痛的 anomalous 不規則的 anonymous 匿名的 aphasia 失語症 arrhythmia 心律不整 asexual 無性的 asymmetry 不對稱 atheist 無神論者 atrophy 萎縮
ab-, abs-, a	away, from	abstract 提取 abscess 膿瘡 abduct 誘拐 abnormal 不正常的 avert 避開
ac, acer, acr	sharp, sour	acid 酸的 acute 尖銳的 acetic 醋的 acid 酸 acrid 刺激的 acrimony 尖刻 acumen 銳敏 acerbic 尖刻的 exacerbate 使惡化
acro	top	acrobat 高空特技演員 acrobatics 高空特技 acromegaly 肢端肥大症 acronym 首字母縮略字 acrophobia 懼高症 acropolis 衛城(古希臘時建於高地的護城) acrostic 離合詩
act, ag, ig	act	act 扮演 action 行動 activate 使活動起來 active 活躍的 activity 活動 actual 實際的 actualize 實現 actuate 開動 agenda 議程 agent 代理商 agile 輕快的 agitate 使激動 cogent 使人信服的 counteract 對...起反作

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		用 enact 制定 exact 確切的 exacting 嚴格的 exigency 緊急 exigent 緊急的 inaction 不活動 inactive 不活動的 interact 互相作用 prodigal 非常浪費的 react 反應 transact 辦理
ad-	toward, to	advent 出現 aver 斷言 access 接近 affect 影響 aggressive 侵略的 allocate 分派 annex 附加 appease 平息 arrest 逮捕 assert 斷言 attempt 試圖 (al- so:a-,ac-,af-,ag-,at-,al-,an-,as-)
aer	air	aerate 使通氣 aerial 航空的 aerobatics 特技飛行 aerobics 特技飛行表演 aerobe 好氧性生物 aerodynamics 空氣動力學 aeronautics 航空學 aeroplane 飛機 aerosol 浮質 aerospace 航空與航太空間 anaerobic 沒有氣而能生活的 aria 詠嘆調
al(t)	nourish, grow, grow tall	adolescence 青春期 adolescent 青少年 adult 成年的 aliment 食物 alimentary 營養的 alimony 贍養費 alma_mater 母校 altimeter 測高儀 altitude 高度 alto 女低音 alumnus 男校友 coalesce 聯合 coalition 結合 contralto 女低音 exalt 使升高 exaltation 欣喜 old 老的 palimony 贍養費
alg	pain	algophobia 疼痛恐怖症 analgesic 止痛的 neuralgia 神經痛 nostalgia 鄉愁 algolagnia 虐待狂或被虐待狂
ali	other	alias 化名 alibi 藉口 alien 外國的 alienate 使疏遠 <i>inter alia</i> = among other things 尚有其它事項 unalienable 不可剝奪的
allo-	other	allophone 同位音 allomorph 同質異形體, 同位詞 allergy 過敏症 allergen 過敏原

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		allopathic 對抗療法的 parallel 平行的
alt	high	altitude 高度 altar 聖壇 altissimo 最高的 alto 女低音 contralto 女低音 exalt 使升高 altimeter 測高儀 altocumulus 高積雲 al- tostratus 高層雲
alter	other	alter 改變 alternative 非此即彼的 alternate 交替的 altruism 利他主義 altercate 爭論 alter ego 密友
am, amor	love	amateur 業餘從事者 amour 偷情 inamorata 戀人 amiable 和藹可親的 amorous 色情的 enamored 使傾心 paramour 情夫
amb	walk	amble 緩行 ambulance 救護車 ambulant 可走動的 ambulatory 非臥床的 cir- cumambient 圍繞的 circumambulate 巡行 perambulate 走過 perambulator 步行者 preamble 序文 funabulist 走繩索演藝者 noctambulism 夢遊 somnambulate 夢遊
ambi, ambo, am	both, around	ambiguous 含糊不清的 amputate 切斷 ambidextrous 雙手靈巧的 ambience 氣氛 ambient 周遭的 ambition 雄心 ambitious 有雄心的 ambiguity 模稜兩可的話 cir- cumambient 圍繞的 ambivalent 有矛盾情 緒的 ambassador 大使 embassy 大使館 (see also: amph)
ami	friend	amiable 和藹可親的 amicable 友善的 amity 和睦 inimical 有敵意的 enemy 敵人 amigo 朋友
amph	both, around	amphibian 水陸兩用的,兩棲的 amphithea- ter 圓形露天劇場 amphora 酒罐 (see also: ambi)
ana-	up, back,	anatomy 解剖學 anagram 回文構詞法

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
	against	analysis 分析 analogy 相似 anachronism 時代錯誤
andr	man	androgyny 雌雄同體 android 有人類特徵的 androsterone 男性酯酮 gynandry 雌雄同體性 misandrist 憎恨男人的人 monandrous 一夫制的 philander 與女人調情 polyandry 一妻多夫 (see also: anthrop,homo,vir)
anima	spirit, mind	animate 賦予生命 animadvert 批評 animal 動物 animosity 仇恨 equanimity 平靜 inanimate 無生命的 magnanimity 寬大 magnanimous 寬大的 pusillanimous 膽怯的 unanimous 全體一致的
ann, enn	year	annals 編年史 anniversary 週年紀念 annual 一年的 annuity 年金 bicentennial 二百年的 biennial 兩年一度的 centennial 百年的 millennium 千禧年 perennial 多年的,長期的 quadrennial 連續四年的 sesquicentennial 一百五十年的 superannuated 老舊的 vicennial 繼續二十年的
ante-	before	ante-bellum 戰前的 antedate 先於 antecedent 前例 antediluvian 大洪水前的 antemortem 臨死前的 antemeridian 上午的 antenatal 出生前的 antenuptial 結婚前的 anticipate 預期 anterior 前面的 anteroom 前廳 antiquated 陳舊的 antique 古代的 antiquity 古代 antler 鹿角
anthrop	man	anthropocentric 以人類為宇宙中心的 anthropoid 似人類的 anthropology 人類學 anthropomorphic 具有人類特質的 misanthrope 恨世疾俗者 philanthropy 博愛 (see also: andr,homo,vir)

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
anti	against	antagonist 敵手 Antarctica 南極洲 anthe- lion 幻日 antonym 反義字 antibiotic 抗生 的 anticlimax 突降法 anticlinal 由中軸向 相反方向下傾的 antidote 解毒藥 antife- brile 解熱的 antigen 抗原 antihero 非英雄 主角 antihistamine 抗組織胺劑 antipathy 反感 antipodean 正相反的 antithesis 對立
apo	from, off	apology 道歉 apostle 使徒 aphelion 遠日 點 apogee 最高點 apocryphal 作者不明的 apotheosize 加以神祇化
apt	grasp, reach	apt 易於...的 aptitude 傾向 adapt 使適應 adaptable 適應性強的 adapter 改編者 adaptive 適合的 inept 不適當的 ineptitude 不適當 apex 頂點 copulate 交配 couple 結合 copula 連繫動詞
aqua	water	aqua 水 aquaculture 水栽法 aquamarine 海 藍寶石 aquanaut 海底研究員 aquarium 養 魚缸 aquarius 寶瓶宮 aquatic 水生的 aqueduct 導水管 aqueous 水的 aquifer 含 水土層 terraqueous 水陸的
arch	chief, first	archaic 古式的 archbishop 大主教 arch- enemy 主要敵人 archaeology 考古學 arch- etype 原型 archipelago 群島 architect 建築師 archaeopteryx 始祖鳥 archangel 天使長
arch	rule	anarchy 無政府 gynarchy 婦女政治 hier- archy 階級制度 matriarch 女家長, 女族長 monarch 君主 oligarchy 寡頭政治 pen- tarchy 五人集體執政 patriarch 家長, 族長 autarchy 獨裁 heptarchy 七頭政治
astro	star	asterisk 星字號 astral 星的 astrology 占星

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		術 asteroid 星狀的 astronaut 太空人 astronomy 天文學 disaster 災害
audi(t)	hear	audible 可聽見的 audience 聽眾 audio 聽覺的 audiology 聽力學 audiophile 音響玩家 audit 審核會計 audition 試聽 auditor 查帳員 auditorium 演講堂 inaudible 聽不見的
aug	increase	auction 拍賣 augment 擴大 augury 占卜術 inaugurate 為...舉行就職典禮 auxiliary 輔助的 wax 變大,增加
aur	ear	aural 耳的 auricle 耳廓 aurilave 洗耳器
auto	self	autism 自閉症 autobiography 自傳 autocracy 獨裁 autograph 親筆簽名 automobile 汽車 autonomy 自治 autopsy 驗屍
avi	bird	aviary 鳥園 aviation 航空 avionics 航空電子學 auspicious 吉利的 rara avis 罕見的人或物 aviator 飛行員 aviatrix 女飛行家
<b>B</b>		
bat	strike	battle 戰鬥 battalion 大隊,營 batter 連續猛擊 battery 電池 abate 減少 abatement 減弱 combat 戰鬥 combatant 戰鬥人員 debate 辯論 rebate 折扣
bell	war	ante-bellum 戰前的 bellicose 好鬥的 belligerent 好戰的 post-bellum 戰後的 rebel 造反 rebellion 反叛
bene, bon	well	benediction 祝福 benefactor 捐助人 beneficiary 受益人 beneficent 行善的 benefit 利益 benevolent 仁慈的 benign 仁慈的 bonanza 富礦帶 bonbon 夾心軟糖 bonus 獎金 bountiful 慷慨的 bounty 慷慨,賞金
bi, bin, bis	two	binary 二元的 combine 使結合 biannual

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		每年兩次的 biathlon 兩項運動 bicameral (指立法機構) 二院制的 biceps 二頭肌 bicuspid 雙尖齒 bicycle 腳踏車 bifilar 雙線的 bifocal (指鏡片) 複焦點的 bigamous 重婚的 bilabial 雙唇音的 bilateral 雙邊的, 有兩邊的 bilingual 雙語的 bilobate 有兩裂片的 bimonthly 兩月一次的 binominal 二項式 biparous 產雙胎的 bipartisan 兩個政黨的 biped 兩足的 bisexual 兩性的 bivalence 二原子價 bivalve 兩瓣的 binoculars 雙筒望遠鏡 biscuit 小麵包 bipolar 有兩極的 biennial 兩年一度的
biblio	book	bible 聖經 bibliography 書誌學 bibliomancy 聖經占卜 bibliomania 藏書癖 bibliophile 愛書者 bibliophobia 書籍恐怖症
bio	life	aerobic 有氣的 amphibian 兩棲類的 amphibious 兩棲的 antibiotic 抗生的 biochemist 生物化學家 biodegradable 生物所能分解的 biography 傳記 biology 生物學 microbe 微生物 symbiosis 共生
bol, bl	throw, extend	parabola 拋物線 emblem 象徵 hyperbole 修辭的誇張法 metabolism 新陳代謝 problem 問題 parable 寓言
brev	short	abbreviate 縮寫 breve 短音符 breviary 摘要 brevity 簡潔 brief 簡略的
burs	money, purse	reimburse 償還 disburse 支付 bursar 財務主管 bursary 財務辦公室 bourse 交易所
<b>C</b>		
caco	bad	cacophony 不和諧音 cacography 拼錯字 cacodemon 惡魔 cacogenics 劣生學 cacology 發音不正

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
cad, cas, cid	fall	accident 事故 accidental 偶然的 cadence 節奏, 結尾 cadaver 屍首 case 事實, 案例 casual 偶然的 casualty 傷亡人員 coincide 同時發生 coincidence 巧合 decadent 墮落的 decadence 衰微 decay 腐朽 deciduous 脫落性的, 落葉的 incidence 落下 incident 事件 incidental 附帶的 occasion 場合 occasional 偶爾的 occidental 西方的 recidivism 再犯
cal	heat	California 美國加州 (西班牙人發現該地時, 天氣正熱, 因此取名為火爐) caldera 巨火山口 caldron 大鍋 calescent 升溫的 calorie 卡路里 caloric 熱量的 calefactory 增溫的 calorific 生熱的 calorimeter 熱量計 camouflage 偽裝 chafe 擦傷 chauffer 小爐 chauffeur 汽車司機
cant, chant, cent	sing	accent 重音 accentuate 以重音讀出 canto (詩歌的) 篇章 chant 曲子 incantation 咒文 incantatory 咒語的 canorous 有旋律的 incentive 刺激 enchant 使著魔
cap(t), cept, cip, ceive	take	accept 接受 anticipate 預期 capable 有... 的能力 capacitate 使可能 capacity 容量 caption 標題 captivate 使著迷 captive 俘虜 captor 捕獲者 capture 捕獲 conceive 構想 concept 概念 conception 概念 contraceptive 避孕的 deceive 欺騙 deception 欺騙 deceptive 迷惑的 emancipate 解放 except 除...之外 exceptional 例外的 imperceptible 察覺不出的 inception 開始 intercept 攔截 misconception 誤解 participate 參加 perceive 察覺 perceptible 可



morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		感知的 precept 訓誡 receive 收到 re- ceptacle 容器 reception 接待 recipient 接 受者 susceptible 易被感動的, 易受影響的
capit, cep, cephal	head	biceps 二頭肌 cap 帽子 cape 斗篷 capital 首都 capsized 使傾覆 capstan 絞盤 captain 陸軍上尉 chaperon 陪伴 chapter 章節 decapitate 斬首 recapitulate 概括 for- ceps(醫用) 鑷子, 鉗子 precipice 懸崖 pre- cipitate 促使 quadriceps 四頭肌 triceps 三 頭肌
card, cord	heart	accord 一致 accordingly 照著, 因此 car- diac 心臟的 cardiologist 心臟病學家 car- diovascular 心血管的 carditis 協調 concord 一致 concordant 和諧的 cordial 熱忱的 cordiform 心形的 core 核心 courage 膽量 discord 不和 discordant 不一致的 dis- courage 使洩氣 electrocardiogram 心電圖 encourage 鼓勵 myocardial 心肌的 peri- cardium 心包 record 紀錄
carn	flesh	carnage 大屠殺 carnal 肉體的 carnival 狂 歡節, 嘉年華 carnivorous 肉食性的 in- carnation 化身 reincarnate 使轉世
cas	fall	see: cad
cata	down, thor- ough	catalogue 目錄 cataclysm 劇烈變動 cat- agenesis 退化 catalysm 催化劑 catalytic 催化的 catapult 投石機 cataract 大瀑布 catarrh 黏膜炎 catastrophe 大災難 catholic 普遍的
cau(s)t	burn	caustic 腐蝕性的 cauterize 腐蝕 cautery 烙 encaustic 上釉燒入彩色的 holocaust 大屠殺

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
caud, cod	tail	caudate 有尾的 coda 終曲 caudal 尾部的 longicaudate 有長觸角的
cede ceed cess	go, yield	accede 答應 access 接近, 進入, 使用 ac- cessible 可接近的 accessory 附件 ancestor 祖先 antecede 居前 antecedent 前事 cede 割讓 cession 轉讓 concede 讓步 conceit 自大 concession 讓步 exceed 超過 excess 超越 excessive 過度的 intercede 仲裁 precede 處在..之前 precedent 先例 pre- decessor 前輩 procedure 程序 proceed 繼 續進行 process 過程 procession 行 recede 退 recess 休息 recession 後退 retrocede 交還 secede 脫離 secession 脫離 succeed 成功 success 成功 successive 連續的
celer	fast	accelerate 使增速 celerity 迅速 decelerate 使減速
cent	hundred	centennial 百年的 centesimal 百分之一的 centigrade 百分度的 centipede 蜈蚣 cen- turion 百人隊隊長 century 世紀 percent 百分比
cep	take	see: cap
cephal	head	acephalous 無首領的, 沒有頭的 encephali- tis 腦炎 acrocephalic 尖頭的 bicephalous 兩頭的 brachycephalic 短頭的 dolicho- cephalic 長頭的 hydrocephalous 水腦狀的 microcephaly 畸形小頭 cephalagia 頭痛
cerato, kerato	horn	triceratops 三角恐龍 keratotomy 角膜切開 術 keratogenous 長出角質的 keratoid 角 質的 keratosis 角化病 (see: corn)
cern, cert, cret	separate	ascertain 查明 certain 無疑的 certificate 執照 certify 證明 certitude 確實 concern

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		關於 crime 罪 critic 評論家 decree 法令 discern 分辨 discreet 謹慎的 discriminate 區別,歧視 excrement 糞便 excrete 排泄 incertitude 不確實 recriminate 反責 secret 秘密 secretary 秘書
chrom	color	chromatic 彩色的 chrome 黃色 chromium 鉻 achromatic 無色的 chromosome 染色 體 polychromatic 多種色彩的 chromo- phore 有色的化學複合物 chromatography 色層分析 monochrome 單色 panchromatic 全彩的 xanthochromic 面色和頭髮顏色甚 淺的
chron	time	anachronism 時代錯誤 asynchronous 非同 期的,[電子學]異步的 chronic 慢性的 chronicle 編年史 chronology 年代學 chronometer 精密計時表 dendrochronology 樹輪年代學 diachronic 歷時的 synchronic 同時的 geosynchronous 與地球同步的 synchronize 同時發生,使同時,使同步
cid	fall	see: cad
cid, cis	kill, cut	circumcision 割禮 concise 簡明的 decide 決定 decisive 決定性的 ecocidal 生態滅 絕的 excise 貨物稅 filicide 殺子女 frat- ricide 殺兄弟 fungicide 殺真菌劑 genocide 種族滅絕 germicide 殺菌劑 herbicide 除 草劑 homicide 殺人 incise 切入 incisive 銳利的 incision 切入 infanticide 殺嬰罪 insecticide 殺蟲劑 matricide 殺母罪 pat- ricide 殺父 pesticide 殺蟲劑 précis 摘要 precise 精確的 regicide 殺君 sororicide 殺 害親姐妹 scissors 剪刀 scission 切斷

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		spermicide 殺精蟲劑 suicide 自殺 uxoricide 殺妻
circum	around	circumcise 為..行割禮,割包皮 circumference 圓周 circumlocution 婉轉 circumnavigate 繞一周 circumscribe 限制 circumspect 慎重的 circumstance 情況 circumstantial 依情況而定的,非主要的 circumvent 規避
cit	call, arouse	cite 引用 citation 引用 excite 刺激 incite 激勵 recital 背誦 recite 朗誦 resuscitation 復活 solicit 請求 solicitous 熱心的,掛念的 solicitude 焦慮
claim, clam	cry, shout	acclaim 喝采,稱讚 claim 要求 clamor 吵鬧聲 clamorous 喧嘩的 declaim 慷慨陳述,朗讀 disclaim 放棄 exclaim 呼喊 proclaim 宣告 reclaim 改過 reclamation 開墾
clar	clear	clarify 澄清 clear 清晰的 declare 宣佈 declaratory 宣言的 clairvoyant 有透視力的 chiaroscuro 繪畫的明暗對照法
clav	key, locked	conclave 祕密會議 enclave 飛地(指國土包鎖在另一國土地內) clavichord 古鋼琴 clavicle 鎖骨 autoclave 壓力鍋
cline	lean	anticlinal 由中軸向相反方向下傾的 clinometer 測斜器 declinate 描述,畫...的輪廓 decline 下降 incline 傾斜 inclination 傾向 recline 斜倚 recliner 躺椅 synclinal 傾斜的
clud, claud, claus	close	clause 條款 claustrophobia 幽閉恐怖症 conclude 結束 conclusive 定性的 enclose 圍住 exclude 拒絕接納 exclusive 排外的 include 包括 occlude 封閉 preclude 排除

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		recluse 隱居者 reclusive 隱遁的 seclude 使隔離
cogn	know	cognition 認知 cognitive 認知的 connoisseur 鑑賞家 incognito 隱匿姓名的 recognition 認出 recognize 承認 diagnosis 診斷 prognosis 預知 terra incognita 未知領域
con-	together, same	cooperate 合作 collaborate 共同工作 collapse 倒塌 commute 通勤 contemporary 當代的 consistent 前後一致的 corroborate 證實 corrupt 腐敗的
contra	against	contradict 反駁 contrary 相反的 contrast 對比 contravene 違反 controversy 爭論 controvert 反駁 counteract 對..起反作用, 中和 counterattack 反攻 counterbalance 使平衡 counterclockwise 逆時針方向的 contraband 走私貨 counterfeit 偽造的 counterpart 對應的的人或物 countersign 副署, 確認 encounter 遭遇 incontrovertible 無疑的 reencounter 重逢
cord	heart	see: card
corn	horn	unicorn 獨角獸 cornucopia 豐饒之角 capricorn 魔羯座 cornea 角膜 corneous 角質的 cornet 短號 coronet 小冠冕 (see: cerato-, kerato-)
corp	body	corporal 肉體的 corporate 法人的 corporation 法人 corporeal 肉體的 corps 兵團 corpse 屍體 corpulent 肥胖的 corpus 文集, 語料 corpuscle 血球 incorporate 包含
cosm	uni-verse, order,	cosmic 宇宙的 cosmopolitan 世界性的 cosmetic 化妝品 macrocosm 大宇宙 mi-

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
	orna- ment	crocosm 小宇宙 cosmogeny 宇宙進化論 cosmonaut 太空人
cour	run	See: cur
cracy	rule	aristocracy 貴族政治 autocracy 獨裁政治 bureaucracy 官僚政治 democracy 民主 gerontocracy 老人政治 meritocracy 精英統 治 ochlocracy 暴民政治 plutocracy 財閥 政治 technocracy 技術官僚政治 theocracy 神權政治 (see: arch)
cre, cret, cresc	grow	crescent 弦月 accrue 產生 accretion 增加 物 increase 增加 decrease 減少 excres- cence 瘤 concrete 具體的 increment 增加
cred	believe	accredit 相信 credence 信用 credential 證 書 credible 可信的 credit 賒帳 creditable 可欽佩的 creditor 債權人 credo 信條 credulity 輕信 credulous 輕信的 creed 教 義 discredit 使丟臉 incredible 不能相信的 incredulous 不輕信的 incredulity 不輕信 miscreant 無賴的
crim	fault, crime, accusa- tion	crime 罪 criminal 犯罪的 criminology 犯 罪的 discriminate 歧視 incriminate 顯示.. 有罪 recrimination 反責
cru	cross	cruciate 十字形的 cruciferous 十字花科植 物的 crucifix 十字架 cruciform 十字形的 crucify 把..的手腳釘在十字架上處死 cruise 巡航 crusade 十字軍 crux 關鍵 excruciating 使苦惱的
crypt, cryph	secret, hidden	cryptography 密碼學 cryptic 隱密的 en- crypt 將..編成密碼 crypt 地下室 apoc- rypha 新約外傳 cryptogenic 原因不明的 cryptogamic 隱花的 cryptonym 匿名

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
culp	fault	culprit 被控犯罪的人 inculcate 暗示..有罪, 牽連入罪 exculpate 開脫 culpable 該責備的
cumb, cub	lie	concubine 妾 incubate 孵化 incubator 孵卵器 incubus 夢魘 incumbent 在職的 procumbent 平伏的 recumbent 斜倚的 succubus 女妖 succumb 屈服
cur	care	accurate 準確的 curative 治病的 curator 美術館或博物館館長 cure 治癒 curio 美術古董 curious 好奇的 manicure 修指甲 pedicure 足部治療 procure 取得 secure 安全的 security 安全 sinecure 肥缺
cur, cour	run	concourse 集合 concur 同意 concurrent 同時發生的 courier 快遞 course 方向 currency 通貨 current 現行的 curriculum 學校的全部課程 cursive 手寫體的 cursory 匆忙的 discourse 演講 discursive 散漫的 excursion 遠足 incur 招致 incursion 侵略 intercourse 往來,性交 occur 發生 precursor 前導 recourse 依靠 recur 復發 recurrent 週期性的 succor 救濟
cuss	strike	percussion 打 concussion 震動 discuss 討論 repercussion 彈回 cashier 出納 squash 擠壓
<b>D</b>		
de-	down, away, off	decline 下降 depart 啟程 defrost 融化 defoliate 使落葉 deplete 使減少 demilitarize 使非軍事化 dehumiliating 除去濕氣 degrading 丟臉的 demote 降級 dejected 氣餒的
dec	ten	dean 教務長,院長 decade 十年 decagon 十

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		角形 deciliter 十分之一公升 decalogue 十誡 decathlon 十項運動 December 十二月 decenary 徵收什一稅的 decibel 分貝 decimal 小數的 decimate 成批殺死,大屠殺 dodecahedron 十二面體 doyen 老資格
dem	people	demagogue 煽動家 democracy 民主 demography 人口統計學 demotic 通俗的 endemic 地方性的 epidemic 傳染病 epidemiology 傳染病學 pandemic 全國流行的
demi, semi, hemi	half	demigod 半神半人 hemisphere 半球的 semiautomatic 半自動的 semiconductor 半導體 semicolon 分號 demitasse 小型咖啡杯 demimonde 花柳界,名聲不好的女人群 hemidemisemiquaver 六十四分音符
derm	skin	dermatitis 皮膚炎 dermatology 皮膚醫學 epidermis 表皮 hypodermic 皮下的 mesoderm 中層皮膚 pachyderm 厚皮動物 taxidermist 剝製標本者
di, duo, du	two	divorce 離婚 dioxide 二氧化物 dichotomy 二分法 diphthong 雙元音 diode 兩極真空管 dilemma 困境 duel 決鬥 duet 二重唱 duo 二重奏 dual 雙的 dimorphic 同二形的 duplex 雙重的 diplomatic 外交的 duplicate 複製的 duplicity 欺騙 double 兩倍的 dubitable 可疑的 indubitable 無疑的
dia-	across	diagonal 對角線的 dialogue 對話 diagnose 診斷 diatribe 惡罵,毀謗 diaphanous 透明的 diameter 直徑
dict	speak	abdicate 正式放棄 addict 使沉溺 adjudication 判決 benediction 祝福 contradiction 矛盾 dedicate 供奉,致力 dictate 口授



morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		dictator 獨裁者 dictatorial 獨裁的 diction 用語 dictionary 字典 ditto 同上 edict 佈告 indicate 指示 indict 控告 interdict 禁止 jurisdiction 司法管轄權 malediction 壞話 predicament 困境 predict 預言 syndicate 企業集團, 共同刊登 valedictorian 致告別辭的學生代表 verdict 裁決
dis-	away, not	dismiss 讓..離開 disperse 驅散 disable 使失去能力 disjoin 分開 disappear 消失 dissatisfy 使感覺不錯 dishonest 不誠實 disease 疾病 difference 差別 dilute 稀釋 dimension 尺寸 direct 指揮 diversify 多樣化 divulge 洩露 diverge 分叉 digress 走向岔道
doc, dog	teach	docile 馴服的 doctor 醫生 doctrine 教義 doctrinaire 空論家 document 公文 indoctrinate 向..灌輸 dogma 教義 dogmatic 教條的
dol	pain	condolence 慰問 doleful 悲傷的 dolorous 悲哀的 indolent 懶惰的
dom	house, master	dome 圓蓋 dominant 支配的 dominate 支配的 domineer 作威作福 domestic 僕人 domesticate 馴養 domain 領土 predominant 佔優勢的 dominion 統治
drom	running, course	syndrome 併發症狀 hippodrome 競賽場 palindrome 迴文 dromedary 單峰駱駝 catadromous 為產卵而入海的 aerodrome 飛機場 anadromous 由海移棲淡水河產卵的 antidromic 逆行性的 prodromous 前驅病狀的
duct, duce	lead	abduct 綁架 adduce 引用 adduct 使併攏

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		aqueduct 溝渠 conducive 有助的 conduct 引導 deduce 演繹,推論 deduct 扣除 duchess 公爵夫人 duct 導管 ductile 柔軟的 educate 教育 induce 誘導,歸納 induct 使正式就任 introduce 介紹 produce 生產 product 產品 reduce 減少 seduction 教唆 subdue 制服 traducer 詆毀者 viaduct 高架橋
dur	hard, last	endure 忍耐 durable 耐用品 duration 持續 obdurate 頑固的
dys-	bad	dysentery 腹瀉 dyslexia 識字困難 dys-peptic 消化不良的 dysphemism 粗魯話 dystopia 反面烏托邦 dystrophy 營養失調 dysfunction 官能不良 dysphagia 嚥下困難 dysphoria 煩躁不安 dysrhythmia 心律障礙 dysuria 排尿困難
<b>E</b>		
eco	house	economy 節約 ecology 生態學 ecotourism 生態旅遊 ecocide 生態滅絕 ecosphere 生態層 ecosystem 生態系統
ectomy	removal	appendectomy 盲腸切除手術 hysterectomy 子宮切除術 gastrectomy 胃切除術 vas-ectomy 輸精管切除術 mastectomy 乳房切除術 keratectomy 眼角膜切除術 hepatectomy 肝切除術 tonsillectomy 扁桃腺切除術 (ex + tomy)
epi-,	upon, besides, over, after	epicenter (地震的) 震央 epidermis 表皮 ephemeral 短暫的 epiphyte 附生植物 epigraph 碑文 epitome 節錄 epithet 表示特徵的修飾詞 epilogue 結尾語 epidemic 流行性的 epidemiology 流行病學 eponym

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		名祖 epiphany 顯現 episcopal 英國國教的
equ	equal	adequate 足夠的 equable 穩定的 equal 相 等的 equalize 使相等的 equality 相等 equanimity 鎮定 equate 用符號表示.關係 equator 赤道 equiangular 等角的 equi- distant 等距離的 equilateral 等邊的 equilibrate 平衡 equilibrium 相稱 equipoise 平衡 equitable 公正的 equity 公平 equivalent 相等的 equivocal 有歧義的 equivocate 含糊其辭 inadequate 不充分的 inequitable 不公平的 iniquitous 極不公正 的 iniquity 不公正,罪惡
erg	work	allergy 過敏症 allergic 過敏的 energy 活 力 ergatocracy 勞工之統治 metallurgy 冶 金術 synergism (藥物的) 連合作用
err	wander	aberration 離開正道 err 犯錯誤 errata 錯 誤 erratic 古怪的 erratum 錯誤 erroneous 錯誤的 error 失誤 knight-errant 有俠義心 的人
eu-	good	eucharist 聖餐 eugenics 優生學 eulogy 頌 詞 eupeptic 消化良好的 euphemism 婉轉 說法 euphonious 悅耳的 euphoria 心情愉 快 euthanasia 安樂死 evangelical 福音的
eva	age	coeval 同時代的人 longevity 長命 me- dieval 中世紀的 primeval 初期的
ex-, e-	out	exhaustion 耗盡 exit 出口 ejaculate 突然喊 出,射出 effect 結果 evict 逐出 eccentric 古怪的
<b>F</b>		
fa(b), fat, fess, fam	speak, reveal	affable 和藹可親的 confess 坦白 fable 寓 言 fabulous 驚人的 fame 聲譽 ineffable

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		說不出的 infant 嬰兒 preface 序言 profess 公開宣稱
fac	make, do	affair 事件 affect 影響 affection 影響 artifact 人工製品 artifice 詭計 artificial 人工的 benefaction 施捨 beneficent 行善的 beneficial 有益的 beneficiary 受益人 benefit 利益 confection 西點 counterfeit 偽造的 defeat 戰勝 defect 缺點 deficient 有缺陷的 deficit 不足額 difficult 困難的 effect 結果 effective 有效的 effectuate 招致 efficacious 有效的 efficient 效率高的 facile 易做到的 facilitate 使容易 facility 能力 facsimile 一模一樣 fact 事實 faction 派別 factitious 人工的 factor 因素 factory 工廠 faculty 機能 feasible 可行的 feat 事績 feature 特徵 fiction 小說 fictitious 虛構的 forfeit 喪失 imperfect 不完美的 infect 傳染 infectious 傳染的 magnificent 壯麗的 magnify 放大 manufactory 製造廠 perfect 完美的 proficiency 精通 profit 利潤 sacrifice 祭品 suffice 使滿足 sufficient 足夠的 surfeit 過量 (fair, feat, fec, fect, fic)
fer	carry	aquifer 含水土層 circumference 圓周 confer 授予 conference 會議 coniferous 結球果的 cruciferous 十字花科植物的 defer 推遲 deference 服從 deferential 恭敬的 differ 不同 differentiate 使有差異 ferriferous 產鐵的 ferry 擺渡 fertile 多產的 infer 推斷 inference 推論 odoriferous 香的 offer 給予 prefer 寧可 proffer 提供 proliferous 增生的 refer 把...歸因 referee 裁判員 reference 提及 referendum 公民投票

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		suffer 遭受 transfer 搬 vociferous 喧嚷的
fic	do	see: fac
fid	faith, trust	affidavit 宣誓書 confide 透露 confidence 自信 confidential 秘密的 defy 公然反抗 diffident 缺乏自信的 fidelity 忠誠 fiduciary 信託的 infidel 無宗教信仰的人 perfidious 不誠實的 perfidy 不誠實
fig	shape, mold	transfigure 使變形 disfiguring 使難看 configuration 結構 effigy 肖像 figment 虛構的事 figurative 象徵
fin	end	affinity 喜好 confine 限制 define 解釋 definite 明確的 definition 下定義 final 最後的 finale 終曲 finance 財政 fine 美好的 finesse 技巧 finical 過分講究的 finish 完成 finite 有限的 infinite 無限的 infinitude 無限 infinitesimal 極微小的 refine 改善, 精煉 superfine 過於精細的
flat	blow	inflate 使充氣 conflate 合併 flatulent 胃腸氣脹的 deflate 抽出...中的氣
flect, flex	bend	deflect 使偏斜 flex 屈曲 flexible 可彎曲的 inflect 彎曲 inflexible 不可彎曲的 reflect 反射 reflective 反射的 reflex 反射
flict	hit	afflict 使痛苦 inflict 給予(懲罰) conflict 衝突
flor	flower	flourescent 開花的 Florida 美國佛羅里達州 flora 植物群 floriculture 花卉栽培 florist 花商 florid 鮮紅色的 multiflorous 多花的
flu, flux	flow	affluence 豐富 affluent 富裕的 confluent 匯合的 effluence 流出 effluvial 惡臭的 fluctuation 波動 fluency 流暢 fluent 流利的 fluid 流動的 fluoroscope 螢光鏡 in-

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		fluent 流入的 influenza 流行性感冒 influx 匯集 mellifluous 甜美的 reflux 逆流 superfluous 過剩的
foli	leaf	defoliate 使落葉 exfoliate 片狀剝落 foliage 葉 folic acid 葉酸 folio 一張 portfolio 文件夾 tinfoil 錫鉛
fore-	before	forecast 預測 foreboding 預感 forestall 搶先行動 forehead 額 forearm 前臂 forebear 祖先
fort	strong	comfort 舒適 enforce 實施 force 力 fort 堡壘 forte 特長 fortify 築防禦工事於 fortissimo 極強的 fortitude 堅忍 fortress 要塞
found, fund, fus	pour, melt	circumfuse 散佈 confound 使混亂 confuse 使困惑 confusion 混亂 diffuse 使四散 effuse 流出 found 鑄造 foundry 鑄造廠 fuse 保險絲 fusion 熔化 futile 無益的 infuse 將..注入 interfuse 混入 perfuse 使不滿 profuse 十分慷慨的 profusion 大量 refuse 拒絕 suffuse 充滿 transfuse 輸(血), 注射
fract, frag	break	fraction 小部分 fractional 部分的 fracture 破裂 fragile 易碎的 fragment 碎片 frail 身體虛落的 frailty 脆落 frangible 脆落的 infract 破壞 infraction 違背 infrangible 無法破壞的 infringe 侵犯 refract 折射 refraction 曲折 refractory 執拗的
fug	flee	centrifugal 離心的 febrifuge 退熱藥 fugitive 逃亡者 fugue 賦格曲 refuge 躲避 refugee 難民 subterfuge 藉口
fum	smoke	fume 煙 fumigate 煙燻 fumigation 煙燻,

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		消毒 perfume 香味
fund, fus	pour, melt	fuse 保險絲 refund 退還 confuse 使困惑 diffuse 使...四散, effusive 過份熱情的 profusion 慷慨 profuse 十分慷慨的 suffuse 遍佈
<b>G</b>		
gam	mar- riage	agamic 無性的 bigamy 重婚罪 digamy 再 婚 monogamy 一夫一妻制 polygamous 一 夫多妻的, 一妻多夫的 exogamy 異族通婚 xenogamy 異花受粉
gen	birth, kind, race	allergen 過敏原 benign 仁慈的, 良性的 congenial 協調的 congenital 天生的 cry- ogenics 低溫學 degenerate 墮落 engender 使產生 gender 性別 gene 基因 genealogy 宗譜 general 一般的 generate 產生 gen- eration 世代 generator 發電機 generic 通 稱 genesis 起源 genetics 遺傳學 genial 和藹的 genital 生殖的 genitals 生殖器 genius 天資 genocide 種族滅絕 genre 文 藝作品之類型 genuine 真的 genus 類 heterogeneous 異種的 homogeneous 同種的 homogenize 使均勻 hydrogen 氫 indige- nous 土產的 ingenious 心靈手巧的 in- genuity 心靈手巧 miscegenation 種族混合 oxygen 氧 pathogen 病原 pathogenic 引起 疾病的 photogenic 適於攝影的 primo- geniture 長子身分 progenitor 祖先 progeny 後裔 regenerate 再生
geo	earth	apogee 最高點 epigee 遠地點 geocentric 以地球為中心的 geodesic 大地測量學的 geography 地理學 geology 地質學 ge-

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		ometry 幾何學 George 喬治 geosyncline 地向斜 geosynchronous 與地球同步的 geothermal 地熱的 geotropic 向地性的 perigee 近地點
ger, gest	carry	exaggerate 誇張 congestion 擠滿 digest 消 化 gestation 懷孕 ingest 嚥下
gloss, glot	tongue, lan- guage	epiglottis 喉頭蓋 gloss 光澤 glossary 詞彙 表 glottal 聲門的 glottis 聲門 isogloss 等 語線 polyglot 會使用數種語言的人 xenoglossy 使用陌生語言的超能力
gno	know	agnostic 不可之論的 diagnosis 診斷 ignore 忽視 know 知道 noble 高貴的 note 筆記 prognosis 預知 prosopagnosia 臉孔辨識能 力 缺凡症 recognize 認出
gon	angle	diagonal 對角線的 orthogonal 直角的 pentagon 五邊形 trigonometry 三角 pol- ygon 多角的
grad, gress	go	aggress 侵略 aggressive 侵略的 congress 會議 degrade 使降級 digress 走向岔道 egress 外出, 出口 gradation 逐漸的變化 grade 等級 gradual 逐漸的 graduate 畢業 ingredient 原料 ingress 進入 progress 前進 regress 退回 retrogress 倒退 retrogressive 後退的 transgress 違反
gran	grain	granary 穀倉 granite 花崗岩 granola 格蘭 諾拉燕麥捲
grand	great	aggrandizement 增大 grand 雄偉的 grandeur 宏偉 grandiloquent 誇張的 grandiose 宏偉的
graph	write	agraphia 失寫症 autograph 親筆簽名 bibliography 書誌學 biography 傳記 cal-



morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		ligraphy 書法 cinematographer 電影攝影技師 cryptography 密碼學 diagram 圖表 epigram 警句 geography 地理學 graph 圖表 graphic 生動的 graphite 石墨 graphology 筆跡學 holograph 親筆文件 ideograph 特別符號 lexicography 詞典編纂 lithography 平版印刷術 mimeograph 油印機 monograph 專題論文 oceanography 海洋學 orthography 正確拼字法 photograph 拍照 pornography 色情描寫 stenography 速記 telegram 電報
grat	grateful, favor	congratulate 祝賀 grateful 感謝的 gratify 使高興 gratis 免費 gratitude 感激之情 gratuitous 免費的 ingratiate 使得到
grav	heavy	aggravate 加重 gravitate 受引力作用而運動 gravitation 地心引力 gravity 地心引力 grave 墓穴 gravid 懷孕的 gravitas 莊重
greg	herd, flock	aggregate 使聚集 congregation 集合 desegregate 廢除 egregious 非常的 gregarious 群居性的 segregate 分離
gym	naked	gymnasium 體育館 gymnoplast 裸原漿 gymnosperm 裸子植物
gyn	woman	gynecology 婦科學 gynophobia 女人恐懼症 misogynist 厭惡女人的人 philogyny 喜愛女人 androgyne 具有男女兩性的人 polygyny 一夫多妻制 gynecocracy 婦女當政
<b>H</b>		
habit, hibit	have, hold	habit 習慣 prohibit 禁止 exhibitionist 好自我表現者, 暴露狂 habitat 棲息地 inhabit 居住於 habitation 居住 habitual 習慣的

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		cohabit 同居 inhibit 禁止 inhabitable 適於居住的
hecto, hecato	hundred	hectare 公頃 hectoliter 一百公升 hecatomb 大殺戮 hectometer 一百公尺
helio	sun	aphelion 遠日點 heliocentric 以太陽為中心的 heliograph 用日光反射信號器發送信息 heliotrope 天芥菜屬植物 helium 氦 perihelion 近日點
hemo	blood	anemia 貧血症 hematology 血液學 hemoglobin 血紅素 hemophilia 血友病 hemorrhage 出血 hemorrhoid 痔瘡 leukemia 白血病 toxemia 毒血症
here, hes	stick	coherent 一致的 adhere 緊黏 adherent 追隨者 adhesive 黏著 adhesion 黏著 inherent 內在的
hetero	different	heterogeneous 異種的 heterosexual 異性的 heterodox 非正統的 heterogynous 雌異型的(有二種不同雌性的，如螞蟻)
hex, sex	six	hexagon 六角形 sextant 六分儀 sextet 六重唱 hexameter(詩歌的)六步格 sextuplet 六胞胎中的一人 hexadecimal 十六進位(法)的
hol	whole	holocaust 大屠殺 catholic 普遍的 holistic 全部的 holograph 親筆文件,立體影像
homo	same	homeopathy 類似醫療論 homogeneous 同種的 homonym 同音異義字 homosexual 同性戀的 homogenize 使均勻 homologous 同源的 homophobic 討厭、害怕同性戀的 homophobia 對同性戀(者)的憎惡
homo	man	homage 尊敬 homicide 殺人 Homo_sapiens 現代人 homunculus 矮人 ad hominem 人

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		身攻擊的 (see also: andr,anthropo,masc,vir)
hosp, host	host guest stranger	hospital 醫院 hospitality 好客 hospitable 好客的 hospice 旅客住宿處 hostage 人質 hostel 旅館 inhospitable 招待不殷勤的 hostile 敵人的
hydr	water	carbohydrate 碳水化合物 dehydrate 脫水 hydrochloric 氯化氫的 hydroponics 水耕法 hydrant 消防栓 hydrogen 氫 hydrolysis 水解 hydrophobia 狂犬病
hyper-	above	hyperactive 活動過度的 hypertension 高血壓 hypertrophy 肥大 hyperacidity 胃酸過多症 hyperbolic 誇張的 hyperbaric 高壓的 hyperglycemia 血糖過高症 hypertext 超文件 hyperthermia 過熱的
hypo-	below	hypothermia 低體溫症 hypotension 低血壓 hypothesis 假說 hypothetical 假設的 hypocrite 偽君子 hypoallergenic 底過敏的 hypogastric 下腹的 hypodermic 皮下的
hyster	womb	hysteria 歇斯底里 hysterectomy 子宮切除素 hysterical 歇斯底里的
<b>I</b>		
iatr	treat, cure	iatrogenic 幻想症 pediatrics 小兒科 podiatrist 足科醫師 psychiatry 精神病治療學 geriatrics 老人醫學 iatric 醫師的
-ic	a, n	chronic 慢性的 topic 題目 photographic 攝影的 neurotic 神經病的 psychic 精神的 historic 歷史上有重大意義的
-ile	tend to, capable of	agile 輕快的 fragile 易碎的 docile 馴服的 mobile 可動的 fertile 多產的 juvenile 少年的
-ine	charac-	asinine 驢的 (ass) avian 鳥的 (bird) apiarian

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
	teristic of	蜜蜂的 (bee) lupine 狼的 (wolf) vulpine 狐狸的 (fox) leonine 獅子的 (lion) equine 馬的 (horse) bovine 牛的 (cow) canine 犬 的 (dog) serpentine 蜿蜒的 (snake) feline 貓科的 (cat) porcine 豬的 (pig) aquiline 鷹的 (eagle) ursine 熊的 (bear) murine 鼠 科的 (rat,mouse) piscine 魚的 (fish) cervine 鹿的 (deer) caprine 山羊的 (goat)
inter-	between	intercept 攔截 interfere 妨礙 intermission 間歇 international 國際性的 interstellar 星 際的 intervene 插進 interlude 間奏, 插曲
intra-	within	intravenous 靜脈內的 intranet 網內網路 intrastate 州內的 intramural 同一校內 intrinsic 本身的 intragalactic 銀河內的 intracellular 細胞內的
iso	equal	isobar 等壓線 isogloss 等語線 isomer 同分 異構物 isometric 等量的 isosceles 二等邊 的 isotherm 等溫線 isotope 同位素
it	going	ambition 雄心 ambitious 有雄心的 circuit 環道 circuitous 迂曲的 exit 出口 initial 起 始的 initiate 開始 itinerant 迂迴的 itin- erary 旅程 perish 消滅 transient 短暫的 transit 運輸 transitory 短暫的
itis	flame	appendicitis 盲腸炎 arthritis 關節炎 der- matitis 皮膚炎 encephalitis 腦炎 hepatitis 肝炎 meningitis 腦膜炎 poliomyelitis 小兒 麻痺症 tonsillitis 扁桃腺炎
-ize	v	vocalize 發聲 Americanize 美國化 ex- temporize 當場做成 psychologize 作心理 學上的說明推論和研究
<b>J</b>		

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
jac, ject, jet	throw	abject 糟透的 adjacent 鄰接的 conjecture 推測 deject 使沮喪 ejaculate 突然喊出, 射出 ejaculation 突然的叫出聲, 射精 eject 逐出 inject 注射 interject 插話 interject 插話 jettison 投棄的貨物 object 物體 project 計畫 projectile 發射體 reject 拒絕 subject 主題 trajectory 軌道
join, joint, junct, jug	join, yoke	adjoin 貼近 adjunct 附屬物 conjoin 結合 conjointly 相連地 conjugal 結婚的 conjugate 結合 conjunct 結合的 conjunction 連接詞 conjuncture 事情或情況共同發生 disjoin 分開 disjoint 使脫臼 disjunction 分離 enjoin 禁止 injunction 命令 join 連結 joint 接頭 jugular 頸部的 junction 連接 juncture 連接點 rejoinder 回答 subjoin 增添 subjuration 制服
journ, di- urn, di	day	journal 日報 journey 旅行 adjourn 使終止 sojourn 逗留 diurnal 白晝的 diary 日記 quotidian 每日的
jur, jus	law, right, swear	abjure 公開放棄 adjure 嚴令 conjure 唸咒 召喚 injure 傷害 injustice 非正義 jurisdiction 司法 juror 陪審員 jury 陪審團 just 正好 justice 正義 judiciary 司法官 justify 證明 justly 公正地 objurgate 痛罵 perjury 偽證
<b>K</b>		
kilo	thou- sand	kilogram 公斤 kilometer 公里 kilowatt 千瓦 kilocycle 千周 kilohertz 千赫
<b>L</b>		
labor	work	collaborate 合作 labor 勞動 laboratory 實

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		驗室 laborious 費力的
late	bear	collate 校對 correlate 使互相關聯 elate 使興奮 relate 敘述 translation 翻譯
later	side, line	lateral 側面的 bilateral 有兩邊的 unilateral 一方的 multilateral 多邊的 equilateral 等邊的 collateral 並行的 matrilateral 母方的 patrilateral 父系親屬的 quadrilateral 四邊形 trilateral 有三邊形的
lav, lu	wash	ablution 沐浴 alluvial 沖積的 antediluvian 大洪水前的 colluvium 崩積層 deluge 洪水 dilute 稀釋 eluviation 沐濾作用 lavatory 廁所
lect, lig, leg	choose gather, read	collect 收集 collective 聚集而成的 diligent 勤勉的 eclectic 折衷的 elect 選舉 election 選舉 elegant 雅緻的 eligible 有資格當選的 illegible 難讀的 intellect 知識分子 intellectual 智力的 intelligence 智力 intelligent 聰明的 intelligentsia 知識分子 intelligible 可理解的 lecture 授課 legend 傳奇 legible 易讀的 legion 大量的 neglect 忽略 negligent 疏忽 negligible 可忽略的 recollect 回憶 recollection 回憶 sacrilegious 褻瀆神明的 select 選擇
leuc, leuk	white	leukemia 白血病 leukoderma 白斑病 leukocyte 白血球
lev, liev	light, lift	alleviate 緩和 elevate 舉起 elevation 高度 elevator 電梯 levitation 升空 levity 輕浮 relieve 減輕 leavening 發酵 lever 槓桿 leverage 槓桿作用
liber	weigh, consider	deliberate 深思熟慮 Libra 天秤座 equilibrium 平衡

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
limin	thresh- old	eliminable 可排除的 eliminate 排除劑 illimitable 無限的 limit 界線 preliminary 初步的 subliminal 下意識的 supraliminal 意識之上的 unlimited 無限制的
ling	tongue, lan- guage	linguistic 語言的 bilingual 雙語的 multi- lingual 使用多語的 sublingual 舌下的 monolingual 單語的 lingo 奇怪難懂的語言 language 語言
liter	letter	alliteration 頭韻法 illiteracy 文盲 letter 信 件 litany 連禱文 literal 照字面的 literary 文學的 literate 能讀寫的 literature 文學 obliterate 擦掉...的痕跡 transliterate 把.. 譯成另一語系中相應的字母(音節或詞)
lith	stone	lithium 鋰 lithograph 平板印刷 megalith 巨石 monolith 整塊石料 neolithic 新石器 時代的 paleolithic 舊石器時代的
loc	place	allocate 分派 dislocation 脫臼 local 當地 的 locate 位於 location 位置 locator 表示 位置之物 relocate 重新安裝 collocation 排列, 搭配
locu, loqu, log	speak	allocution 正式演講 apologize 道歉 apology 道歉 catalogue 目錄 circumlocution 婉轉 colloquial 口語的 colloquium 討論會 colloquy 談話 dialogue 對話 elocution 演 說術 eloquent 雄辯的 epilogue 結束語 eulogize 頌揚 grandiloquent 誇張的 in- terlocutor 對話者 locution 語言風格 logical 邏輯學的 loquacious 多話的 monologue 長篇大論 obloquy 破口大罵 prologue 序言 soliloquy 自言自語 trilogy 三部曲 ven- triloquist 作腹語者

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
lu	wash	see: lav
lu, lv, ly	loosen, dissolve	analysis 分析 electrolyte 電解質 dissolve 分解 solution 解答 dialysis 透析 solvent 有償付能力的 dissolute 放蕩的
luc, lumin, lustr	light	elucidate 闡明 illuminate 照亮 illumine 照 明 illustrate 說明 illustrious 著名的 lucent 發光的 lucid 清楚易懂的 lucubrate 挑燈苦 讀 lucent 發光的 lucifer 金星 luminary 發 光體 luminosity 發光 luminous 發光的 luster 光澤 lustrous 有光澤的 pellucid 清澄 的 translucent 半透明的
lud	play	allude 暗示 collusion 共謀 delude 欺騙 elusive 逃避的 illusion 錯覺 interlude 插曲, 間奏 ludicrous 滑稽的 postlude 結尾 prelude 前奏
<b>M</b>		
magn, maj, max	great	magnanimous 寬大的 magnate 巨頭 mag- nificence 壯麗 magnificent 壯麗的 magnify 放大 magnitude 巨大 majestic 雄偉的 majesty 雄偉 major 較大的 majority 多數 maxim 格言 maximal 最大的 maximum 最 大量
mal	bad	maladjusted 失調的 maladroit 笨拙的 malady 疾病 malapropism 文字誤用 malapropos 不合時宜的 malaria 瘧疾 malcontent 不滿的 malediction 詛咒 mal- efactor 罪人 malevolent 有惡意的 malice 惡意 malign 惡意的 malignant 有惡意的 malnutrition 營養失調 malpractice 治療不 當 malodorous 有惡臭的
mamma,	breast	mamma 媽媽 mammal 哺乳動物 mam-



morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
masto		mography 乳腺 x 光攝影檢查術 mammo-gram 乳房 x 光攝影片 mastectomy 乳房切除(術) mastodon 乳齒象
man, main	hand	emancipate 解放 legerdemain 戲法 maintain 維持 manacle 手銬 maneuver 調動 manicure 修指甲 manifest 顯然的 manifesto 宣言 manipulate 操作 manner 方式 manual 手工的 manufacture 製造 manumit 解放奴隸 manumission 解放 manure 糞肥 manuscript 手寫的
mania	craze	bibliomania 藏書癖 dipsomania 飲酒狂 kleptomania 竊盜癖 mania 瘋狂 maniac 發狂的 megalomaniac 誇大狂患者 monomania 偏執狂 pyromania 放火狂
matr	mother	alma mater 母校 maternal 母親的 matriarch 女家長 matricide 弑母 matriculate 註冊 matrimony 婚姻 matrix 母體, [數學]矩陣 matron 已婚女子
mega	million, big	arcomegaly 肢端肥大症 megabyte 百萬位元 megalith 巨石 megalomania 誇大狂 megaton 百萬噸
meta	above, behind	metaphor 隱喻 metaphysics 玄學 metamorphosis 變形 metacarpal 掌的 metabolism 新陳代謝 metonymy 轉喻
metr	measure	altimeter 測高儀 barometer 氣壓計 diameter 直徑 geometry 幾何學 isometric 等量的 metrical 公尺的 metronome 節拍器 odometer 里程計 optometrist 驗光師 pedometer 步數計 perimeter 周圍 symmetry 對稱(性) thermometer 溫度計 trigonometry 三角幾何

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
mini	small	administer 管理 administration 監督 di- diminish 減少 diminution 縮小 diminutive 小 的 mince 切碎 miniature 縮樣 minimal 最 小的 minimize 使減到最少 minimum 最小 量 minister 部長 minor 較小的 minority 少數 minute 片刻
mitt, mis	send	admit 承認 commission 佣金 commit 犯(罪) compromise 妥協 demise 死亡 dismiss 讓... 離開,不理會 emissary 特使 emit 散發 intermission 間歇 intermit 暫停 intermittent 間歇的 manumit 解放奴隸 message 口信 messenger 送信人 missile 飛彈 mission 外交 使團 missionary 傳教的 missive 公文 omission 省略 omit 遺漏 permit 允許 promise 承諾 promising 有希望的 remiss 疏忽的 remission 寬恕,減輕 remit 寬恕 submit 使服從 submissive 服從的 surmise 推測 transmit 傳送
mne, memor, memen	re- member	amnesia 記憶缺失 amnesty 大赦 anamnesis 記憶 mnemonic 有助於記憶的 memory 記 憶 memento 紀念物 memorabilia 值得紀念 的事物 memoir 回憶錄
moll	soft	mollusk 軟體動物 emollient 使柔軟的 mollify 緩和
mon	warn, remind	admonish 告誡 monitor 班長 monument 紀 念碑 premonition 預告 premonitory 預告的
mono	one	monarchy 君主政治 monastery 修道院 monastic 修道院的 monk 修道士 mono- chrome 單色畫 monocycle 獨輪腳踏車 monorail 單軌鐵路 moncles monogamous 一夫一妻的 monograph 專題論文 mon-

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		ogram (姓名首字母的) 組合圖案 monolingual 單語的 monolith 巨型獨石 monologue 獨白, 長篇大論 monomania 偏執狂 monophobia 孤獨恐怖症 monopoly 獨佔 monorail 單軌鐵路 monotheistic 一神論的 monotonous 單調的 monoxide 一氧化物 mononucleosis 單核白血球增多症
morph	form	anthropomorphic 擬人的, 具有人類特質的 allomorph 同質異形體 amorphous 無定形的 metamorphosis 變形 morphology 形態學, 構詞學
mort	die	immortal 不朽的 moribund 垂死的 mortgage 抵押 mortician 殯葬業者 mortify 使感屈辱 mortuary 停屍間 post-mortem 死後的
mov, mob, mot, mom	move	commotion 喧鬧 demote 降級 emotion 感情 immobile 不能動的 mob 暴民 mobile 可動的 mobilize 動員 moment 瞬間 momentary 短暫的 momentous 重大的 momentum 動量 motif 主題 motion 運動 motivate 給...動機 motivation 刺激 motive 動機 move 使移動 movement 運動 mutiny 反叛 promote 晉升, 提倡 remote 遙遠的 remove 移動
mut	change	mutate 變化 transmutation 變形 permutation 變更 mutant 突變體 immutable 永遠不變的
<b>N</b>		
nat	born	innate 與生俱來的 nascent 發生中的 nation 國民 native 天生的 nativity 基督誕生 nature 自然 postnatal 產後的 prenatal 產前

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		的 renaissance 復活,復興
nav, nau(t)	ship, sail	circumnavigate 繞一周 nave 中殿 navigate 航行於 navigation 航海 navy 海軍 nautical 海上的 nausea 噁心 navicular 舟骨
neg	not, deny	negative 否定的 negate 否定 abnegate 放 棄 renegade 叛徒
noc,nec, nic	harm, kill	innocent 無罪的 innocuous 無害的 inter- necine 互相殘殺的 noxious 有害的 ob- noxious 討厭的 pernicious 有害的
nom	law	agronomy 農(藝)學 astronomy 天文學 autonomy 自治 economy 節約, 經濟學 gastronomy 美食法 metronome 節拍器 taxonomy 分類法
nom, nym	name	anonymous 匿名的 antonym 反義字 de- nomination 名稱 eponym 名祖 homonym 同音異義字 ignominy 恥辱 ignominious 可恥的 metonymy 轉喻 misnomer 誤稱 nominally 在名義上 nomenclature 命名法 nominal 名義上的 nomination 提名 nominee 被提名人 onomatopoeia 擬聲 patronymic 源自父(祖)名的 pseudonym 筆 名 synonym 同義字 toponymic 以地名為 名的
nomin	name	binomial 二項式的 nomenclature 命名法 nominalization 名詞化 nominate 提名 nomination 提名 nominative 主格的
nov	new	innovation 革新 nova 新星 novel 新的 novelty 新穎 novice 新手 renovate 更新 supernova 超級新星
nul, nil	nothing	null 無效的 annul 廢除 nullify 使無效 annihilate 殲滅 nihilism 虛無主義

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
nunc	declare	announce 宣佈 announcer 宣告者 denounce 指責 denunciatory 指責的 enunciate 清晰地發 nunciature 羅馬教皇使節的職位或任期 nuncupate 口述 pronounce 發...的音 renounce 聲明放棄 renunciation 宣告放棄
<b>O</b>		
ob-	against	obstruct 阻塞 obdurate 頑固的 obfuscate 使模糊 obnoxious 可憎的 obsequious 諂媚的 obstinate 頑固的 obstreperous 吵鬧的 obtrusive 強迫人的 oppose 反對 occasion 場合 occident 歐美 offend 冒犯
oid	resembling	android 有人類特徵的 asteroid 星狀的 ovoid 蛋形的 spheroid 球狀體
omni	all	omnibus 公車 omnipotent 全能的 omniscient 全知的 omnivorous 無所不吃的, 雜食的 omnipresent 無所不在的
op	sight	autopsy 屍體解剖 biopsy 切片檢查法 catoptric 反射的 dioptric 折光學的 metope 排檔間飾 myopic 近視的 optical 眼睛的 optometrist 驗光師 orthoptic 矯正斜眼的 panopticon 圓形監獄 presbyopia 遠視眼 synopsis 概要 phalaenopsis 蝴蝶蘭 triceratops 三角恐龍
oper	work	cooperation 合作 opera 歌劇 operate 作出
ortho	correct	orthography 正字法 orthodox 正統的 orthodontics 齒科矯正術 orthopedics 骨頭矯正術
<b>P</b>		
pac	peace	appease 平息 pacific 和解的 pacifier 平定者, 奶嘴 pacifist 和平主義者

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
pan	all	pan-American 泛美的 panacea 萬能藥 panorama 全景畫 pantheism 泛神論 pan- theon 眾神廟 pantomime 啞劇 panegyric 頌文 diapason 和諧
par	bear	oviparous 卵生的 parent 雙親 parturition 分娩 repertory 曲目或戲目 viper 毒蛇 viviparous 胎生的 postpartum 產後的
para	beside, resem- bling, beyond	parallel 平行的 paramedic 醫務輔助人員 paralegal 輔助律師業務的 paranormal 超過 正常範圍的 paragraph 段落 parody 諷刺 性模仿詩文 paranoia 偏執狂 paradox 似 非而是的議論 paragon 模範 parameter 參 (變)數
path, pass	feel, suffer	allopathy 對抗療法 antipathetic 生來嫌惡的 antipathy 反感 apathetic 冷淡的 compassion 憐憫 compassionate 有同情心的 com- patible 能共處的 empathy 神入,同理心 homeopathy 順勢醫療論 impatient 無耐心 的 incompatible 不能和諧共存的 passion 熱情 passionate 熱情的 passive 被動的 pathetic 可憐的 pathogen 病原 pathogenic 引起疾病的 pathology 病理學 pathos 感 傷力 patient 有耐心的 sympathetic 同情的 sympathize 同情 sympathy 同情 telepathy 心靈感應
patr	father	compatriot 同胞 expatriate 流放 paternal 父親的 patriarchy 父權制 patricide 弑父 patrimony 繼承的遺產 patriot 愛國者 patron 贊助者 patronizing 恩寵的 patro- nymic 源自父(祖)名的 repatriation 遣送回 國

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
pecc	sin	impeccable 無懈可擊的 peccadilo 小瑕疵 peccancy 犯罪
ped	child	orthopedist 骨科醫師 pedagogue 教師 pederasty 雞姦 pediatrician 小兒科醫師 pedodontics 兒童齒科 pedology 兒童學 pedophile 有戀童癖的人
ped, pod, pus	foot	antipodes 正好相反之事物 antipodian 在地球另一端的 arthropod 節肢動物 biped 兩足的 centipede 蜈蚣 chiropodist 手足病醫生 expediency 權宜 expedite 迅速執行 expedition 遠征 expeditious 迅速完成的 impede 妨礙 impediment 妨礙 octopus 章魚 pedal 踏板 pedestal 柱腳 pedestrian 徒步的 pedicab 三輪車 pedicure 修腳指甲 pedigree 家譜 pedometer 步數計 platypus 鴨嘴獸 podiatrist 足科醫師 podium 交響樂指揮臺 quadruped 四足獸 sesquipedalian 長的 tripod 三腳架
pel, puls	push, drive	appeal 呼籲 compel 強迫 compulsion 強制 compulsory 義務的 dispel 驅散 expel 驅逐 expulsion 驅逐 impel 推進 impulse 衝動 impulsive 衝動的 propel 推進 propeller 螺旋槳 propulsion 推進(力) pulsate 悸動 pulse 脈搏 repeal 撤銷 repulse 擊退 repulsive 使人反感的
pen	almost	peninsular 半島的 penultimate 倒數第二的 penumbra 半影
pen, pun	punish	penal 刑事的 punitive 懲罰的 impunity 免除 penology 刑罰學 subpoena 傳票
pend, pense, pond	hang, weigh, pay	append 添附 appendix 附錄 appendectomy 闌尾(或盲腸)切除手術 compendia 概略

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		compendious 摘要的 compensate 補償 counterpoise 平橫 depend 依賴 dependent 依靠的 dispense 分配 expend 消費 ex- penditure 消費 expense 費用 expensive 高 價的 impend 迫近 impending 即將發生的 indispensable 必需的 pendant 下垂物 pendent 下垂的 pending 懸而未決的 pendulous 下垂的 pendulum 擺錘 pension 退休金 pensive 沈思的 penthouse 斜屋檐 perpendicular 垂直的 poise 使平衡 ponder 仔細考慮 ponderous 沈重的 prepense 預 謀的 preponderant 優勢的 preponderate 佔 優勢 propensity 傾向 recompense 酬報 spend 花費 suspend 懸掛 suspense 懸疑, 掛慮
per	through, thor- ough	persecute 迫害 perspective 透視圖法 permeate 滲入 percolate 過濾 perforate 穿 孔於 perennial 終年的 persuade 說服 pervert 使走上邪路, 變態者 peremptory 斷 然的 persevere 堅持不懈
pet	seek	appetite 食慾 compete 競爭 impetuous 性 急的 impetus 推動 perpetuate 使永久存在 petition 請願 petulant 任性的 repeat 重複 repetition 重複
phag	eat	esophagus 食管 sarcophagus 石棺 an- thropophagy 食人(的風俗) phagocyte 噬菌 細胞(如白血球等) dysphagia 嚥下困難 necrophagia 食屍
phan	show	phantom 幽靈 fantasy 空想 sycophant 阿 諛者 cellophane 玻璃紙
phil	love	acidophil 嗜酸的 Anglophile 親英派的人



morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		bibliophile 愛書的人 cinophile 影迷 he- mophilia 血友病 oenophile 嗜酒者 Phil- adelphia 費城(原意為：brotherly love) philander 玩弄女性 philanderer 調戲的人 philately 集郵 philharmonic 愛好音樂的 philogyny 喜愛女人 philology 語言學 philosophy 哲學 philter 春藥 photophilous 嗜光的 xenophilia 親外熱, 崇外狂
phobia	fear	acrophobia 懼高症 ailurophobia 恐貓症 algophobia 疼痛恐怖症 Anglophobe 反英 份子 apiphobia 恐蜂症 aviophobia 恐懼乘 坐飛機 claustrophobia 閉塞恐懼症 cy- berphobia 電腦恐懼症 erythrophobia 紅色 恐懼症 gerontophobia 老人恐懼症 heli- ophobic 懼太陽的 homophobia 對同性戀的 恐懼 hydrophobia 狂犬病 technophobia 對技術的恐懼 thanatophobia 死亡恐懼 xenophobia 對外國人的無理仇恨 zoo- phobia 動物恐怖
phon	sound	cacophony 雜音 euphony 悅耳的聲音 phoneme 音位 phonetics 語音學 phonics 字母拼讀法 phonograph 留聲機 pho- nology 語音體系 polyphonic 多音的 quadraphonic 四聲道的 symphony 交響樂 telephone 電話
photo	light	photogenic 上相的 photograph 照片 photosynthesis 光合作用 photophilous 嗜光 的 phototropic 向光的
plac	please	complacent 滿足的 implacable 不能安撫的 placable 易和解的 placate 安撫 placatory 撫慰的 placebo 安慰劑 placid 平靜的

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
ple, plet, plen	fill, full	implement 工具 complete 完整 complement 補充物 deplete 用盡 plenary 完全的 plenum 充實 supplemental 補充的 supply 供給 plenitude 充分 plenty 充足 pleni-potentiary 有全權的 replete 充滿的
plic, plex, ply	fold	accomplice 共犯 appliance 器具 applicable 合用的 apply 請求 complex 複雜的 complexion 面色 complicate 複雜的 complicated 複雜的 complicity 共謀 deploy 使展開 diploma 畢業文憑 diplomacy 外交 display 展出 duplicate 完全一樣的 duplicity 口是心非 employ 僱用 explicate 解釋 explicit 詳盡的 exploit 功績 implicate 連累 implicit 不言明的 imply 暗示 multiple 多樣的 multiply 使相乘 perplex 使困惑 pliable 易曲折的 pliant 易曲折的, ply 不斷使用 quadruple 四倍的 replica 摺疊 replicate 複製 replication 摺疊 reply 回答 simple 簡單的 simpleton 呆子 simplify 簡化 supple 易彎曲的 suppliant 懇求的 supplicate 懇求 triple 三倍的 triplicate 一式三份的
plore	cry, weep	implore 懇求 explore 探險 探討, deplore 哀嘆
poly-	many	polysyllabic 多音節的 polygamy 一夫多妻, 一妻多夫 polyglot 能用數種語言的人 polychromatic 色彩變化的, 多彩的 polygon 多角形 polygraph 測慌機 polygyny 一夫多妻制 polymer 聚合物 polyester 聚酯 Polynesian 玻里尼西亞的 (原意為: 多島的) polyandry 一妻多夫 polyphony 多聲

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		polytheism 多神教
pon, pos, pound	place	apposite 貼切的 appositive 同位的 component 成分 compose 作詩 composite 合成的 compost 混合物 compound 複合的 depose 罷免 deposit 放下 dispose 配置 disposal 處理 disposition 性格 exponent 說明者 expose 使暴露於 exposition 說明 expound 解釋 impose 利用 imposing 壯觀的 impostor 騙子 imposture 詐欺 interpose 使介入 opponent 對手 oppose 反對 opposite 相反的 pose 樣子 posit 安置 position 位置 positive 確定的 post 郵寄 postpone 使延期 posture 姿勢 preposition 介係詞,前置詞 proposal 提出 propose 提議 proposition 建議 purpose 目的 repose 歇息 reposit 保存 repository 容器 suppose 猜想 supposition 想像 suppository 栓劑 transpose 調換
port	carry	comport 舉動 deport 持..舉止 deportee 被遣送出境者 deportment 舉止 disport 歡娛 export 輸出 import 進口 important 重要的 portable 便於攜帶的 porter 搬運工人 portfolio 文件夾 portly 肥胖的 purport 意義 rapport 交往 report 報告 support 支撐 transportation 運輸
post	after	postbellum 戰後的 postscript 附筆 post-mortem 死後的 posthumous 死後的 posterior 後面的 postpone 使延期 postpartum 產後的 postdate 事後日期 postnatal 產後的
pot, pos	able	impossible 不可能的 impotent 無力氣的

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		omnipotent 全能的 plenipotentiary 有全權的 possess 擁有 possible 可能的 potent 強有力的 potentates 君主 potential 潛在的
pre-	before	predict 預言 precede 處在..之前 precipitate 加速 preclude 排除 precocious 早成的 precursor 前導 predilection 偏愛 predisposition 素質 preponderance 優勢 prepossessing 討人喜歡的 presage 預示 prescient 預知的 prejudice 偏見 premonition 預告 preposition 介係詞 prepare 準備 prevent 防止
prec	prayer	precarious 不穩的 imprecate 詛咒 deprecate 反對
press	press	compress 壓 depress 使沮喪 depression 沮喪 express 表達 expressive 表現的 impress 使感動 impressionable 敏感的 impressive 感人的 oppress 壓迫 press 按 pressing 緊迫的 pressure 壓 repress 抑制 suppress 鎮壓
prim, prin	first	primacy 首位 prima donna 首席女歌手 primary 首要的 primate 首要的 prime 最初的 primer 初級課本 primeval 初期的 primitive 原始的 primogeniture 長子身分 primordial 原始的 principal 主要的 primrose 報春花 primate 首要的
pro	foreward, before, for	proceed 繼續進行 promote 晉升 provide 提供 procrastinate 延遲 prodigious 巨大的 prophylaxis 預防法 propitious 吉祥的 protect 保護 protest 抗議
proto-	first	proton 質子 protozoa 原生動物類 protagonist 主演 protocol 協議 protoplasm 原

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		生質 prototyp 原型
pseud	false	pseudonym 假名 pseudopod 偽足 pseudoscience 偽科學
pugn	fight	impugn 責難 inexpugnable 不能攻佔的 pugilist 拳擊手 pugnacious 好鬥的 pygmy 矮子 repugnance 反感 repugnant 反感的 pungent 辣的
pulse	push	pulsate 脈動 pulse 脈搏 pulsation 脈搏 pulsator 攪拌器, 脈動器
punct	point	acupuncture 針刺 puncture 刺 punctual 準時的 compunction 悔恨 expunge 刪去 punctilious 一絲不苟的 pungent 有刺激性的
purg	clean, cleanse	purge 使潔淨 expurgate 修訂 unexpurgated 完整的 purgative 淨化的 purgatory 滌罪
<b>Q</b>		
quart, quater, quadr	four	quadrangle 四邊形 quaternary 四各一組的 quarter 四分之一 quadrilateral 四邊形 quatrefoil 四瓣花 quartet 四重奏
quest, quir, quis	ask, seek	acquire 取得 acquisition 獲得 acquisitive 想獲得的 conquer 攻克 conquest 征服 disquisition 研究 exquisite 精美的 inquire 詢問 inquiry 詢問 inquisition 調查 inquisitive 好奇的 prerequisite 不可缺的 query 質問 quest 追尋 question 訊問 questionable 可疑的 questionnaire 問卷 request 請求 require 需要 requisite 需要的 requisition 需用, 正式請求
<b>R</b>		
rap	seize	rapid 快的 rape 強姦 rapture 強取的 ra-

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		<p>          acious 貪婪的 raptor 猛禽 rapacity 搶奪            ravish 使陶醉 rapt 著迷的 usurp 侵占            surreptitious 秘密的         </p>
rect, reg, rig	right, straight	<p>           correct 正確的 direct 針對 directive 指令            dirigible 可駕駛的 erect 直立的 incorri-            gible 不可救藥的 indirect 間接的 rectangle            可更正的 rectifiable 可更正的 rectifier 矯            正者, 整流器 rectify 矯正 rectilinear 直線            的 rectitude 正直 rector 牧區長 rectum 直            腸 rigid 堅固的         </p>
reg	rule	<p>           interregnum 空位期 realm 王國 regal 帝王            的 regent 攝政王 regicide 弑君者 regime            政權 regiment 團 regiment 軍團 region            區域 regal 帝王的 regnant 在位的 regular            規則 regulate 管理 reign 統治 rigid 僵硬            的 rigor 嚴格 rigorous 嚴格的 royal 國王            的, 皇家的         </p>
retro	back, behind	<p>           retroactive 逆動的 retrospective 回顧的            retrocede 交還 retrofit 式樣翻新 retrogress            倒退         </p>
rid, ris	laugh	<p>           deride 嘲笑 derision 嘲弄 ridiculous 可笑            的 risibility 愛笑的癖性         </p>
rog	ask	<p>           abrogation 取消 arrogant 自大的 deroga-            tory 貶低的 interrogate 質問 prerogative            特權 surrogate 代理者 arrogate 冒稱         </p>
rud	rough, crude	<p>           rude 粗野的 erudite 博學的 rudimentary            基本的         </p>
rupt	break	<p>           abrupt 突然的 bankrupt 破產的 disrupt 使            分裂 erupt 噴出 eruption 爆發 interrupt            打斷 rupture 破裂         </p>
S		

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
sacr, sanc, secr	holy	sacred 神的 sacrament 聖禮 consecrate 使聖化 desecrate 褻瀆 execrate 詛咒 sacrifice 犧牲 sacrosanct 不可侵犯的 sanctuary 聖所 sanction 認可 sacrilege 褻瀆聖物 sanctify 使..奉獻給神 sacrament 聖禮 sacrosanct 極神聖的
sal, sil, sult, sault	leap	assault 攻擊 desultory 雜亂的 exultant 狂喜的 insult 侮辱 resilient 彈回的 result 發生 resultant 作為結果的 salient 突出的 sally 出擊 salmon 鮭魚 salacious 好色的 somersault 翻筋斗
salv, salu	safe, healthy	salvation 救助 salubrious 清爽的 salutary 有益的 salvable 可救的 salubrity 強身 salutatorian 代表畢業生致詞之學生 salute 向..行禮 salvo 藉口, 保護手段
sci	know	conscious 神智清醒的 omniscient 全知的 prescience 先見 science 科學
scope	see, tube	cystoscope 膀胱鏡 arthroscope 關節內窺鏡 endoscope 內診鏡 gastroscope 胃鏡 gyroscope 迴轉儀 horoscope 占星術 kaleidoscope 萬花筒 laparoscope 腹腔鏡 microscopic 微小的 periscope 潛望鏡 scope 範圍 stethoscope 聽診器 stroboscope 頻閃儀 telescope 望遠鏡
scrib, scrip	write	ascribe 把..歸因 circumscribe 限制 conscript 徵召 conscription 徵兵 describe 描寫 inscribe 銘刻 inscription 銘文 manuscript 手稿 nondescript 難以形容的 postscript 附筆 prescribe 規定 proscribe 禁止 scribble 潦草地書寫 scribe 抄寫員 script 手跡 Scripture 聖經 subscribe 簽署,

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		訂購 superscribe 在..上面寫 transcribe 抄寫 transcript 副本,抄本
se, sed-	apart	separate 分隔 seduce 誘惑 sedition 煽動性的言論 select 選擇 segregate 分離 secede 退出 seclusion 隔絕 secessionist 分裂主義者 secure 安全的 secret 秘密的
sect	cut	bisect 分為二 dissect 解剖 insect 昆蟲 intersection 橫斷 secant 交割 section 部分 sector 把..分開 vivisection 活體解剖
sed, sid, sess	sit	assess 估定 assiduous 勤勉的 besiege 圍攻 dissidence 不同意 dissident 意見不同 insidious 陰險的 obsess 迷住 possess 擁有 possessed 瘋狂的 preside 主持 president 總統 reside 居住 resident 居民 residual 殘留的 residue 殘餘 sedate 沉著的 sedative 使安靜的 sedentary 坐著的 sediment 沉積 sedition 煽動,叛亂 sedulous 勤眠的 sessile [植] 無柄的 session 開會 siege 圍攻 subside 退落 subsidiary 輔助的 subsidize 給..津貼 subsidy 津貼 supersede 代替
sen	old	senior 年長的 senator 參議員 senate 參議院 senile 老邁的 senescent 老邁的 seniority 長輩,資深
sens	feel	assent 同意 consensus 一致,共識 consent 同意 consentient 一致同意的 dissension 意見不合 dissent 不同意 dissentient 反對的 insensate 無感覺的 insensible 昏迷的 insensitive 感覺遲鈍的 nonsense 胡說 presentiment 預感 resent 怨恨 scent 氣味 sensate 感覺的 sensation 知覺 sensational 引起轟動的 sense 感官 senseless 失去知



morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		覺的 sensible 明智的 sensitive 敏感的 sensory 知覺的 sensual 官能的 sensuous 感覺上的 sentence 句子 sententious 簡潔 的 sentient 有感覺力 sentiment 心情 sentimental 多愁善感的
sequ, secut, sue	follow	consecution 連貫 consecutive 連續不斷的 consequence 結果 consequent 隨之發生的 consequential 隨之發生的 ensue 接著發生 execute 實施 executive 執行的 obsequious 奉承的 obsequy 葬儀 persecute 殘害 prosecute 對..起訴 pursue 追趕 pursuit 追 蹤 sequel 續集 sequence 連續 sequential 連續的 subsequent 後來的 sue 控告 suit(一套)衣服, 適合 suite 隨從, 組曲
sid	sit	參見 sed
sist, stit, stat	stand	apostasy 脫黨 apostate 放棄信仰的 armi- stice 休戰 assist 幫助 assistant 助手 circumstance 情況 circumstantial 與情況有 關的 consist 組成 consistency 濃度 con- sistent 始終如一的 constant 固定的 con- stituency 選區內的全體選民 constituent 組 成的 constitute 構成 desist 停止 desti- nation 目的地 destine 命定 destiny 命運 destitute 缺乏的 distance 距離 distant 久遠 的 ecstasy 狂喜 ecstatic 狂喜的 establish 建立 estate 存在 exist 存在 existent 存在 的 extant 現存的 insist 堅持 install 任命 instance 例子 instant 立即的 institute 學會 institution 制度 obstacle 障礙 obstinate 頑 固的 persist 堅持 prostitute 使賣淫 resist 反抗 restitution 歸還 restore 恢復 solstice

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		(春或冬)至 stability 穩定 stabilize 使穩定 stable 穩定的 stage 舞台 stall 棚 stance 姿勢 state 狀況 stately 有威嚴的 statement 說明,陳述 statesman 政治家 static 靜的 station 車站 stationary 不動的 statue 雕像 stature 身高 status 地位 statute 法令 stead 代替 steadfast 不變的 steady 穩固的 subsist 活下去 subsistence 生存 substance 物質 substantial 實在的 substantiate 證實 substitute 代替人 superstition 迷信 system 系統
sol	alone	desolate 荒蕪的,孤寂的 sole 單獨的;獨佔 的 soliloquy 自言自語 solitary 單獨的;偏 僻的 solitude 隱居;孤獨 solo 獨奏
solv	free, loosen	solve 解決 absolve 使免除 solution 解答 absolute 完全的 resolute 堅決的
som	body	chromosome 染色體 psychosomatic 身心失 調的,心因性的 soma 體細胞 somatic 身體 的 somatogenic 軀體原的 somatotype 體 型
somm	sleep	insomnia 不眠症 somnambulist 夢行者 somniferous 想睡的 somniloquy 說夢話 somnia 想睡的
son	sound	assonance 諧音 consonant 和諧的 dissonant 刺耳的 hypersonic 高超音速的 resonance 共鳴 sonata 奏鳴曲 sonic 聲音的 sonorously 宏亮地 consonant 子音 sub- sonic 亞音速的 supersonic 超音波的 unison 一致
soph	wise	philosophy 哲學 sophisticated 世故的 sophistry 謬論 sophomore 二年級學生

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
spec, spic	look	aspect 方面 auspice 預兆 auspicious 吉利的 circumspect 慎重的 conspectus 大綱 conspicuous 明顯的 despicable 卑劣的 despise 看不起 despite 儘管 expect 盼望 inspect 檢查 inspector 檢查員 introspection 內省 perspective 透視圖法, 觀點 per- spicuous 清晰明白的 prospect 展望, 前景 respect 敬重 retrospection 回顧 species 種 類 specimen 樣品 specious 似是而非的 spectacle 壯觀 spectacular 壯觀的 spectator 觀眾之一 specter 鬼怪 spectrum 譜 speculate 思索 suspect 疑有 suspicion 懷 疑 suspicious 疑心的
spers	scatter	disperse 驅散 intersperse 散佈 asperse 中 傷 aspersion 中傷 sparse 稀少的 sparge 噴 spark 火花
spir	breathe	aspirant 有雄心者 aspirate 吐氣 aspire 熱 望 conspiracy 陰謀 conspire 同謀 expire 期滿 inspiration 靈感 perspire 出汗 res- piratory 呼吸的 spiracle 呼吸孔 spirant 摩 擦音 spirit 精神 spirometer 肺活計 suspire 嘆息 transpire 發生, 散發
spor	scatter, seed	diaspora 流離失所 sporozoan 孢子蟲門 sporadic 偶爾發生的 sporogenesis 孢子形 成 sporophyll 孢子葉 sporophyte 孢子體
stereo	solid	cholesterol 膽固醇 stereophonic 立體聲的 stereoscope 立體鏡 stereotype 刻板印象 steroid 類固醇
stit	stand	參見 sist
strat	stretch	prostrate 俯臥 stratum 地層 stratify 使成層 stratosphere 同溫層 substrate 底物, 基質

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
strict, strain, stress, string	draw, tight	astringent 收縮的, [醫]收斂劑 constrain 限制, 強迫 constraint 約束 constrict 使縮小 constrict 收縮 distraint 扣押 distress 悲痛 district 區 restrain 抑制 restraint 克制 restrict 限制 straight 筆直的 strain 拉緊 strait 海峽 strangle 勒死 stress 壓力 stretch 伸直 strict 嚴格的 stricture 迫切的 string 線 stringent 迫切的
sub-	under, less than	subway 地下鐵 submarine 潛艇 subversive 破壞性的 submit 使服從 success 成功 suffocate 使窒息 sudden 突然的 suspect 察覺 suggest 建議 summon 傳喚 suppose 猜想 suppress 平定 surrogate 代理者 surreptitious 秘密的 resuscitation 復活
syn-, sym-, syl-, sys-	together, same	syllable 音節 symmetry 對稱 sympathy 同情 symphony 交響樂 synonym 同義字 synthetic 綜合性 system 體系 systolic 心臟收縮的
<b>T</b>		
tact, tang, ting	touch	contact 接觸 contagion 感染 contagious 接觸的 contiguous 鄰近的 contingent 代表團 intact 完整無缺的 intangible 觸摸不到的 integral 不可缺的 integrate 使合併 integrity 正直 tact 得體, 圓滑 tactful 圓滑的 tactics 觸覺的 tactile 觸覺的 tactual 觸覺的 tangent 正切 tangible 有形的
tax, tact	arrange	syntax 句法 taxidermy 剝製術 taxonomy 分類法 tactics 戰術 taxis 整腹法 hypotactic 從屬 phonotactic 音位結構的
ten, tenu	thin	tenuous 纖細的 attenuate 辯薄 extenuating 使減輕的

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
ten, tin, tain	hold	abstain 自制 abstention 節制 abstinence 禁 飲 appertain 屬於 contain 包含 content 滿足的 contented 滿足的 continence 自制 continent 大陸 continual 多次重複的 continue 繼續 continuous 連續的 coun- tenance 面容 detain 留住 detention 延遲 discontented 不滿的 entertain 使歡樂 impertinent 不中肯的 incontinence 不能自 制,失禁 maintain 維持 maintenance 保持 obtain 得到 pertain 附屬 pertinacious 頑固 的 pertinent 恰當的 rein 勒住 retain 保住 retentive 保持的 retinue 隨員 sustain 支撐 sustenance 食物 sustentation 站的注腳的 tenable 做得來的 tenacious 堅持的 tenacity 固執 tenant 房客 tenet 信條 tenor 進程 tenure 佔有
tend, tens, tent tenu	stretch, strain, thin	attend 出席 attendance 出席 attention 專心 attentive 注意的 contend 爭奪 contention 論點 contentious 愛爭論的 detent 止動裝 置 distend 使膨脹 extend 延長 extensive 廣大的 extent 廣度 intend 想要 intense 強烈的 intensify 加強 intensive 加強的 intent 意圖 intention 意向 intentional 有意 的 ostensible 外表的 ostentation 賣弄 ostentatious 鋪張的 portent 前兆 portent 凶兆 portentous 預兆的 pretend 假裝 pretense 假裝 pretentious 做作的 super- intend 主管 superintendent 監督人 tend 傾 向 tendency 天性,傾向 tender 嫩的 tendon 腱 tense 拉緊的 tensile 張力的 tension 拉緊 tent 帳篷
termin	bound-	conterminous 相接的 determinant 決定的

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
	ary	determine 決定 exterminate 根除 inde- terminate 不確定的 interminable 沒完沒了 predetermine 預先確定 term 期限 termi- nable 有期限的 terminal 末期的, 終端機, 航廈 terminus 終點 undetermined 未確定 的
terr	earth	disinter 發掘 extraterrestrial 來自外星球的 extraterritoriality 治外法權 inter 埋 med- iterranean 地中海 subterfuge 藉口 sub- terranean 地下的 terra cotta 陶土 terra firma 陸地 terra incognito 未知的領域 terrace 平台屋頂 terrain 地面 terrarium 陸 地動物飼養器 terramycin 土黴素 ter- raqueous 水陸的 terreplein 壘道 terrestrial 地球的, 在土裡生的 territory 領土 terri- toriality 領土權
test	witness	attest 證實 detest 厭惡 testimony 證詞 testify 作證 protest 抗議 testament 證明, 約 定 contest 爭奪
tetra, tessara	four	tetrachloride 四氯化物 tetragonal 四角形的 tetrahedron 四面體 tetrad 四價元素
the	god	apotheosis 尊奉為神 atheist 無神論者 monotheism 一神論 pantheism 泛神論 polytheism 多神教 theocracy 神權政治 theodicy 自然神學 Theodore 西歐多爾(男 人名, 原意為: 神賜) theology 神學
the	place, pu t	synthesis 綜合體 thesis 論題 epithet 表示 特徵的修飾詞 prosthesis 補體術 antithesis 對立面 diathesis 素因 parenthetical 小括 號的, 附加說明的 thetic 開始於抑音節的 anathema 宣告

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
the(t), thes	place	anathema 詛咒 antithesis 對立 apothecary 藥劑師 epenthesis 增音 epithet 表示特徵的修飾詞 hypothesis 假說 metathesis 音位轉換 parenthesis 插入語 photosynthesis 光合作用 prosthesis 義體, 義肢 synthesis 合成 thesis 論文
therm	heat	geothermal 地熱的 thermometer 溫度計 hypothermia 低體溫症 thermos 熱水瓶 thermal 熱的 thermostat 恆溫器 isotherm 等溫線 thermodynamics 熱電學
tom	cut	atom 原子 autotomy 自割 diatom 矽藻 dichotomy 兩分 entomology 昆蟲學 epitome 縮影, 象徵 hysterectomy 子宮切除術 keratotomy 角膜切開術 lobotomy 腦葉切除術 mastectomy 乳房切除 ovariectomy 卵巢切除 tmesis 分辭法 tome 冊 tomography 斷層攝影術 vasectomy 輸精管切除術
top	place	atopic 遺傳性過敏症的, 異位的 dystopia 反面烏托邦 ectopic 子宮外的 entopic 子宮內的 isotope 同位素 topic 標題 topography 地誌, 地形圖 topology 地質學 toponymic 以地名為名字的 utopia 理想國
tors, tort	twist	contort 曲解 contortion 抽筋 distort 扭曲 extort 敲詐 retort 反擊 torch 火把 torment 痛苦 torsion 扭轉 tortuous 迂迴曲折的 torture 拷打 torturous 折磨人的 torque 扭力
tract	draw	abstract 抽象的 attract 吸引 attractive 有吸引力的 contract 契約 detract 減損 distract 轉移 entreat 懇求 entreaty 乞求 extract

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		用力取出 intractable 不聽話的 maltreat 虐待 portrait 肖像 portray 描寫 protract 延長 retract 縮回 retreat 退卻 subtract 減去 trace 遺跡 track 行蹤 tract 大片土地 tractable 易處理的 traction 牽引力 tractor 拖拉機 trail 拖 train 火車 trait 特徵 treat 對待 treatise 論文 treaty 條約 trek 長征, 長途旅行
trib	pay, give	attribute 把..歸因於 contribute 貢獻 distribute 分發 distributive 分配的 redistribute 重新分配 retribution 報應 retributive 報應的 tributary 納貢的 tribute 進貢
trite	rub	attrition 磨損 contrite 痛悔的 detrimental 有害的 trite 平庸的, 陳腐的
trud, trust	thrust, push	abstruse 深奧的 extrude 擠壓出 intrude 侵入 intrusive 侵入的 obtrude 強迫 obtrusive 強迫人的 protrude 使伸出 protrusive 推出的 threat 威脅 threaten 威脅 thrust 用力推
turb	agitate	disturb 妨礙 imperturbable 沉著的 perturbation 擾亂 turbid 混濁的 turbulence 狂暴
tut, tui	teach, guide	tutor 家庭教師 tuition 講授 intuition 直覺 tutorial 個別指導的 tutelage 保護
<b>U</b>		
umbr	shadow	umbrella 傘 umbrage 陰影 adumbrate 畫..的輪廓 penumbra 半影 umbra 全蝕陰影
und, ound	wave	abound 大量存在 abundant 大量的 inundate 氾濫 redound 起作用 redundant 多餘的 surround 圍繞 undulate 波動



morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
<b>V</b>		
vad	go	invade 侵入 evade 躲避 pervade 瀰漫於 evasive 逃避的
vail, val	strong, worth	ambivalence 矛盾心理 avail 有用 available 可用的 countervail 補償 equivalent 相等 的 evaluate 估價 invalid 病人 invalidate 使無效 invaluable 非常貴重的 prevail 勝 過 prevalent 流行的 valence 原子價 valiant 勇敢的 valid 有根據的 validate 使 有效 valor 英勇 valorous 勇敢的 valuable 值錢的 valuation 估價 value 重要性 valetudinarian 過分擔心自己健康的
vas	vessel	cardiovascular 心血管的 vascular 血管的 vasectomy 輸精管切除術 vasoconstrictor 血管收縮劑
ven(t), venu	come	advent 出現 adventitious 偶然的 avenue 大街 circumvent 以智取勝,繞行 contra- vene 違反 convene 集會 convenient 合宜 的 convention 會議 conventional 習慣的 event 事件 eventual 最後的 eventuate 結果 intervene 介入 invent 發明 inventory 財產 目錄 parvenu 暴發戶 venture 冒險 ven- turesome 冒險的 venue (音樂會或會議等 活動)場所
ver	true	aver 宣告 veracious 誠實的 veracity 誠實 veridical 不虛偽的 verdict 裁決 verify 證 明 verisimilitude 貌似真實 veritable 真正 的 verity 真實 very 非常
verb	word	adverb 副詞 proverb 諺語 verbal 言辭上的 verbatim 逐字的 verbiage 廢話 verbose 囉 嗦的

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
vert, vers	turn	adversary 敵手 adverse 不利的, 困厄的 adversity 逆境 advert 注意 advertise 為... 做廣告 animadvert 批評 anniversary 週年 紀念 averse 反對的 aversion (a < ab) 厭惡 controversial 爭論 controversy 爭論 con- trovert 反駁 conversant 熟悉 conversation 會話 converse 交談 conversion 改變 convert 轉變 diverse 不同的 diversify 多 樣化 diversion 轉向 diversity 差異 divert 使轉向 divorce 離婚 extrovert 個性外向 的人 inadvertently 不慎地 introvert 內向 的人 inverse 倒轉的 invert 使反向 obverse 表面 obvert 使轉向 perverse 異常的, 變態 的 revert 回復 subversion 顛覆 subvert 推翻 subversive 破壞性的 transverse 橫向 的 traverse 橫渡 universal 普遍的 universe 宇宙 versatile 多才多藝的 verse 詩 versify 作詩 version 譯文 vertex 頂點 vertical 垂直的 vertiginous 旋轉的 vertigo 眩暈
vest	garment	vest 背心 vestment 法服 investment 投資 investiture 授予 travesty 曲解 divest 剝除
via	way	deviate 脫離 devious 迂迴的 impervious 不能透過的 obviate 排除 obvious 明顯的 previous 先的 quadrivium 四門高級學科 trivial 瑣細的 trivium 三學科 via 經由 viaduct 高架橋
vic, vinc	conquer	convict 證明...有罪 conviction 定罪 con- vince 使確信 convincing 有說服力的 evict 逐出 eviction 逐出 evince 表明 invincible 無敵的 victor 勝利者 Victoria 維多利亞 victorious 勝利的 victory 勝利 vincible 可

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
		征服的
vid, vis	see	advise 勸告 envisage 想像 envision 想像 envy 妒忌 evidence 證據 evident 明顯的 improvident 無先見之明的 improvise 即興 創作 invidious 招致不滿的 invisible 看不 見的 jurisprudence 法律學 provide 提供 providential 上帝的 provision 供應 provi- sional 臨時的 proviso 但書 prudent 審慎的 purvey 供給 purview 範圍 revise 修訂 supervise 監督 survey 俯視 television 電視 video 錄影 visage 臉 vis-a-vis 面對面的 visa 簽證 visible 可看見的 vision 視力 visionary 夢幻的 visit 參觀 visitation 訪問 visor 遮陽帽緣 vista 遠景 visual 視力的 visualize 使看得見, 使形象化
vil	base, mean	vile 卑鄙的 vilify 誹謗 revile 辱罵
vin, oen	wine	vineyard 葡萄園 oenology 酒類研究 oe- nophile 嗜酒者 ovinaceous 葡萄酒色的 vinegar 醋 viniculture 葡萄栽培 vino 廉價 葡萄酒 wine 葡萄酒 winery 釀酒廠
vir	man	virile 男人的 virility 男子氣 virtuous 有道 德的 triumvirate 三頭政治 virago 潑婦 virtuoso 藝術愛好者 virtuosity 精湛技藝 (see also: andr, anthro, homo)
viv	live	convivial 歡樂的 revival 甦醒 revive 甦醒 revivification 復活 survival 倖存 survive 從...中逃生 viable 能養活的, 可做的 vitamin 維他命 vivacious 活潑的 vivarium 動物飼養所 vivid 有生氣的 vivify 有生氣 viviparity 胎生 vivisection 活體解剖 ovo- viviparous 卵胎生的

morpheme 詞素	gloss 釋義	examples 例字
voc, vok	call, voice	advocate 提倡者 avocation 副業 avouch 主張 avow 坦率承認 convocation 召集 convoke 召集 equivocal 有歧義的 equivocate 說話模稜兩可 evoke 喚起 invoke 祈求 irrevocable 不可撤回的 provocation 挑釁 provoke 對...挑釁 revoke 取消 vocabulary 字彙 vocal 聲音的, 直言 不諱的 vocalize 發聲 vocation 行業 vo- ciferate 喊叫 vociferous 喧嚷的 vouch 擔 保 vow 誓言
vol	will	benevolent 仁慈的 malevolent 有惡意的 volition 意志 voluntary 自願的 volunteer 自願參加者 voluptuous 性感的
volv, volu	roll	convolve 捲 devolve 被轉移 evolution 演 化 evolve 使逐步形成, 演化 intervolve 使 互捲 involute 紛亂的 involve 使捲入 revolt 反叛 revolution 革命 revolve 旋轉 revolver 左輪手槍 voluble 健談的 volume 卷 voluminous 多卷的, 大量的 volute 渦形 volution 渦形
vor, vour	eat	carnivore 食肉動物 devour 狼吞虎嚥地吃 herbivorous 食草的 insectivorous 食蟲的 omnivorous 雜食的 voracious 狼吞虎嚥的
<b>X</b>		
xeno	foreign	xenogamy 異花受粉 xenophobia 對外國 (人)的無理仇視(或畏懼) xenophile 喜歡外 國人(或外國事物)者

## 關於作者

蔡清元(1951- )。美國夏威夷大學語言學博士 (Ph. D. in Linguistics, University of Hawaii at Manoa)。研究與教學領域為：辭典學、語義學、字彙教學。論文出現於 *Journal of Chinese Linguistics*, *JCLTA*, *International Journal of Lexicography*, 英語教學, 英語文教學會議論文集。

## 索引

- AHCD, 11, 32
- BNC, 11, 162
- CALD, 11, 28, 32, 57, 63, 65, 68, 89
- CED, 11, 17, 34, 36, 38, 42, 56, 76, 217, 275, 332, 333
- COBUILD, 11, 19, 35, 47, 52, 55, 57, 58, 60, 64, 66, 67, 68, 69, 82, 87, 89, 150, 153, 169, 218, 293, 332
- COCA, 11, 162, 172
- Jones, Daniel, 43, 100, 298, 334
- LDOCE, 11, 28, 31, 32, 42, 57, 60, 66, 68, 82, 86, 87, 89, 104, 105, 218, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 302
- MEDAL, 11, 57, 64, 65, 68, 69, 87, 89
- MWCD, 11, 243
- MWCD11, 42, 76, 312, 313
- OALD, 11, 28, 31, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 65, 66, 68, 69, 72, 82, 89, 218, 289, 290, 291, 313, 319
- OED, 11, 17, 21, 26, 28, 39, 42, 62, 115, 123, 182, 184, 189, 190, 191, 194, 197, 198, 211, 213, 215, 221, 235, 238, 336, 340, 344, 348
- RHWCD, 11, 62, 217, 243
- thesaurus, 24, 96, 104, 125
- W3, 11, 20, 213, 214, 215, 221
- WNWCD, 11, 18, 34, 82, 217, 218, 287, 289, 290, 291, 292, 294, 296
- 主題, 23, 25, 103, 104, 109, 119, 134, 135, 151, 159, 174, 176, 178, 181
- 俚語, 18, 21, 27, 70, 72, 81, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 129, 133, 143, 148, 154, 188, 202, 206, 208, 236
- 參照, 83, 84, 85, 94, 110, 111, 114, 122, 127, 132, 133, 135, 136, 150, 151, 157, 175, 176, 178, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 193, 203, 206, 252, 358
- 國際音標, 19, 41, 42, 99, 100, 101, 105, 127, 144, 189, 190, 191, 202, 212, 284, 285, 286

委婉語, 85, 127, 128, 129,  
130, 131, 132, 133, 135,  
136

字源, 18, 19, 31, 32, 62, 74,  
75, 76, 77, 79, 80, 83, 84,  
96, 98, 114, 115, 127, 132,  
134, 152, 183, 185, 186,  
187, 189, 190, 191, 195,  
202, 203, 211, 213, 214,  
247, 250, 261, 267, 268,  
269, 271, 272, 274, 275,  
276, 293, 294, 295, 296,  
297, 301, 302, 315, 316,  
353, 358

定義用字, 19, 32, 56, 57, 95

專門辭典, 18, 98, 103, 207,  
210

成語, 18, 82, 83, 84, 85, 91,  
93, 96, 97, 145, 146, 147,  
148, 149, 151, 153, 154,  
156, 165, 173, 202, 204,  
216, 217, 220

插圖, 18, 25, 26, 68, 69, 84,  
90, 95, 105, 110, 114, 174,  
181, 185, 187, 202, 203

擬聲字, 247

新字, 18, 27, 31, 78, 90, 96,  
137, 139, 140, 189, 204,  
205, 206, 212, 213, 215,  
251, 261, 282, 306, 312,  
313, 314, 319, 320, 321

書面語, 13, 81, 86, 87

最長的字, 197, 198

構詞原則, 77, 80

母語辭典, 42, 44, 46, 54, 80,  
81, 82, 302, 303, 304

片語, 14, 47, 50, 51, 82, 83,  
91, 93, 94, 95, 96, 145, 146,  
147, 148, 149, 150, 151,  
154, 202, 203, 204, 220,  
236

略語, 18, 30, 31, 141, 142,  
143, 144, 220, 221, 234

禁忌語, 85, 122, 128, 129,  
130, 131, 133, 136, 227,  
228, 229, 230, 231, 232,  
233, 234, 235, 236, 237,  
238, 239

綜合辭典, 18, 30, 65, 68, 76,  
80, 83, 84, 98, 99, 104, 112,  
117, 122, 136, 137, 140,  
156, 161, 182, 202, 206,  
207, 224, 238, 242, 280

美語, 19, 21, 36, 38, 43, 44,  
70, 72, 79, 84, 85, 91, 95,  
97, 110, 183, 185, 202, 204,  
214, 300

英漢辭典, 17, 19, 22, 25, 28,  
34, 43, 44, 53, 54, 55, 56,  
69, 81, 82, 84, 86, 100, 208,  
284, 286, 288, 289, 291,  
292, 293, 298, 299, 300,  
301, 302, 307, 341, 352,  
357

行動裝置, 15, 23, 25, 28, 29,  
327, 328, 357

- 行動辭典, 29, 357
- 衍生字, 32, 73, 74, 99, 189, 216, 217, 230, 235, 274
- 複義字, 60, 62, 63, 64, 91, 106, 110, 165, 167, 168, 253, 254, 269, 306, 307, 308, 311, 358
- 複義指引字, 54, 63, 64, 90, 91
- 記單字, 14, 19, 62, 76, 80, 88, 193, 203, 240, 241, 242, 244, 245, 253, 254, 260, 262, 263, 265, 267, 268, 269, 272, 276, 277, 281, 283
- 語料庫, 11, 61, 67, 86, 87, 88, 109, 150, 153, 162, 163, 166, 169, 170, 172, 173, 358
- 語用, 13, 14, 50, 81, 94, 95, 102, 182, 190, 214
- 諺語, 18, 82, 85, 93, 97, 149, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 165, 174, 177, 216, 221, 294
- 變音, 41, 45, 46
- 近義字, 68, 81, 93, 103, 108, 125, 134, 160, 171, 254, 255, 279, 286, 289, 292
- 釋義排序, 54, 60
- 釋義方式, 54, 289
- 釋義格式, 54, 58, 91, 92
- 釋義用字, 54, 56, 57, 92, 105, 110, 203, 285, 302
- 雙解辭典, 22, 207, 208, 302, 303
- 雙語辭典, 22, 23, 25, 29, 34, 44, 164
- 頻率, 54, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 69, 72, 86, 87, 88, 104, 108, 109, 110, 113, 153, 157, 169, 254, 265, 269, 271, 276, 277, 280, 283, 304
- 類語辭典, 24, 104, 105, 107, 109, 112, 114, 126, 133, 182, 196, 198, 209, 259
- 髒話, 123, 128, 211, 227, 230, 233, 236